



**Międzynarodowy Konkurs Muzyczny  
im. Michała Spisaka**

**Kronika X-lecia**

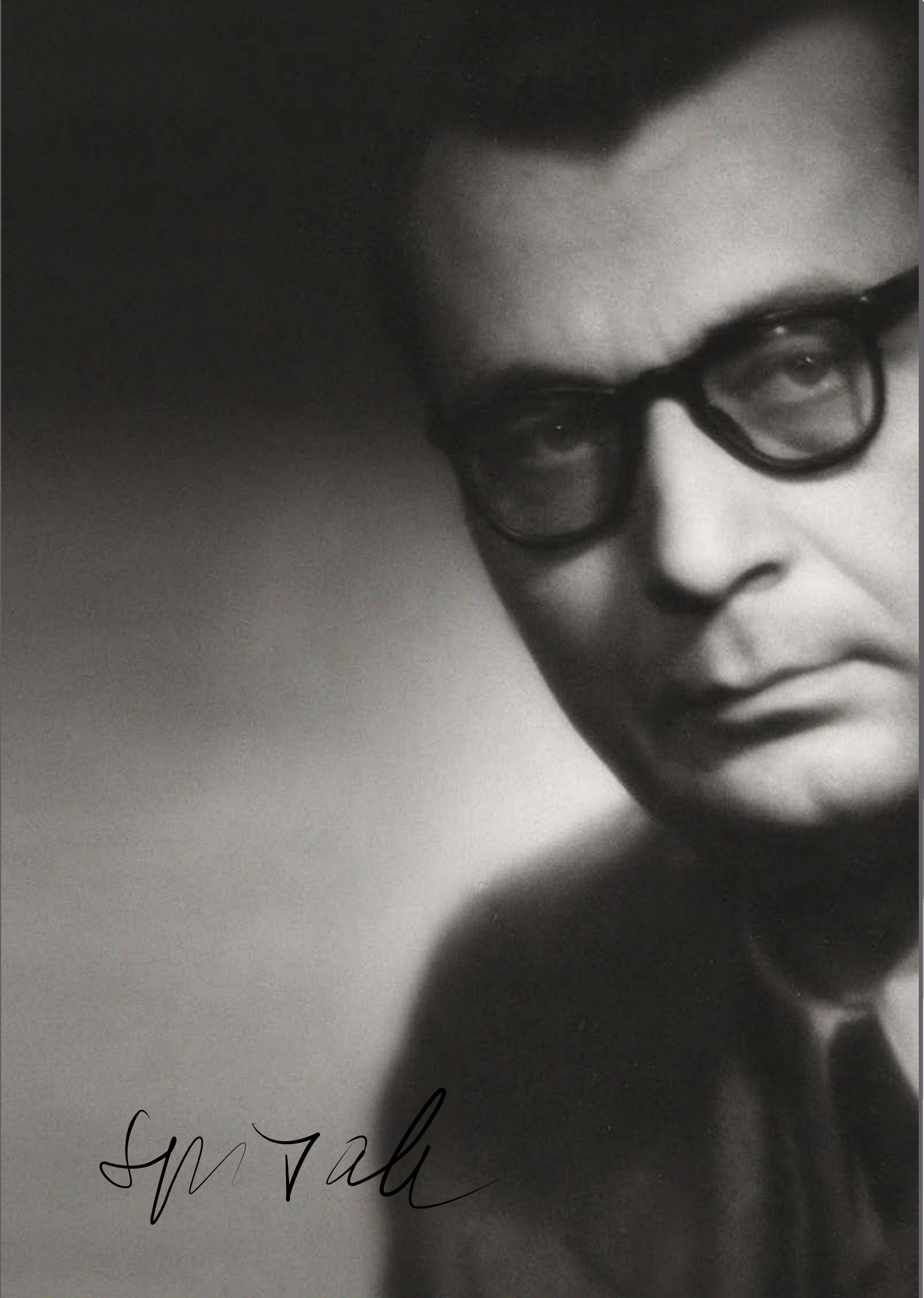
**Michał Spisak International  
Music Competition**

**10th Anniversary Chronicle**

A black and white portrait of Michał Spisak, a man with glasses, looking slightly to the right. The name 'SPISAK' is overlaid on the right side of the image in large, bold, black letters. The 'S' is stylized with a thick stroke. The 'P' is a simple block letter. The 'I' is a simple block letter. The 'S' is stylized with a thick stroke. The 'A' is a simple block letter. The 'K' is a simple block letter.

**SPISAK**





*Språk*

Słowa wstępu / Foreword	5
Festiwal im. Michała Spisaka – 2005 r. / Michał Spisak Festival – 2005	13
I Ogólnopolski Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2006 r. / 1st Michał Spisak National Music Competition – 2006	19
I Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2007 r. / 1st Michał Spisak International Music Competition – 2007	25
II Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2008 r. / 2nd Michał Spisak International Music Competition – 2008	31
III Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2009 r. / 3rd Michał Spisak International Music Competition – 2009	37
IV Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2010 r. / 4th Michał Spisak International Music Competition – 2010	43
V Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2011 r. / 5th Michał Spisak International Music Competition – 2011	55
VI Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2012 r. / 6th Michał Spisak International Music Competition – 2012	61
VII Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2013 r. / 7th Michał Spisak International Music Competition – 2013	67
VIII Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2014 r. / 8th Michał Spisak International Music Competition – 2014	75
IX Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2015 r. / 9th Michał Spisak International Music Competition – 2015	83
X Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka – 2016 r. / 10th Michał Spisak International Music Competition – 2016	91
Rozmowy z jurorami / Talks with the jurors	101
Pałac Kultury Zagłębia / Zagłębie Palace of Culture	121
Pałac wczoraj... / The Palace yesterday...	122
...i dziś / ...and today	134
Podziękowania / Acknowledgements	142
Wykaz utworów skomponowanych na potrzeby konkursu / List of the pieces composed for the competition	146



W Paryżu z żoną Andrée. In Paris with his wife Andrée.

Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka jest kolejnym odzewem władz miasta Dąbrowa Górnicza na słowa, które Michał Spisak zawarł w liście do swojego przyjaciela, Jana Zięby: „Myślę stale o Zagłębiu i Dąbrowie Górniczej, bo przecież nie zapomina się nigdy swego rodzinnego miasta”.

Te słowa kompozytora stały się mottem wszystkich edycji konkursu – od września 2006 r. A początki były dla mnie dosyć zaskakujące. Niektóre fakty można znaleźć w niniejszej publikacji; czasami dość dobrze udokumentowane, czasami rozproszone.

W 2005 r. z okazji 40. rocznicy śmierci Michała Spisaka władze Dąbrowy Górniczej sfinansowały wydanie monografii „Michał Spisak 1914-1965” autorstwa prof. dr. hab. Leona Markiewicza. Promocja tej monografii odbyła się w kwietniu 2005 r. w Pałacu Kultury Zagłębia w Dąbrowie Górniczej. Wydarzeniu towarzyszył trzydniowy festiwal poświęcony twórczości Spisaka, zorganizowany przez tamtejszy urząd miasta przy współudziale Akademii Muzycznej w Katowicach, a konkretnie prof. dr. hab. Leona Markiewicza, który m.in. przekonał mnie, bym jako fagocista wykonał na tym festiwalu „Koncert na fagot Michała Spisaka w wersji na fagot i fortepian”. Jak wiadomo, Akademia Muzyczna w Katowicach kontynuuje tradycje Śląskiego Konserwatorium Muzycznego w Katowicach, które Michał Spisak ukończył w 1937 r. W czasie jednego z festiwalowych koncertów autor tych słów, będąc fagocistą i pedagogiem katowickiej akademii, wykonał ów „Koncert na fagot Michała Spisaka (...)”.

Po koncercie miałem zaszczyt przyjąć gratulacje od prezydenta miasta Jerzego Talkowskiego i odbyć rozmowę m.in. na temat kształtu festiwalu poświęconego Michałowi Spisakowi i jego twórczości. W trakcie rozmowy zaproponowałem, by przekształcić ten festiwal w otwarty konkurs muzyczny im. Michała Spisaka. Konkurs odbywałby się co roku na różne instrumenty – argumentowałem, że uczestnicy i laureaci zawsze w swoich biogramach artystycznych wymienialiby patrona konkursu i jego muzykę, a także miasto, w którym Spisak się urodził i w którym konkurs się odbywa, czyli Dąbrowę Górniczą. Byłaby to także promocja regionu śląskiego i polskiej muzyki. W trakcie tej

Michał Spisak International Music Competition is another response of the authorities of Dąbrowa Górnicza to the words which Michał Spisak included in a letter to his friend, Jan Zięba: “I constantly think of Zagłębie and Dąbrowa Górnicza, because, after all, you can never forget your hometown.”

These words have been the motto of every edition of the competition – since 2006. And the beginnings of the competition were quite a surprise to me. Some facts may be found in this publication; sometimes well documented, sometimes dispersed.

In 2005, on the 40th anniversary of Michał Spisak’s death, the authorities of Dąbrowa Górnicza financed the publication of the monograph “Michał Spisak 1914-1965” written by Prof. Leon Markiewicz. The promotion of this monograph took place at the Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza in April 2005. The event was accompanied by a three-day festival dedicated to Spisak’s work, organised by the Municipal Office there, in co-operation with the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, co-operation in particular with Prof. Leon Markiewicz, who persuaded me, a bassoonist, to perform at the festival, Michał Spisak’s “Concerto for Bassoon, version for bassoon and piano”. As everybody knows, the Academy of Music in Katowice, continues the traditions of the Silesian Conservatory of Music in Katowice, which Spisak completed in 1937. At one of the festival concerts, the author of this foreword, who is a bassoonist and teacher of the Katowice Academy, performed this “Concerto for Bassoon (...)” by Michał Spisak.

After the concert, I was honoured to receive congratulations from Jerzy Talkowski, President of the City, and to have a talk with him, among others, about the formula of the festival dedicated to Michał Spisak and his work. During the talk, I suggested transforming this festival into an open music competition named after Michał Spisak. The competition was to be held annually for various instruments – I justified that the competitors’ and laureates’ artist biographies would contain the mention of the competition patron and his music, as well as of the city in which Spisak was born, and in which the competition takes place, i.e. Dąbrowa Górnicza. This would also be promotion of the region and Polish music. During this conversation, I did not even think that the issues we raised, would become one of the subjects to be discussed by the Management of the City of Dąbrowa Górnicza six months later in November 2005. During the session, attended by me and Prof. Leon Markiewicz – as the author of the monograph on Michał Spisak and the co-organiser of the festival dedicated to Michał Spisak and his work – the Management decided to hold an annual Michał Spisak Competition, initially national, and in the future, international.

## SŁOWA WSTĘPU

**PROF. DR HAB. ZYGMUNT TLATLIK**  
DYREKTOR ARTYSTYCZNY KONKURSU

## FOREWORD

**PROF. ZYGMUNT TLATLIK**  
ARTISTIC DIRECTOR  
OF THE COMPETITION



”

»Myślę stale o Zagłębiu i Dąbrowie Górniczej, bo przecież nie zapomina się nigdy swego rodzinnego miasta«. Te słowa kompozytora stały się mottem wszystkich edycji konkursu – od września 2006 r.

rozmowy nawet nie przypuszczałem, że zagadnienia w niej poruszane staną się pół roku później, w listopadzie 2005 r., jednym z tematów obrad Zarządu Miasta Dąbrowy Górniczej. W trakcie obrad zarządu z udziałem moim i prof. dr. hab. Leona Markiewicza – jako autora monografii o Michale Spisaku i współorganizatora festiwalu poświęconego Michałowi Spisakowi oraz jego twórczości – zapadła decyzja o organizacji corocznego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka, początkowo ogólnopolskiego, zaś w przyszłości międzynarodowego. Opiekę merytoryczną miała sprawować Akademia Muzyczna w Katowicach. Do opracowania wstępnych założeń programowych konkursu, jego terminu, a także form organizacyjnych zobowiązano zespół, w skład którego weszli: prof. dr hab. Leon Markiewicz, mgr Zofia Pielgrzym (pracownik Wydziału Kultury Urzędu Miasta w Dąbrowie Górniczej) oraz moja osoba, która pół roku wcześniej zaproponowała przekształcenie festiwalu w Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej.

Po około miesiącu zespół opracował projekt założeń i regulaminu konkursu, wskazując, by zorganizować go we wrześniu – miesiącu, w którym urodził się Michał Spisak; zaproponował także, aby konkurs w 2006 r. odbył się na trzy instrumenty smyczkowe: altówkę, wiolonczelę i kontrabas. Propozycje te zostały zaakceptowane przez władze miasta, czego następstwem było podpisanie porozumienia między UM Dąbrowa Górnicza oraz Akademią Muzyczną w Katowicach. Porozumienie podpisali: prezydent Dąbrowy Górniczej Jerzy Talkowski i rektor Akademii Muzycznej w Katowicach prof. Eugeniusz Knapik, w obecności prof. dr. hab. Leona Markiewicza i autora piszącego te słowa.

Program wrześniowego Ogólnopolskiego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej w 2006 r. ogłaszał (za wiedzą władz miasta), że w 2007 r. we wrześniu odbędzie się I Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej w specjalnościach: obój, klarnet i fagot. W 2006 r. w wyniku jesiennych wyborów samorządowych w Dąbrowie Górniczej prezydentem miasta został Zbigniew Podraza. Ten wybór okazał się dla konkursu i miasta bardzo szczęśliwy.

To z inicjatywy prezydenta Zbigniewa Podrazy w 2010 r. Michałowi Spisakowi władze Dąbrowy Górniczej pośmiertnie nadały tytuł: „Honorowy Obywatel Dąbrowy Górniczej”. Także z inicjatywy pana prezydenta na 100-lecie urodzin Michała Spisaka, we wrześniu 2014 r., został zrealizowany przez dr Violetę Rotter-Kozerę film pt. „Michał Spisak. Listy rozproszone”.

”

»I constantly think of Zagłębie and Dąbrowa Górnicza, because, after all, you can never forget your hometown.« These words have been the motto of every edition of the competition – since 2006.

The content-related supervision was to be taken by the Academy of Music in Katowice. The initial programme assumptions of the competition, its date and forms of implementation were to be developed by a team of: Prof. Leon Markiewicz, Zofia Pielgrzym, MA (representing the Department of Culture at the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza) and me, who six months earlier suggested transforming the festival into the Michał Spisak Music Competition in Dąbrowa Górnicza.

After about a month, the team developed the draft rules of the competition, suggesting that it should be organised in September – the month in which Spisak was born; three string instruments were suggested: viola, cello and double bass. These suggestions were approved of by the city authorities and an agreement was signed by the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza and the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice. The agreement was signed by: Jerzy Talkowski, President of Dąbrowa Górnicza and Prof. Eugeniusz Knapik, Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, in the presence of Prof. Leon Markiewicz and the author of this foreword.

The programme of the Michał Spisak National Polish Music Competition in Dąbrowa Górnicza in September 2006 had it that (with the knowledge of the city authorities), in September 2007 there would be held the 1st Michał Spisak International Music Competition in Dąbrowa Górnicza, in the specialties: oboe, clarinet and bassoon. In autumn 2006, Zbigniew Podraza was elected President of Dąbrowa Górnicza City. This choice turned out to be favourable to the competition and the city.

In 2010, on Zbigniew Podraza’s initiative, the authorities of Dąbrowa Górnicza granted Michał Spisak posthumously the title: “Honorary Citizen of Dąbrowa Górnicza”. In September 2014, again on the President’s initiative, a film was made by Violetta Rotter-Kozera, on the occasion of the 100th anniversary of Michał Spisak’s birth, entitled: “Michał Spisak. Listy rozproszone” (“Michał Spisak. Scattered letters”).

On the 100th anniversary of the composer’s birth, at the inaugural concert of the 8th Michał Spisak International Music Competition in Dąbrowa Górnicza in 2014, a representative of the Polish Olympic Committee handed the authorities of Dąbrowa Górnicza the decision of the Polish Olympic Committee about Spisak’s posthumous decoration with the Gold Honorary Olympic Medal and the CD, financed by the Committee, with the Olympic compositions by: Zbigniew Turski, Michał Spisak and Krzysztof Penderecki.

Z okazji 100-lecia urodzin kompozytora w czasie koncertu inauguracyjnego VIII Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej w 2014 r. przedstawiciel Polskiego Komitetu Olimpijskiego przekazał na ręce władz Dąbrowy Górniczej decyzję PKOl o pośmiertnym odznaczeniu Michała Spisaka Złotym Honorowym Medalem Olimpijskim oraz sfinansowaną przez PKOl płytę CD z utworami olimpijskimi, które skomponowali: Zbigniew Turski, Michał Spisak i Krzysztof Penderecki.

Należy odnotować fakt, że za sprawą Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka polska literatura muzyczna została wzbogacona o 24 utwory, których autorami są kompozytorzy – absolwenci katowickiej Akademii Muzycznej: Zdzisław Szostak, Jan Wincenty Hawel i Józef Świder. Utwory te zostały wydane i wykonane przez uczestników w programie drugiego etapu konkursu jako utwór obowiązkowy.

Wiele razy organizatorzy i jurorzy konkursu im. Michała Spisaka stwierdzali, że mają sporo satysfakcji, gdyż laureaci muzycznych zmagani w Dąbrowie Górniczej zdobywają nagrody także na innych międzynarodowych konkursach.

Coroczny międzynarodowy konkurs w Dąbrowie Górniczej na stałe wpisał się w kalendarz tego typu polskich i zagranicznych imprez. Świadczą o tym ciągle zapytania o to, w którym roku odbędzie się następny konkurs na dany instrument. Taki stan dokumentuje stałą promocję patrona wydarzenia i jego twórczości, promocję polskiej muzyki i kultury, młodych artystów, a także Dąbrowy Górniczej, regionu śląsko-dąbrowskiego oraz uczelni – Akademii Muzycznej w Katowicach, którą przed laty ukończył Michał Spisak. W tym miejscu muszę stwierdzić, że warto było podjąć trud organizacji Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej.

Z konkursem i jego patronem, Michałem Spisakiem, autor tych wspomnień łączy także pewne własne marzenia. Wszyscy wiedzą, że Warszawa ma pomnik króla Zygmunta, który z kolumny spogląda na rozwijającą się stolicę. Mnie się natomiast marzy, by Michał Spisak z pomnikowej kolumny mógł podziwiać piękny rozwój swojego rodzinnego miasta – Dąbrowy Górniczej.

It must be mentioned that due to the Michał Spisak International Music Competition, Polish literature of music was enriched by 24 pieces whose authors are composers – graduates of the Katowice Academy of Music: Zdzisław Szostak, Jan Wincenty Hawel and Józef Świder. These pieces were issued and performed by the participants in the programme of the 2nd round of the competition as obligatory.

The organisers and jurors of the Michał Spisak Competition concluded many times that they had a lot of satisfaction because the laureates of the competition in Dąbrowa Górnicza won prizes also in other international competitions.

The annual international competition in Dąbrowa Górnicza became a permanent item in the calendar of Polish and foreign events of this kind. This is confirmed by the fact that repeated enquiries are received about the year in which there will be held the competition for a given instrument. Such a situation confirms regular promotion of the patron of this event and his work, promotion of Polish music and culture, of young artists and Dąbrowa Górnicza, the Śląsko-Dąbrowski region and the Academy of Music in Katowice, which many years ago was completed by Michał Spisak. Now, I must say that it was worth taking an effort to organise the Michał Spisak International Music Competition in Dąbrowa Górnicza.

The author of this foreword has his own dreams which are also connected with the competition and its patron, Michał Spisak. Everybody knows that Warsaw has the monument of King Zygmunt, who is looking at the developing capital from the top of the column. I have a dream that Michał Spisak could admire, from the top of a monumental column, the development of his hometown – Dąbrowa Górnicza.

”

Wiele razy organizatorzy i jurorzy konkursu im. Michała Spisaka stwierdzali, że mają sporo satysfakcji, gdyż laureaci muzycznych zmagani w Dąbrowie Górniczej zdobywają nagrody także na innych międzynarodowych konkursach.

”

The organisers and jurors of the Michał Spisak Competition concluded many times that they had a lot of satisfaction because the laureates of the competition in Dąbrowa Górnicza won prizes also in other international competitions.



**ZBIGNIEW PODRAZA**  
PREZYDENT MIASTA DĄBROWA GÓRNICZA

”

Rok 2016 to wyjątkowa data w historii naszego miasta i podwójny jubileusz. W tym roku świętujemy bowiem setną rocznicę nadania praw miejskich Dąbrowie Górniczej i X edycję Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka.

**ZBIGNIEW PODRAZA**  
PRESIDENT OF DĄBROWA GÓRNICZA CITY

”

2016 is a special date in the history of our city and a dual anniversary. This year we are celebrating the 100th anniversary of granting the municipal rights to Dąbrowa Górnicza and the 10th edition of Michał Spisak International Music Competition.

Szanowni Państwo,

rok 2016 to wyjątkowa data w historii naszego miasta i podwójny jubileusz. W tym roku świętujemy bowiem setną rocznicę nadania praw miejskich Dąbrowie Górniczej i X edycję Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka. To wyjątkowe wydarzenie, organizowane dla upamiętnienia wybitnego polskiego kompozytora wywodzącego się z Dąbrowy Górniczej, tworzą znakomici artyści, utalentowani muzycy i ludzie zaangażowani w propagowanie kultury. Od samego początku wysoki poziom konkursu gwarantuje wsparcie Akademii Muzycznej w Katowicach. W ciągu ostatnich lat udało nam się na nowo odkryć postać i twórczość znakomitego kompozytora, powstało wiele cennych inicjatyw, a młodzi muzycy mieli okazję zaprezentować swój talent. Cieszę się, że tę piękną historię piszemy wspólnie w Dąbrowie Górniczej.

Jubileuszowy Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka zainauguruje światowej sławy kompozytor i dyrygent, maestro Krzysztof Penderecki, który przed dąbrowską publicznością wystąpi w Pałacu Kultury Zagłębia wraz z Narodową Orkiestrą Symfoniczną Polskiego Radia w Katowicach.

Podczas poprzednich edycji mieliśmy okazję gościć Orkiestrę Kameralną Polskiego Radia „Amadeus” pod dyrekcją Agnieszki Duczmal, orkiestrę symfoniczną „Sinfonia Varsovia” pod batutą Jerzego Maksymiuka, Ewy Strusińskiej i Macieja Tworka, Orkiestrę Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego oraz Chór Filharmonii Śląskiej. Na dąbrowskiej scenie wystąpili wybitni skrzypkowie prof. Konstanty Andrzej Kulka i Kaja Danczowska oraz wirtuoz akordeonu Marcin Wyrostek. Na potrzeby konkursu powstawały także nowe kompozycje. Byliśmy tu świadkami polskich i światowych prawykonań utworów Zdzisława Szostaka, Jana Wincentego Hawela oraz Józefa Świdra. Zaproszenie do komitetu honorowego konkursu przyjęli znakomici polscy kompozytorzy, dyrektorzy filharmonii, instytucji artystycznych oraz rektorzy akademii muzycznych z całej Polski. W pracach jury uczestniczyli najlepsi instrumentalisci z kraju i zagranicy.

Ladies and Gentlemen,

2016 is a special date in the history of our city and a dual anniversary. This year we are celebrating the 100th anniversary of granting the municipal rights to Dąbrowa Górnicza and the 10th edition of Michał Spisak International Music Competition. This unique event, organised to commemorate the outstanding composer who came from Dąbrowa Górnicza, has been created by excellent artists, talented musicians and people involved in popularisation of culture. From the very beginning, the high level of the competition has been guaranteed by the support of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice. Over the last years, we managed to rediscover the oeuvre of this brilliant composer, there were many valuable initiatives, and young musicians had an opportunity to present their talent. I am delighted that we have been writing this beautiful history together in Dąbrowa Górnicza.

The jubilee Michał Spisak International Music Competition will be inaugurated by the world famous composer and conductor, Maestro Krzysztof Penderecki, who will be performing in front of the audience at the Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza, together with the National Polish Radio Symphony Orchestra in Katowice.

At the previous editions we were visited by the “Amadeus” Polish Radio Chamber Orchestra conducted by Agnieszka Duczmal, the “Sinfonia Varsovia” Symphony Orchestra under the baton of Jerzy Maksymiuk, Ewa Strusińska and Maciej Tworek, the Zabrze Philharmonic Orchestra conducted by Sławomir Chrzanowski and the Silesian Philharmonic Choir. Outstanding violinists, Prof. Konstanty Andrzej Kulka and Kaja Danczowska and the accordion virtuoso, Marcin Wyrostek, performed on Dąbrowa Górnicza stage. New compositions were created for the purposes of the competition. We were witnesses to the world and Poland’s premieres of compositions by Zdzisław Szostak, Jan Wincenty Hawel and Józef Świder. Excellent Polish composers, directors of philharmonics and artistic institutions and rectors of academies of music from the whole of Poland accepted the invitation to the honorary committee of the competition. The jury was comprised of the best instrumentalists in Poland and abroad.

W 2011 r. podczas nadania Michałowi Spisakowi tytułu „Honorowego Obywatela Miasta Dąbrowa Górnicza” gościliśmy wybitnego kompozytora, a zarazem przyjaciela Spisaka z lat młodości – Wojciecha Kilara. Z inicjatywy Urzędu Miasta powstał film „Michał Spisak. Listy rozproszone” w reżyserii Violetty Rotter-Kozery. Prof. dr hab. Leon Markiewicz napisał monografię wielkiego twórcy, a Polski Komitet Olimpijski przyznał pośmiertnie Michałowi Spisakowi Złoty Medal za „Zasługi dla Polskiego Ruchu Olimpijskiego”.

Wszystko to sprawia, że żywa jest pamięć o kompozytorze, a jego muzyka wciąż znajduje nowych odbiorców. Cieszę się i jestem niezwykle dumny, że to właśnie Dąbrowa Górnicza ma także swój wkład w rozwój kultury polskiej.



Z Kazimierzem Sikorskim i żoną Andréé.  
With Kazimierz Sikorski and his wife Andréé.

In 2011, during the ceremony of granting Michał Spisak the title of the “Honorary Citizen of Dąbrowa Górnicza”, we were visited by an outstanding composer, Spisak’s friend from his youth – Wojciech Kilar. On the initiative of the Municipal Office, the film “Michał Spisak. Listy rozproszone” (“Michał Spisak. Scattered letters”), directed by Violetta Rotter-Kozera, was made. Prof. Leon Markiewicz wrote a monograph on the artist, and the Polish Olympic Committee granted Michał Spisak posthumously the Gold Medal for “Merits to the Polish Olympic Movement”.

All this contributes to the fact that memory of the composer continues to be alive and his music is still listened to. I am happy and extremely proud that it is Dąbrowa Górnicza that has its contribution to the development of Polish culture.

”

Over the last years, we managed to rediscover the oeuvre of this brilliant composer, there were many valuable initiatives, and young musicians had an opportunity to present their talent. I am delighted that we have been writing this beautiful history together in Dąbrowa Górnicza.



**PROF. DR HAB. TOMASZ MICZKA**  
REKTOR AKADEMII MUZYCZNEJ  
IM. KAROLA SZYMANOWSKIEGO  
W KATOWICACH W LATACH 2008-2016

”

To uczestnicy konkursu, przybywający z bardzo wielu krajów, tworzą jego prawdziwą wartość, jednocześnie wpływając pozytywnie na obraz miasta i regionu, dla których muzyka – w tej swojej odmianie – jest czymś niezmiernie ważnym. Sam kompozytor zaś – Michał Spisak – jako dąbrowianin pozostaje trwale w pamięci mieszkańców.

**PROF. TOMASZ MICZKA**  
RECTOR OF THE KAROL SZYMANOWSKI  
ACADEMY OF MUSIC IN KATOWICE  
FROM 2008 TO 2016

”

The participants in the competition, who come from numerous countries, constitute its real value, simultaneously positively influencing the image of the city and region, to whom music – in this variant – is something very important. The composer himself – Michał Spisak – as Dąbrowa Górnicza citizen – remains in the memory of the citizens.

Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka odbędzie się już po raz dziesiąty.

Z pewnością skłania to do refleksji nad konkursową dekadą. Formuła zaproponowana przez twórcę Spisakowskiego turnieju, prof. Zygmunta Tlatlika – dyrektora festiwalu, jest w Polsce wyjątkiem, ponieważ przewiduje coroczną zmianę instrumentów, będących w danym roku bohaterami zmagañ. W odróżnieniu od rywalizacji fortepianowych, skrzypcowych czy wokalnych międzynarodowy konkurs, którego patronem jest Michał Spisak, ukazuje muzyczną wielobarwność – taka jest zresztą twórczość kompozytora, piszącego na wiele różnych instrumentów.

Akademia Muzyczna w Katowicach jest współorganizatorem tego wydarzenia, odpowiadając za stronę merytoryczną; jednak to na władzach miasta Dąbrowy Górniczej spoczywa ciężar organizacyjny i finansowy. Należy podziwiać determinację i konsekwencję w budowaniu tego cyklicznego wydarzenia, które na pewno nie jest imprezą masową. Elitarny charakter tego przedsięwzięcia należy jednak postrzegać w kategoriach międzynarodowych. To uczestnicy konkursu, przybywający z bardzo wielu krajów, tworzą jego prawdziwą wartość, jednocześnie wpływając pozytywnie na obraz miasta i regionu, dla których muzyka – w tej swojej odmianie – jest czymś niezmiernie ważnym. Sam kompozytor zaś – Michał Spisak – jako dąbrowianin pozostaje trwale w pamięci mieszkańców.

Należy w tym miejscu wymienić trzy osoby, bez których nie moglibyśmy po raz dziesiąty spotkać się wrześniową porą w tym miejscu i z tego określonego powodu. Są to: Zbigniew Podraza – prezydent miasta Dąbrowa Górnicza, na którego barkach spoczywa ciężar decyzyjny; prof. Zygmunt Tlatlik – dyrektor konkursu, jego zaangażowaniu należy przypisać istnienie i trwanie imprezy; wreszcie – Zofia Pielgrzym z Urzędu Miejskiego, która niemalże jednoosobowo organizuje całe przedsięwzięcie. Tym osobom należą się ogromne podziękowania w imieniu uczestników, melomanów i całego polskiego muzycznego środowiska.

Chciałbym w imieniu katowickiej Akademii Muzycznej pogratulować dziesiątej już edycji konkursu oraz życzyć dalszego rozwoju w okolicznościach sprzyjających spełnieniu tych życzeń.

The Michał Spisak International Music Competition will already be held for the tenth time.

This certainly provokes reflection on the decade of the competition. The formula put forward by the initiator of the Spisak competition, Prof. Zygmunt Tlatlik – director of the festival, is unique in Poland, because it assumes that different instruments will be selected for the competition each year. What makes the international competition named after Michał Spisak different from piano, violin or vocal competitions is the fact that it reveals the diversity of music – such is the music composed by the composer, for many different instruments.

The Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice is a co-organiser of this event, responsible for the content; however, the Dąbrowa Górnicza authorities have taken on the organisational and financial burden. The determination and consistency in holding this cyclical event, which is certainly not a mass event, should be admired. The elite character of the undertaking should, however, be looked at in international terms. The participants in the competition, who come from numerous countries, constitute its real value, simultaneously positively influencing the image of the city and region, to whom music – in this variant – is something very important. The composer himself – Michał Spisak – as Dąbrowa Górnicza citizen – remains in the memory of the citizens.

Three people should be mentioned now, without whom we would not be able to meet here, for this particular reason, for the tenth time in September. They are: Zbigniew Podraza – President of Dąbrowa Górnicza City, who bears the responsibility for decision taking; Prof. Zygmunt Tlatlik – director of the competition – the existence and duration of the event is to be attributed to his commitment; and finally – Zofia Pielgrzym from the Municipal Office, who copes with the organisation of the whole undertaking almost singlehandedly. These people deserve great appreciation from the participants, music lovers and the whole music community in Poland.

I would like, on behalf of the Academy of Music in Katowice, to congratulate you on having the tenth edition of the competition, and to wish you further development in conditions favourable to the fulfilment of these wishes.

W 1955 r. w Paryżu Michał Spisak skomponował „Hymn olimpijski”, który okazał się najlepszy spośród 392 utworów nadesłanych na Międzynarodowy Konkurs na Oficjalny Hymn Olimpijski. W tym samym roku utwór został odegrany na sesji MKOl w Paryżu oraz z okazji Igrzysk Śródziemnomorskich w Barcelonie, a w 1956 r. otwierał VII Zimowe Igrzyska Olimpijskie w Cortina d’Ampezzo oraz XVI Letnie Igrzyska Olimpijskie w Melbourne i Sztokholmie.

Komponując „Hymn olimpijski”, Michał Spisak mógł przypuszczać, że utworu tego będą słuchali sportowcy z całego świata – wygrał już przecież kilka ważnych konkursów. Nie mógł jednak oczekiwać, że jego kompozycje zbłądzą pod strzechy Zagłębia i Dąbrowy Górniczej, o których stale myślał, „(...) bo przecież nie zapomina się nigdy swego rodzinnego miasta” – jak pisał w liście do Jana Zięby. Tymczasem od 11 lat utwory Michała Spisaka prezentowane są w jego rodzinnym mieście podczas konkursów muzycznych, które od 2006 r. mają wymiar międzynarodowy. Słuchamy ich w Pałacu Kultury Zagłębia, kilka kroków od miejsca, w którym został ochrzczony (jak zapisano w księdze parafialnej – 20 września 1914 r.), a podczas remontu pałacu (w latach 2011-2014) wsłuchiwaliliśmy się w nie dokładnie w miejscu jego chrztu – w bazylice pw. Najświętszej Maryi Panny Anielskiej w Dąbrowie Górniczej.

Wraz z muzyką skomponowaną przez Michała Spisaka do Dąbrowy Górniczej przybywają młodzi instrumentalisci z całego świata, aby zaprezentować swoje umiejętności, oraz najwybitniejsi muzycy, członkowie jury, by te umiejętności ocenić. Z jednej strony jest to doskonała okazja, by nasi goście zwiedzili ćwiczebną kopalnię węgla kamiennego w Muzeum Miejskim „Sztygarka”, chłonęli atmosferę jednego z najważniejszych zabytków socrealizmu w Polsce, jakim jest PKZ, czy spędzili chwilę relaksu nad dąbrowskimi jeziorami, a następnie z tymi wspomnieniami mogli wracać do swych rodzin i opowiadać o tym, czego tu doświadczyli. Z drugiej strony, dzięki konkursowi dąbrowianie mogą słuchać najlepszych młodych instrumentalistów i polskich orkiestr pod kierunkiem wybitnych dyrygentów. Z roku na rok Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. M. Spisaka coraz bardziej wrasta w artystyczny repertuar miasta i umacnia pozycję Dąbrowy Górniczej na muzycznej mapie Polski i świata.

Choć Michał Spisak nie mógł przypuszczać, że jego kompozycje staną się markowym produktem Dąbrowy Górniczej i będą rozbrzmiewać w mieście w roku jubileuszu stulecia nadania praw miejskich, to dziś stało się to faktem. Mam nadzieję, że będziemy słuchać utworów Michała Spisaka w wykonaniu najzdolniejszych instrumentalistów przez co najmniej sto następnych lat.

In 1955, Michał Spisak composed the Olympic Hymn, which turned out to be the best out of 392 compositions sent for the International Competition for the Official Olympic Hymn. In the same year, the composition was played at the session of the IOC (International Olympic Committee) in Paris and on the occasion of the Mediterranean Games in Barcelona. In 1956, it opened the 7th Winter Olympic Games in Cortina d’Ampezzo and the Olympics in Melbourne and Stockholm.

Creating the Olympic Hymn, the composer might have thought that it would be listened by sports people from the whole world because he had already won a few important competitions. However, he might not have expected that his compositions would gather popularity in Zagłębie and Dąbrowa Górnicza, about which he constantly thought: “(...) after all, you can never forget your hometown”, as the composer wrote in a letter to Jan Zięba. Meanwhile, for 11 years, Michał Spisak’s pieces have been presented in his hometown at the music competitions, which, since 2006, have been international competitions. We listened to them at the Zagłębie Palace of Culture, a few steps away from the place where he was baptised – as it was written in the parish registry on 20 September 1914 – and during the renovation of the Palace (from 2011 to 2014), we listened to them exactly in the place of his baptism, at the Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza.

Following the music composed by Michał Spisak, young musicians from the whole world arrive in Dąbrowa Górnicza to present their skills, and the most outstanding musicians, jury members to evaluate them. Simultaneously, it is a great opportunity for our guests to visit the practice coal mine at the “Sztygarka” City Museum, to soak up in the atmosphere of one of the most important monuments of the socialist realism in Poland, which is the Zagłębie Palace of Culture, or to relax by one of the lakes in Dąbrowa Górnicza – so they can return with these recollections to their homes and talk about what they have experienced here. On the other hand, thanks to the competition, the citizens of Dąbrowa Górnicza can listen to the best young instrumentalists and Polish orchestras under the direction of outstanding conductors. Year by year, the Michał Spisak International Music Competition is more and more rooted in the artistic repertoire of the city and reinforces the position of Dąbrowa Górnicza on the musical map of Poland and the world.

Although Michał Spisak might not have thought that his compositions would become a brand product of Dąbrowa Górnicza and would be resounding in the city in the year of the 100th anniversary of granting the municipal rights to the city, today, this has become a reality. I hope that we will be listening to Michał Spisak’s pieces of music performed by the most talented instrumentalists for at least next one hundred years.

**MAŁGORZATA MAJEWSKA**  
DYREKTOR PAŁACU KULTURY ZAGŁĘBIA

”

Z roku na rok Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. M. Spisaka coraz bardziej wrasta w artystyczny repertuar miasta i umacnia pozycję Dąbrowy Górniczej na muzycznej mapie Polski i świata.

**MAŁGORZATA MAJEWSKA**  
DIRECTOR OF THE ZAGŁĘBIE PALACE  
OF CULTURE

”

Year by year, the Michał Spisak International Music Competition is more and more rooted in the artistic repertoire of the city and reinforces the position of Dąbrowa Górnicza on the musical map of Poland and the world.





#### FESTIWAL IM. MICHAŁA SPISAKA

Historia Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka, obejmująca okres jedenastu lat, swój początek miała w kwietniu 2005 r. Wtedy z inicjatywy Jerzego Talkowskiego – ówczesnego prezydenta miasta – w Dąbrowie Górniczej zorganizowano pierwszą edycję tego pięknego wydarzenia. Okolicznością zachęcającą do ustanowienia festiwalu była przypadająca w 2005 r. czterdziesta rocznica śmierci urodzonego w Dąbrowie Górniczej kompozytora.

#### MICHAŁ SPISAK FESTIVAL

The history of the Michał Spisak International Music Competition which covers the period of eleven years, dates back to April 2005. It was then that the first edition of this beautiful event, was organised in Dąbrowa Górnicza, on the initiative of Jerzy Talkowski – the then President of the City. A circumstance encouraging the initiation of the Michał Spisak Festival was the 40th anniversary of the death of the outstanding composer, which fell in 2005.

2005 | ▶



## FESTIWAL IM. MICHAŁA SPISAKA

## 2005

## 2005

Trudno – niezwykle trudno – znaleźć słowa, aby mówić o tym, co prawdziwe, piękne, wzbudzające podziw i przywiązanie. Dlatego drży mi ręka, gdy mam pisać o Michale Spisaku – wspaniałym artyście, kryształowym człowieku i niezrównanym przyjacielu. Od pierwszego zetknięcia się z nim miałem podziw dla jego dojrzałej, pełnej jakby surowego piękna, a przy tym niezwykle przejrzystej muzyki (...)” – Witold Lutosławski.

## 2005

## MICHAŁ SPISAK FESTIVAL

## 2005

## 2005

Difficult – it is extremely difficult to find words to speak about what’s true, beautiful, arousing admiration and affection. Therefore, my hand is shaking when I am to write about Michał Spisak – a wonderful artist, an impeccable man and a unique friend. From the first contact with him, I had an admiration for his mature, as if full of raw beauty, and at the same time, extremely transparent music [...]", Witold Lutosławski.

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

## 2005

oficjalnie nadano imię Michała Spisaka.

W trakcie uroczystości szkolny chór wykonał m.in. „Hymn olimpijski”. Hymn napisany przez Spisaka w 1955 r. okazał się najlepszy pośród 392 partytur skomponowanych na Międzynarodowy Konkurs na Oficjalny Hymn Olimpijski i rozbrzmiewał podczas otwarcia VII Zimowych Igrzysk Olimpijskich w Cortina d’Ampezzo oraz podczas Igrzysk XVI Olimpiady w Melbourne w 1956 r. Zaproszeni goście usłyszeli również „Humoreskę na fortepian” z 1943 r. w wykonaniu Marka Marcinkowskiego oraz „Miałam ja gołąbka” z 1936 r. w wykonaniu chóru Zespołu Szkół Muzycznych.

Historia szkoły rozpoczęła się w 1991 r., kiedy z inicjatywy Jerzego Talkowskiego, ówczesnego prezydenta Dąbrowy Górniczej, oraz Ryszarda Gusnara, dyrektora Pałacu Kultury Zagłębia, powstała Państwowa Szkoła Muzyczna I stopnia. Uroczysta inauguracja roku szkolnego nastąpiła 3 września w gościnnych progach PKZ, gdzie swoją siedzibę miała nowa placówka. Salę Lustrzaną pałacu oficjalnie nazwano Salą Kameralną im. Michała Spisaka. Kilka miesięcy później – 29 lutego 1992 r. – Państwowa Szkoła Muzyczna I stopnia również otrzymała imię Michała Spisaka.

## 2005

Michał Spisak. During the ceremonies, the school choir performed, among others, the Olympic Hymn, which in 1955 won out of 392 scores at the International Competition for the Official Olympic Hymn, and resounded at the opening ceremony of the 7th Winter Olympic Games in Cortina d’Ampezzo and during the 16th Olympic Games in Melbourne in 1956. The invited guests listened to the Humoresque for piano (1943), performed by Marek Marcinkowski and Miałam ja gołąbka (1936), performed by the choir of the Group of Schools of Music.

History of the School started in 1991, when on the initiative of Jerzy Talkowski, the then President of Dąbrowa Górnicza, and Ryszard Gusnar, director of the Zagłębie Palace of Culture, the Lower Level State School of Music was founded. The formal inauguration of the school year was on 3 September at the Palace, where the new institution had its location. The Mirror Hall at the Palace was officially named the Michał Spisak Chamber Hall. A few months later – on 29 February 1992 – the Lower Level State School of Music was also named after Michał Spisak.

From 20 to 22 April 2005, another event was held, namely the 12th Silesian Brass Instru-



W dniach 20–22 kwietnia 2005 r. odbył się XII Śląski Konkurs Instrumentów Dętych Blaszanych, adresowany do uczniów szkół muzycznych. Wśród starszych uczestników najwyższe uznanie komisji oceniającej zdobył grający na trąbce Piotr Nowak z Zespołu Szkół Muzycznych w Częstochowie. W młodszej grupie wiekowej najlepsi byli: Krystian Jarosz z Państwowej Szkoły Muzycznej w Jaworznie oraz Wojciech Siwek z Państwowej Szkoły Muzycznej w Żywcu. Uroczyste podsumowanie imprezy odbyło się 22 kwietnia w Pałacu Kultury Zagłębia (w Sali Teatralnej). W trakcie finałowego koncertu zostali nagrodzeni zwycięzcy konkursu „Wiedzy o życiu i twórczości zagłębiowskich kompozytorów” oraz laureaci konkursu na festiwalowe logo. Za najlepszy uznano znak zaprojektowany przez Katarzynę Molicką z Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych w Dąbrowie Górniczej. Odbyła się tu także promocja wyjątkowej monografii poświęconej Michałowi Spisakowi, autorstwa prof. dr. hab. Leona Markiewicza – byłego rektora Akademii Muzycznej w Katowicach. W książce pt. „Michał Spisak 1914–1965” autor wykorzystał wiele niepublikowanych dotąd dokumentów przybliżających życie i twórczość kompozytora.

ments Competition for students from schools of music. In the group of older participants, it was Piotr Nowak from the Group of Schools of Music in Częstochowa, who played the trumpet, who earned the greatest acclaim from the jury. The best participants of the younger age group were: Krystian Jarosz from the State School of Music in Jaworzno and Wojciech Siwek from the State School of Music in Żywiec.

On 22 April 2005, at the Zagłębie Palace of Culture (the Theatre Room) there was a summary of the week dedicated to the composer from Dąbrowa Górnicza. On this occasion, a formal final of the Silesian Brass Instruments Competition was held, the Concert of Laureates, at which the winners of the competition “Knowledge about the Life and Work of Zagłębie Composers”, and the laureates of the competition for the logo of the festival were awarded. The winner was the logo designed by Katarzyna Molicka from the State Secondary School of Fine Arts in Dąbrowa Górnicza.

“...The second, maybe the most important motive for writing the monograph was meeting the composer in person. It was during a Warsaw Autumn in the late 50s. Surprised to

„(...) Drugim, może nawet ważniejszym motywem napisania monografii było osobiste poznanie kompozytora. Nastąpiło to na któreś »Warszawskiej Jesieni« pod koniec lat pięćdziesiątych. Zaskoczony jego kalectwem – niedowładem nóg – byłem wprost zauroczony pogodnym sposobem bycia, promieniującym witalizmem, szczerą bezpośredniością w kontaktach towarzyskich. Znając go dotychczas jako kompozytora, zobaczyłem w nim CZŁOWIEKA w całym szlachetnym znaczeniu tego słowa. Do dziś szczyć się tym, że wraz z Bolesławem Szabelskim i Henrykiem Mikołajem Góreckim włączył mnie do ścisłego grona swoich »warszawsko-jesiennych« przyjaciół, z którymi chętnie spędzał czas po koncertach, świętując swoje i ich sukcesy. Wspomnienia tej jakże cennej dla mnie przyjaźni i admiracji do kompozytora przerodziły się w nieprzepatą chęć utrwalenia historii jego życia i twórczości z uwypukleniem właśnie jego niezwykłej osobowości” – prof. dr hab. Leon Markiewicz.

Po Michale Spisaku zachowała się bogata korespondencja, którą prowadził z takimi sławami, jak: Grzegorz Fitelberg, Henryk Mikołaj Górecki, Jan Ekier czy Stefan Kisielewski, przechowywana m.in. w Archiwum Śląskiej Kultury Muzycznej, Akade-

see his handicap – paresis of the legs – I was enthralled by his cheerfulness, radiating vitality, sincerely straightforward manner. Having known him as a composer, I saw him as a MAN in a complete noble meaning of this word. To this date, I have been proud that together with Bolesław Szabelski and Henryk Mikołaj Górecki, he put me among the “select” group of his “Warsaw Autumn” friends, with whom he enjoyed spending time after concerts, celebrating his and their successes. Memories of this, valuable for me, friendship and admiration for the composer, turned into an irresistible willingness to commemorate the history of his life and oeuvre with an emphasis put on his extraordinary personality”, Prof. Leon Markiewicz.

There has been preserved Michał Spisak’s prolific correspondence with such celebrities as Grzegorz Fitelberg, Henryk Mikołaj Górecki, Jan Ekier, or Stefan Kisielewski, which is stored, among others, at the Archive of Silesian Musical Culture at the Academy of Music in Katowice, the Archive of Polish Composers at the University Library in Warsaw, or at the National Library. The letters form the composer’s specific self-portrait and reveal unique qualities of the beautiful personality undoubtedly possessed by Spisak.

mii Muzycznej w Katowicach, Archiwum Kompozytorów Polskich w Bibliotece Uniwersyteckiej w Warszawie czy Bibliotece Narodowej. Listy stanowią swoisty autoportret Spisaka – prezentację jego pięknej osobowości. Można z nich wyczytać, że ciepłe wspomnienia związane z rodzinnym miastem towarzyszyły mu przez całe życie. Duży wkład w powstanie monografii miały Związek Kompozytorów Polskich w Warszawie oraz Polskie Wydawnictwo Muzyczne. Wsparcie okazało również Muzeum Miejskie „SztYGarka” mieszczące się w Dąbrowie Górniczej, które w swych zbiorach ma wyjątkowe pamiątki po kompozytorze.

„(...) Celem mojego życia jest tylko muzyka, o tym wiesz. Jeśli komukolwiek jeden takt, jedna sekunda mojej muzyki sprawi przyjemność, to już jest dla mnie wielkie szczęście” – „Michał Spisak 1914–1965”, z listu do Seweryna Różyckiego.

W przekonaniu realizatorów Festiwal im. Michała Spisaka przyczynił się do promocji młodych talentów, rozwoju edukacji muzycznej, podniesienia kompetencji kulturalno-muzycznych oraz upowszechnienia piękna muzyki kła-

They contain warm memories of Dąbrowa Górnicza – his home town, which accompanied him throughout his life. The Union of Polish Composers in Warsaw and Polskie Wydawnictwo Muzyczne had their indescribable contribution to the creation of the monograph. A support was also offered by the “SztYGarka” City Museum located in Dąbrowa Górnicza, which has in its collection some unique objects related to the composer’s life and work.

“...The only goal of my life is music, you know this. If a single bar or second of my music gives pleasure to someone, it already means great happiness to me.” (Michał Spisak 1914–1965) from a letter to Seweryn Różycki.

In the organisers’ opinion, the Michał Spisak Festival contributed to the reinforcement of national identity, the promotion of young talents, the development of musical education, the improvement of cultural and musical competences, and the popularisation of the beauty of classical music and artistic achievements of outstanding Polish composers.

sycznej i dorobku artystycznego wybitnych polskich kompozytorów.

Organizatorami wydarzeń podczas tygodnia poświęconego Spisakowi byli: Urząd Miejski w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach i Zespół Szkół Muzycznych w Dąbrowie Górniczej. Patronat honorowy nad imprezą objęli: minister kultury i dziedzictwa narodowego, marszałek województwa śląskiego, wojewoda śląski oraz prezydent miasta Dąbrowa Górnicza. Opiekę merytoryczną sprawowała Akademia Muzyczna w Katowicach.



„Michał Spisak 1914–1965” – monografia autorstwa prof. dr. hab. Leona Markiewicza.  
“Michał Spisak 1914–1965” – monograph written by Prof. Leon Markiewicz.



Okładka filmu Violetty Rotter-Kozery „Michał Spisak. Listy rozproszone”.  
Cover of the film made by Violetta Rotter-Kozera “Michał Spisak. Scattered letters”.

The organisers of the events during the week dedicated to M. Spisak were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Group of Schools of Music in Dąbrowa Górnicza.

The honorary patronage of the cultural events organised on the occasion of the anniversary was taken by: the Minister of Culture, the Marshall of the Silesian Province, the Governor of the Silesian Region and the President of the City of Dąbrowa Górnicza. The content-related supervision was assumed by the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice.



#### I OGÓLNOPOLSKI KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Kontynuacja niezwykłej podróży do świata muzyki i twórczości dąbrowskiego kompozytora nastąpiła w 2006 r. Festiwal zmienił formułę i odbył się w Pałacu Kultury Zagłębia w dniach 19-25 września pod nową nazwą – I Ogólnopolski Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka. Przebiegał w trzech specjalnościach instrumentów smyczkowych: altówka, wiolonczela i kontrabas. Konkurs miał charakter otwarty i był adresowany do instrumentalistów młodego pokolenia, którzy nie ukończyli 29. roku życia.

#### 1ST MICHAŁ SPISAK NATIONAL MUSIC COMPETITION

The continuation of the unusual journey to the world of music and the Dąbrowa Górnicza composer's oeuvre occurred in 2006. The Festival changed its formula and took place in the Zagłębie Palace of Culture from 19 to 25 September, and obtained a new name of the 1st Michał Spisak National Music Competition. It was held in three specialties of string instruments: viola, cello and double bass. The competition was open and addressed to musicians of the young generation who were under 29 years of age.

2006 | ▶



I OGÓLNOPOLSKI KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Honorowy patronat nad przedsięwzięciem objęli: Marek Jurek – marszałek Sejmu RP, prof. zw. Eugeniusz Knapik – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Jerzy Talkowski – prezydent miasta Dąbrowa Górnicza. Konkurs uzyskał dofinansowanie ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Organizatorami I Ogólnopolskiego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka byli: Urząd Miejski w Dąbrowie Górniczej, Pałac Kultury Zagłębia w Dąbrowie Górniczej, Zespół Szkół Muzycznych w Dąbrowie Górniczej i Akademia Muzyczna w Katowicach, sprawująca opiekę merytoryczną nad konkursem. Dyrektorem artystycznym wydarzenia został prof. Zygmunt Tlatlik – ówczesny dziekan Wydziału Wokalno-Instrumentalnego Akademii Muzycznej w Katowicach, pełniący również funkcję zastępcy sekretarza jury, którym był prof. dr hab. Leon Markiewicz. Komisja konkursowa orzekła w składzie: prof. Paweł Głombik (przewodniczący), prof. Zygmunt Jochemczyk, prof. Stefan Kamasa, prof. Janusz Pisarski, prof. Stanisław Firlej, prof. Bernard Polok, prof. Stefan Nowak, prof. Tadeusz Górny i prof. Leszek Sokołowski.

Do udziału w konkursie zgłosiło się 19 artystów: Ewelina Bielarczyk, Tomasz Iwanowicz, Joanna Krysińska, Remigiusz Strzelczyk, Marcin Sumliński, Anna Szulc-Kapała, Maria Tomala, Michał Tomkiewicz, Natalia Kasperczyk, Adam Krzeszowiec, Natalia Kurzac, Marcin Misiak, Mariusz Mruczek, Jan Skopowski, Krzysztof Firlus, Duszan Korczakowski, Franciszek Słomka, Krzysztof Sokołowski, Krzysztof Wąsik.

I Ogólnopolski Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka rozpoczął się uroczystym koncertem inauguracyjnym, podczas którego Orkiestra Kameralna Zagłębia Dąbrowskiego, pod batutą Tadeusza Mazurka, wykonała następujące utwory patrona konkursu:

- „Trzy miniatury na małą orkiestrę” z 1949 r.,

- „Suitę na orkiestrę smyczkową” z 1945 r.,

- „Aubade na małą orkiestrę”.

Wydarzeniem cieszącym się dużym zainteresowaniem publiczności była towarzysząca konkursowi wystawa poświęcona osobie Michała Spisaka odbywająca się w Galerii Sztuki PKZ. W ramach ekspozycji zostały zaprezentowane przede wszystkim rękopisy muzyczne utworów oraz listy kompozytora do rodziny

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

#### 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

Michał Spisak, 2006

**W specjalności gry na wiolonczeli:**

- Adam Krzeszowiec – I nagroda oraz złoty medal,
- Natalia Kurzac – II nagroda oraz srebrny medal,
- Marcin Misiak – II nagroda oraz srebrny medal,
- Jan Skopowski – III nagroda oraz brązowy medal,

**W specjalności gry na kontrabasie:**

- Krzysztof Wąsik – I nagroda oraz złoty medal,
- Krzysztof Firlus – II nagroda oraz srebrny medal,
- III nagrody nie przyznano,
- Krzysztof Sokołowski – wyróżnienie,
- Duszan Korczakowski – wyróżnienie.

Ponadto komisja konkursowa przyznała dyplomy za wyróżniający się akompaniament:

- Katarzynie Makowskiej,
- Irminie Obońskiej,
- Jarosławowi Olszewskiemu,

- 3rd prize was not granted.

Ewelina Bielarczyk also obtained a special award for the youngest violin and viola player, funded by the “Zielona Koniczynka” advertising newspaper. The prize was handed by Teresa Spisak, who is related to the great composer’s family.

**The cello category:**

- Adam Krzeszowiec – 1st prize and a gold medal,
- Natalia Kurzac – 2nd prize and a silver medal,
- Marcin Misiak – 2nd prize and a silver medal,
- Jan Skopowski – 3rd prize and a bronze medal.

**The double bass category:**

- Krzysztof Wąsik – 1st prize and a gold medal,
- Krzysztof Firlus – 2nd prize and a silver medal,
- 3rd prize was not granted,
- Krzysztof Sokołowski – distinction,

- Michałowi Sadzikowskiemu.

Konkurs zakończył się uroczystym koncertem laureatów pierwszych miejsc w trzech specjalnościach instrumentalnych, odbywającym się w niepowtarzalnych wnętrzach PKZ. Zagrali:

- Ewelina Bielarczyk – „Konzertstück G. Enescu”, z akompaniamentem Jarosława Olszewskiego;
- Krzysztof Wąsik – „Allegro di Concerto Alla Mendelssohn” G. Bottesiniego, z akompaniamentem Irminy Obońskiej;
- Adam Krzeszowiec – „Filo d’Arianna” E. Knapika i „Taniec Zielonego Diabła” G. Cassado, z akompaniamentem Irminy Obońskiej.

I Ogólnopolski Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej przeszedł do historii, ale jak napisał prof. Bogumił Nowicki – rektor Akademii Muzycznej w Poznaniu:

„Zrealizowanie tej wspaniałej idei sprawiło, że Michał Spisak przestał być tylko osobistością encyklopedyczną, czcigodną co prawda, ale niezasłużenie statyczną. Konkurs dobitnie upomniał się o przywrócenie Patrona

- Duszan Korczakowski – distinction.

In addition, the Competition Committee awarded diplomas for an outstanding accompaniment:

- Katarzyna Makowska,
- Irmina Obońska,
- Jarosław Olszewski,
- Michał Sadzikowski.

The Competition finished with a formal concert in unique interiors of the Zagłębie Palace of Culture. The concert was performed by the 1st-prize laureates of the three instrumental categories:

- Ewelina Bielarczyk played Konzertstück by G. Enescu, accompanied by Jarosław Olszewski,
- Krzysztof Wąsik performed Allegro di Concerto “Alla Mendelssohn” by G. Bottesini, accompanied by Irmina Obońska,
- Adam Krzeszowiec presented Filo d’Arianna by E. Knapik and Danse du Diable vert by G. Cassado, accompanied by Irmina Obońska.

dzisiejszej kulturze polskiej i ponad wszelką wątpliwość dowiódł, że w Jego życiu i dziele odnaleźć można rozliczne źródła artystyczno-intelektualnych inspiracji i emocjonalno-estetycznych przeżyć wysokiego lotu”.

Pochlebne opinie wyrażone zarówno przez jurorów, uczestników, jak i obserwatorów przedsięwzięcia umocniły organizatorów w przekonaniu o słuszności idei realizowania dalszych edycji konkursu.

The 1st Michał Spisak National Music Competition in Dąbrowa Górnicza passed into history, but as it was said by Prof. Bogumił Nowicki, Rector of the Ignacy Jan Paderewski Academy of Music in Poznań:

“Having implemented this wonderful idea has led to the fact that Michał Spisak is no longer only an encyclopaedia person, a highly esteemed one, but undeservedly static. The competition forcibly spoke up for restoring of the Patron to today’s Polish culture, and, beyond any reasonable doubt, proved that His life and work were abundant in sources for artistic and intellectual inspiration, and high calibre emotional and aesthetic experiences.”

Favourable opinions expressed both by the jurors, participants and observers of the event, increased the organisers certainty that it was justified to carry out further editions of the Competition.







## I MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 18-27 września 2007 r. odbył się I Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka. Zapoczątkował on ideę konkursu o zasięgu międzynarodowym, otwartego na instrumentalistów wszystkich narodowości. Od tamtej pory jest realizowany cyklicznie we wrześniu – miesiącu urodzin dąbrowskiego kompozytora. Adresowany do muzyków młodego pokolenia, którzy nie ukończyli 29. roku życia. Jego zamierzeniem jest edukacja muzyczna, promocja talentów oraz popularyzacja polskiego i światowego dziedzictwa kultury muzycznej, w interpretacjach młodych artystów. To jedyny konkurs otwarty w Polsce, który obejmuje w kolejnych edycjach wszystkie kategorie instrumentów. Każdego roku w muzyczne szranki staje kilkudziesięciu młodych uczestników z kraju i zagranicy, rozślawiając patrona konkursu i jego twórczość, a także kulturę naszego kraju i regionu.

## 1ST MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 18 – 27 September 2007, there was held the 1st Michał Spisak International Music Competition. It initiated the idea for a Competition of international range, addressed to instrumentalists of all nationalities. Since then the competition has been held annually in September – the month in which the composer from Dąbrowa Górnicza was born, and has been held in the same formula to date. The competition is addressed to musicians of the young generation who are under 29 years of age. Its goals are musical education, promotion of talents and popularisation of the Polish and world heritage of musical culture, arranged in a novel way by young artists. It is the only open Competition in Poland, which in subsequent editions, covers all the categories of instruments. Every year several young participants from Poland and from abroad compete against each other, thus rendering the culture of our country and region famous.

2007 | ▶

Organizatorami I Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka byli: UM w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach, Pałac Kultury Zagłębia i Zespół Szkół Muzycznych im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej. Konkurs uzyskał dofinansowanie ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego, w ramach Programu Operacyjnego „Promocja Twórczości”, i został objęty patronatem honorowym przez Kazimierza Michała Ujazdowskiego – ministra kultury i dziedzictwa narodowego, prof. zw. Eugeniusza Knapika – rektora Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniewa Podrazę – prezydenta miasta Dąbrowa Górnicza.

We wspólnym dla wszystkich grup instrumentalistów jury zasiadli: prof. Tomasz Miczka (przewodniczący), prof. zw. Andrzej Janicki (zastępca przewodniczącego), prof. Bogumił Gadawski (zastępca przewodniczącego), prof. Diethelm Jonas, prof. Jerzy Kotyczka, prof. Janusz Kopczyński, prof. Valter Vitek, prof. Zdzisław Nowak, prof. Mieczysław Stachura, prof. Władimir Apatski, prof. Wojciech Orawiec, ad. Marek Barański, prof. dr hab. Leon Markiewicz (sekretarz), prof. Zygmunt Tlatlik (zastępca sekretarza). W skład komitetu honorowego konkursu weszli znakomici polscy kompozytorzy: Krzysztof Penderecki, Wojciech Kilar, Jan Krenz, Henryk Mikołaj Górecki, jak również dyrektorzy filharmonii i teatrów muzycznych oraz rektorzy akademii muzycznych.

Na konkurs obejmujący trzy specjalności instrumentów dętych (obój, klarnet, fagot) nadesłano 94 zgłoszenia:

- **obój** – Tamás Balla (Węgry), Barbara Bober (Polska), Byungki Lee (Korea), Agnieszka Dąbek (Polska), Dong Xu Wang (Chiny), Lorena Gawara (Polska), Paulina Kaczmarczyk (Polska), Ewelina Klocek (Polska), Justyna Komorowska (Polska), Nadežda Křupková (Czechy), Ihor Kurkov (Ukraina), Lee Byungki (Korea), Li Benati (Chiny), Regina Liget (Węgry), Maksymilian Lipień (Polska), Piotr Lis (Polska), Marek Ludwik (Polska), Mateusz Malina (Polska), Konrad Mika (Polska), Min Shu Yeon (Korea), Oh Ji Voon (Korea), Tomasz Ożóg (Polska), László Pintér (Węgry), Roh Youjin (Korea), Marta Różańska (Polska), Eike Schäfer (Niemcy), Barbara Sitek (Polska), Karolina Siadaczka (Polska), Karolina Stalmachowska (Polska), Olga Sutkowska (Polska), Kinga Szmigulska (Polska), Urszula Szostak (Polska), Arkadiusz Tul (Polska), Wang Han (Chiny), Louise Whipham (Wielka Brytania), Viola Wilmsen (Niemcy), Tjadina Würdinger (Niemcy), Zhong Yi Cong (Chiny), Xi Xi Xu (Chiny);

The organisers of the 1st Michał Spisak International Music Competition were: Municipal Office in Dąbrowa Górnicza, Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza, Group of Schools of Music in Dąbrowa Górnicza.

The competition was co-financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage, as part of the Operational Programme – Promotion of Creativity and the Honorary Patronage was taken by: Kazimierz Michał Ujazdowski – the Minister of Culture and National Heritage, Full Prof. Eugeniusz Knapik – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza.

The jury, the same for all the instrumental categories, was composed of: Prof. Tomasz Miczka (Chairman), Full Prof. Andrzej Janicki (1st Vice Chairman), Prof. Bogumił Gadawski (2nd Vice Chairman), Prof. Leon Markiewicz (Secretary), Prof. Zygmunt Tlatlik (Vice Secretary), Prof. Diethelm Jonas, Prof. Jerzy Kotyczka, Prof. Janusz Kopczyński, Prof. Valter Vitek, Prof. Zdzisław Nowak, Prof. Mieczysław Stachura, Prof. Władimir Apatski, Prof. Wojciech Orawiec, Asst. Prof. Marek Barański. The Honorary Committee of the Competition was composed of outstanding Polish composers: Krzysztof Penderecki, Wojciech Kilar, Jan Krenz, as well as directors of philharmonics and musical theatres and rectors of academies of music.

94 applications were submitted to the competition, which comprised three categories of wind instruments (oboe, clarinet, bassoon):

- **oboe** – Tamás Balla (Hungary), Barbara Bober (Poland), Byungki Lee (Korea), Agnieszka Dąbek (Poland), Dong Xu Wang (China), Lorena Gawara (Poland), Paulina Kaczmarczyk (Poland), Ewelina Klocek (Poland), Justyna Komorowska (Poland), Nadežda Křupková (Czech Republic), Ihor Kurkov (Ukraine), Lee Byungki (Korea), Li Benati (China), Regina Liget (Hungary), Maksymilian Lipień (Poland), Piotr Lis (Poland), Marek Ludwik (Poland), Mateusz Malina (Poland), Konrad Mika (Poland), Min Shu Yeon (Korea), Oh Ji Voon (Korea), Tomasz Ożóg (Poland), László Pintér (Hungary), Roh Youjin (Korea), Marta Różańska (Poland), Eike Schäfer (Germany), Barbara Sitek (Poland), Karolina Siadaczka (Poland), Karolina Stalmachowska (Poland), Olga Sutkowska (Poland), Kinga Szmigulska (Poland), Urszula Szostak (Poland), Arkadiusz Tul (Poland), Wang Han (China), Louise Whipham (Great Britain), Viola Wilmsen (Germany), Tjadina Würdinger (Germany), Zhong Yi Cong (China), Xi Xi Xu (China);

- **klarnet** – Hanuš Axmann (Czechy), Przemysław Buczek (Polska), Paula Chelemen (Węgry), Adam Eljasiński (Polska), Teodóra Gordon (Węgry), Dawid Jarzyński (Polska/Szwajcaria), Bartosz Karwowski (Polska), Dominika Kubicka (Polska), Krzysztof Krzyżanowski (Polska), Jerzy Matysiak (Polska), Marcin Nowak (Polska), Maciej Nowakowski (Polska), Mihael Paar (Chorwacja), Csaba Pálfi (Węgry), Hanno Pilz (Niemcy), Jarosław Podsiadlik (Polska), Przemysław Polak (Polska), Tomasz Polak (Polska), Michał Poniżnik (Polska), Piotr Ptak (Polska), Aleksandra Rutkowska (Polska), Yauhen Shymanovich (Białoruś), Maciej Tarnowski (Polska), Jan Wojszczyk (Polska), Tomasz Żaczek (Polska), Waldemar Żarów (Polska), Tomasz Żymła (Polska);

- **fagot** – Arkadiusz Adamczyk (Polska/Wielka Brytania), Piotr Bajon (Polska), Dawid Daszkiewicz Dąbrowski (Polska), Katarzyna Dziewiałtowska (Polska), Wojciech Front (Polska), Joanna Hanasz (Polska), Franziska Haußig (Niemcy), Daniel Hucek (Czechy), Emilia Jaroszewicz (Polska), Piotr Kamiński (Polska), Kamil Kosecki (Polska), Piotr Kosiński (Polska), Martin Kostelecký (Czechy), Wojciech Krawiec (Polska), Paweł Knebel (Polska), Adam Kwiatkowski (Polska), Natalia Orzeszek (Polska), Mirosław Pachowicz (Polska), Tomasz Pernal (Polska), Denisa Propilková (Czechy), Katarzyna Raszka (Polska), Zsófia Stefán (Węgry), Ondřej Šindelář (Czechy), Ivett Szücs (Węgry), Marta Troicka (Polska/Nowy Jork), Jan Urbanowicz (Polska), Katarzyna Zdybel (Polska), Philipp Zeller (Niemcy), Marcin Zieliński (Polska).



I Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka rozpoczął się 18 września 2007 r. uroczystym koncertem inauguracyjnym w wykonaniu Adama Krzeszowca – laureata I Ogólnopolskiego Konkursu im. Michała Spisaka (wiolonczela) – oraz Michała Mazurkiewicza (puzon) i Orkiestry Kameralnej Zagłębia Dąbrowskiego pod dyrekcją Szymona Bywalca.

W programie usłyszeliśmy:

- „Concertino na puzon i orkiestrę” Michała Spisaka,
- „Concertino na orkiestrę smyczkową” Michała Spisaka (prawykonanie),
- „Wariacje na temat rokoka A-dur op. 33” Piotra Czajkowskiego.

Koncert inauguracyjny – Pałac Kultury Zagłębia, Sala Teatralna; Szymon Bywalec (dyrygent) oraz Orkiestra Kameralna Zagłębia Dąbrowskiego. Inaugural Concert – Zagłębie Palace of Culture, Theatre Room; Szymon Bywalec (conductor) and the Chamber Orchestra of Zagłębie Dąbrowskie.

- **clarinet** – Hanuš Axmann (Czech Republic), Przemysław Buczek (Poland), Paula Chelemen (Hungary), Adam Eljasiński (Poland), Teodóra Gordon (Hungary), Dawid Jarzyński (Poland/Switzerland), Bartosz Karwowski (Poland), Dominika Kubicka (Poland), Krzysztof Krzyżanowski (Poland), Jerzy Matysiak (Poland), Marcin Nowak (Poland), Maciej Nowakowski (Poland), Mihael Paar (Croatia), Csaba Pálfi (Hungary), Hanno Pilz (Germany), Jarosław Podsiadlik (Poland), Przemysław Polak (Poland), Tomasz Polak (Poland), Michał Poniżnik (Poland), Piotr Ptak (Poland), Aleksandra Rutkowska (Poland), Yauhen Shymanovich (Belarus), Maciej Tarnowski (Poland), Jan Wojszczyk (Poland), Tomasz Żaczek (Poland), Waldemar Żarów (Poland), Tomasz Żymła (Poland);

- **bassoon** – Arkadiusz Adamczyk (Poland/Great Britain), Piotr Bajon (Poland), Dawid Daszkiewicz Dąbrowski (Poland), Katarzyna Dziewiałtowska (Poland), Wojciech Front (Poland), Joanna Hanasz (Poland), Franziska Haußig (Germany), Daniel Hucek (Czech Republic), Emilia Jaroszewicz (Poland), Piotr Kamiński (Poland), Kamil Kosecki (Poland), Piotr Kosiński (Poland), Martin Kostelecký (Czech Republic), Wojciech Krawiec (Poland), Paweł Knebel (Poland), Adam Kwiatkowski (Poland), Natalia Orzeszek (Poland), Mirosław Pachowicz (Poland), Tomasz Pernal (Poland), Denisa Propilková (Czech Republic), Katarzyna Raszka (Poland), Zsófia Stefán (Hungary), Ondřej Šindelář (Czech Republic), Ivett Szücs (Hungary), Marta Troicka (Poland/New York), Jan Urbanowicz (Poland), Katarzyna Zdybel

(Poland), Philipp Zeller (Germany), Marcin Zieliński (Poland).

The 1st Michał Spisak International Music Competition in Dąbrowa Górnicza started on 18 September 2007 with the formal Inaugural Concert, performed by Adam Krzeszowiec – laureate of the 1st Michał Spisak National Music Competition (cello), Michał Mazurkiewicz (trombone) and the Chamber Orchestra of Zagłębie Dąbrowskie, conducted by Szymon Bywalec.

The programme included:

- Concertino for trombone by Michał Spisak,
- Concertino for string orchestra by Michał Spisak (world premiere),
- Rococo Variations A major op. 33 by Pyotr Tchaikovsky.



”

Dzisiaj minęło dziesięć dni, odkąd muzyka Michała Spisaka ponownie zagościła w naszym mieście.

Po raz pierwszy w międzynarodowym wydaniu. Dziesięć dni, w trakcie których wiele młodych talentów miało możliwość zaprezentowania swoich umiejętności” – mówił Zbigniew Podraza podczas koncertu finałowego.

Przez dziesięć dni Dąbrowa Górnicza gościła znakomitych młodych muzyków. W konkursowych zmaganiach wzięło udział 94 artystów z: Polski, Węgier, Korei, Chin, Czech, Ukrainy, Niemiec, Chorwacji, Białorusi i Wielkiej Brytanii. Rywalizacja była niezwykle zacięta, a oceny umiejętności często różniły się jedynie minimalnie. Po trzech etapach poznaliśmy szczęśliwych finalistów pierwszego Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka.

**W specjalności gry na oboju:**

- Viola Wilmsen (Niemcy) – I nagroda oraz złoty medal,
- Tamás Balla (Węgry) – II nagroda oraz srebrny medal,
- Lorena Gawara (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Paulina Kaczmarczyk (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na klawirze:**

- Dawid Jarzyński (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- II nagrody nie przyznano,
- Krzysztof Krzyżanowski (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Yauhen Shymanovich (Białoruś) – III nagroda oraz brązowy medal.

**W specjalności gry na fagocie:**

- Arkadiusz Adamczyk (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- Zsófia Stefán (Węgry) – I nagroda oraz złoty medal,
- II nagrody nie przyznano,
- Daniel Hucek (Czechy) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Katarzyna Zdybel (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal.

For ten days, Dąbrowa Górnicza played host to outstanding young musicians. 94 artists from Poland, Hungary, Korea, China, Czech Republic, Ukraine, Germany, Croatia, Belarus and Great Britain took part in the competition. The rivalry was fierce, and there were frequently only minimal differences in evaluations of skills. After the three rounds, the names of the happy finalists of the first Michał Spisak International Music Competition became known.

**The oboe category:**

- Viola Wilmsen (Germany) – 1st prize and a gold medal,
- Tamás Balla (Hungary) – 2nd prize and a silver medal,
- Lorena Gawara (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Paulina Kaczmarczyk (Poland) – distinction.

**The clarinet category:**

- Dawid Jarzyński (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- 2nd prize was not granted,
- Krzysztof Krzyżanowski (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Yauhen Shymanovich (Belarus) – 3rd prize and a bronze medal.

**The bassoon category:**

- Arkadiusz Adamczyk (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- Zsófia Stefán (Hungary) – 1st prize and a gold medal,
- 2nd prize was not granted,
- Daniel Hucek (Czech Republic) – 3rd prize and a bronze medal,
- Katarzyna Zdybel (Poland) – 3rd prize and a bronze medal.

Przyznano także następujące nagrody poza regulaminowe:

- Europejskie Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego ufundowało nagrodę specjalną w postaci udziału w 2008 r. w „Spotkaniu Mistrza XX wieku z Młodymi Artystami XXI wieku”. Spotkanie to poprowadził jeden z najwybitniejszych klarncistów świata – maestro Michel Lethiec. Nagrodę otrzymał klarncista Yauhen Shymanovich z Białorusi.
- Nagrodę Dyrektora Artystycznego dla najmłodszego finalisty otrzymała Paulina Kaczmarczyk (obój).
- Nagrodę pieniężną ufundowaną przez gazetę reklamową „Zielona Koniczynka” dla zagranicznego finalisty, w specjalności klarnet, otrzymał Yauhen Shymanovich z Białorusi.

- Nagrodę ufundowaną przez pensjonat „Biały Dworek” w Wiśle dla laureata konkursu z Dąbrowy Górniczej otrzymał Arkadiusz Adamczyk (fagot).

27 września podczas wyjątkowego koncertu finałowego w Sali Kameralnej im. Michała Spisaka w PKZ nagrody laureatom konkursu wręczyli: Tomasz Miczka – prof. Akademii Muzycznej w Katowicach, Beata Małecka-Libera – posłanka na Sejm RP, Zbigniew Podraza – prezydent miasta Dąbrowa Górnicza.

„Dzisiaj minęło dziesięć dni, odkąd muzyka Michała Spisaka ponownie zagościła w naszym mieście. Po raz pierwszy w międzynarodowym wydaniu. Dziesięć dni, w trakcie których wiele młodych talentów miało możliwość zaprezentowania swoich umiejętności. To także dziesięć dni, podczas których mieszkańcy Dąbrowy Górniczej mieli okazję obcować ze sztuką na

wysokim poziomie. Pragnę serdecznie podziękować wszystkim, którzy przyczynili się do tego, że I Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka mógł się odbyć: organizatorom, jurorom, a przede wszystkim – uczestnikom. Mam także nadzieję, że w kolejnych latach konkurs ten stanie się trwałym elementem dąbrowskiego życia kulturalnego i pomoże Dąbrowie Górniczej na stałe zagościć na muzycznej mapie Polski i świata. Kończąc, chciałbym przytoczyć słowa Seneki, który powiedział, że: »żeglarz, który nie wie, dokąd płyń, nigdy nie będzie miał pomyslnych wiatrów«. Ten cytat towarzyszy mi podczas prac nad tworzoną strategią rozwoju Dąbrowy. Życzę wszystkim uczestnikom, dla których busolą jest wrażliwość na piękno muzyki, aby złapali w swe żagle wiatry, które doprowadzą ich do upragnionych celów” – mówił Zbigniew Podraza podczas koncertu finałowego, 27 września 2007 r.



Koncert laureatów – PKZ, Sala Kameralna; Beata Małecka-Libera oraz Zbigniew Podraza wręczają nagrodę laureatowi konkursu. Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture [PKZ], Chamber Hall; Beata Małecka-Libera and Zbigniew Podraza are handing the prize to a competition laureate.

”

10 days have passed today since Michał Spisak’s music filled Our City. For the first time in an international edition. 10 days, during which a lot of young talents had an opportunity to present their skills” – Zbigniew Podraza said.

In addition, the following extra-statutory prizes were granted:

- The Krzysztof Penderecki European Centre for Music funded a special award in the form of participation in the “Meeting of the 20th Century Master with the 21st Century YOUNG ARTISTS” in 2008. The meeting was tutored by one of the most outstanding clarinetists in the world – Maestro Michael Lethiec. This award was granted to the clarinetist – Yauhen Shymanovich from Belarus.
- The prize for the youngest finalist funded by the Artistic Director was obtained by Paulina Kaczmarczyk (oboe).
- The financial award, in the clarinet category, for a foreign finalist, which was funded by the advertising newspaper, “Zielona Koniczynka” was obtained by Yauhen Shymanovich from Belarus.

- The award funded by the boarding house, Biały Dworek, in Wisła, for a Competition laureate from Dąbrowa Górnicza, was obtained by Arkadiusz Adamczyk (bassoon).

On 27 September 2007, at a unique Final Concert at the Michał Spisak Chamber Music Hall at the Zagłębie Palace of Culture, the prizes were handed to the laureates by:

- Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Beata Małecka-Libera – Member of Parliament,
- Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza, who addressed the audience present at the ceremony:

“10 days have passed today since Michał Spisak’s music filled Our City. For the first time in an international edition. 10 days, during which a lot

of young talents had an opportunity to present their skills. These were also 10 days, during which the inhabitants of Dąbrowa Górnicza had an opportunity to encounter the high-quality art. I would like to use the opportunity to thank all those who contributed to the fact that the 1st Michał Spisak International Music Competition could take place: the organisers, the jurors, and, above all, the competitors. I also hope that in the subsequent years, this Competition will become a permanent part of the cultural life in Dąbrowa Górnicza, and will help Dąbrowa Górnicza become a permanent part of the musical map of Poland and the world. In conclusion, I would like to quote the words of Seneca, who said that a Sailor without a destination cannot hope for a favourable wind. This quotation accompanies me during work on the strategy of the development of Dąbrowa Górnicza. I wish all the participants, whose lodestar is the sensitivity to the beauty of



## II MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 5-14 września 2008 r. odbył się II Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka, będący hołdem złożonym znakomitemu kompozytorowi. Przez kilka dni Dąbrowa Górnicza goszcząca młodych muzyków z kraju i zagranicy była sercem wyjątkowych muzycznych doznań.

## 2ND MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 5 September to 14 September 2008, the 2nd International Michał Spisak Competition was held as a tribute paid to the outstanding composer. For a few days, Dąbrowa Górnicza, playing host to young musicians from Poland and from abroad, was the heart of extraordinary musical sensations.

2008 | ▶



Do konkursu zgłosili się utalentowani artyści z: Polski, Węgier, Korei i Niemiec. Rywalizowali w trzech specjalnościach instrumentów dętych blaszanych: trąbka, waltornia, puzon. Nadesłano 40 zgłoszeń:

- **trąbka** – Tomasz Gluska (Polska), Maciej Gwóźdź (Polska), In-Hyeok Choi (Korea), Michał Jańczyk (Polska), Boris Kertsman (Niemcy), Aleksander Kobus (Polska), Seweryn Mzyk (Polska), Piotr Nowak (Polska), Sylwester Poks (Polska), Mark Poljak (Węgry), Piotr Pyda (Polska), Paweł Spychała (Polska), Balázs Tóth (Węgry);
- **waltornia** – Maciej Baranowski (Niemcy), Gabriel Czopka (Polska), Jaehyung Kim (Korea), Daniel Kerdelewicz (Polska), Dominik Kosyrzyk (Polska), Piotr Kowalski (Polska), Kasjan Kryszczuk (Polska), Mariusz Nowak (Polska), Ewelina Polańska (Polska), Przemysław Siuta (Polska), Janusz Stanecki (Polska), Michał Szczerba (Polska), Krzysztof Tomczyk (Polska);
- **puzon** – Jacek Bałka (Polska), Bartosz Bury (Polska), Tomasz Gajewski (Polska), Grzegorz Golański (Polska), Dawid Guzy (Polska), Tomasz Hajda (Polska), Kamil Jacyszyn (Polska), Mateusz Konopka (Polska), Katarzyna Kuchnicka (Polska), Tomasz Niedziela (Polska), Piotr Olma (Polska), Piotr Siekierski (Polska), Tomasz Stolarczyk (Polska), Tomasz Szymański (Polska).

II Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka został dofinansowany ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach Programu Operacyjnego „Promocja Twórczości”. Honorowy patronat nad przedsięwzięciem objęli: Bogdan Zdrojewski – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej.

Organizatorami konkursu byli: UM w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach i PKZ.

Jury obradowało w następującym składzie: dr hab. Wiesław Grochowski – prof. AM (przewodniczący), Stanisław Dziewior – prof. AM (zastępca przewodniczącego), Jan Górny – prof. AM (zastępca przewodniczącego), prof. Jan Wincenty Hawel, Alfred Kasprzak, prof. Vladislav Maceček, prof. Roman Gryń, prof. Igor Cecocho, prof. Magdalena Zawadzka Alves-Silva, ad. Marek Medyński, ad. Zdzisław Stolarczyk, prof. Ryszard Dudek, prof. dr hab. Leon Markiewicz (sekretarz jury), prof. Zygmunt Tlatlik

Talented participants from Poland, Hungary, Korea and Germany submitted applications for the competition and competed in three categories of brass instruments: trumpet, French horn, trombone. 40 applications were submitted to the competition:

- **trumpet** – Tomasz Gluska (Poland), Maciej Gwóźdź (Poland), In-Hyeok Choi (Korea), Michał Jańczyk (Poland), Boris Kertsman (Germany), Aleksander Kobus (Poland), Seweryn Mzyk (Poland), Piotr Nowak (Poland), Sylwester Poks (Poland), Mark Poljak (Hungary), Piotr Pyda (Poland), Paweł Spychała (Poland), Balázs Tóth (Hungary);
- **horn** – Maciej Baranowski (Germany), Gabriel Czopka (Poland), Jaehyung Kim (Korea), Daniel Kerdelewicz (Poland), Dominik Kosyrzyk (Poland), Piotr Kowalski (Poland), Kasjan Kryszczuk (Poland), Mariusz Nowak (Poland), Ewelina Polańska (Poland), Przemysław Siuta (Poland), Janusz Stanecki (Poland), Michał Szczerba (Poland), Krzysztof Tomczyk (Poland);
- **trombone** – Jacek Bałka (Poland), Bartosz Bury (Poland), Tomasz Gajewski (Poland), Grzegorz Golański (Poland), Dawid Guzy (Poland), Tomasz Hajda (Poland), Kamil Jacyszyn (Poland), Mateusz Konopka (Poland), Katarzyna Kuchnicka (Poland), Tomasz Niedziela (Poland), Piotr Olma (Poland), Piotr Siekierski (Poland), Tomasz Stolarczyk (Poland), Tomasz Szymański (Poland).

The 2nd Michał Spisak International Music Competition was co-financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage, as part of the Operational Programme – Promotion of Creativity. The Honorary Patronage of the project was assumed by: Bogdan Zdrojewski – Minister of Culture and National Heritage, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza.

The organisers of the Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

(zastępca sekretarza jury, dyrektor artystyczny).

5 września 2008 r., kilka minut po godzinie 18, w Sali Teatralnej PKZ zgasły światła i rozpoczął się długo oczekiwany wieczór inauguracyjny muzyczne święto. Widzowie obejrzeni materiał autorstwa Violetty Rotter-Kozery, będący piękną i poruszającą prezentacją sylwetki Spisaka. Kiluminutowy film wprowadził uczestników i słuchaczy w klimat twórczości dąbrowskiego kompozytora. Kilka słów do zgromadzonej publiczności wygłosili: prof. dr hab. Leon Markiewicz – sekretarz jury, Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej, prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach, prof. zw. Eugeniusz Knapik – kompozytor i pianista, były rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz prof. Zygmunt Tlatlik – dyrektor artystyczny konkursu.

Po krótkim wprowadzeniu nastąpiło oficjalne otwarcie II Międzynarodowego Konkursu



The Jury was comprised of: Prof. AM Wiesław Grochowski (Chairman), Prof. AM Stanisław Dziewior (Vice Chairman), Prof. AM Jan Górny (Vice Chairman), Prof. Jan Wincenty Hawel, Alfred Kasprzak, Prof. Vladislav Maceček, Prof. Roman Gryń, Prof. Igor Cecocho, Prof. Magdalena Zawadzka Alves-Silva, Asst. Prof. Marek Medyński, Asst. Prof. Zdzisław Stolarczyk, Prof. Ryszard Dudek, Prof. Leon Markiewicz (Secretary of the Jury), Prof. Zygmunt Tlatlik (Vice Secretary of the Jury, Artistic Director).

On 5 September 2008, a few minutes after 6 p.m., the lights went out at the Theatre Room of the Zagłębie Palace of Culture and the long awaited evening, inaugurating the celebration of music, began. The viewers saw a film prepared by Violetta Rotter-Kozera, which was a beautiful and moving presentation of Spisak's person. A few-minute film introduced the par-

Muzycznego im. Michała Spisaka. W reprezentacyjnych wnętrzach pałacu rozbrzmiała niezwykła muzyka rozpoczynająca koncert inauguracyjny w wykonaniu Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego, z udziałem znamienitych solistów:

- Arkadiusza Adamczyka (fagot) – laureata I Międzynarodowego Konkursu im. Michała Spisaka,
- Pawła Gusnara (saksofon altowy),
- Magdaleny Spytek (mezzosopran).

W programie koncertu usłyszeliśmy:

- „Aubade na małą orkiestrę” Michała Spisaka,
- „Trzy pieśni kurpiowskie na głos i kwartet smyczkowy” Michała Spisaka,
- „Koncert na fagot i orkiestrę” Gioacchino

Rossiniego (prawykonanie w Polsce),

- „Scaramouche na saksofon altowy i orkiestrę” Dariusza Milhauda,
- „Orawę” Wojciecha Kilara.

W dniach 6-13 września Pałac Kultury Zagłębia stał się areną zmagania młodych instrumentalistów. Odbywały się tam przesłuchania konkursowe wszystkich etapów (pierwszy oraz drugi etap – w Sali Kameralnej im. Michała Spisaka, etap finałowy z towarzyszeniem orkiestry – w Sali Teatralnej). Muzycy zaprezentowali utwory m.in. takich kompozytorów, jak: Robert Schuman, Gioacchino Rossini, Ludwig van Beethoven, Ryszard Strauss, Franz Strauss, Kazimierz Serocki, Malcolm Arnold, Johann Hummel, Georg Philipp Telemann, Zygmunt Stojowski oraz Michał Spisak. Warto podkreślić, że na potrzeby konkursu (już po raz drugi) polski kompozytor współczesny Zdzisław Szostak napisał trzy utwory, które młodzi

Koncert inauguracyjny – PKZ, Sala Teatralna; Sławomir Chrzanowski (dyrygent) oraz Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej. Inaugural Concert – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Sławomir Chrzanowski (conductor) and the Zabrze Philharmonic.

ticipants and listeners in the atmosphere of the work of the composer from Dąbrowa Górnicza. The present audience was briefly addressed to by Prof. Leon Markiewicz – Secretary of the Jury, Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, Full Prof. Eugeniusz Knapik – composer and pianist, former Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, and Prof. Zygmunt Tlatlik – Artistic Director of the Competition.

After a short introduction, there was an official opening of the 2nd International Michał Spisak Music Competition. The stately interiors of the Palace were filled with extraordinary music, which began the Inaugural Concert, played by the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra conducted by Sławomir Chrzanowski, with the participation of distinguished soloists:

- Arkadiusz Adamczyk (bassoon) – laureate of the 1st Michał Spisak International Music Competition,
- Paweł Gusnar (alto saxophone),
- Magdalena Spytek (mezzo-soprano).

The concert programme included:

- Aubade for small orchestra by Michał Spisak,
- 3 Kurpie Songs for voice and string quartet by Michał Spisak,
- Concerto for bassoon and orchestra by Gioacchino Rossini (premiere in Poland),
- Scaramouche for alto saxophone and orchestra by Dariusz Milhaud,
- Orava by Wojciech Kilar.

From 6 to 13 September 2008, the Zagłębie Palace of Culture, where the competition

instrumentaliści wykonali w programie obowiązkowym drugiego etapu.

14 września, po zakończeniu etapu finałowego, jury wyłoniło laureatów II Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka, przyznając nagrody regulaminowe.

**W specjalności gry na trąbce:**

- Piotr Pyda (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- II nagrody nie przyznano,
- Maciej Gwóźdź (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Paweł Spychała (Polska) – wyróżnienie,
- Piotr Nowak (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na waltorni:**

- Ewelina Polańska (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- Maciej Baranowski (Polska) – II nagroda oraz srebrny medal,
- Krzysztof Tomczyk (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Daniel Kerdelewicz (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na puzonie:**

- Tomasz Stolarczyk (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- Tomasz Hajda (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- II nagrody nie przyznano,
- Tomasz Gajewski (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Mateusz Konopka (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal.

auditions of all the rounds took place, became the stage for young instrumentalists' struggle (the 1st and 2nd round – Michał Spisak Chamber Hall, the final round with the accompaniment of the orchestra – Theatre Room). Musicians performed pieces composed by among others: Robert Schuman, Giacomo Rossini, Ludwig van Beethoven, Ryszard Strauss, Franz Strauss, Kazimierz Serocki, Malcolm Arnold, Johann Hummel, Georg Philipp Telemann, Zygmunt Stojowski and Michał Spisak. It should be stressed that for the purposes of the Competition (already for the second time), a contemporary Polish composer, Zdzisław Szostak, wrote three pieces which the young instrumentalists played as the obligatory programme of the second round.

On 14 September 2008, on completion of the final stage, the jury selected the laureates of the 2nd Michał Spisak International Music Competition, and granted the following statutory prizes:

**The trumpet category:**

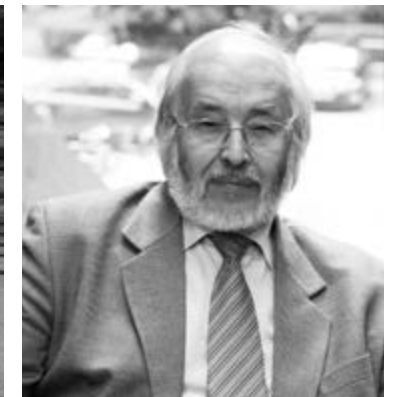
- Piotr Pyda (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- 2nd prize was not granted,
- Maciej Gwóźdź (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Paweł Spychała (Poland) – distinction,
- Piotr Nowak (Poland) – distinction.

**The horn category:**

- Ewelina Polańska (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- Maciej Baranowski (Poland) – 2nd prize and a silver medal,
- Krzysztof Tomczyk (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Daniel Kerdelewicz (Poland) – distinction.

Ponadto przyznano następujące nagrody pozaregulaminowe:

- Nagrodę Związku Artystów Wykonawców STOART za najlepsze wykonanie utworu kompozytora polskiego otrzymali:
  - Piotr Pyda („Musica per tromba e pianoforte” Zdzisława Szostaka) – trąbka,
  - Tomasz Stolarczyk („Concertino na puzon i orkiestrę” Michała Spisaka) – puzon,
  - Maciej Baranowski („Rondo – allegro e rustico na róg i fortepian” Zdzisława Szostaka) – róg.
- Nagrodę specjalną Europejskiego Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego dla najlepszego waltornisty, w postaci uczestnictwa w warsztatach artystycznych w 2009 r., otrzymała Ewelina Polańska (róg).
- Nagrodę gazety reklamowej „Zielona Koniczynka” dla najmłodszego finalisty otrzymał Piotr Nowak (trąbka).
- Wyróżnienie za najlepsze wykonanie utworu Zdzisława Szostaka „Moment musical na puzon i fortepian” otrzymał Bartosz Bury (puzon).



• Prof. Zygmunt Tlatlik, dyrektor artystyczny konkursu.  
Prof. Zygmunt Tlatlik, Artistic Director of the Competition.

**The trombone category:**

- Tomasz Stolarczyk (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- Tomasz Hajda (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- 2nd prize was not granted,
- Tomasz Gajewski (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Mateusz Konopka (Poland) – 3rd prize and a bronze medal.

In addition, the following extra-statutory prizes were granted:

- The prize of the Union of Artists Performers STOART for the best performance of a piece by a Polish composer was granted to:
  - Piotr Pyda (Zdzisław Szostak – Musica per Tromba e pianoforte) – trumpet,
  - Tomasz Stolarczyk (Concertino for trombone by Michał Spisak) – trombone,
  - Maciej Baranowski (Zdzisław Szostak – Rondo – allegro e rustico for horn and piano) – horn.
- A special prize in the form of participation in artistic workshops in Poland in 2009, funded by the Krzysztof Penderecki European Centre for Music for the best French horn player was granted to Ewelina Polańska (horn).
- The prize from the advertising newspaper, “Zielona Koniczynka” for the youngest finalist was granted to Piotr Nowak (trumpet).
- A distinction for the best performance of the piece by Zdzisław Szostak, Moment Musical for trombone and piano, was received by Bartosz Bury (trombone).





### III MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 5-14 września Dąbrowa Górnicza już po raz trzeci była gospodarzem Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka. Konkurs odbył się w następujących specjalnościach instrumentalnych: flet, saksofon, akordeon. Zgodnie z przyjętym regulaminem przebiegał trzyetapowo. W rundzie finałowej utalentowanym solistom towarzyszyła Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego.

### 3RD MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 5 to 14 September 2009, Dąbrowa Górnicza was the host to the Michał Spisak International Music Competition. The Competition was in the following instrumental categories: flute, saxophone, accordion, and, according to the rules, it had three rounds. The Symphony Orchestra of the Zabrze Philharmonic under the baton of Sławomir Chrzanowski accompanied the talented soloists in the final round.

2009 | ▶

Do rywalizacji przystąpili muzycy z: Polski, Szwajcarii, Niemiec, Litwy, Ukrainy, Węgier, Włoch, a także Hiszpanii i Meksyku. Najliczniejszą grupę stanowili fletciści (39 uczestników).

Honorowy patronat nad przedsięwzięciem objęli: Bogdan Zdrojewski – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniew Podraza – prezydent miasta Dąbrowa Górnicza.

Organizatorami konkursu byli: UM w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach i Pałac Kultury Zagłębia w Dąbrowie Górniczej.

Konkurs otrzymał dofinansowanie ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach programu „Wydarzenia Artystyczne – Priorytet: muzyka, teatr, projekty interdyscyplinarne”.

Ponadto na jego realizację przewidziano wsparcie z budżetu województwa śląskiego.

Jury spotkało się w następującym składzie: prof. Joachim Pichura (przewodniczący), prof. Barbara Świątek-Żelazna (zastępca przewodniczącego), prof. Mieczysław Stachura (zastępca przewodniczącego), prof. Janos Balint, prof. Antoni Wierzbiński, prof. Krzysztof Langman, prof. Claus Olesen, st. wykł. Bernard Steuer, wykł. Paweł Gusnar, prof. Volodymyr Runchak, prof. Jerzy Kaszuba, prof. Krzysztof Olczak, prof. dr hab. Leon Markiewicz (sekretarz jury oraz sekretarz konkursu), prof. Zygmunt Tlatlik (zastępca sekretarza jury oraz dyrektor artystyczny).

Na konkurs nadesłano 74 zgłoszenia:

- **saksofon** – Natalia Astramowicz, Bartłomiej Duś, Christian Fallesen, Volodymyr Goisak, Henriette Jensen, Tomasz Kajkowski, Piotr Kawczyński, Rafał Kos, Szymon Nidzworski, Mariusz Szar, Adam Wojtasik, Łukasz Wójcicki, Piotr Wysocki, Zaikin Mikhylo;
- **akordeon** – Paweł Cieplak, Maciej Frąckiewicz, Michał Gajda, Marcela Halmová, Łukasz Jaworski, Leszek Kołodziejski, Eneas Kubit, Katarzyna Lisowska, Rafał Łuc, Piotr Majcher, Konrad Merta, Grzegorz Miszczyszyn, Daniel Mruczek, Marcin Nagnajewicz, Paweł Nowak, Ewelina Nowakowska, Grzegorz Palus, Szymon Piguła, Konrad Salwiński, Piotr Skowroński, Paweł Zagańczyk;
- **flet** – Marcin Adamski, Karolina Baleckaite, Gabriele Bertolini, Magdalena Buraczyk, Agnieszka Gajgier,

## 2009

### 3RD MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

The competitors were from Poland, Switzerland, Germany, Lithuania, Ukraine, Hungary, Italy as well as from Spain and Mexico. Flutists were the most numerous group (39 participants).

The Honorary Patronage of the project was taken by: Bogdan Zdrojewski – Minister of Culture and National Heritage, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – President of the City.

Organisers of the Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

The 3rd Michał Spisak International Music Competition was co-financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage, as part of the programme Artistic Events – Priority Name “Music, theatre, interdisciplinary projects”. In addition, the project was supported by the budget of the Silesian Province.

The Jury was comprised of: Prof. Joachim Pichura (Chairman), Prof. Barbara Świątek-Żelazna, Prof. Mieczysław Stachura (Vice Chairmen), Prof. Janos Balint, Prof. Antoni Wierzbiński, Prof. Krzysztof Langman, Prof. Claus Olesen, senior lecturer, Bernard Steuer, lecturer Paweł Gusnar, Prof. Volodymyr Runchak, Prof. Jerzy Kaszuba, Prof. Krzysztof Olczak, Prof. Leon Markiewicz (Secretary of the Jury and Secretary of the Competition), Prof. Zygmunt Tlatlik (Vice Secretary of the Jury and Artistic Director).

74 applications were submitted to the competition:

- **saxophone** – Natalia Astramowicz, Bartłomiej Duś, Christian Fallesen, Volodymyr Goisak, Henriette Jensen, Tomasz Kajkowski, Piotr Kawczyński, Rafał Kos, Szymon Nidzworski, Mariusz Szar, Adam Wojtasik, Łukasz Wójcicki, Piotr Wysocki, Zaikin Mikhylo;
- **accordion** – Paweł Cieplak, Maciej Frąckiewicz, Michał Gajda, Marcela Halmová, Łukasz Jaworski, Leszek Kołodziejski, Eneas Kubit, Katarzyna Lisowska, Rafał Łuc, Piotr Majcher, Konrad Merta, Grzegorz Miszczyszyn, Daniel Mruczek, Marcin Nagnajewicz, Paweł Nowak, Ewelina Nowakowska,

### 2009

Estera Garbacz, Irmina Gocek, Bernadeta Gromek, Maja Helbert, Januskaitė Eglė, Karolina Jesionek, Juciūtė Eglė, Anna Karpowicz, Dorota Kaufman, Joanna Kliś, Agata Kucz, Lariño Rodal Iago, Jadwiga Lelek, Olga Leonkiewicz, Liao Yi-Hsien, Martyna Majda, Dante Montoya, Bartosz Morus, Julia Obrębowska, Ewa Sawicka, Kornelia Stefaniuk, Wioletta Strączek, Jagoda Sudujko, Agata Szczęch, Małgorzata Szemelak, Joanna Świątek, Małgorzata Turska, Asan Useinov, Barbara Wiącek, Przemysław Wiśniewski, Katarzyna Wojszczyk, Raimonda Virvytienė, Seweryn Zapłatyński, Rafał Żółkoś.

5 września, o godzinie 18 w Sali Teatralnej PKZ rozpoczął się wieczór inauguracyjny III Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka. Uroczystość otwarcia została podzielona na dwie części. W pierwszej uczestnikom i zgromadzonej publiczności zaprezentowano materiał filmowy w formie felietonu o życiu i twórczości patrona konkursu. Drugą część w całości stanowiła muzyka. W koncercie inauguracyjnym jako soliści wystąpili młodzi artyści z godnym uznania dorobkiem artystycznym – laureaci II Międzynarodowego Konkursu im. Michała Spisaka – Ewelina Sandecka (róg) i Piotr Pyda (trąbka), którym towarzyszyła niezawodna

Grzegorz Palus, Szymon Piguła, Konrad Salwiński, Piotr Skowroński, Paweł Zagańczyk;

- **flute** – Marcin Adamski, Karolina Baleckaite, Gabriele Bertolini, Magdalena Buraczyk, Agnieszka Gajgier, Estera Garbacz, Irmina Gocek, Bernadeta Gromek, Maja Helbert, Januskaitė Eglė, Karolina Jesionek, Juciūtė Eglė, Anna Karpowicz, Dorota Kaufman, Joanna Kliś, Agata Kucz, Lariño Rodal Iago, Jadwiga Lelek, Olga Leonkiewicz, Liao Yi-Hsien, Martyna Majda, Dante Montoya, Bartosz Morus, Julia Obrębowska, Ewa Sawicka, Kornelia Stefaniuk, Wioletta Strączek, Jagoda Sudujko, Agata Szczęch, Małgorzata Szemelak, Joanna Świątek, Małgorzata Turska, Asan Useinov, Barbara Wiącek, Przemysław Wiśniewski, Katarzyna Wojszczyk, Raimonda Virvytienė, Seweryn Zapłatyński, Rafał Żółkoś.

On 5 September 2009, at 6 p.m. at the Theatre Room of the Zagłębie Palace of Culture, the evening inaugurating the 3rd Michał Spisak International Music Competition began. The opening ceremony was divided into two parts. In the first part a film about the life and work of the Patron of the Competition was shown to the participants and present audience. The second part was an artistic presentation.

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej.

W programie wysłuchaliśmy następujących utworów:

- „Concerto giocoso per orchestra da camera” Michała Spisaka,
- „Koncert na trąbkę i smyczki” Giuseppe Tartiniego,
- „Koncert na róg i orkiestrę »Winterreise«” Krzysztofa Pendereckiego,
- „Mała uwertura na orkiestrę” Zdzisława Szostaka.

Fletciści i akordeoniści zakwalifikowani do drugiego etapu zmierzili się z utworami „Scherzo e Tarantella na flet solo i fortepian” oraz „Melodia w spokojnych tanecznych rytmach na saksofon i fortepian”, skomponowanymi specjalnie na potrzeby wydarzenia przez Zdzisława Szostaka – cenionego dyrygenta i kompozytora, który od pierwszej edycji pisze utwory obowiązkowe dla uczestników dąbrowskiego konkursu. W trzecim etapie finaliści wystąpili z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzeńskiej.

„Staramy się zawsze całym sercem pomagać uczestnikom konkursu, bo udział w takiej

At the Inaugural Concert, young musicians with impressive artistic achievements – laureates of the 2nd Michał Spisak International Music Competition – performed as soloists at the Inaugural Concert:

- Ewelina Sandecka (horn),
- Piotr Pyda (trumpet),

who were accompanied by the infallible Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra.

The programme contained the following pieces:

- Michał Spisak – Concerto Giocoso per Orchestra da camera,
- Giuseppe Tartini – Concerto for trumpet and strings,
- Krzysztof Penderecki – Concerto for horn and orchestra “Winterreise”,
- Zdzisław Szostak – Small overture for orchestra.

The flutists and accordion players successfully admitted to the second round, faced the pieces written specially for the purposes of the event (Scherzo e Tarantella for flute solo and piano and Music in calm dancing rhythms for saxophone and piano) by Zdzisław Szostak – a highly-regarded conductor and composer,

rywalizacji nas wciąga. Typujemy swoich faworytów i najczęściej sprawdza się to w wynikach” – mówił Sławomir Chrzanowski, szef filharmoników.

Rozdanie nagród oraz koncert laureatów odbyły się 14 września w PKZ (w Sali Kameralnej im. Michała Spisaka). Po trzech etapach konkursowych zmagani międzynarodowe jury pod przewodnictwem prof. Joachima Pichury, akordeonisty z Akademii Muzycznej w Katowicach, wyłoniło laureatów i przyznał nagrody.

**W specjalności gry na flecie:**

- Seweryn Zapłatyński (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- Gabriele Bertolini (Włochy) – II nagroda oraz srebrny medal,
- Liao Yi-Hsien (Niemcy) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Joanna Świątek (Polska) – wyróżnienie,
- Olga Leonkiewicz (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na saksofonie:**

- Bartłomiej Duś (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- Piotr Wysocki (Polska) – II nagroda

who has been composing the obligatory pieces for participants in the Dąbrowa Górnicza Competition since the first edition. In the third round, the finalists performed accompanied by the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra.

“We always wholeheartedly try to help the Competition participants because participation in such rivalry is very engrossing. We predict who will win and usually this is reflected by the results”, Sławomir Chrzanowski, head of the Philharmonic musicians, said.

The distribution of prizes and the Concert of the Laureates were on 14 September 2009 at the Zagłębie Palace of Culture (Michał Spisak Chamber Hall). After the three rounds of the competition, the international jury chaired by Prof. Joachim Pichura, an accordion player from the Academy of Music in Katowice, selected the laureates and granted the prizes.

**The flute category:**

- Seweryn Zapłatyński (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- Gabriele Bertolini (Italy) – 2nd prize and a silver medal,
- Liao Yi-Hsien (Germany) – 3rd prize and a bronze medal,
- Joanna Świątek (Poland) – distinction,



oraz srebrny medal,

- III nagrody nie przyznano.

#### W specjalności gry na akordeonie:

- Maciej Frąckiewicz (Polska) – I nagroda oraz złoty medal,
- Grzegorz Miszczyszyn (Polska) – II nagroda oraz srebrny medal,
- Leszek Kołodziejski (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Eneas Kubit (Polska) – III nagroda oraz brązowy medal,
- Konrad Salwiński (Polska) – wyróżnienie.

Komisja konkursowa przyznała również nagrody pozaregulaminowe:

- Nagrodę Instytucji Promocji i Upowszechniania Muzyki SILESIA, w postaci propozycji koncertów publicznych, otrzymali: Maciej Frąckiewicz (akordeon), Seweryn Zapłatyński (flet) i Bartłomiej Duś (saksofon).
- Nagrodę pieniężną Związku Artystów Wykonawców STOART za najlepsze wykonanie utworów kompozytorów polskich otrzymali: Joanna Świątek (flet),

Olga Leonkiewicz (flet), Piotr Wysocki (saksofon) i Konrad Merta (akordeon).

- Nagrodę pieniężną dla najmłodszego finalisty, ufundowaną przez prof. Zygmunta Tlatlika – dyrektora artystycznego konkursu, otrzymała Joanna Świątek (flet).
- Wyróżnienie Zdzisława Szostaka, w postaci nagrody książkowej „Wielcy kompozytorzy i ich czasy” autorstwa Michaela Steena, za najlepsze wykonanie jego utworu „Scherzo e Tarantella na flet solo i fortepian”, otrzymała Agnieszka Gajner (flet).
- Wyróżnienie w postaci nagrody książkowej „Korespondencja Fryderyka Chopina”, za wspiały akompaniament utworu „Scherzo e Tarantella na flet solo i fortepian”, otrzymała Magdalena Wojciechowska-Żak.
- Wyróżnienie Zdzisława Szostaka w postaci nagrody książkowej „Cuda świata”, za najlepsze wykonanie jego utworu „Muzyka w spokojnych tanecznych rytmach na saksofon solo i fortepian”, otrzymał Piotr Wysocki (saksofon).

Najlepszymi akompaniatorami III Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka zostali: asystent

Hanna Holeksa, mgr Magdalena Wojciechowska-Żak, asystent Kinga Firlej-Kubica i adiunkt Monika Gardoń-Preinl.

Na zakończenie muzycznego święta z laureatami rozmawiała Regina Gowarzewska, rzecznik prasowy konkursu.

„Na konkursie w Dąbrowie Górniczej bardzo mi się spodobało. Jestem zaskoczony profesjonalną organizacją. Na co przeznaczę zdobytą nagrodę finansową? Cóż, zbieram na lepszy instrument” – wyznał Maciej Frąckiewicz.

„Jeżeli chodzi o patrona konkursu Michała Spisaka, to wcześniej wiedziałem jedynie, że był kompozytorem. Niestety nic więcej. Tu mogłem lepiej poznać jego sylwetkę i dorobek. Bardzo cieszę się z wygranej” – mówił Bartłomiej Duś.

„Trzeba być świetnie przygotowanym i nie dać ponieść się nerwom. Wspominałem atmosferę konkursu. Chciałbym kiedyś wrócić, może wziąć udział w przyszłorocznym koncercie inauguracyjnym” – dodał Seweryn Zapłatyński.



Koncert laureatów – PKZ, Sala Kameralna; Seweryn Zapłatyński (flet). Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture, Chamber Music Hall; Seweryn Zapłatyński (flute).



Kompozytor Zdzisław Szostak oraz prezydent Dąbrowy Górniczej Zbigniew Podraza. Zdzisław Szostak – composer and Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza.

PKZ – Sala Kameralna; Seweryn Zapłatyński, Maciej Frąckiewicz, Bartłomiej Duś – laureaci III Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka. Zagłębie Palace of Culture – Chamber Hall; Seweryn Zapłatyński, Maciej Frąckiewicz, Bartłomiej Duś – laureates of the 3rd Michał Spisak International Music Competition.



- Olga Leonkiewicz (Poland) – distinction.

#### The saxophone category:

- Bartłomiej Duś (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- Piotr Wysocki (Poland) – 2nd prize and a silver medal,
- 3rd prize was not granted.

#### The accordion category:

- Maciej Frąckiewicz (Poland) – 1st prize and a gold medal,
- Grzegorz Miszczyszyn (Poland) – 2nd prize and a silver medal,
- Leszek Kołodziejski (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Eneas Kubit (Poland) – 3rd prize and a bronze medal,
- Konrad Salwiński (Poland) – distinction.

The Competition Committee also granted the extra-statutory prizes:

The prize in the form of public concerts, funded by the SILESIA Institution for Promotion and Popularisation of Music were received by:

- Maciej Frąckiewicz (accordion),
- Seweryn Zapłatyński (flute),
- Bartłomiej Duś (saxophone).

The financial prize granted by the Union of Artists Performers STOART for the best performance of a piece by a Polish composer was obtained by:

- Joanna Świątek (flute),
- Olga Leonkiewicz (flute),
- Piotr Wysocki (saxophone),
- Konrad Merta (accordion).

The financial prize for the youngest finalist, funded by Prof. Zygmunt Tlatlik – the Artistic Director of the Competition was received by Joanna Świątek (flute).

A distinction by Zdzisław Szostak, in the form of the book *Wielcy Kompozytorzy i ich czasy* written by Michael Steen, for the best performance of His piece *Scherzo e Tarantella* for flute solo and piano, was granted to Agnieszka Gajner (flute).

A distinction in the form of the book *Korespondencja Fryderyka Chopina*, for an excellent accompaniment for the piece *Scherzo e Tarantella* for flute solo and piano, was granted to Magdalena Wojciechowska-Żak.

A distinction by Zdzisław Szostak, in the form of the book *Cuda Świata*, for the best performance of His piece *Music in calm dancing rhythms* for

solo saxophone and piano was received by Piotr Wysocki (saxophone).

The best accompanists of the 3rd Michał Spisak International Music Competition were:

- Asst. Hanna Holeksa,
- Magdalena Wojciechowska-Żak, MA,
- Asst. Kinga Firlej-Kubica,
- Asst. Prof. Monika Gardoń-Preinl.

At the end of the musical event, Regina Gowarzewska, the press secretary of the competition, talked with the laureates.

“I enjoyed the competition in Dąbrowa Górnicza very much. I am surprised by its professional organisation. What will I spend the financial prize on? Well, I am saving for a better instrument”, Maciej Frąckiewicz said. “As far as the patron of the Competition, Michał Spisak, is concerned, I knew that he had been a composer. However, I knew nothing else. Here, I learnt about his personality and achievements. I am very pleased with the prize”, Bartłomiej Duś said. Seweryn Zapłatyński added: “You have to be very well prepared and stay calm. I appreciate the great atmosphere of the Competition. I would like to return one day, maybe take part in the Inaugural Concert next year?”





#### IV MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 5-14 września w PKZ odbył się IV Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka.

#### 4TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 5 – 14 September 2010, the 4th Michał Spisak International Music Competition was held at the Zagłębie Palace of Culture.

2010 | ▶



»

„Uczta dla ducha!” – ten i podobnie entuzjastyczne komentarze padały z wypełnionej po brzegi rzeszą melomanów widowni PKZ, podczas uroczystego wieczoru otwierającego czwartą edycję muzycznego święta.



2010

»

„A feast for the spirit!” – such commentaries were heard at the full auditorium of the Zagłębie Palace of Culture, during the formal evening, opening the 4th edition of the Spisak music festivity.



Koncert inauguracyjny – Seweryn Zapłatyński [1], Bartłomiej Duś [2], Kaja Danczowska [3]. Inaugural Concert – Seweryn Zapłatyński [1], Bartłomiej Duś [2], Kaja Danczowska [3].

W wydarzeniu wzięło udział 55 utalentowanych wirtuozów z Polski, Chin oraz Korei Południowej, którzy rywalizowali w trzech kategoriach instrumentalnych:

- **altówka** – Katarzyna Budnik-Gałązka, Magdalena Chmielowiec, Małgorzata Dawid, Aleksandra Demowska-Madejska, Sylwia Hulbój, Sandra Kałuża, Magdalena Krawczuk, Katarzyna Książek, Seungwon Lee, Maria Łaszczok, Monika Mazur, Paulina Mazurkiewicz, Błażej Michna, Sonia Mitros, Karolina Orsik-Sauter, Dominika Pawlik, Karolina Pazdro, Marta Potulska, Krzysztof Szwarz, Maria Tomala, Aleksandra Urbańska, Natalia Warzecha, Rafał Woźniak, Wadim Aleksander Zarych, Wei Zhang;
- **skrzypce** – Joanna Borowiec, Karolina Chlipała, Aneta Chrastek, Zuzanna Janczak, Jan Kutkowski, Marta Łysik, Michał Marcol, Sabina Milewska, Justyna Pawłowska, Sara Rajewska, Maciej Strzelecki, Roma Tic, Małgorzata Wasiucioneck;
- **wiolonczela** – Anna Banaś, Tomasz Daroch, Marta Domagała, Dariusz Dudziński, Wojciech Fudala, Alicja Holewa, Joanna Kalaga, Adam Kregielewski, Aleksandra Lelek, Hanna Łozowicka, Zuzanna Makles, Agnieszka Nawińska, Filip Rzytka, Maria

The event was attended by 55 talented virtuosos, from Poland, China and South Korea, who competed in three instrumental categories:

- **viola** – Katarzyna Budnik-Gałązka, Magdalena Chmielowiec, Małgorzata Dawid, Aleksandra Demowska-Madejska, Sylwia Hulbój, Sandra Kałuża, Magdalena Krawczuk, Katarzyna Książek, Seungwon Lee, Maria Łaszczok, Monika Mazur, Paulina Mazurkiewicz, Błażej Michna, Sonia Mitros, Karolina Orsik-Sauter, Dominika Pawlik, Karolina Pazdro, Marta Potulska, Krzysztof Szwarz, Maria Tomala, Aleksandra Urbańska, Natalia Warzecha, Rafał Woźniak, Wadim Aleksander Zarych, Wei Zhang;
- **violin** – Joanna Borowiec, Karolina Chlipała, Aneta Chrastek, Zuzanna Janczak, Jan Kutkowski, Marta Łysik, Michał Marcol, Sabina Milewska, Justyna Pawłowska, Sara Rajewska, Maciej Strzelecki, Roma Tic, Małgorzata Wasiucioneck;
- **cello** – Anna Banaś, Tomasz Daroch, Marta Domagała, Dariusz Dudziński, Wojciech Fudala, Alicja Holewa, Joanna Kalaga, Adam Kregielewski, Aleksandra Lelek, Hanna Łozowicka, Zuzanna Makles, Agnieszka Nawińska, Filip Rzytka, Maria Swoszowska, Filip Syska, Klara Świdrów, Ariadna Willmann.

Swoszowska, Filip Syska, Klara Świdrów, Ariadna Willmann.

Przesłuchania oceniało grono jurorów – wybitnych artystów i pedagogów z Polski i zagranicy: prof. Paweł Głombik (przewodniczący), prof. Janusz Pisarski (zastępca przewodniczącego), prof. Roman Lasocki (zastępca przewodniczącego), prof. Ulf Tischbirek, prof. Michał Grabarczyk, prof. Janusz Skramlik, prof. Jerzy Kosmala, prof. Robert Szreder, prof. Dariusz Korcz, prof. Jan Paruzel, prof. Andrzej Orkisz, prof. Stanisław Pokorski, ad. dr Anna Waluga (sekretarz jury), prof. Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny konkursu, zastępca sekretarza jury).

Konkurs otrzymał dofinansowanie ze środków województwa śląskiego oraz Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach programu „Wydarzenia Artystyczne – Priorytet 1: muzyka”. Honorowy patronat nad przedsięwzięciem objęli: Bogdan Zdrojewski – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej. Organizatorami IV Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka byli: UM w Dąbrowie Górniczej,

The auditions were assessed by 14 jurors – outstanding artists and teachers from Poland and abroad: Prof. Paweł Głombik (Chairman), Prof. Janusz Pisarski (Vice Chairman), Prof. Roman Lasocki (Vice Chairman), Prof. Ulf Tischbirek, Prof. Michał Grabarczyk, Prof. Janusz Skramlik, Prof. Jerzy Kosmala, Prof. Robert Szreder, Prof. Dariusz Korcz, Prof. Jan Paruzel, Prof. Andrzej Orkisz, Prof. Stanisław Pokorski, Asst. Prof. Anna Waluga, PhD (Secretary of the Jury), Prof. AM Zygmunt Tlatlik (Artistic Director of the Competition, Vice Secretary of the Jury).

The Competition was co-financed from the funds of the Silesian Province and the Ministry of Culture and National Heritage, as part of the programme “Artistic Events – Priority name 1 – Music”. The Honorary Patronage of the project was taken by: Bogdan Zdrojewski – Minister of Culture and National Heritage Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – President of Dąbrowa Górnicza.

The organisers of the 4th Michał Spisak International Music Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,

Akademia Muzyczna w Katowicach i Pałac Kultury Zagłębia.

„Uczta dla ducha!” – ten i podobnie entuzjastyczne komentarze padały z wypełnionej po brzegi rzeszą melomanów widowni PKZ, podczas uroczystego wieczoru otwierającego czwartą edycję muzycznego święta. W koncercie inauguracyjnym znakomitej skrzypaczce Kai Danczowskiej oraz laureatom ubiegłorocznej trzeciej edycji konkursu – Sewerynowi Zapłatyńskiemu (flet) oraz Bartłomiejowi Dusiewi (saksofon) – towarzyszyła Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego.

W czasie koncertu wykonane zostały następujące utwory:

- „Tocatta na orkiestrę” Michała Spisaka,
- „Fantazja na tematy z opery »Carmen« Bizeta na flet i orkiestrę” François Borne,
- „Fantazja na saksofon sopranowy i orkiestrę kameralną” Heitora Villa-Lobosa,
- „Concerto-Notturmo na skrzypce i orkiestrę smyczkową” Mikołaja Góreckiego,
- „Krzesany” Wojciecha Kilara.

- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

“A feast for the spirit!” – such commentaries were heard at the full auditorium of the Zagłębie Palace of Culture, during the formal evening, opening the 4th edition of the Spisak music festivity. At the Inaugural Concert, the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra, conducted by Sławomir Chrzanowski, was accompanied by an outstanding soloist – Kaja Danczowska (violin) and the laureates of the last-year edition of the Competition: Seweryn Zapłatyński (flute) and Bartłomiej Duś (saxophone).

The following pieces were performed during the concert:

- Tocatta for orchestra by Michał Spisak,
- Fantasy on themes from Bizet’s “Carmen” for flute and orchestra for flute and orchestra by François Borne,
- Fantasy for soprano saxophone and chamber orchestra by Heitor Villa-Lobos,
- Concerto-Notturmo for violin and string orchestra by Michał Górecki,
- Krzesany by Wojciech Kilar.



Wieczór rozpoczynający muzyczne święto, po raz czwarty goszczące w Dąbrowie Górniczej, miał wyjątkowo uroczystą oprawę. Koncert poprzedziła bowiem część oficjalna i wspomnieniowa. Otwarcia dokonali Zbigniew Podraza – prezydent miasta oraz prof. Tomasz Miczka – rektor AM w Katowicach, którzy powitali tłumnie przybyłych miłośników klasyki, w tym wielu wybitnych gości ze świata muzyki (wspaniałych kompozytorów, wybitnych muzyków, pedagogów i profesorów uczelni muzycznych z kraju i zagranicy). Na scenie PKZ o niezwykle utalentowanym dąbrowianinie patrolującym zmaganiom młodych wirtuozów, a przy tym wyjątkowym człowieku i przyjacielu, mówili m.in.: jego spadkobierca – Philippe Callies, prof. dr hab. Leon Markiewicz oraz światowej sławy kompozytor Wojciech Kilar, który podzielił się z publicznością wspaniałymi wspomnieniami:

„Sądzę, że mam prawo, będąc tutaj, mówić w imieniu wszystkich kolegów Michała Spisaka i serdecznie podziękować władzom miasta Dąbrowa Górnicza za pamięć o Michale, która nie jest ani tak częsta, ani tak wierna, za jej kontynuowanie i utrwalanie. Za docenienie tego, że i nasza praca – praca artystów, kompozytorów – w jakiś sposób jest ważna, w jakiś sposób wypełnia coś, czego czasem

brakuje w naszym życiu, zagonionym i pełnym materializmu. Michał Spisak był jednym z pierwszych kompozytorów polskich, którzy towarzyszyli mi na mojej drodze życiowej, był dla mnie wzorem, wielkim mistrzem. Być może dzisiaj nie mógłbym stać w tym miejscu, gdyby nie to, że jego muzyka była dla mnie inspiracją, wzorem. Wtedy – jak się wydawało – niedoścignym. Być może zresztą tak jest i teraz. Z biegiem czasu, gdy poznałem go osobiście, mogę powiedzieć, że się zaprzyjaźniliśmy. Byłem gościem w domu państwa Spisaków w Paryżu. Michał Spisak był tak wspaniałym człowiekiem, że można go było tylko lubić, kochać”.

Następnie byliśmy świadkami najbardziej uroczystego momentu wieczoru, czyli pośmiertnego odznaczenia kompozytora tytułem „Honorowego Obywatela Miasta Dąbrowa Górnicza”. Zbigniew Podraza – prezydent miasta oraz Agnieszka Pasternak – przewodnicząca Rady Miejskiej przekazali na ręce Philippe’a Callies – spadkobiercy Michała Spisaka, akt nadania tytułu oraz wykonaną specjalnie na tę okoliczność przez dąbrowskiego rzeźbiarza Marka Grabowskiego statuetkę z brązu, przedstawiającą popiersie kompozytora. W Pałacu Kultury Zagłębia zabrzmiał „Hejnał Dąbrowy Górniczej” w wykonaniu Miejskiej Orkiestry Dętej, po czym głos zabrał

przyjaciel dąbrowskiego kompozytora Philippe Callies:

„*Bonsoir*. To dla mnie wielki zaszczyt znaleźć się pośród państwa i oddać honory mojemu wielkiemu przyjacielowi, Michałowi Spisakowi. Oprócz tego, że był on wielkim artystą, był też człowiekiem bardzo społecznym, zakochanym w Polsce, a przede wszystkim w Dąbrowie Górniczej, którą niestety musiał opuścić z powodu wojny. Został przyjęty przez Francję. Był człowiekiem o ogromnym poczuciu humoru, dzięki czemu jednał sobie przyjaźń wielu ludzi, zaś dzięki talentowi zdobył wielkie uznanie i nagrody w wielu konkursach muzycznych. Byłem bardzo często u niego w gościnie, wielokrotnie widziałem go siedzącego przy pianinie w trakcie komponowania. Tego widoku nigdy nie zapomnę. Dziękuję za radość, jaką państwo mi dali, za to, że mogę być w mieście Michała Spisaka, w Dąbrowie Górniczej. Niech żyje Polska i niech Bóg was chroni!”

Ceremonię nadania kompozytorowi tytułu „Honorowego Obywatela Miasta Dąbrowa Górnicza” poprzedziła laudacja prof. dr. hab. Leona Markiewicza:

„Całe jego krótkie życie w latach 1914-1965 było świadectwem zwycięstwa ewangelicznego »ochoczego ducha nad mdłym ciałem«.

The evening beginning the musical event, for the fourth time in Dąbrowa Górnicza, had a unique setting. The concert was preceded by an official and commemorative part. Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza and Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice opened the ceremony. They greeted the present lovers of classical music, including outstanding guests from the world of music (great composers, outstanding musicians, teachers and professors of academies of music from Poland and abroad). On the stage of the Zagłębie Palace of Culture, the extraordinarily talented citizen of Dąbrowa Górnicza, the patron of the competition of young virtuosos, and at the same time, a unique man and friend, was mentioned by, among others, Philippe Callies – Spisak’s heir, Prof. Leon Markiewicz and a world-famous composer – Wojciech Kilar, who addressed the public with the following words:

“I think that because I am here, I have the right to speak on behalf of all Michał Spisak’s friends and to thank the authorities of the city of Dąbrowa Górnicza for maintaining the remembrance of Michał, for preserving these memories and for this remembrance which is neither so frequent nor so faithful.

I would like to thank the authorities of the city for appreciating the fact that our work, the work of artists, composers, is important in a way; it, in a way, fills something which we sometimes lack in our life, hectic and full of materialism. Michał Spisak was one of the first Polish composers who accompanied my way of life, he was an example, great master for me. Maybe today I wouldn’t be able to be in this place if his music had not been an unrivalled inspiration, example for me, as it then seemed. Perhaps, it is still so today. Over time, when I met him personally, I can say that we became friends. I was a guest at the house of the Spisaks in Paris. He was such a wonderful man that he could be nothing but liked, loved.”

Next, we witnessed the most solemn moment of the evening, namely the posthumous decoration of the composer with the title of “Honorary Citizen of the City of Dąbrowa Górnicza”. Zbigniew Podraza, President of the City, and Agnieszka Pasternak, Chairperson of the City Council, handed Philippe Callies, Michał Spisak’s heir, the act of granting the title and a bronze statuette, a bust of the composer, made specially for this occasion by Marek Grabowski, a sculptor from Dąbrowa Górnicza. The anthem of Dąbrowa Górnicza was played by the City Brass Orchestra at the Zagłębie Palace

of Culture, and then, Philippe Callies, the Dąbrowa Górnicza composer’s relative, said:

“*Bonsoir*. This he greeted the guests in French. “This is a great honour to me to be with you and to pay tribute to my great friend, Michał Spisak. Besides being a great artist, he was also a very social man, in love with Poland, and with Dąbrowa Górnicza, which he unfortunately had to leave because of the war and was admitted to France. He was a man of great sense of humour, thanks to which he gained many friends, while thanks to his talent, he won regard and prizes at many music competitions. I was often his guest, I frequently saw him sitting by the piano and composing. I will never forget this view. Thank you for the joy you gave me, and that I can be in Michał Spisak’s city, in Dąbrowa Górnicza. Long live Poland and may God protect you!”

The ceremony of granting the title of “Honorary Citizen of the City of Dąbrowa Górnicza” to the composer was preceded by the eulogy made by Prof. Leon Markiewicz, concerning Spisak’s life and work:

His whole short life from 1914 to 1965 was testimony to the victory of the evangelical “willing spirit over the limp body.” When he was 4 years old, poliomyelitis made his legs an unnecessary,



Koncert inauguracyjny – Wojciech Kilar. Inaugural Concert – Wojciech Kilar.



Akt nadania tytułu „Honorowego Obywatela Miasta Dąbrowa Górnicza”; Zbigniew Podraza, Agnieszka Pasternak, Tomasz Miczka. The act of granting the title of “Honorary Citizen of the City of Dąbrowa Górnicza”; Zbigniew Podraza, Agnieszka Pasternak, Tomasz Miczka.







I choć po wojnie młoda generacja kompozytorów reprezentowała już zupełnie nowe kierunki, jego utwory nigdy nie otrzymały miana konserwatywnych, niezmiennie zyskując uznanie zarówno tradycjonalistów, jak i zwolenników postępu w muzyce.

Choć Michał Spisak całe swe dojrzałe życie spędził w Paryżu, utrzymywał ścisłą więź ze swoją ojczyzną i ziemią, na której się urodził. Dał temu dowód w jednym z listów:

»(...) Myślę stale o Zagłębiu i Dąbrowie Górniczej, bo przecież nie zapomina się nigdy swego rodzinnego miasta«. Miasto go także nie zapomniało – jego imię nadano szkole muzycznej i jednej z ulic. Czterdziestą rocznicę jego śmierci uczczono wydaniem poświęconej mu monografii – której mam zaszczyt być autorem – oraz festiwalem, który przerodził się w coroczny międzynarodowy konkurs muzyczny nobilitowany imieniem Michała Spisaka.

Dorobek twórczy Michała Spisaka, jego cechy ludzkie i umiłowanie ziemi zagłębiowskiej z całą pewnością sprawiają, że zasługuje on na zaliczenie do grona najwybitniejszych osobowości Dąbrowy Górniczej przez pośmiertne nadanie tytułu »Honorowego Obywatela Miasta«.

Czwarty konkurs obfitował w wiele wzruszających momentów i pięknych emocji. Mieliśmy okazję być świadkami jeszcze jednego wzniosłego wydarzenia. Zygmunt Tlatlik, profesor AM w Katowicach, dyrektor



Statuetka IV Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka. Statuette of the 4th Michal Spisak International Music Competition.

Koncert inauguracyjny – PKZ, Sala Teatralna; prof. Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny konkursu). Inaugural Concert – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Prof. Zygmunt Tlatlik (Artistic Director of the Competition).

music. Although Michał Spisak spent all his mature life in Paris, he retained close contacts with his home country and the land where he was born. He proved this in one of his letters: "...I constantly think of Zagłębie and Dąbrowa Górnicza, because, after all, one can never forget his home town..."

The city has not forgotten about him – his name was given to the School of Music and one of the streets. The fortieth anniversary of his death was commemorated with the publication of a monograph about him – whose author I have an honour to be – and the Festival, which turned into an annual International Music Competition glorified by Michał Spisak's name.

With regard to Michał Spisak's creative accomplishments, his human traits and love for Zagłębie, he fully deserves to be included in the circle of the most eminent personalities of Dąbrowa Górnicza through the posthumous granting of the title "Honorary Citizen of the City".

4th Michał Spisak International Music Competition was abundant in moving moments and beautiful emotions. We had an occasion to witness another solemn event. Zygmunt Tlatlik, Professor of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, Artistic Director and co-creator of the Competition, was awarded, on this day, with the greatest distinction an artist can be granted – the Gloria Artis medal. The medal is a prestigious award honouring the outstanding merits in the field of culture. That evening, full of emotions and surprises, we received one more important – both to the citizens and all the fans of art and

artystyczny i współtwórca konkursu, został tego dnia odznaczony najpiękniejszym wyróżnieniem, jakie można przyznać artyście – srebrnym medalem Gloria Artis. Medal jest prestiżowym odznaczeniem honorującym wybitne zasługi na polu kultury.

Tego pełnego emocji i niespodzianek wieczoru poznaliśmy jeszcze jedną ważną – zarówno dla mieszkańców Dąbrowy Górniczej, jak i wszystkich miłośników kultury i sztuki – wiadomość. Po wielu latach Pałac Kultury Zagłębia, perła architektoniczna minionej epoki i tętniące życiem serce kulturalne miasta, doczeka się generalnego remontu! „To dzięki temu, że nasi radni są zakochani w kulturze, być może za półtora roku, dwa lata będziemy mieli pięknie odnowiony pałac” – powiedział Zbigniew Podraza, prezydent miasta.

Koncert inauguracyjny, który nastąpił po części oficjalnej, był wspianym muzycznym odzwierciedleniem wydarzeń tego wyjątkowego dnia. Był to dopiero początek muzycznych wrażeń, jakie czekały na melomanów podczas kilkudniowych zmagani młodych, utalentowanych wirtuozów.

W dniach 6-13 września odbyły się przesłuchania konkursowe w poszczególnych grupach instrumentów (skrzypce, altówka, wiolonczela).

culture – piece of information. After many years, the Zagłębie Palace of Culture, the architectural pearl of the previous epoch and the city's lively cultural heart, would be finally renovated! "This is thanks to the fact that our councillors love culture, in one and half or two years, we will have a beautifully renovated Palace", Zbigniew Podraza, President of the City said.

The Inaugural Concert, which was after the formal part, was a wonderful musical voice of events which had occurred on this exceptional day. Luckily, it was only the beginning of musical impressions which waited for the music lovers, during the few-day competition of the young, talented virtuosos. From 6 to 13 September 2010 the competition auditions were in separate groups of instruments (violin, viola, cello). In the first and second rounds, the musicians performed pieces with an accompaniment. It is worth emphasising that on the Dąbrowa Górnicza stage there was a world premiere of Jan Wincenty Hawel's composition.

Students from the Lucjan Szenwald Secondary School in Dąbrowa Górnicza were invited to the auditions of the 4th Michał Spisak International Music Competition. They had an

W pierwszym i drugim etapie muzycy wykonali utwory z towarzyszeniem akompaniatorów. Warty podkreślenia jest fakt, że na dąbrowskiej scenie prawykonanie światowe miała kompozytorka Jana Wincentego Hawela.

Na przesłuchania zaproszeni zostali uczniowie III Liceum Ogólnokształcącego im. Lucjana Szenwalda w Dąbrowie Górniczej, którzy mieli możliwość przeprowadzenia rozmowy z młodymi muzykami i zadania im kilku pytań. Uczestników zakwalifikowanych do drugiego etapu pytali m.in. o pasję do muzyki, życiową drogę, którą obrali, oraz o samo uczestnictwo w konkursie i związane z nim emocje.

Anita Jasińska i Klaudia Rożyńska w rozmowie ze skrzypkiem Janem Kutkowskim usłyszały: „Muzyka to dla mnie całe życie. Mam nadzieję, że poprzez nią wyrażam siebie. W konkursie im. Michała Spisaka biorę udział po raz pierwszy i jestem zadowolony ze swoich dotychczasowych występów. Poziom tego konkursu jest naprawdę wysoki i wiem, że w tym dąbrowskim przedsięwzięciu biorą udział tylko utalentowani muzycy. Muzyka klasyczna jest naprawdę interesująca. Kryje w sobie tysiące barw i odczuć. A tym, którzy dopiero zaczynają z nią przygodę, życzę wielkiej cierpliwości, pracowitości i wytrwałości”.

opportunity to talk to the young musicians and to ask them a few questions. They asked the participants admitted to the second round about their passion for music, their way of life and about the participation in the Competition itself and emotions connected with that.

Anita Jasińska and Klaudia Rożyńska heard the following in a conversation with Jan Kutkowski: "Music is my whole life. I hope that I express myself through it. I am participating in the Michał Spisak Competition for the first time and I am pleased with my performances so far. The level of this competition is really high and I also know that only really talented musicians attend this Dąbrowa Górnicza event. Classical music is really interesting. It comprises thousands of shades and sensations. And I wish a lot of patience, diligence and perseverance to those who begin their adventure with it."

The violist, Paulina Mazurkiewicz, added: "I have been taken by the warm sound of the viola. On the stage, I try to play in such a way to interest the audience. Nothing is worse than a boring performance. I share my skills to offer joy to others. Classical music is very relaxing to me. It reflects the emotions and the spirit. [...] This is my first international competition.

Altowiolistka Paulina Mazurkiewicz dodała: „Altówka ujęła mnie swoim ciepłym dźwiękiem. Na scenie staram się grać tak, aby zainteresować publiczność. Nie ma nic gorszego niż nudny występ. Dzielę się swoimi umiejętnościami, aby przynieść innym radość. Muzyka klasyczna jest dla mnie bardzo relaksująca. Odzwierciedla emocje i duszę. (...) To mój pierwszy międzynarodowy konkurs. Atmosfera jest bardzo przyjemna. Co mnie najbardziej ujęło? Koncert inauguracyjny – był naprawdę piękny”.

W etapie finałowym wystąpiło dwunastu najzdolniejszych artystów, którym towarzyszyła znakomita Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej. Po emocjonujących prezentacjach 14 września międzynarodowe jury pod przewodnictwem prof. Pawła Głombika wyłoniło laureatów konkursu i przyznało nagrody regulaminowe.

#### W specjalności gry na skrzypcach:

- Małgorzata Wasiucionek (Polska) – I nagroda,
- Maciej Strzelecki (Polska) – II nagroda,
- Justyna Pawłowska (Polska) – III nagroda,
- Roma Tic (Polska) – wyróżnienie.

The atmosphere is very nice. What endeared me the most? The Inaugural Concert. It was really beautiful."

Twelve most talented artists performed in the final round. They were accompanied by the outstanding Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra. After exciting presentations, on 14 September 2010, the international jury chaired by Prof. Paweł Głombik selected the laureates of the Competition and granted the following statutory prizes:

#### The violin category:

- Małgorzata Wasiucionek (Poland) – 1st prize,
- Maciej Strzelecki (Poland) – 2nd prize,
- Justyna Pawłowska (Poland) – 3rd prize,
- Roma Tic (Poland) – distinction.

#### The viola category:

- Lee Seungwon (South Korea) – 1st prize,
- Marta Potulska (Poland) – 2nd prize,
- Katarzyna Budnik-Gałązka (Poland) – 2nd prize,
- 3rd prize was not granted,
- Paulina Mazurkiewicz (Poland) – distinction.



**W specjalności gry na altówce:**

- Lee Seungwon (Korea Południowa) – I nagroda,
- Marta Potulska (Polska) – II nagroda,
- Katarzyna Budnik-Gałązka (Polska) – II nagroda,
- III nagrody nie przyznano,
- Paulina Mazurkiewicz (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na wiolonczeli:**

- Tomasz Daroch (Polska) – I nagroda,
- Wojciech Fudala (Polska) – II nagroda,
- III nagrody nie przyznano,
- Klara Świdrów (Polska) – wyróżnienie,
- Aleksandra Lelek (Polska) – wyróżnienie.

Komisja konkursowa przyznała także nagrody pozaregulaminowe:

- Nagrodę Instytucji Promocji i Upowszechniania Muzyki SILESIA, w postaci zaproszenia na koncerty, otrzymali laureaci pierwszych i drugich nagród: Małgorzata Wasiucionek (skrzypce), Maciej Strzelecki (skrzypce), Lee Seungwon (altówka), Marta Potulska (altówka), Katarzyna Budnik-Gałązka (altówka), Tomasz Daroch (wiolonczela) i Wojciech Fudala (wiolonczela).
- Ponadto jury przyznało dyplomy dla wyróżniających się akompaniatorów: Hanny Holeksy, Antoniego Lichomanowa, Pawła Mazura, Piotra Różańskiego, Michała Sadzikowskiego, Marcina Sikorskiego i Moniki Wilińskiej-Tarcholik.

Jury przyznało również dyplomy za najlepsze wykonania utworów napisanych na potrzeby konkursu:

- w specjalności gry na skrzypcach Małgorzacie Wasiucionek – za wykonanie utworu „Recitativo e berceuse na skrzypce i fortepian” Zdzisława Szostaka,
- w specjalności gry na altówce Katarzynie Budnik-Gałązce – za wykonanie utworu „Trzy Bagatele op. 133 na altówkę i fortepian” Jana Wincentego Hawela,
- w specjalności gry na wiolonczeli Tomaszowi Darochowi – za wykonanie utworu „Introduzione e quasi valse na wiolonczelę i fortepian” Zdzisława Szostaka,
- nagrodę dla najmłodszego finalisty ufundowaną przez prof. Zygmunta Tlatlika

otrzymała Aleksandra Lelek (wiolonczela),

- wyróżnienie Zdzisława Szostaka za wspaniałe wykonanie jego utworu „Recitativo e berceuse na skrzypce i fortepian” otrzymała Małgorzata Wasiucionek (skrzypce),
- wyróżnienie Zdzisława Szostaka za najlepsze wykonanie jego utworu „Recitativo e berceuse na skrzypce i fortepian” otrzymał Maciej Strzelecki (skrzypce),
- wyróżnienie Zdzisława Szostaka za wspaniałe wykonanie jego utworu „Introduzione e quasi valse na wiolonczelę i fortepian” otrzymał Wojciech Fudala (wiolonczela),
- wyróżnienie Zdzisława Szostaka za najlepsze wykonanie jego utworu „Introduzione e quasi valse na wiolonczelę i fortepian” otrzymał Tomasz Daroch (wiolonczela),

- nagrodę ufundowaną przez Zbigniewa Podrazę – prezydenta miasta dla mieszkanki Dąbrowy Górniczej, absolwentki Zespołu Szkół Muzycznych im. Michała Spisaka, otrzymała Roma Tic (skrzypce).

Konkurs zakończył się koncertem laureatów. Przed zgromadzoną publicznością wystąpiło troje zwycięzców – laureatów pierwszych miejsc w trzech specjalnościach instrumentalnych, którzy wraz z Orkiestrą Symfoniczną Filharmonii Zabrzańkiej wykonali następujące utwory:

- cz. II i III „Koncertu D-dur” na wiolonczelę Józefa Haydna,
- „Koncert na altówkę” Williama Waltona,
- „Andante” i „Allegro” na skrzypce i orkiestrę Michała Spisaka.

Gdy opadły pierwsze emocje, Lee Seungwon, altowiolista z Korei Południowej, w rozmowie z rzeczniką konkursu Reginą Gowarzewską powiedział:

„To moja pierwsza wizyta w Polsce. Spotkałem tu wielu bardzo miłych ludzi. Informację o konkursie znalazłem w mojej szkole. Zainteresowałem się programem, między innymi wykonanie polskich utworów, a w szczególności fakt, że na ten konkurs pisane są specjalne kompozycje. Był też utwór Krzysztofa Pendereckiego, który miałem już okazję wykonywać w Niemczech i w Korei. Lubię polską muzykę współczesną. Często uczestniczę w konkursach. To okazja do zagrania przed gronem znakomitych muzyków, pedagogów i wysłuchania ich opinii. W ten sposób młody muzyk ma szansę poszukiwania swojej drogi rozwoju.”



Koncert laureatów – PKZ, Sala Teatralna; prof. Tomasz Miczka oraz laureaci IV Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka. Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Prof. Tomasz Miczka and the Laureates of the 4th Michał Spisak International Music Competition.

Koncert laureatów – PKZ; Lee Seungwon – altówka [1] i Małgorzata Wasiucionek – skrzypce [2] oraz Tomasz Daroch – wiolonczela [3].  
Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture; Lee Seungwon – viola [1], Małgorzata Wasiucionek – violin [2] and Tomasz Daroch – cello [3].

**The cello category:**

- Tomasz Daroch (Poland) – 1st prize,
- Wojciech Fudala (Poland) – 2nd prize,
- 3rd prize was not granted,
- Klara Świdrów (Poland) – distinction,
- Aleksandra Lelek (Poland) – distinction.

The Competition Committee also granted the extra-statutory prizes:

- the prize in the form of public concerts, funded by the SILESIA Institution for Promotion and Popularisation of Music was received by the 1st- and 2nd-prize laureates:
  - Małgorzata Wasiucionek (violin),
  - Maciej Strzelecki (violin),
  - Lee Seungwon (viola),

- Marta Potulska (viola),
- Katarzyna Budnik-Gałązka (viola),
- Tomasz Daroch (cello),
- Wojciech Fudala (cello).

In addition, the jury awarded diplomas to the distinguishing accompanists:

- Hanna Holeksa,
- Antoni Lichomanow,
- Paweł Mazur,
- Piotr Różański,
- Michał Sadzikowski,
- Marcin Sikorski,
- Monika Wilińska-Tarcholik.

The jury also granted the diplomas for the best

performances of the pieces composed for the purposes of the Competition:

- in the violin category, Małgorzata Wasiucionek – for the performance of Zdzisław Szostak’s piece – Recitativo e berceuse for violin and piano,
- in the viola category, Katarzyna Budnik-Gałązka – for the performance of Jan Wincenty Hawel’s piece – Three bagatelles op. 133 for viola and piano,
- in the cello category, Tomasz Daroch – for the performance of Zdzisław Szostak’s piece – Introduzione e quasi valse for cello and piano,
- the prize for the youngest finalist, funded by Prof. Zygmunt Tlatlik – the Artistic Director of the Competition was received by Aleksandra Lelek (cello),

- a distinction by Zdzisław Szostak for the excellent performance of his piece Recitativo e berceuse for violin and piano, was granted to Małgorzata Wasiucionek (violin),
- a distinction by Zdzisław Szostak for the best performance of his piece Recitativo e berceuse for violin and piano, was granted to Maciej Strzelecki (violin),
- a distinction by Zdzisław Szostak for the excellent performance of his piece Introduzione e quasi valse for cello and piano, was granted to Wojciech Fudala (cello),
- a distinction by Zdzisław Szostak for the best performance of his piece Introduzione e quasi valse for cello and piano, was granted to Tomasz Daroch (cello),
- the prize funded by Zbigniew Podraza –

President of the City, for the citizen of Dąbrowa Górnicza, a graduate of the Michał Spisak Group of Schools of Music, was given to Roma Tic (violin).

The Competition finished with the concert of the laureates. Three winners, the 1st-prize laureates in three instrumental categories, performed the following pieces in front of the present audience, together with the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra:

- Part II and III of the Concerto d major by Joseph Haydn,
- Concerto for viola by W. Walton,
- Andante and allegro by Michał Spisak.

When the first emotions had subsided, Lee Seungwon – a violist from South Korea, said the following, in a conversation with Regina

Gowarzewska, the Competition spokesperson:

This has been my first visit to Poland. I have met a lot of very nice people here. I found the information about the competition in my school. I got interested in the programme, among others, by the Polish pieces, and in particular by the fact, that special compositions had been written for this competition. There was also a piece by Krzysztof Penderecki, which I had already had an opportunity to perform in Germany and in Korea. I like Polish contemporary music. I often attend competitions. They are an opportunity to play in front of prominent musicians, teachers and to listen to their opinions. In this way a young musician has a chance to search for his way of development.”



#### V MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Od 5 do 14 września w Dąbrowie Górniczej i Katowicach odbył się V Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka, w którym wzięło udział 39 młodych wirtuozów z kraju i zagranicy (Polska, Ukraina, Holandia i Niemcy).

#### 5TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 5 – 14 September 2011, the 5th Michał Spisak International Music Competition was held. It was attended by 39 young virtuosos from Poland and abroad (Poland, Ukraine, Holland and Germany).

2011 | ▶



2011

5TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION

Koncert inauguracyjny – bazylika NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej; Małgorzata Wasiucionek oraz Orkiestra Polskiego Radia „Amadeus” pod dyktando Agnieszki Duczmal. Inaugural Concert – Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza; Małgorzata Wasiucionek and the “Amadeus” Orchestra of the Polish Radio, conducted by Agnieszka Duczmal.



Koncert inauguracyjny – bazylika NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej; Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej oraz prof. Tomasz Miczka – rektor AM w Katowicach. Inaugural Concert – Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza; Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza and Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice.

Rywalizowali w trzech specjalnościach instrumentów dętych blaszanych:

- **trąbka** – Dawid Głogowski, Maciej Gwóźdź, Damian Marat, Piotr Nowak, Maciej Piątek, Maxine Tegelaers, Paweł Tuliński, Manon Verstegen, Jakub Waszczeniuk, Paweł Wróblewski, Damian Kurek, Aleksander Kobus, Jędrzej Tomczyk;
- **puzon** – Bartosz Bury, Karol Gajda, Tomasz Gajewski, Dawid Guzy, Kamil Jacyszyn, Mateusz Kupski, Łukasz Ostrowski, Justus Reiff, Andrii Shparkyi, Vasyl Shparkyi, Radosław Szulc, Andrzej Tkaczyk, Adrian Wilga, Szymon Wojdak, Wojciech Jeliński;
- **róg** – Danyło Bandurka, Piotr Kowalski, Mariusz Nowak, Aleksei Prun, Stanisław Przygoda, Pedro Salazar, Przemysław Siuta, Wawrzyniec Szamański, Krzysztof Tomczyk, Kasjan Kryszczuk, Rafał Kowalczyk.

Konkurs patronatem honorowym objęli: Bogdan Zdrojewski – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej. Projekt uzyskał dofinansowanie ze środków Ministerstwa

They competed in three specialties of brass instruments:

- **trumpet** – Dawid Głogowski, Maciej Gwóźdź, Damian Marat, Piotr Nowak, Maciej Piątek, Maxine Tegelaers, Paweł Tuliński, Manon Verstegen, Jakub Waszczeniuk, Paweł Wróblewski, Damian Kurek, Aleksander Kobus, Jędrzej Tomczyk;
- **trombone** – Bartosz Bury, Karol Gajda, Tomasz Gajewski, Dawid Guzy, Kamil Jacyszyn, Mateusz Kupski, Łukasz Ostrowski, Justus Reiff, Andrii Shparkyi, Vasyl Shparkyi, Radosław Szulc, Andrzej Tkaczyk, Adrian Wilga, Szymon Wojdak, Wojciech Jeliński;
- **horn** – Danyło Bandurka, Piotr Kowalski, Mariusz Nowak, Aleksei Prun, Stanisław Przygoda, Pedro Salazar, Przemysław Siuta, Wawrzyniec Szamański, Krzysztof Tomczyk, Kasjan Kryszczuk, Rafał Kowalczyk.

The Honorary Patronage of the Competition was taken by: Bogdan Zdrojewski – Minister of Culture and National Heritage, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – President of Dąbrowa Górnicza. The competition was co-financed from the funds of the Ministry of Culture and National Heritage.

2011

Kultury i Dziedzictwa Narodowego.

Organizatorami V Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka byli: Urząd Miasta w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach i PKZ.

5 września 2011 r. w związku z trwającym w pałacu generalnym remontem konkurs został zainaugurowany uroczystym koncertem w bazylice NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej z udziałem Orkiestry Polskiego Radia „Amadeus” pod dyktando Agnieszki Duczmal oraz solistów – laureatów ubiegłorocznej edycji – Małgorzaty Wasiucionek (skrzypce) i Tomasza Darocha (wiolonczela). W programie koncertu znalazły się:

- „Andante” i „Allegro” na skrzypce i orkiestrę Michała Spisaka,
- „Le Grand Tango na wiolonczelę i orkiestrę kameralną” Astora Piazzolli,
- „Divertimento” Mikołaja Góreckiego,
- fragmenty „Obrazków z wystawy” Modesta Musorgskiego.

Od 6 do 13 września przesłuchania pierwszego, drugiego i trzeciego etapu konkursu (z uwagi na generalny remont PKZ) odbywały się w Akademii Muzycznej w Katowicach. Przesłuchania

The organisers of the 5th Michał Spisak International Music Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

On 5 September 2011, because of the renovation of the Zagłębie Palace of Culture, the Competition was inaugurated with a formal concert at the Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza, with the participation of the “Amadeus” Orchestra of the Polish Radio, conducted by Agnieszka Duczmal and with the participation of soloists – laureates of the last year’s edition:

- Małgorzata Wasiucionek (violin),
- Tomasz Daroch (cello).

The concert programme included:

- Andante and allegro by Michał Spisak,
- Le Grand Tango for cello and chamber orchestra by Astor Piazzolla,
- Divertimento by Mikołaj Górecki,
- Pictures at an Exhibition (fragments) by Modest Musorgski.

From 6 to 13 September 2011, the auditions of

były oceniane przez międzynarodowe jury pod przewodnictwem prof. Stanisława Dzewiora. Skład jury przedstawiał się następująco: prof. AM, dr hab. Wiesław Grochowski (zastępca przewodniczącego), prof. AM Jan Górny (zastępca przewodniczącego), prof. Igor Cecocho, prof. Roman Gryń, prof. Jan Wincenty Hawel, Alfred Kasprzak, ad. Marek Medyński, Peter Malton, ad. Zdzisław Stolarczyk, wykł. Tadeusz Kassak, prof. Vadim Novikov, ad. dr Anna Waluga (sekretarz jury), prof. AM Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny konkursu, zastępca sekretarza jury).

Do drugiego etapu zakwalifikowali się jedynie uczestnicy z Polski i Ukrainy, którzy w programie obowiązkowym zmierzli się z utworami specjalnie skomponowanymi na potrzeby piątej edycji muzycznego święta, po jednym w każdej specjalności instrumentalnej. Zdzisław Szostak skomponował „Adagio e rondino na puzon i fortepian” oraz „Andantino e saltarella per tromba e pianoforte”, a prof. Jan Wincenty Hawel „Małą balladę na waltornię i fortepian op. 135”.

„Trzeba podkreślić, że program kolejnych etapów jest bardzo trudny i w niczym nie ustępuje wymaganiom największych w świecie rywalizacji. Chciałbym zwrócić

the 1st, 2nd and 3rd rounds were held (due to the renovation of the Palace) at the Academy of Music in Katowice. The auditions were assessed by the international Jury, chaired by Prof. Stanisław Dzewior, which was comprised of: Prof. AM Wiesław Grochowski (Vice Chairman), Prof. AM Jan Górny (Vice Chairman), Prof. Roman Gryń, Prof. Igor Cecocho, Prof. Jan Wincenty Hawel, Alfred Kasprzak, Asst. Prof. Marek Medyński, Peter Malton, Asst. Prof. Zdzisław Stolarczyk, lect. Tadeusz Kassak, Prof. Vadim Novikov, Asst. Prof. Anna Waluga (Secretary of the Jury), Prof. Zygmunt Tlatlik (Vice Secretary of the Jury, Artistic Director).

Only participants from Poland and Ukraine were admitted to the 2nd round of the Competition, who, in the obligatory programme, played the pieces specially composed for the purposes of the fifth edition of the musical event, one in each instrumental category. Zdzisław Szostak composed Adagio e rondino for trombone and piano and Andantino e saltarella per tromba e pianoforte, and Prof. Jan Wincenty Hawel Short ballad for French horn and piano op. 135.

“It has to be stressed that the programme of subsequent rounds is very difficult and is equal to the requirements of the most important



uwagę na to, że młodzi ludzie, którzy prezentowali się przed nami, są bardzo muzykalni. Pięknie potrafią prowadzić frazę i wydobyć emocje. Przy tym większość z nich pokazała najwyższe umiejętności techniczne” – mówił prof. Stanisław Dziewior, przewodniczący jury.

Do trzeciego etapu zakwalifikowało się 12 artystów, którzy wykonali swe utwory z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego. Po zakończeniu tego etapu jury wyłoniło laureatów i przyznało nagrody.

**W specjalności gry na puzonie:**

- Karol Gajda (Polska) – I nagroda,
- Bartosz Bury (Polska) – II nagroda,
- Tomasz Gajewski (Polska) – II nagroda,
- III nagrody nie przyznano,
- Andrzej Tkaczyk (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na trąbce:**

- Piotr Nowak (Polska) – I nagroda,
- II nagrody nie przyznano,
- Maciej Gwóźdź (Polska) – III nagroda,
- Damian Kurek (Polska) – III nagroda,

- Damian Marat (Polska) – III nagroda,
- Paweł Tuliński (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na rogu:**

- Krzysztof Tomczyk (Polska) – I nagroda,
- II nagrody nie przyznano,
- Wawrzyniec Szymański (Polska) – III nagroda,
- Stanisław Przygoda (Polska) – wyróżnienie.

Jury przyznało następujące nagrody pozaregulaminowe:

- Nagrodę Instytucji Promocji i Upowszechniania Muzyki SILESIA, w postaci zaproszenia na koncerty, otrzymali laureaci pierwszych nagród: Karol Gajda (puzon), Piotr Nowak (trąbka) i Krzysztof Tomczyk (róg).
- Jury przyznało dyplomy dla wyróżniających się akompaniatorów: Mirelli Malorny, Anny Czaickiej, Moniki Gardoń-Preinl, Adama Grenia, Marii Rutkowskiej i Marii Miszczak.
- Jury przyznało również nagrody ufundowane przez prof. Tomasza Miczkę, rektora Akademii Muzycznej w Katowicach, za najlepsze wykonania utworów napisanych na konkurs. Otrzymali je:

- Paweł Tuliński (Poland) – distinction.

**The horn category:**

- Krzysztof Tomczyk (Poland) – 1st prize,
- 2nd prize was not granted,
- Wawrzyniec Szymański (Poland) – 3rd prize,
- Stanisław Przygoda (Poland) – distinction.

In addition, the following extra-statutory prizes were granted by the jury of the competition:

- the prize in the form of public concerts, funded by the SILESIA Institution for Promotion and Popularisation of Music was received by the 1st-prize laureates:
  - Karol Gajda (trombone),
  - Piotr Nowak (trumpet),
  - Krzysztof Tomczyk (horn).

In addition, the jury awarded diplomas to the distinguishing accompanists:

- Mirella Malorny,
- Anna Czaicka,
- Monika Gardoń-Preinl,
- Adam Greń,
- Maria Rutkowska,
- Maria Miszczak.

- w specjalności gry na puzonie Karol Gajda – za wykonanie utworu Zdzisława Szostaka „Adagio e rondino na puzon i fortepian”,
- w specjalności gry na trąbce Piotr Nowak – za wykonanie utworu Zdzisława Szostaka „Andantino e saltarella per tromba a pianoforte”,
- w specjalności gry na rogu Krzysztof Tomczyk – za wykonanie utworu Jana Wincentego Hawela „Mała ballada na waltornię i fortepian”.

Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej przyznała Krzysztofowi Tomczykowi (róg) nagrodę pieniężną ufundowaną przez Związek Artystów Wykonawców STOART.

„Czego poszukiwaliśmy w młodych muzykach podczas konkursu? Indywidualności artystycznej, popartej warsztatem, i ciekawego spojrzenia na świat muzyki. To ostatnie najpełniej uwypuklało się w drugim etapie, podczas wykonywania utworów napisanych specjalnie na konkurs. Tu było wielkie pole do autorskiej wypowiedzi. Artyści musieli zaproponować pewne widzenie utworów prawykonanych, nie mogli się na nikim wzorować. Poziom wykonawczy uczestników był bardzo wysoki

The jury also granted the prizes funded by Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, for the best performances of the pieces composed for the purposes of the Competition. They were received by:

- In the trombone category, Karol Gajda – for the performance of Zdzisław Szostak’s piece – Adagio e rondino for trombone and piano,
- In the trumpet category, Piotr Nowak – for the performance of Zdzisław Szostak’s piece – Andantino e saltarella per tromba a pianoforte,
- In the horn category, Krzysztof Tomczyk – for the performance of Jan Wincenty Hawel’s piece – Short Ballad for French horn and piano.

The Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra awarded Krzysztof Tomczyk (horn) with a financial prize funded by the STOART Union of Artists Performers.

“What did we expect from the young musicians during the Competition? Artistic individuality, backed by the workshop and an interesting look at the world of music. The latter was best visible in the 2nd round, during performances of the pieces specially composed for the Competition.

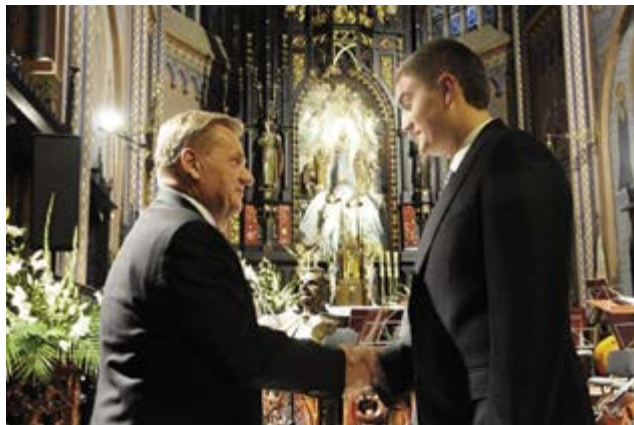
w każdej specjalności, a laureaci to już prawdziwi mistrzowie. Z przyjemnością posłucham ich jeszcze raz podczas koncertu laureatów, już bez presji oceniania, dla samej radości obcowania z muzyką w świetnym wykonaniu” – tymi słowami zmagania młodych wirtuozów podsumował w rozmowie z Regiłą Gowarzewską prof. Wiesław Grochowski.

Konkurs zakończył się koncertem finałowym, który odbył się 14 września w bazylice NMP Anielskiej z udziałem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzeńskiej oraz laureatów pierwszych miejsc:

- Karola Gajdy (puzon) z utworem Michała Spisaka „Concertino na puzon i orkiestrę”,
- Piotra Nowaka (trąbka) z utworem J. Haydna „Koncert Es-dur (na trąbkę B)”,
- Krzysztofa Tomczyka (róg) z utworem R. Straussa „Koncert na róg i orkiestrę nr 1 Es-dur op. 11”.

Publiczność zgromadzona w bazylice nie kryła zachwyty i była oczarowana występami uzdolnionych muzycznie laureatów. I choć kolejna edycja święta Spisaka dobiegła końca, warto wspomnieć słowa, które na zakończenie wygłosił prof. Stanisław Dziewior:

„Wierzę (...), że konkurs im. Michała Spisaka nadal będzie się rozwijać. Inicjatywa ta wpisała się już bowiem w kalendarz prestiżowych imprez muzycznych, zajmując godne miejsce na kulturalnej mapie świata”.



Koncert laureatów – bazylika NMP Anielskiej; Zbigniew Podraza i Krzysztof Tomczyk. Concert of the Laureates – Basilica of the Holy Virgin Mary; Zbigniew Podraza and Krzysztof Tomczyk.

It was a great field for an original expression. They had to offer a certain approach to the pieces, which had not been performed before. They could not follow anybody else’s example. The participants revealed a very high level of performance in every category, and the laureates are already true masters. I will have a great pleasure to listen to them again at the Concert of Laureates, already without the pressure of evaluating, for the sheer joy of listening to excellently performed music”, Prof Wiesław Grochowski summed up the competition of young virtuosos in a conversation with Regina Gowarzewska.

The Competition finished with the Final Concert, which was on 14 September 2011 at the Basilica of the Holy Virgin Mary, with the participation of the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra and the 1st-prize laureates:

- Karol Gajda (trombone), the piece by Michał Spisak Concertino for trombone and orchestra,
- Piotr Nowak (trumpet), the piece by J. Haydn Concerto Es major (for trumpet B),
- Krzysztof Tomczyk (horn), the piece by R. Strauss Concerto for horn and orchestra no. 1 Es major op. 11.

The audience present at the Basilica did not conceal the delight and was enchanted by the performances of the musically talented laureates. And although another edition of the Spisak event came to an end, it is worth recollecting the words said in conclusion by Prof. Stanisław Dziewior:

“I also believe that the Michał Spisak Competition will be further developing. This initiative has already become a part of the calendar of the prestigious musical events, taking a noble place on the cultural map of the world.”

„Wierzę (...), że konkurs im. Michała Spisaka nadal będzie się rozwijać. Inicjatywa ta wpisała się już bowiem w kalendarz prestiżowych imprez muzycznych, zajmując godne miejsce na kulturalnej mapie świata” – powiedział prof. Stanisław Dziewior.





#### VI MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Tym razem organizatorzy postanowili rozpocząć konkurs 14 września, czyli w dniu urodzin patrona tego wydarzenia. Aż do 23 września w Dąbrowie Górniczej i Katowicach odbywał się VI Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka, dofinansowany przez Ministerstwo Kultury i Dziedzictwa Narodowego w ramach programu „Wydarzenia Artystyczne – Priorytet 1: muzyka”.

#### 6TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

This time, the organisers decided to start the competition on 14 September, i.e. on the day of the composer's birth. The 6th Michał Spisak International Music Competition was held up to 23 September. It was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage, as part of the programme "Artistic Events – Priority name 1 – Music".

2012 | ▶

W konkursowych zmaganiach wzięło udział 96 artystów, w tym 31 muzyków z zagranicy, z 16 krajów świata, w trzech kategoriach instrumentalnych: flet, obój, fagot. Szósta edycja wzbudziła duże zainteresowanie wśród obcokrajowców z: Brazylii, Hiszpanii, Tajwanu, Węgier, Chin, Francji, Rosji, Bułgarii, Wenezueli, Ukrainy, Białorusi, Czech, Szwecji, Niemiec i Korei Południowej.

Uczestnicy:

- **flet** – Máté Bán (Węgry), André Cebrián Garea (Hiszpania), Natalia Chudzicka (Polska), Veronika Csájagi (Węgry), Vitor Diniz (Brazylia), Juliusz Domaniak (Polska), Elżbieta Drozdowska (Polska), Lívia Duleba (Węgry), Oliwia Findling (Polska), Irmina Gocek (Polska), Anikó Gombár (Węgry), Paulina Graś (Polska), Bernadeta Gromek (Polska), Eszter Havasi (Węgry), Maja Helbert (Polska), Jakab Tünde (Słowacja), Aleksandra Janowska (Polska), Katarzyna Kamińska (Polska), Mária Kerner (Węgry), Adéla Kozáková (Czechy), Joanna Krajewska (Polska), Agata Kucz (Polska), Magdalena Kuszewska (Polska), Lariño Rodal Iago (Hiszpania), Olga Leonkiewicz (Polska), Helena Lis (Polska), Ewa Mizerska (Polska), Julia Pałac (Polska), Kinga Pancierz (Polska), Pei-Yu Lee (Tajwan), Karolina Pietras (Polska), Katarzyna Pudełko (Polska), Anna Rozińska (Polska), Lenka Schichová (Czechy), Weronika Skowronek (Polska), Zofia Spendel (Polska), Kornelia Stefaniuk (Polska), Wioletta Strączek (Polska), Vanda Szabó (Węgry), Monika Szmidt (Polska), Agata Tuchołka (Polska), Tereza Týnová (Czechy), Inez Więckowska (Polska);

Przesłuchania konkursowe, Akademia Muzyczna w Katowicach. Competition auditions, Academy of Music in Katowice.



2012

6TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION

The competition was attended by 96 artists, including 31 musicians from abroad, from 16 countries of the world, in three instrumental categories – flute, oboe, bassoon. The sixth edition of the Competition evoked a lot of interest in foreigners from Brazil, Spain, Taiwan, Hungary, China, France, Russia, Bulgaria, Venezuela, Ukraine, Belarus, Czech Republic, Sweden, Germany and South Korea.

- **flute** – Máté Bán (Hungary), André Cebrián Garea (Spain), Natalia Chudzicka (Poland), Veronika Csájagi (Hungary), Vitor Diniz (Brazil), Juliusz Domaniak (Poland), Elżbieta Drozdowska (Poland), Lívia Duleba (Hungary), Oliwia Findling (Poland), Irmina Gocek (Poland), Anikó Gombár (Hungary), Paulina Graś (Poland), Bernadeta Gromek (Poland), Eszter Havasi (Hungary), Maja Helbert (Poland), Jakab Tünde (Slovakia), Aleksandra Janowska (Poland), Katarzyna Kamińska (Poland), Mária Kerner (Hungary), Adéla Kozáková (Czech Republic), Joanna Krajewska (Poland), Agata Kucz (Poland), Magdalena Kuszewska (Poland), Lariño Rodal Iago (Spain), Olga Leonkiewicz (Poland), Helena Lis (Poland), Ewa Mizerska (Poland), Julia Pałac (Poland), Kinga Pancierz (Poland), Pei-Yu Lee (Taiwan), Karolina Pietras (Poland), Katarzyna Pudełko (Poland), Anna Rozińska (Poland), Lenka Schichová (Czech Republic), Weronika Skowronek (Poland), Zofia Spendel (Poland), Kornelia Stefaniuk (Poland), Wioletta Strączek (Poland), Vanda Szabó (Hungary), Monika Szmidt (Poland), Agata Tuchołka (Poland), Tereza Týnová (Czech Republic), Inez Więckowska (Poland);
- **bassoon** – Anna Barszczewska (Poland), Coliver Sanchez Cristian (Venezuela), Sophie Dartigalongue

- **fagot** – Anna Barszczewska (Polska), Coliver Sanchez Cristian (Wenezuela), Sophie Dartigalongue (Francja), Grzegorz Dudek (Polska), Francisco Esteban Rubio (Hiszpania), Joanna Gancarz (Polska), Mariusz Gertych (Polska), Raffaele Giannatti (Włochy), Mateusz Janiak (Polska), Jakub Janoszek (Polska), Bartosz Kwasecki (Polska), Stepan Kuzminykh (Rosja), Arvid Larsson (Szwecja), Benjamin Lewi, Konrad Mrozek (Polska), Mateusz Nowicki (Polska), Marcin Orliński (Polska), Mirosław Pachowicz (Polska), Viktor Petrov (Bułgaria), Łukasz Piotrowicz (Polska), Yevgen Popov (Ukraina), Cezary Rembisz (Polska), Maksymilian Rogacewicz (Polska), Nina Rozhenetskaya (Rosja), Ondřej Šindelář (Czechy), Mateusz Słomiany

- (Polska), Michaela Špacková (Czechy), Cyprian Świąch (Polska), Marcin Wosiński (Polska), Aleksandra Zakrzewska (Polska), Katarzyna Zdybel (Polska);
- **obój** – Agata Bednarska (Polska), Izabela Berdy (Polska), Faina Berger (Białoruś), Justyna Bigus (Polska), Filip Czarnecki (Polska), Weronika Gabryś (Polska), Żaneta Grudzińska (Polska), Beata Kasprzyk (Polska), Jakub Kaszuba (Polska), Krzysztof Kot (Polska), Jana Matějková (Czechy), Joanna Monachowicz (Polska), Justyna Palkij (Polska), Park Da-Un (Korea Południowa), Monika Sęk (Polska), Anna Škreptáčová (Czechy), Ireneusz Stawniak (Polska), Zofia Trystuła (Polska), Wiktoria Ulatowska (Polska), Wang Dongxu (Chiny), Agata Wojciechowska (Polska), Dominik Wroniszewski (Polska).

Organizatorami VI edycji konkursu byli ponownie: Urząd Miasta w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach i PKZ. Konkurs patronatem honorowym objęli: Bogdan Zdrojewski – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej.

Konkurs zainaugurowano w bazylice NMP Anielskiej. Oficjalnego otwarcia dokonali Zbigniew Podraza oraz prof. Tomasz Miczka. Uroczysty koncert odbył się z udziałem światowej sławy skrzypka – Konstantego Andrzeja Kulki, któremu towarzyszyła orkiestra „Sinfonia Varsovia” pod batutą Jerzego Maksymiuka oraz soliści – laureaci drugiej i piątej edycji konkursu: Tomasz Hajda



Koncert inauguracyjny – bazylika NMP Anielskiej; prof. Konstanty Andrzej Kulka oraz Jerzy Maksymiuk wraz z orkiestrą „Sinfonia Varsovia”. Inaugural Concert – Basilica of the Holy Virgin Mary; Prof. Konstanty Andrzej Kulka, Jerzy Maksymiuk and the Sinfonia Varsovia Orchestra.

- (France), Grzegorz Dudek (Poland), Francisco Esteban Rubio (Spain), Joanna Gancarz (Poland), Mariusz Gertych (Poland), Raffaele Giannatti (Italy), Mateusz Janiak (Poland), Jakub Janoszek (Poland), Bartosz Kwasecki (Poland), Stepan Kuzminykh (Russia), Arvid Larsson (Sweden), Benjamin Lewi, Konrad Mrozek (Poland), Mateusz Nowicki (Poland), Marcin Orliński (Poland), Mirosław Pachowicz (Poland), Viktor Petrov (Bułgaria), Łukasz Piotrowicz (Poland), Yevgen Popov (Ukraina), Cezary Rembisz (Poland), Maksymilian Rogacewicz (Poland), Nina Rozhenetskaya (Russia), Ondřej Šindelář (Czech Republic), Mateusz Słomiany (Poland), Michaela Špacková (Czech Republic), Cyprian Świąch (Poland), Marcin Wosiński (Poland), Aleksandra Zakrzewska

- (Poland), Katarzyna Zdybel (Poland);
- **oboe** – Agata Bednarska (Poland), Izabela Berdy (Poland), Faina Berger (Belarus), Justyna Bigus (Poland), Filip Czarnecki (Poland), Weronika Gabryś (Poland), Żaneta Grudzińska (Poland), Beata Kasprzyk (Poland), Jakub Kaszuba (Poland), Krzysztof Kot (Poland), Jana Matějková (Czech Republic), Joanna Monachowicz (Poland), Justyna Palkij (Poland), Park Da-Un (South Korea), Monika Sęk (Poland), Anna Škreptáčová (Czech Republic), Ireneusz Stawniak (Poland), Zofia Trystuła (Poland), Wiktoria Ulatowska (Poland), Wang Dongxu (China), Agata Wojciechowska (Poland), Dominik Wroniszewski (Poland).

The organisers of the 6th Michał Spisak Inter-

national Music Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

The Honorary Patronage of the Competition was taken by: Bogdan Zdrojewski – Minister of Culture and National Heritage, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – City President.

The competition was inaugurated at the Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza on 14 September 2012. Zbigniew Podraza and Prof. Tomasz Miczka



(puzon) i Krzysztof Tomczyk (waltornia).

W programie usłyszeliśmy:

- „Concertino na puzon” Michała Spisaka,
- „Andante i Allegro op. 70 na waltornię i orkiestrę” (opracowanie Zdzisław Szostak) Roberta Schumana,
- Koncert (skrzypcowy) A-dur (na skrzypce i orkiestrę) Mieczysława Karłowicza,
- „Concerto giocoso” Michała Spisaka.

Od 15 do 22 września w Akademii Muzycznej w Katowicach odbyły się przesłuchania konkursowe pierwszego, drugiego i trzeciego etapu, oceniane przez jury, w skład którego weszli znani oraz cenieni artyści i pedagodzy uczelni muzycznych z kraju i zagranicy: prof. Tomasz Miczka (przewodniczący), prof. Barbara Świątek-Żelazna (zastępca przewodniczącego), dr hab. Marek Barański (zastępca przewodniczącego), prof. János Bálint, prof. Jerzy Mrozik, ad. Maria Grochowska, Zdzisław Szostak, prof. Janusz Kopczyński, prof. Józef Raatz, prof. Bogumił Gadawski, prof. Valerij Popov, mgr Arkadiusz Adamczyk, ad. Damian Walentek (sekretarz jury), Zofia Pielgrzym (zastępca sekretarza), prof. Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny konkursu).

formally opened the ceremony. The solemn Concert was attended by the world famous violinist – Konstanty Andrzej Kulka, who was accompanied by the Sinfonia Varsovia Orchestra, under the baton of Jerzy Maksymiuk, and soloists – laureates of the 2nd and 5th edition of the Competition:

- Tomasz Hajda (trombone),
- Krzysztof Tomczyk (French horn).

The programme included:

- Concertino for trombone by Michał Spisak,
- Andante and allegro op. 70 for French horn and orchestra by R. Schuman,
- Violin concerto A major by M. Karłowicz,
- Concerto Giocoso by Michał Spisak.

From 15 to 22 September 2012, the competition auditions were at the Academy of Music in Katowice. The auditions were assessed by the jury, composed of well-known and appreciated artists and tutors of academies of music in Poland and abroad: Prof. Tomasz Miczka (Chairperson), Prof. Barbara Świątek-Żelazna (Vice Chairperson), Asst. Prof. Marek Barański (Vice Chairperson), Asst. Prof. Damian Walentek (Secretary of the Jury), Zofia Pielgrzym, MA

W drugim etapie zgodnie z programem obowiązkowym uczestnicy wykonali m.in. kompozycje napisane specjalnie na potrzeby konkursu, po jednej dla każdej specjalności. Decyzją jury do trzeciego etapu zakwalifikowało się 14 uczestników (5 oboistów, 5 flecistów i 4 fagocistów). W ścisłej czołówce znaleźli się muzycy pochodzący z Polski, Francji, Hiszpanii i Węgier, którzy zaprezentowali kompozycje: W. A. Mozarta, B. Martinů, K. M. Webera oraz M. Spisaka, którego utwór był obowiązkową pozycją w kategorii fagot. Towarzyszyła im Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej.

Po zakończonych przesłuchaniach trzeciego etapu jury wybrało laureatów konkursu i przyznało nagrody regulaminowe dla poszczególnych specjalności.

**W specjalności gry na flecie:**

- Lívía Duleba (Węgry) – I nagroda,
- Vanda Szabó (Węgry) – II nagroda,
- André Cebrián Garea (Hiszpania) – III nagroda,
- Ewa Mizerska (Polska) – wyróżnienie.

(Vice Secretary), Prof. János Bálint, Prof. Jerzy Mrozik, Asst. Prof. Maria Grochowska, Zdzisław Szostak, Prof. Janusz Kopczyński, Prof. Józef Raatz, Prof. Bogumił Gadawski, Prof. Valerij Popov, Arkadiusz Adamczyk, MA, Prof. AM Zygmunt Tlatlik (Artistic Director). According to the obligatory programme, competitors admitted to the 2nd round of the Competition performed compositions specially written for the purposes of the Competition, one per each category. The jury decided that 14 participants would be admitted to the 3rd round (5 oboists, 5 flutists and 4 bassoonists). The select group was comprised of musicians from Poland, France, Spain and Hungary, who performed pieces by: W. A. Mozart, B. Martinů, K. M. Weber and M. Spisak, whose piece was obligatory in the bassoon category. They were accompanied by the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra.

After the 3rd round of auditions had been completed, the jury selected laureates of the Competition and granted the following statutory prizes in the separate categories:

**The flute category:**

- Lívía Duleba (Hungary) – 1st prize,
- Vanda Szabó (Hungary) – 2nd prize,

**W specjalności gry na oboju:**

- Izabela Berdy (Polska) – I nagroda,
- Justyna Palkij (Polska) – II nagroda,
- III nagrody nie przyznano,
- Monika Sęk (Polska) – wyróżnienie,
- Agata Bednarska (Polska) – wyróżnienie,
- Joanna Monachowicz (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na fagocie:**

- Sophie Dartigalongue (Francja) – I nagroda,
- Katarzyna Zdybel (Polska) – II nagroda,
- Cezary Rembisz (Polska) – III nagroda,
- Marcin Orliński (Polska) – wyróżnienie.

Nagrodę przyznała również Orkiestra Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego, która pracowała z uczestnikami podczas trzeciego etapu.

„Niezwykle trudno było nam wybrać spośród finalistów, bo specjalności były trzy, a my mogliśmy przyznać tylko jedną nagrodę. W finale poziom był bardzo wyrównany, niemal każdy prezentował coś, czym nas ujął. Najbardziej jednak swoją postawą zarówno

- André Cebrián Garea (Spain) – 3rd prize,
- Ewa Mizerska (Poland) – distinction.

**The oboe category:**

- Izabela Berdy (Poland) – 1st prize,
- Justyna Palkij (Poland) – 2nd prize,
- 3rd prize was not granted,
- Monika Sęk (Poland) – distinction,
- Agata Bednarska (Poland) – distinction,
- Joanna Monachowicz (Poland) – distinction.

**The bassoon category:**

- Sophie Dartigalongue (France) – 1st prize,
- Katarzyna Zdybel (Poland) – 2nd prize,
- Cezary Rembisz (Poland) – 3rd prize,
- Marcin Orliński (Poland) – distinction.

The Zabrze Philharmonic Orchestra conducted by Sławomir Chrzanowski, who worked with the 3rd round participants, also granted a prize.

“It was extremely hard to select out of the finalists, because there were three categories, and we could only grant one prize. The level of finalists was parallel, every one of them showed something which endeared

podczas prób, jak i podczas konkursowej prezentacji przekonał nas André Cebrián Garea, hiszpański flecista. Ma niesamowite podejście do współpracy z orkiestrą. Nie mówię już o przygotowaniu materiału, bo to było doskonałe. Pokazał najszerszy, naszym zdaniem, wachlarz możliwości instrumentu, zarówno pod względem barwowym, jak i artykulacyjnym... Przy tym kapitalnie bawił się muzyką i doskonale współpracował ze mną jako dyrygentem i z koncertmistrzem. Wystarczyło spojrzenie, mrugnienie, gest” – argumentował Sławomir Chrzanowski w rozmowie z Reginą Gowarzewską.

Telewizja Polska przygotowała specjalny reportaż z przebiegu VI Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka, który zakończył się 23 września uroczystym koncertem laureatów w bazylice NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej. Finał odbył się z udziałem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzeńskiej oraz laureatek poszczególnych specjalności: Lívii Duleby (flet), Izabeli Berdy (obój) i Sophie Dartigalongue (fagot).



Koncert laureatów – bazylika NMP Anielskiej; Izabela Berdy.  
Concert of the Laureates – the Basilica of the Holy Virgin Mary; Izabela Berdy.



them to us. However, it was André Cebrián Garea, a Spanish flutist, who convinced us the most with his attitude at rehearsals and at the competition presentation. He has a remarkable approach to the co-operation with an orchestra. I am not talking about how he had prepared the material, because it was perfect. He showed the broadest, in our opinion, array of possibilities of the instrument, both in terms of tone, articulation... At the same time, he splendidly enjoyed the music and perfectly co-operated with me, the conductor and with the concertmaster. Just a look, wink or gesture was enough”, Sławomir Chrzanowski explained in a conversation with Regina Gowarzewska.

The Polish Television prepared a special feature programme on the 6th Michał Spisak International Music Competition, which finished on 23 September 2012 with a formal Concert of the Laureates, at the Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza. The final was with the participation of the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra and the laureates of individual categories:

- Lívía Duleba (flute),
- Izabela Berdy (oboe),
- Sophie Dartigalongue (bassoon).

”  
Niezwykle trudno było nam wybrać spośród finalistów, bo specjalności były trzy, a my mogliśmy przyznać tylko jedną nagrodę. W finale poziom był bardzo wyrównany, niemal każdy prezentował coś, czym nas ujął” – mówił Sławomir Chrzanowski.

Koncert laureatów – bazylika NMP Anielskiej; od lewej: Sławomir Chrzanowski, Zbigniew Podraza, André Cebrián Garea. Concert of the Laureates – Basilica of the Holy Virgin Mary; from left: Sławomir Chrzanowski, Zbigniew Podraza, André Cebrián Garea.



#### VII MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 14-23 września w Dąbrowie Górniczej i Katowicach po raz kolejny odbyło się święto muzyki imienia Michała Spisaka. VII edycję święta upamiętniającego osobę oraz twórczość dąbrowskiego kompozytora rozpoczął tradycyjnie koncert inauguracyjny. Uroczyste otwarcie, dostępne dla wszystkich melomanów, miało miejsce w bazylice NMP Anielskiej w 99. rocznicę urodzin Spisaka.

#### 7TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 14 – 23 September 2013, in Dąbrowa Górnicza there was held the 7th Michał Spisak International Music Competition. The 7th edition of the event commemorating the personality and accomplishments of the composer from Dąbrowa Górnicza, the patron of the competition, traditionally commenced with the Inaugural Concert. The formal opening, free to all the music fans, took place at the Basilica of the Holy Virgin Mary, on the 99th anniversary of Spisak's birth.



”

Stu dziesięciu artystów z całego świata zgłosiło swój udział w VII Międzynarodowym Konkursie Muzycznym im. Michała Spisaka. Zgłoszenia napłynęły nie tylko z Polski, ale również z: Korei Południowej, Chin, Niemiec, Rosji, Białorusi, Ukrainy oraz Stanów Zjednoczonych (Kalifornia, Massachusetts – Boston).

2013

7TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION

”

110 artists from the whole world submitted applications to participate in the 7th Michał Spisak International Music Competition. The applications were not only from Poland, but also from South Korea, China, Germany, Russia, Belarus, Ukraine and the United States (California, Massachusetts – Boston).

Przesłuchania konkursowe – Akademia Muzyczna w Katowicach; Oh Seeun (altówka). Competition auditions – Academy of Music in Katowice; Oh Seeun (viola).



Marcin Wyrostek, wirtuoz akordeonu i zwycięzca drugiej edycji programu „Mam talent”, światowej sławy orkiestra „Sinfonia Varsovia” pod dyrekcją Jerzego Maksymiuka oraz znakomici soliści – Małgorzata Wasiucionek (skrzypce), Adam Krzeszowiec (wiolonczela), Szymon Krzeszowiec (skrzypce), Izabela Berdy (obój) i Katarzyna Zdybel (fagot), zaprezentowali publiczności następujący repertuar:

- „Concerto giocoso” Michała Spisaka,
- „La Muse et le poete na skrzypce, wiolonczelę i orkiestrę op. 132” Camille’a Saint-Saënsa,
- „Symfonię koncertującą B-dur op. 105 na skrzypce, wiolonczelę, obój, fagot i orkiestrę” Józefa Haydna,
- „Trzy miniatury na orkiestrę” Michała Spisaka,
- „Opale Concerto” na akordeon i orkiestrę Richarda Galliano.

Organizatorami VII edycji muzycznego święta byli: Urząd Miejski w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach oraz Pałac Kultury Zagłębia. Konkurs uzyskała dofinansowanie z Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa

Marcin Wyrostek, an accordion virtuoso and the winner of the second edition of the “Got Talent” programme, the world famous Sinfonia Varsovia Orchestra conducted by Jerzy Maksymiuk and excellent soloists: Małgorzata Wasiucionek (violin), Adam Krzeszowiec (cello), Szymon Krzeszowiec (violin), Izabela Berdy (oboe) and Katarzyna Zdybel (bassoon), presented the audience the following repertoire:

- Concerto Giocoso by Michał Spisak,
- La Muse et le poete for violin, cello and orchestra op. 132 by Camille Saint Saëns,
- Sinfonia Concertante B major op. 105 by Joseph Haydn,
- 3 short compositions for orchestra by Michał Spisak,
- Opale Concerto by Richard Galliano.

The organisers of the seventh edition of the musical event were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

2013

Narodowego i został objęty patronatem honorowym Bogdana Zdrojewskiego – ministra kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasza Miczki – rektora AM im. Karola Szymanowskiego oraz Zbigniewa Podrazy – prezydenta Dąbrowy Górniczej.

Stu dziesięciu artystów z całego świata zgłosiło swój udział w VII Międzynarodowym Konkursie Muzycznym im. Michała Spisaka. Zgłoszenia napłynęły nie tylko z Polski, ale również z: Korei Południowej, Chin, Niemiec, Rosji, Białorusi, Ukrainy oraz Stanów Zjednoczonych (Kalifornia, Massachusetts, Boston). Każdego roku konkurs jest adresowany do muzyków grających na innych instrumentach.

W VII edycji rywalizowali młodzi:

- **wiolonczeliści** – Anna Banaś, Konrad Bargieł, Marta Domagała, Dominik Frankiewicz, Piotr Gach, Paulina Grondys, Joanna Gutowska, Alicja Holewa, Joanna Kalaga, Natalia Karpińska, Kim Jin Kyung,



Koncert inauguracyjny – bazylika NMP Anielskiej; Marcin Wyrostek i orkiestra „Sinfonia Varsovia”. Inaugural Concert – Basilica of the Holy Virgin Mary; Marcin Wyrostek and Sinfonia Varsovia Orchestra.

The competition was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage, and the Honorary Patronage was taken by: Bogdan Zdrojewski – Minister of Culture and National Heritage, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – Dąbrowa Górnicza President.

110 artists from the whole world submitted applications to participate in the 7th Michał Spisak International Music Competition. The applications were not only from Poland, but also from South Korea, China, Germany, Russia, Belarus, Ukraine and the United States (California, Massachusetts – Boston). Each year the competition is addressed to the musicians playing different instru-

Kim Min-Jeong, Marta Kordykiewicz, Paulina Kulej, Marcin Kusz, Nikol Lachota, Liu Boshi, Mateusz Mańka, Marcel Markowski, Oliwia Meiser, Katarzyna Olejnik, Kinga Piotrowska, Jacek Podgórski, Anna Szmatoła, Ariadna Willman, Adam Woźniak;

- **altowiolści** – Anna Aleksandrow, Celina Baran, Anna Barańska, Jasmine Beams, Natalia Bińkowska, Agata Budzińska, Magdalena Chmielowiec, Wiktoria Chorobik, Paweł Czarny, Cristina Fialová, Jevgenija Frolova, Katarzyna Grygier, Dawid Jadamus, Katarzyna Jarczyk, Weronika Kociołek, Wojciech Koczur, Michał Kot, Katarzyna Książek, Lech Kula, Marta Kurowska, Ma Hui, Edyta Milasiewicz, Natalia Miszczyk, Anna Monachowicz, Oh Seeun, Marta Ołów, Karolina Orsik-Sauter, Dominika Pawlik, Ewa Pilarska, Natalia Reichert, Maciej Sionkowski, Maria Stanienda, Remigiusz Strzelczyk, Dominika Szydło, Bartłomiej Szyborski, Anna Tarnowska, Malwina Wyborska, Wadim Aleksander Zarych, Zhou Jie, Agnieszka Żyniewicz;
- **skrzypkowie** – Anna Maria Buda, Paulina Bujok, Julia Chetverhova, Jadwiga Dyla,

ments. The competitors of the 7th edition were young:

- **cellists** – Anna Banaś, Konrad Bargieł, Marta Domagała, Dominik Frankiewicz, Piotr Gach, Paulina Grondys, Joanna Gutowska, Alicja Holewa, Joanna Kalaga, Natalia Karpińska, Kim Jin Kyung, Kim Min-Jeong, Marta Kordykiewicz, Paulina Kulej, Marcin Kusz, Nikol Lachota, Liu Boshi, Mateusz Mańka, Marcel Markowski, Oliwia Meiser, Katarzyna Olejnik, Kinga Piotrowska, Jacek Podgórski, Anna Szmatoła, Ariadna Willman, Adam Woźniak;
- **violinists** – Anna Aleksandrow, Celina Baran, Anna Barańska, Jasmine Beams, Natalia Bińkowska, Agata Budzińska, Magdalena Chmielowiec, Wiktoria Chorobik, Paweł Czarny, Cristina Fialová, Jevgenija Frolova, Katarzyna Grygier, Dawid Jadamus, Katarzyna Jarczyk, Weronika Kociołek, Wojciech Koczur, Michał Kot, Katarzyna Książek, Lech Kula, Marta Kurowska, Ma Hui, Edyta Milasiewicz, Natalia Miszczyk, Anna Monachowicz, Oh Seeun, Marta Ołów, Karolina Orsik-Sauter, Dominika Pawlik, Ewa Pilarska, Natalia Reichert, Maciej Sionkowski, Maria Stanienda, Remigiusz Strzelczyk,



”

Przesłuchania kolejnych etapów (ze względu na trwający w PKZ remont generalny) odbywały się od 15 do 22 września w katowickiej Akademii Muzycznej. Program poszczególnych etapów był trudny i mocno zróżnicowany.

Katarzyna Gluza, Kornelia Grądzka, Anne Friderike Greuner, Yelizaveta Grygorieva, Magdalena Grzyb, Karolina Hyla, Ishizuka Yuka, Piotr Jakubowski, Zuzanna Janczak, Karol Kamiński, Agata Kmak, Mateusz Konopelski, Lesya Kot, Celina Kotz, Marta Kowalczyk, Michał Kowalczyk, Izabela Kozak, Ada Kwaśniewicz, Małgorzata Loboda, Anna Malesza, Michał Marcol, Patrycja Muszkiet, Anna Muzyk, Sebastian Nowak, Gabriela Opacka, Katarzyna Płaczek, Stanisław Podemski, Marek Polański, Anna Pozdziejewa, Paula Preuss, Nina Przewoźniak, Weronika Pucka, Jan Snakowski, Magdalena Sokalska, Jakub Strzelecki, Alicja Stupnicka-Kowalczyk, Aleksandra Szota, Karol Tabor, Emilia Wiśniewska, Grzegorz Warzecha.

Przesłuchania kolejnych etapów (ze względu na trwający w PKZ remont generalny) odbywały się od 15 do 22 września w katowickiej Akademii Muzycznej. Program poszczególnych etapów był trudny i mocno zróżnicowany. Podczas drugiego etapu uczestnicy wykonali m.in. kompozycje: W. Lutosławskiego – „Subito” (skrzypce), K. Pendereckiego – „Cadenza” (altówka), L. Boccheriniego – „32 Sonaty” (wiolonczela) oraz utwory autorstwa śląskiego kompozytora prof. Jana Wincentego Hawela, przygotowane przez niego specjalnie na potrzeby konkursu.

Po zakończeniu trzeciego etapu jury w składzie: prof. Paweł Głombik (przewodniczący), prof. Dariusz Korcz (zastępca przewodniczącego), prof. Roman Lasocki (zastępca przewodniczącego), prof. Marcin Baranowski, prof. Robert Szreder, ad. dr hab. Szymon Krzeszowiec, prof. Janusz Pisarski, prof. Piotr Reichert, prof. Maria Czajkowska, prof. Stanisław Firlej, prof. Zdzisław Łapiński, prof. Jan Wincenty Hawel, ad. Damian Walentek (sekretarz jury), prof. Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny konkursu), wyłoniło zwycięzców w trzech kategoriach instrumentalnych i przyznało następujące nagrody:

#### W specjalności gry na skrzypcach:

- Anna Malesza (Polska) – I nagroda,
- Stanisław Podemski (Polska) – II nagroda,
- Mateusz Konopelski (Polska) – III nagroda,
- Michał Marcol (Polska) – wyróżnienie.

”

Because of the renovation of the Zagłębie Palace of Culture, the auditions occurred from 15 to 22 September 2013 at the Academy of Music in Katowice. The programme of each round was difficult and varied.



Prof. Jan Wincenty Hawel oraz jury konkursu, Akademia Muzyczna w Katowicach.  
Prof. Jan Wincenty Hawel and the Competition Jury, Academy of Music in Katowice.



Przesłuchania konkursowe – Akademia Muzyczna w Katowicach; Paulina Kulej [wiolonczela].  
Competition auditions – Academy of Music in Katowice; Paulina Kulej [cello].

Dominika Szydło, Bartłomiej Szymborski, Anna Tarnowska, Malwina Wyborska, Wadim Aleksander Zarych, Zhou Jie, Agnieszka Żyniewicz;

- **violinists** – Anna Maria Buda, Paulina Bujok, Julia Chetverhova, Jadwiga Dyla, Katarzyna Gluza, Kornelia Grądzka, Anne Friderike Greuner, Yelizaveta Grygorieva, Magdalena Grzyb, Karolina Hyla, Ishizuka Yuka, Piotr Jakubowski, Zuzanna Janczak, Karol Kamiński, Agata Kmak, Mateusz Konopielski, Lesya Kot, Celina Kotz, Marta Kowalczyk, Michał Kowalczyk, Izabela Kozak, Ada Kwaśniewicz, Małgorzata Loboda, Anna Malesza, Michał Marcol, Patrycja Muszkiet, Anna Muzyk, Sebastian Nowak, Gabriela Opacka, Katarzyna Płaczek, Stanisław Podemski, Marek Polański, Anna Pozdziejewa, Paula Preuss, Nina Przewoźniak, Weronika Pucka, Jan Snakowski, Magdalena Sokalska, Jakub Strzelecki, Alicja Stupnicka-Kowalczyk, Aleksandra Szota, Karol Tabor, Emilia Wiśniewska, Grzegorz Warzecha.

The auditions took place (because of the renovation of the Zagłębie Palace of Culture) from 15 to 22 September 2013 at the Academy of Music in Katowice. The programme of each round

was difficult and varied. In the second round, the competitors performed, among others, the following compositions: W. Lutosławski – Subito (violin), K. Penderecki – Cadenza (viola), L. Boccherini – 32 Sonatas (cello) and pieces composed by a Silesian composer, Prof. Jan Wincenty Hawel, specially for the purposes of the Competition.

On completion of the third round, the jury comprised of: Prof. Paweł Głombik (Chairman), Prof. Dariusz Korcz (Vice Chairman), Prof. Roman Lasocki (Vice Chairman), Prof. Marcin Baranowski, Prof. Robert Szreder, Asst. Prof. Szymon Krzeszowiec, Prof. Janusz Pisarski, Prof. Piotr Reichert, Prof. Maria Czajkowska, Prof. Stanisław Firlej, Prof. Zdzisław Łapiński, Prof. Jan Wincenty Hawel, Asst. Prof. Damian Walentek (Secretary of the Jury), Prof. AM Zygmunt Tlatlik (Artistic Director of the Competition), singled out the winners of the Competition, in three separate instrumental categories and granted the following prizes:

#### The violin category:

- Anna Malesza (Poland) – 1st prize,
- Stanisław Podemski (Poland) – 2nd prize,

- Mateusz Konopelski (Poland) – 3rd prize,
- Michał Marcol (Poland) – distinction.

#### The viola category:

- Cristina Fialová (Czech Republic) – 1st prize,
- Paweł Czarny (Poland) – 2nd prize,
- Wadim Aleksander Zarych (Poland) – 3rd prize,
- Natalia Bińkowska (Poland) – distinction.

#### The cello category:

- Marta Kordykiewicz (Poland) – 1st prize,
- Boshi Liu (China) – 2nd prize,
- Anna Banaś (Poland) – 3rd prize,
- Joanna Gutowska (Poland) – distinction.

The competition finished with the distribution of prizes to the winners, by Zbigniew Podraza and Prof. Tomasz Miczka, and next with a formal Concert, with the participation of the 1st-prize laureates:

- Marta Kordykiewicz (cello) – Variations Rococo op. 33, Pyotr Tchaikovsky,
- Cristina Fialová (cello) – Concerto for viola and orchestra p. II and III, Bela Bartok,



**W specjalności gry na altówce:**

- Cristina Fialová (Czechy) – I nagroda,
- Paweł Czarny (Polska) – II nagroda,
- Wadim Aleksander Zarych (Polska) – III nagroda,
- Natalia Bińkowska (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na wiolonczeli:**

- Marta Kordykiewicz (Polska) – I nagroda,
- Boshi Liu (Chiny) – II nagroda,
- Anna Banaś (Polska) – III nagroda,
- Joanna Gutowska (Polska) – wyróżnienie.

Konkurs zakończył się wręczeniem nagród zwycięzcom z rąk Zbigniewa Podrazy i prof. Tomasza Miczki, a następnie uroczystym koncertem z udziałem laureatek pierwszych miejsc: Marty Kordykiewicz (wiolonczela) – „Wariacje rococo op. 33” Piotra Czajkowskiego, Cristiny Fialovej (altówka) i Beli Bartok – „Koncert na altówkę i orkiestrę cz. II i III”, Anny Maleszy (skrzypce) – „Andante” i „Allegro” Michała Spisaka oraz „Koncert skrzypcowy d-moll op. 22 cz. III” Henryka Wieniawskiego.

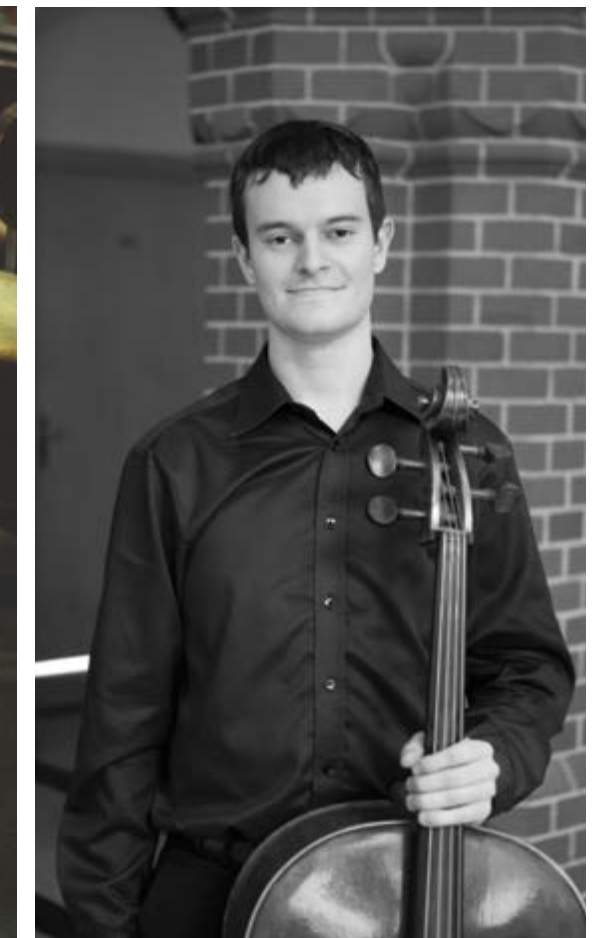
Podczas występów licznie zgromadzona w dąbrowskiej bazylice publiczność nie szczędziła zachwytów i gromkich braw trzem wspaniałym i utalentowanym zwyciężczyniom konkursu. Laureatki zauroczyły melomanów, dając mistrzowski popis swoich umiejętności. Towarzyszyła im Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego.

„Laureaci to wielkie talenty, ludzie o ogromnej wrażliwości muzycznej, ale też nieprzeciętnych umiejętnościach. Myślę, że szybko zajądą estrady koncertowe” – podsumował wyniki VII konkursu prof. Robert Szreder z Konserwatorium Muzycznego w Maastricht.

- Anna Malesza (violin) – Andante and Allegro, Michał Spisak and Violin Concerto d-minor op. 22 part III, Henryk Wieniawski.

At the concert, the large audience gathered inside the Basilica in Dąbrowa Górnicza, was generous with praise and thunderous applause for the three wonderful and talented winners of the Competition. The laureates enchanted the music lovers, giving the masterly show of their skills. They were accompanied by the world famous Symphony Orchestra of the Zabrze Philharmonic under the baton of Sławomir Chrzanowski.

“The laureates are enormous talents, people of great musical sensitivity, but also of extraordinary skills. I think that they will quickly conquer the concert stages”, Prof. Robert Szreder from the Conservatoire of Music in Maastricht summed up the results of the 7th Michał Spisak International Music Competition.



Przesłuchania konkursowe – Akademia Muzyczna w Katowicach; Marcin Kusz (wiolonczela). Competition auditions – Academy of Music in Katowice; Marcin Kusz (cello).

Przesłuchania konkursowe – Akademia Muzyczna w Katowicach; Liu Boshi (wiolonczela). Competition auditions – Academy of Music in Katowice; Liu Boshi (cello).

Przesłuchania konkursowe – Akademia Muzyczna w Katowicach; Gabriela Opacka (skrzypce). Competition auditions – Academy of Music in Katowice; Gabriela Opacka (violin).

Przesłuchania konkursowe – Akademia Muzyczna w Katowicach; prof. Piotr Reichert, prof. Jan Wincenty Hawel, prof. Dariusz Korcz. Competition auditions – Academy of Music in Katowice; Prof. Piotr Reichert, Prof. Jan Wincenty Hawel, Prof. Dariusz Korcz.



#### VIII MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 14–23 września 2014 r. w Dąbrowie Górniczej i Katowicach odbył się VIII Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka. Muzyczne święto zainaugurowano 14 września w bazylice NMP Anielskiej uroczystym koncertem w wykonaniu orkiestry „Sinfonia Varsovia” pod batutą Macieja Tworka. Dzień ten był szczególny, bowiem przypadał w okrągłą, setną rocznicę urodzin wybitnego dąbrowskiego kompozytora i patrona konkursowych zmagani młodych instrumentalistów – Michała Spisaka.

#### 8TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 14 – 23 September 2014, in Dąbrowa Górnicza and Katowice, the 8th Michał Spisak International Music Competition was held. The musical holiday was inaugurated with a concert performed by the Sinfonia Varsovia Orchestra under the baton of Maciej Tworek, at the Basilica of the Holy Virgin Mary on 14 September. This was a special day because it coincided with the 100th anniversary of the birth of the outstanding composer from Dąbrowa Górnicza and the patron of the competition of young instrumentalists – Michał Spisak.

2014 | ▶



VIII MIĘDZYNARODOWY KONKURS  
MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Koncert laureatów – bazylika NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej; Xavier Larsson Paez (saksofon) oraz Sławomir Chrzanowski (dyrygent). The Concert of Laureates – Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza; Xavier Larsson Paez (saxophone) and Sławomir Chrzanowski (conductor).

2014

8TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION

Organizatorami konkursu byli: UM w Dąbrowie Górniczej, Akademia Muzyczna w Katowicach, Pałac Kultury Zagłębia. Konkurs uzyskał dofinansowanie ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego. Został objęty patronatem honorowym przez: Małgorzatę Omilanowską – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasza Miczek – rektora Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniewa Podrazę – prezydenta miasta.

Z okazji przypadającej w 2014 r. setnej rocznicy urodzin patrona konkursu gmina Dąbrowa Górnicza, przy współudziale TVP Katowice, przygotowała dokumentalny film biograficzny pt. „Michał Spisak. Listy rozproszone” w reżyserii Violetty Rotter-Kozery. Drogowskazem do pracy nad dokumentem traktującym o życiu, dorobku kompozytorskim i międzynarodowym sukcesie wybitnego dąbrowianina była monografia autorstwa prof. dr. hab. Leona Markiewicza, której promocja odbyła się w 2005 r., podczas Festiwalu im. Michała Spisaka.

W 2015 r. reżyser Violetta Rotter-Kozera otrzymała nagrodę w XI edycji Ogólnopolskiego Konkursu Reportażystów „Melchior” Polskiego Radia w kategorii Inspiracja Roku za „szlachetnie zrealizowany portret Michała Spisaka – kompozytora w Polsce zapomnianego”.

Koncert inauguracyjny odbył się 14 września. Znakomitym solistom, w tym również laureatkom ubiegłorocznej edycji konkursu, towarzyszyła orkiestra „Sinfonia Varsovia” pod dyrekcją Macieja Tworka. W koncercie wystąpili: Andrzej Krzyżanowski (flet), Arkadiusz Krupa (obój), Aleksander Romański (klarnet), Zbigniew Płużek (fagot), Paweł Gusnar (saksofon), Anna Malesza (skrzypce), Marta Kordykiewicz (wiolonczela). W programie usłyszeliśmy:

- „Aubade” na flet, obój, klarnet, fagot i orkiestrę smyczkową Michała Spisaka,
- „Andante” i „Allegro” na skrzypce i orkiestrę smyczkową Michała Spisaka,
- „Pezzo Capriccioso op. 62” na wiolonczelę i orkiestrę Piotra Czajkowskiego,
- „Bajkowe opowieści” na saksofon altowy i smyczki (wybór) Krzysztofa Herdzina,
- „Orawę” Wojciecha Kilara,
- Uwerturę fantazję „Romeo i Julia” Piotra Czajkowskiego.

The organisers of the Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice,
- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza.

On the 100th anniversary of the composer’s birth in 2014, the Municipality of Dąbrowa Górnicza, in co-operation with Katowice TVP, prepared a biographical documentary entitled “Michał Spisak. Listy rozproszone” (“Michał Spisak. Scattered letters”), directed by Violetta Rotter-Kozera. The lodestar to the work on the documentary about Spisak’s life, accomplishments and international success, was the monograph written by Prof. Leon Markiewicz, the promotion of which took place during the Michał Spisak Music Festival in 2005. In 2015, Violetta Rotter-Kozera, film director, received the prize at the 11th edition of the “Melchior” National Reporters’ Competition of the Polish Radio in the category: Inspiration of the Year for a “noble portrait of Michał Spisak – the composer forgotten in Poland”.

The Inaugural Concert was on 14 September. The outstanding soloists, including the laureates of the last year’s edition of the competition, were accompanied by the Sinfonia Varsovia Orchestra, conducted by Maciej Tworek:

- Andrzej Krzyżanowski (flute),
- Arkadiusz Krupa (oboe),
- Aleksander Romański (clarinet),
- Zbigniew Płużek (bassoon),
- Paweł Gusnar (saxophone),
- Anna Malesza (violin),
- Marta Kordykiewicz (cello).

The programme of the concert included:



Koncert laureatów – bazylika NMP Anielskiej; Michał Gajda (akordeon).  
The Concert of Laureates – Basilica of the Holy Virgin Mary; Michał Gajda (accordion).



Trzeci etap przesłuchań – Akademia Muzyczna w Katowicach. 3rd round of auditions – Academy of Music in Katowice.



Podczas koncertu inauguracyjnego na ręce Zbigniewa Podrazy, prezydenta miasta, profesor Kajetan Hądzelek, przewodniczący kapituły ds. odznaczeń PKOl, wręczył złoty medal przyznany pośmiertnie Michałowi Spisakowi za zasługi dla Polskiego Ruchu Olimpijskiego. PKOl sfinansował również wydanie płyty CD z utworami olimpijskimi Z. Turskiego, M. Spisaka oraz K. Pendereckiego.

Do konkursu zgłosiło się 71 uczestników z: Ukrainy, Czech, Słowacji, Portugalii, Hiszpanii, Japonii oraz Polski. Rywalizowali w trzech specjalnościach instrumentalnych: saksofon, klarnet, akordeon. Przesłuchania odbyły się w Akademii Muzycznej w Katowicach. Repertuar konkursowy wszystkich kategorii był mocno zróżnicowany, od baroku aż po współczesność. Uwzględnił wiele wspaniałych i efektownych utworów muzycznych, tym samym dostarczając melomanom bogatego wachlarza muzycznych wrażeń. Uczestnicy:

- **saksofon** – Grzegorz Bil, Joanna Blejwas, Viesturs Celms, Michał Czapliński, Mateusz Dobosz, Urszula Gosk, Krzysztof Guńka, Konrad Gzik, Hanawa Misato, Jakub Jarosz, Lukáš Kolek, Paweł Kozyra, Xavier Larsson Paez, Marcin Majcher, Aleksandra Mańkowska, Michał Ochab, Joaquín Sáez Belmonte, Pablo Sánchez-Escariche Gasch, Michał Siudeja, Paweł Stankiewicz, Edgars Trapans, Illia Vasiachkin, Kamil Wiącek, Szymon Zawodny;
- **klarnet** – Yaroslav Bielitskiy, Maciej Bierć, Agnieszka Dąbrowska, Bartłomiej Dobrowolski, Marcin Domagała, Kaja Dubiel, Adam Eljasiński, José Andrés Fernández Camacho, Szymon Fortuna, Barnabás Kollárik, Alicja Konopka, Paweł Kroczek, Jakub Krzempek, Anna Łukawska,

Jerzy Matysiak, Klára Mičová, Katarzyna Pala, Julian Paprocki, Anna Paulová, Mateusz Rajkowski, Natalia Samborska, Diana Sampaio, Tiago Filipe Silva Bento, Łukasz Szajewski, Grzegorz Tobis, Patrycja Wierzbicka, Grzegorz Wołczański, Piotr Wybraniec, Waldemar Żarów;

- **akordeon** – Agnieszka Bagińska, Maciej Frąckiewicz, Michał Gajda, Anežka Gebauerová, Karol Grzeszczuk, Marcin Jabłoński, Szymon Jabłoński, Paweł Janas, Radosław Klajna, Michał Kubarski, Adam Maksymienko, Kamila Olas, Adam Potera, Krystian Saciłowski, Kacper Stalewski, Patryk Sztabiński, Paulina Turowska, Przemysław Wojciechowski.

W drugim etapie uczestnicy zmierzyli się z nie lada wyzwaniem, bowiem wykonali m.in. utwory skomponowane specjalnie na potrzeby konkursu przez Zdzisława Szostaka (akordeon), prof. Jana Wincentego Hawela (klarnet) oraz prof. Józefa Świdra (saksofon). Po zakończeniu profesor Joachim Pichura, przewodniczący jury, w rozmowie z rzeczniką konkursu Reginą Gowarzewską powiedział:

„Po zakończeniu drugiego etapu w specjalności akordeon mogę już śmiało powiedzieć, że poziom jest bardzo wysoki, uczestnicy prezentują się bardzo profesjonalnie. Tymczasem program wcale nie był łatwy, zwłaszcza że w drugim etapie znalazło się dużo muzyki współczesnej. Oczywiście po przesłuchaniach wywiązały się dyskusje, ale dotyczyły one raczej interpretacji, sposobu odczytania

szczególnie właśnie utworów współczesnych, w tym tych najbardziej cenionych, które wprawdzie wymagają innego podejścia niż klasyka, ale zdążyły już powstać ich powszechnie uznawane kanony wykonawcze. Nie było jednak słabych uczestników. O mojej ocenie często decydowała więc pewna świadomość estradowa, doświadczenie. Oprócz kwestii interpretacji chciałbym jeszcze zwrócić uwagę na precyzję i samą koncepcję wykonania utworów. To niezwykle ważne elementy i młodzi muzycy muszą o nich pamiętać. Program postawił przed uczestnikami poprzeczkę bardzo wysoko, ale udział w konkursie nie jest zwykłą »przegrywką« nauczonych utworów, stąd odpowiedzialność i presja mogą prowadzić do walki pomiędzy instrumentem a wykonawcą”.



Folder VIII Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka.  
The brochure of the 8th Michał Spisak International Music Competition.

Trzeci etap przesłuchań – Akademia Muzyczna w Katowicach.  
3rd round of auditions – Academy of Music in Katowice.

- Aubade for flute, oboe, clarinet, bassoon and string orchestra by Michał Spisak,
- Andante and Allegro for violin and string orchestra by Michał Spisak,
- Pezzo Capriccioso op. 62 for cello and orchestra by Pyotr Tchaikovsky,
- Krzysztof Herdzin – “Fairytale stories” for alto saxophone and strings (selection),
- Orava by Wojciech Kilar,
- “Romeo and Juliet” Fantasy Overture by Pyotr Tchaikovsky.

At the Inaugural Concert, Prof. Kajetan Hądzelek, President of the Award Committee of the Polish Olympic Committee, handed the gold medal granted posthumously to Michał Spisak for his merits to the Polish Olympic Movement. The POC also financed the release of the CD with the Olympic pieces by Z. TurSKI, M. Spisak and K. Penderecki.

71 candidates, from Ukraine, the Czech Republic, Slovakia, Portugal, Spain, Japan and Poland, submitted their applications for the Competition. They competed in three instrumental categories: saxophone, clarinet, accordion. The auditions took place at the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice.

The competition repertoire of all the categories was diversified, from the baroque up to the present time. It included a lot wonderful and stunning pieces of music, thus providing the music lovers with a range of musical impressions. The participants:

- **saxophone** – Grzegorz Bil, Joanna Blejwas, Viesturs Celms, Michał Czapliński, Mateusz Dobosz, Urszula Gosk, Krzysztof Guńka, Konrad Gzik, Hanawa Misato, Jakub Jarosz, Lukáš Kolek, Paweł Kozyra, Xavier Larsson Paez, Marcin Majcher, Aleksandra Mańkowska, Michał Ochab, Joaquín Sáez Belmonte, Pablo Sánchez-Escariche Gasch, Michał Siudeja, Paweł Stankiewicz, Edgars

Trapans, Illia Vasiachkin, Kamil Wiącek, Szymon Zawodny.

- **clarinet** – Yaroslav Bielitskiy, Maciej Bierć, Agnieszka Dąbrowska, Bartłomiej Dobrowolski, Marcin Domagała, Kaja Dubiel, Adam Eljasiński, José Andrés Fernández Camacho, Szymon Fortuna, Barnabás Kollárik, Alicja Konopka, Paweł Kroczek, Jakub Krzempek, Anna Łukawska, Jerzy Matysiak, Klára Mičová, Katarzyna Pala, Julian Paprocki, Anna Paulová, Mateusz Rajkowski, Natalia Samborska, Diana Sampaio, Tiago Filipe Silva Bento, Łukasz Szajewski, Grzegorz Tobis, Patrycja Wierzbicka, Grzegorz Wołczański, Piotr Wybraniec, Waldemar Żarów.

- **accordion** – Agnieszka Bagińska, Maciej Frąckiewicz, Michał Gajda, Anežka Gebauerová, Karol Grzeszczuk, Marcin Jabłoński, Szymon Jabłoński, Paweł Janas, Radosław Klajna, Michał Kubarski, Adam Maksymienko, Kamila Olas, Adam Potera, Krystian Saciłowski, Kacper Stalewski, Patryk Sztabiński, Paulina Turowska, Przemysław Wojciechowski.

At the second round, the competitors had to face a challenge, because they played, among others, pieces composed by Zdzisław Szostak (accordion), Prof. Jan Wincenty Hawel (clarinet) and Prof. Józef Świder (saxophone), specially for the purposes of the competition. After the third round, Prof. Joachim Pichura – Chairman of the





Koncert inauguracyjny – bazylika NMP Anielskiej. Inaugural Concert – the Basilica of the Holy Virgin Mary.

Po zakończeniu etapu finałowego, w którym wystartowali najlepsi z najlepszych, międzynarodowe jury pod przewodnictwem prof. Joachima Pichury, w składzie: prof. Mieczysław Stachura, prof. Andrzej Rzymkowski (zastępcy przewodniczącego jury), dr Damian Walentek (sekretarz jury), prof. Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny), prof. Antonio Saiote, ad. dr hab. Roman Widaszek, dr hab. Zoltán Kovács, prof. Alexander Stepanov, ad. dr Paweł Gusnar, mgr Bartłomiej Duś, prof. Jerzy Kaszuba, prof. dr hab. Krzysztof Olczak, mgr Marcela Halmova, wyłoniło laureatów konkursu.

#### **W specjalności gry na akordeonie:**

- Michał Gajda (Polska) – I nagroda,
- Maciej Frąckiewicz (Polska) – II nagroda,
- Paweł Janas (Polska) – III nagroda,
- Kamila Olas (Polska) – wyróżnienie.

#### **W specjalności gry na klarnecie:**

- José Andrés Fernández Camacho (Hiszpania) – I nagroda,
- Tiago Filipe Silva Bento (Portugalia) – II nagroda,
- Bartłomiej Dobrowolski (Polska) – III nagroda,
- Adam Eljasiński (Polska) – III nagroda.

#### **W specjalności gry na saksofonie:**

- Xavier Larsson Paez (Hiszpania) – I nagroda,
- Aleksandra Mańkowska (Polska) – II nagroda,
- Michał Ochab (Polska) – III nagroda.

Ponadto jury przyznało dyplomy dla wyróżniających się akompaniatorów: Anny Czaickiej, dr Bogny Dulińskiej, Agnieszki Kopackiej-Aleksandrowicz, dr. Marka Werpulewskiego i Magdaleny Wojciechowskiej.



Koncert inauguracyjny – bazylika NMP Anielskiej; Anna Malesza [skrzypce]. Inaugural Concert – the Basilica of the Holy Virgin Mary; Anna Malesza (violin).

Jury, said in a conversation with the spokesperson of the competition, Regina Gowarzewska:

“After the second round of the accordion category, I can already say that the level is very high, the participants reveal very professional skills. The programme was not at all easy, especially in the second round when there was a lot of contemporary music. Of course, there were discussions after the auditions, but they rather concerned the interpretation, the way of understanding the contemporary pieces in particular, including those already most renowned, which require an approach different from the classics, but they already have the canons of their performance. However, there were no poor competitors. In my opinion, some stage awareness, experience were decisive in a lot of cases. Regardless of the issue of interpretation, I would like to draw attention to the precision and the concept behind the performance of pieces. These are extremely important elements and young musicians must remember about them. The programme raised the standards but participation in a competition is not just “copying” of learnt pieces, hence the responsibility and pressure may lead to the struggle between the instrument and performer.”

After the final round, to which the best of the best were admitted, the international jury chaired by Prof. Joachim Pichura, composed of: Prof. Mieczysław Stachura, Prof. Andrzej Rzymkowski (Vice Chairmen of the Jury), Asst. Prof. Damian Walentek (Secretary of the Jury), Prof. Zygmunt Tlatlik (Artistic Director), Prof. Antonio Saiote, Asst. Prof. Roman Widaszek, Zoltán Kovács, PhD, Prof. Alexander Stepanov, Asst. Prof. Paweł Gusnar, Bartłomiej Duś, MA, Prof. Jerzy Kaszuba, Prof. Krzysztof Olczak, Marcela Halmov, MA, selected the laureates of the Competition.

#### **The accordion category:**

- Michał Gajda (Poland) – 1st prize,
- Maciej Frąckiewicz (Poland) – 2nd prize,
- Paweł Janas (Poland) – 3rd prize,
- Kamila Olas (Poland) – distinction.

#### **The clarinet category:**

- José Andrés Fernández Camacho (Spain) – 1st prize,

Jury konkursu przyznało również następujące nagrody pozaregulaminowe:

- Nagrody za najlepsze wykonania utworów napisanych na konkurs, ufundowane przez prof. Tomasza Miczkę – rektora Akademii Muzycznej w Katowicach, otrzymali:

- Maciej Frąckiewicz – za wykonanie utworu Zdzisława Szostaka „Improvisation and Rondino in Tempo Polka for accordion solo”,
- José Andrés Fernández Camacho – za wykonanie utworu Jana Wincentego Hawela „Rapsodia – Romans op. 154 na klarnet i fortepian”,
- Xavier Larsson Paez – za wykonanie utworu Józefa Świdra „Scherzo na saksofon altowy i fortepian”.

- Instytut Promocji i Upowszechniania Muzyki SILESIA w Katowicach zadeklarował ufundowanie nagród dla laureatów konkursu, w postaci zorganizowania koncertu 25 października 2014 r. w Sali Kameralnej Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia w Katowicach.

- Orkiestra Filharmonii Zabrzeńskiej wraz z dyrektorem Sławomirem

- Tiago Filipe Silva Bento (Portugal) – 2nd prize,
- Bartłomiej Dobrowolski (Poland) – 3rd prize,
- Adam Eljasiński (Poland) – 3rd prize.

#### **The saxophone category:**

- Xavier Larsson Paez (Spain) – 1st prize,
- Aleksandra Mańkowska (Poland) – 2nd prize,
- Michał Ochab (Poland) – 3rd prize.

In addition, the jury awarded diplomas to the distinguishing accompanists:

- Anna Czaicka,
- Bogna Dulińska, PhD,
- Agnieszka Kopacka-Aleksandrowicz,
- Marek Werpulewski, PhD,
- Magdalena Wojciechowska.

Moreover, the following extra-statutory prizes were granted by the jury of the competition:

the prizes for the best performances of pieces composed for the Competition, funded by Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol

Chrzanowskim wręczyła dyplom uznania dla José Andrésa Fernández Camacho – za najlepszą kreację artystyczną utworu finałowego.

23 września 2014 r. w bazylice NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej odbył się uroczysty koncert, w którym mogliśmy wysłuchać fenomenalnych wykonań laureatów konkursu. Wystąpili: Michał Gajda (akordeon) – „Koncert na akordeon i orkiestrę” Krzysztofa Olczaka, Xavier Larsson Paez (saksofon) – „Concerto in E flat major for Alto Saxophone and Orchestre op. 109)” Alexandra Glazunova i José Andrés Fernández Camacho (klarnet) – „Koncert klarnetowy A-dur KV 622” W. A. Mozarta, którym towarzyszyła Orkiestra Symfoniczna Filharmonii Zabrzeńskiej pod batutą Sławomira Chrzanowskiego.

Szymanowski Academy of Music in Academy of Music in Katowice were granted to:

- Maciej Frąckiewicz – for Zdzisław Szostak’s Improvisation and Rondino in Tempo Polka for accordion solo,
- José Andrés Fernández Camacho – for Jan Wincenty Hawel’s Rhapsody – Romance op. 154 for clarinet and piano,
- Xavier Larsson Paez – for Józef Świder’s Scherzo for alto saxophone and piano.

The “Silesia” Institute for Promotion and Popularisation of Music in Katowice declared the prizes for the laureates of the Competition, in the form of a concert held on 25 October 2014, at the Chamber Hall of the Polish National Radio Symphony Orchestra in Katowice. The Zabrze Philharmonic Orchestra with the Director, Sławomir Chrzanowski, handed the Diploma of Recognition to José Andrés Fernández Camacho for the best artistic creation of the final piece.

On 23 September 2014 at the Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza, there was a solemn concert, at which we had an opportunity to listen to the phenomenal performances by the laureates of the Competition:

- Michał Gajda (accordion) – Krzysztof Olczak – Concerto for accordion and orchestra,
- Xavier Larsson Paez (saxophone) – Alexander Glazunov – Concerto in E flat major for Alto Saxophone and Orchestra op. 109,
- Fernández Camacho José Andrés (clarinet) – Wolfgang Amadeus Mozart – Clarinet concerto A-major KV 622,

who were accompanied by the Symphony Orchestra of the Zabrze Philharmonic under the baton of Sławomir Chrzanowski.



### IX MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

W dniach 14-23 września Dąbrowa Górnicza po raz dziewiąty była gospodarzem Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka. Po czterech latach muzyczne święto powróciło do odrestaurowanego Pałacu Kultury Zagłębia – tętniącego życiem, kulturalnego serca Zagłębia Dąbrowskiego. Jego wnętrza ponownie rozbrzmiały dźwiękami muzyki klasycznej. W IX edycji utalentowani artyści z całego świata zmierzyli się w trzech oryginalnych i niezwykle intrygujących specjalnościach instrumentalnych. Zabrzmiała uwodząca swym delikatnym dźwiękiem, subtelna harfa, hipnotyzujący kontrabas oraz charakteryzujące się głębokim brzmieniem tuba i puzon basowy. Na wszystkich pragnących udać się w niezwykłą podróż z kompozytorem czekało wiele muzycznych doznań.

### 9TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

From 14 to 23 September 2015, Dąbrowa Górnicza, was the host, for the ninth time, to the Michał Spisak International Music Competition. After four years, the musical event returned to the renovated Zagłębie Palace of Culture, the full of life, cultural heart of Zagłębie Dąbrowskie. Its interiors were again filled with sounds of classical music. At the 9th edition, the talented artists from all over the world, were challenged by three original and extremely intriguing instrumental categories. The subtle harp alluring with its gentle sound, the double bass hypnotizing with its tone and the tuba and bass trombone characterised by their deep sound. All those who wished to go on a journey with the composer were to encounter many musical sensations.

2015 | ▶



Do IX edycji swój udział zgłosiło 45 instrumentalistów pochodzących z: Niemiec, Szwajcarii, Kanady, Belgii, Japonii, Węgier, Rosji, Francji, Wielkiej Brytanii oraz Polski:

- **harfa** – Aurélie Bouchard, Antonella de Franco, Jessyca Flemming, Marta Glenszczyk, Alina Klos, Joel von Lerber, Joanna Liberadzka, Julia Łopuszyńska, Antoine Malette-Chénier, Samira Memarzadeh, Zuzanna Olbryś, Anne Sophie Pannetier, Aneta Salwińska, Katrina Szederkényi, Lise Vandersmissen, Elise Veyres;
- **kontrabas** – Roland Grzegorz Abreu Krysztofiak, Klaudia Baca, Marcin Bobak, Krzysztof Bylica, Albert Ciepliński, Nicolà von Goetze, Jacek Karwan, Ewelina Kokoszka, Kosugi Miho, Łukasz Mazanek, Dominik Polak, Paweł Prucnal, Marek Romanowski;
- **tuba i puzon basowy** – István Battyányi, Joel Castaingts, Michał Janik, Gergely Lukács, Gracjan Matouszek, Benjamin Minnig, Krzysztof Mucha, Mateusz Ochrym, Fedor Shagov, Piotr Sotniczuk, Jakub Sznajder, Jan Szymański, Michał Walczak, Kamil Więzowski, Adrian Wilga, Damian Wojciechowski.

Uczestników oceniali międzynarodowe jury, pod przewodnictwem harfistki – prof. Helgi Storck, w składzie: prof. dr hab. Jan Górny; prof. AM, dr hab. Waldemar Tamowski (zastępcy przewodniczącej); dr hab. Damian Walentek (sekretarz jury); prof. dr hab. Zygmunt Tlatlik (dyrektor artystyczny konkursu); prof. Lieve Robbroeckx; prof. Alina Bzhezzhinska; prof. Imogen Barford; prof. Miloslav Jelínek; prof. dr hab. Piotr Czerwiński; prof. dr hab. Piotr Kurzawa; prof. UMFC, dr hab. Zdzisław Stolarczyk; dr Jakub Urbańczyk; prof. Gábor Adamik.



Międzynarodowe jury konkursu. The international jury of the competition.

45 instrumentalists, from Germany, Switzerland, Canada, Belgium, Japan, Hungary, Russia, France, Great Britain and Poland, submitted their applications for the ninth edition:

- **harp** – Aurélie Bouchard, Antonella de Franco, Jessyca Flemming, Marta Glenszczyk, Alina Klos, Joel von Lerber, Joanna Liberadzka, Julia Łopuszyńska, Antoine Malette-Chénier, Samira Memarzadeh, Zuzanna Olbryś, Anne Sophie Pannetier, Aneta Salwińska, Katrina Szederkényi, Lise Vandersmissen, Elise Veyres;
- **double bass** – Roland Grzegorz Abreu Krysztofiak, Klaudia Baca, Marcin Bobak, Krzysztof Bylica, Albert Ciepliński, Nicolà von Goetze, Jacek Karwan, Ewelina Kokoszka, Kosugi Miho, Łukasz Mazanek, Dominik Polak, Paweł Prucnal, Marek Romanowski;
- **tuba and bass trombone** – István Battyányi, Joel Castaingts, Michał Janik, Gergely Lukács, Gracjan Matouszek, Benjamin Minnig, Krzysztof Mucha, Mateusz Ochrym, Fedor Shagov, Piotr Sotniczuk, Jakub Sznajder, Jan Szymański, Michał Walczak, Kamil Więzowski, Adrian Wilga, Damian Wojciechowski.

The participants were assessed by the international jury, chaired by the harpist, Prof. Helga Storck, composed of: Prof. Jan Górny, Prof. AM Waldemar Tamowski (Vice Chairmen), Damian Walentek, PhD (Secretary of the Jury), Prof. Zygmunt Tlatlik (Artistic Director of the Competition), Prof. Lieve Robbroeckx, Prof. Alina Bzhezzhinska, Prof. Imogen Barford, Prof. Miloslav Jelínek, Prof. Piotr Czerwiński, Prof. Piotr Kurzawa, Prof. FCUM Zdzisław Stolarczyk, Jakub Urbańczyk, PhD, Prof. Gábor Adamik.

The organisers of the Competition were:

- Municipal Office in Dąbrowa Górnicza,

Organizatorami konkursu byli jak zawsze: Urząd Miasta i Pałac Kultury Zagłębia w Dąbrowie Górniczej oraz Akademia Muzyczna w Katowicach. Konkurs uzyskał dofinansowanie ze środków Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego oraz został objęty patronatem honorowym przez: Małgorzatę Omilanowską – minister kultury i dziedzictwa narodowego, prof. Tomasza Miczkę – rektora Akademii Muzycznej w Katowicach oraz Zbigniewa Podrazę – prezydenta miasta.

Wydarzenie zostało zainaugurowane 14 września 2015 r. o godz. 18 w Sali Teatralnej PKZ wyjątkowym koncertem z udziałem: orkiestry „Sinfonia Varsovia”, Ewy Strusińskiej (dyrygent), Chóru Filharmonii Śląskiej, Magdaleny Lisak (fortepian) i Michała Gajdy (akordeon) – laureata ubiegłorocznej edycji konkursu. W programie usłyszeliśmy:

- „Toccata na orkiestrę symfoniczną” oraz „Koncert na fortepian i orkiestrę” (oba utwory z 1947 r.) Michała Spisaka,
- „Opale Concerto” na akordeon i orkiestrę Richarda Galliano,
- „Polonez” Wojciecha Kilara z filmu „Pan Tadeusz”,

- Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza,
- Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice.

The competition was co-financed by the Ministry of Culture and National Heritage, and the Honorary Patronage was assumed by: Małgorzata Omilanowska – Minister of Culture and National Heritage, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice and Zbigniew Podraza – President of the City.

The event was inaugurated on 14 September 2015, at 6 p.m. at the Theatre Room of the Zagłębie Palace of Culture, with a unique concert attended by:

- the Sinfonia Varsovia Orchestra,
- Ewa Strusińska (conductor),
- the Choir of the Silesian Philharmonic,
- Magdalena Lisak (piano),
- Michał Gajda (accordion) –
- the laureate of the last year's edition of the Competition.

The concert programme included:

- „Tańce połowieckie” z opery „Książ Igor” na chór i orkiestrę Aleksandra Borodina,
- „Chór niewolników” z opery „Nabucco” na chór i orkiestrę Giuseppe Verdiego.

Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej oraz prof. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej w Katowicach wyrazili podziękowania dla Beaty Małeckiej-Libery, posłanki na Sejm RP, oraz dla ks. Andrzeja Stasiaka, proboszcza bazyliki NMP Anielskiej w Dąbrowie Górniczej, za serce i zaangażowanie włożone w organizację konkursu im. Spisaka. Godzinę wcześniej, w reprezentacyjnym holu PKZ, odbył się nastrojowy



Koncert inauguracyjny – PKZ, Sala Teatralna; Ewa Strusińska (dyrygent) wraz z orkiestrą „Sinfonia Varsovia” oraz Chórem Filharmonii Śląskiej. Inaugural Concert – Zagłębie Palace of Culture, Theatre Room; Ewa Strusińska (conductor) with the Sinfonia Varsovia Orchestra and the Choir of the Silesian Philharmonic.

Koncert inauguracyjny – PKZ, Sala Teatralna; Ewa Strusińska (dyrygent). Inaugural Concert – Zagłębie Palace of Culture, Theatre Room; Ewa Strusińska (conductor).



- Toccata for string orchestra (1947) by Michał Spisak,
- Concerto for piano and orchestra (1947) by Michał Spisak,
- Concerto Opale for accordion and orchestra by Richard Galliano,
- Polonaise, from the film “Pan Tadeusz” by Wojciech Kilar,
- Polovtsian Dances from the opera “Prince Igor” for choir and orchestra by Aleksander Borodin,
- Chorus of the Slaves from the opera “Nabucco” for choir and orchestra by Giuseppe Verdi.

Zbigniew Podraza – President of the City of

koncert duetu harfowego, stanowiący wprowadzenie do głównego punktu wieczoru. Utalentowani muzycy – Elżbieta Korelus i Carlos Roberto Peña Montoya – współpracujący ze sobą od dziesięciu lat, za sprawą dźwięków płynących z niebiańskich harf dostarczyli nam mnóstwo pięknych, muzycznych wrażeń.

15 i 16 września w PKZ odbyły się przesłuchania konkursowe pierwszego etapu. Po wysłuchaniu prezentacji komisja konkursowa podjęła decyzję o przepuszczeniu do kolejnego etapu dwudziestu dwóch muzyków (sześciu harfistów, sześciu kontrabasistów oraz dziesięciu tubistów i puzonistów basowych). Szczęśliwie zakwalifikowani uczestnicy pochodzili z: Belgii, Niemiec, Szwajcarii, Kanady, Francji, Węgier, Rosji oraz Polski.

Przesłuchania drugiego etapu odbyły się w dniach 17-19 września. Decyzją jury w ścisłym finale znalazło się czterech harfistów, czterech kontrabasistów oraz czterech tubistów i puzonistów basowych.

Po zakończeniu trzeciego etapu (21-22 września), w którym młodzi instrumentalisci wystąpili z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii

Dąbrowa Górnicza and Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, expressed their gratitude to Beata Małeczka-Libera – Member of the Parliament and to Rev. Andrzej Stasiak – the Parish Priest of the Basilica of the Holy Virgin Mary in Dąbrowa Górnicza, for their commitment to the organisation of the Spisak Competition.

One hour earlier, at the impressive foyer of the Zagłębie Palace of Culture, there was a mood harp concert which was an introduction to the peak point of the evening. The talented musicians, Elżbieta Korelus and Carlos Roberto Peña Montoya, who had been co-operating with each other for ten years, provided us with beautiful musical impressions thank to the sounds flowing from the angelic harps.

15 and 16 September, at the Zagłębie Palace of Culture there were the first round competition auditions. After listening to the presentations, the Competition Committee decided to admit 22 musicians (six harpists, six double bass players and ten tuba players and bass trombonists) to the next round. The qualified participants came from Belgium, Germany, Switzerland, Canada, France, Hungary, Russia and Poland.

The second round auditions were from



Zabrzańskiej, komisja przyznała nagrody regulaminowe.

**W specjalności gry na kontrabasie:**

- Marek Romanowski (Polska) – I nagroda,
- Nicolà von Goetze (Niemcy) – II nagroda,

- III nagrody nie przyznano,

- Klaudia Baca (Polska) – wyróżnienie,

- Dominik Polak (Polska) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na tubie i puzonie basowym:**

- Jan Szymański (Polska) – I nagroda,

- Fedor Shagov (Rosja) – II nagroda,

- Gergely Lukàcs (Węgry) – III nagroda,

- Joel Castaingts (Francja) – wyróżnienie.

**W specjalności gry na harfie:**

- Elise Veyres (Francja) – I nagroda,

- Joel von Lerber (Szwajcaria) – II nagroda,

- Joanna Liberadzka (Polska) – II nagroda,

- III nagrody nie przyznano,

- Lise Vandermissen (Belgia) – wyróżnienie.

Jury przyznało także dyplomy dla wyróżniających się akompaniatorów. Otrzymali je: dr hab. Monika Gardoń-Preinl, Adam Greń, Hanna Holeksa, dr hab. Katarzyna Makowska, dr Dagmara Niedziela, Karina Shagova, Ágnes Szelesányi, Ewa Warykiewicz.



Trzeci etap przesłuchań (kontrabas) – PKZ, Sala Teatralna; Klaudia Baca. 3rd round of auditions (double bass) – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Klaudia Baca.

**The harp category:**

- Elise Veyres (France) – 1st prize,

- Joel von Lerber (Switzerland) – 2nd prize,

- Joanna Liberadzka (Poland) – 2nd prize,

- 3rd prize was not granted,

- Lise Vandermissen (Belgium) – distinction.

The jury awarded the diplomas for accompanists who stood out at the 9th Michał Spisak International Music Competition in Dąbrowa Górnicza:

- Monika Gardoń-Preinl, PhD,

- Adam Greń,

- Hanna Holeksa,

- Katarzyna Makowska, PhD hab.,

- Dagmara Niedziela, PhD,

- Karina Shagova,

- Ágnes Szelesányi,

- Ewa Warykiewicz.

In addition, extra-statutory prizes were granted:

Ponadto przyznano następujące nagrody pozaregulaminowe:

- Nagrodę ufundowaną przez prof. Tomasza Miczkę – rektora Akademii Muzycznej w Katowicach, za najlepsze wykonanie utworu „Ad libitum et Quasi Polonaise” specjalnie napisanego na konkurs przez Zdzisława Szostaka, otrzymał kontrabasista – Marek Romanowski.

- Rektor Akademii Muzycznej w Katowicach przyznał nagrodę dla laureata w specjalności harfa, w postaci koncertu w ramach organizowanego przez uczelnię Festiwalu Harfowego.

- Instytucja Promocji i Upowszechniania Muzyki SILESIA w Katowicach zadeklarowała ufundowanie nagród dla laureatów konkursu w postaci zorganizowania koncertu z ich udziałem.

- Orkiestra Filharmonii Zabrzańskiej wraz z dyrektorem Sławomirem Chrzanowskim wręczyła dyplom uznania oraz nagrodę ufundowaną przez Związek Artystów Wykonawców STOART za najlepszą kreację artystyczną utworu finałowego Joelowi von Lerberowi (harfa).

Koncert harfowy – PKZ, hol; Elżbieta Korelus i Carlos Roberto Peña Montoya. The harp concert – the Zagłębie Palace of Culture, Foyer; Elżbieta Korelus and Carlos Roberto Peña Montoya.



The prize for the best performance of Zdzisław Szostak’s piece, Ad libitum et Quasi Polonaise, composed specially for the Competition, funded by Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, was granted to the double bass player, Marek Romanowski.

The Rector of the Academy of Music in Katowice granted the prize for the Laureate of the harp category, which is a concert as part of the Harp Festival held by the academy.

The “Silesia” Institution for Promotion and Popularisation of Music in Katowice declared the prizes for the laureates of the Competition, in the form of a concert with their participation.

- Pani poseł Beata Małecka-Libera ufundowała nagrodę książkową dla laureata I nagrody w specjalności kontrabas, którą otrzymał Marek Romanowski.

- Zarząd Polskiego Towarzystwa Harfowego ufundował nagrodę pieniężną, którą otrzymała Joanna Liberadzka (harfa).

- Zdzisław Szostak ufundował dwie nagrody w postaci albumów, za wyróżniające się interpretacje swojego utworu „Ad libitum et Quasi Polonaise”, które otrzymali Marek Romanowski (kontrabas) oraz Nicolà von Goetze (kontrabas).

Zwieńczeniem muzycznego święta były dwa wydarzenia: uroczyste wręczenie nagród oraz koncert laureatów, z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzańskiej pod dyрекcją Sławomira Chrzanowskiego, który odbył się 23 września o godz. 18 w Sali Teatralnej PKZ. Podczas trwania pierwszej części tego niewątpliwie wyjątkowego wieczoru utalentowanym laureatom rywalizującym w trzech oryginalnych specjalnościach instrumentalnych wręczono nagrody oraz statuetki z wizerunkiem patrona konkursu. Uehonorowano również akompaniatorów, towarzyszących uczestnikom podczas przesłuchań konkursowych oraz w trakcie

The Zabrze Philharmonic Orchestra with the Director, Sławomir Chrzanowski, handed the Diploma of Recognition and the prize funded by the STOART Union of Artists Performers to Joel van Lerber (harp) for the best artistic creation of the final piece.

Beata Małecka-Libera funded a book prize for the 1st-prize laureate of the double bass category, which was obtained by Marek Romanowski.

The Management of the Harp Society of Poland funded a financial prize, which was granted to Joanna Liberadzka (harp).

Zdzisław Szostak funded two prizes, which were albums, for the distinguishing interpretations of his piece Ad libitum et Quasi Polonaise, which went to Marek Romanowski (double bass) and Nicolà von Goetze (double bass).

The culmination of the music festivity were two events: an official distribution of the prizes and the Concert of the Laureates, with the accompaniment of the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra, conducted by Sławomir Chrzanowski, which was held on 23 September at 6 p.m. at the Theatre Room of the Zagłębie Palace of Culture. During the first part of this undoubtedly unique evening, the talented laureates who had competed in the three

koncertu finałowego, prowadzonego przez Violetę Rotter-Kozereę. W drugiej części licznie zgromadzona publiczność wysłuchała najlepszych muzyków tegorocznej edycji – laureatów I miejsc.

W programie usłyszeliśmy:

- „Ad libitum et Quasi Polonaise na kontrabas i fortepian” Zdzisława Szostaka w wykonaniu Marka Romanowskiego (Polska) – laureata I nagrody w kategorii kontrabas (fortepian: dr hab. Katarzyna Makowska);

- „New Orleans na puzon basowy i fortepian” Eugène Bozzy w wykonaniu Jana Szymańskiego (Polska) – laureata



Koncert inauguracyjny – PKZ, Sala Teatralna; Beata Małecka-Libera – posłanka na Sejm RP oraz Zbigniew Podraza – prezydent miasta. Inaugural Concert – Zagłębie Palace of Culture, Theatre Room; Beata Małecka-Libera – Member of Parliament, and Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza.

original instrumental specialties, were handed the prizes and statuettes with the image of the Patron of the Competition. The accompanists who accompanied the competitors at the competition auditions and at the Final Concert hosted by Violetta Rotter-Kozera, were also awarded. During the second part, the large audience listened to the best musicians of this year’s edition – 1st prize laureates.

The programme included:

- Ad libitum et Quasi Polonaise for double bass and piano by Zdzisław Szostak, performed by Marek Romanowski (Poland), the laureate of the 1st prize in the double bass category, (Piano – Katarzyna Makowska, PhD);

- New Orleans for bass trombone and piano by Eugène Bozza, performed by Jan Szymański (Poland), the laureate of the 1st prize in the bass trombone category, (Piano – Monika Gardoń-Preinl, PhD);

- Concerto h-minor by Giovanni Bottesini, performed by Marek Romanowski (Poland), the laureate of the 1st prize in the double bass category,with the accompaniment of the Symphony Orchestra of the Zabrze Philharmonic under the baton

I nagrody w kategorii tuba i puzon basowy (fortepian: dr hab. Monika Gardoń-Preinl);

- „Koncert h-moll” Giovanniego Bottesiniego w wykonaniu Marka Romanowskiego (Polska) – laureata I nagrody w kategorii kontrabas, z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzańskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego;

- „Taniec orientalny” i „Toccatà na harfę solo” Arama Chaczaturiana w wykonaniu Elise Veyres (Francja) – laureatki I nagrody w kategorii harfa;

- „Concerto for harp and orchestra C-major: Allegro brillante, Adagio Lento, Rondo Allegro agitato” François Adriena Boïeldieu w wykonaniu Elise Veyres (Francja) – laureatki I nagrody w kategorii harfa, z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzańskiej pod dyrekcją Sławomira Chrzanowskiego.

Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka stał się doskonałą okazją do zapoznania się z intrygującymi instrumentami, które trudno usłyszeć na co dzień. Harfa, kontrabas, tuba i puzon basowy zaczęrowały

of Sławomir Chrzanowski;

- Oriental Dance and Toccatà for harp solo by Aram Chaczaturian, performed by Elise Veyres (France), the laureate of the 1st prize in the harp category;

- Concerto for harp and orchestra C-major: Allegro brillante, Adagio Lento, Rondo Allegro agitato by François Adrien Boïeldieu, performed by Elise Veyres (France), the laureate of the 1st prize in the harp category, with the accompaniment of the Symphony Orchestra of the Zabrze Philharmonic under the baton of Sławomir Chrzanowski.

The Michał Spisak International Music Competition has also become an opportunity to become familiar with intriguing instruments, which are normally rarely heard. The harp, double bass, tuba and bass trombone enchanted us with their extremely beautiful sounds. Especially when played by those best, selected by the international jury of the competition, chaired by a brilliant harpist – Prof. Helga Storck. The ninth edition went down in history confirming that the musical undertaking organised in the co-operation with the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza and the Karol Szymanowski Academy of Music in



nas niezwykle pięknym brzmieniem. Szczególnie w dźwiękach tych najlepszych, wyłonionych przez międzynarodowe jury konkursu pod przewodnictwem wybitnej harfistki – prof. Helgi Storck. IX edycja przeszła do historii, potwierdzając, że muzyczne przedsięwzięcie organizowane wspólnie z Urzędem Miejskim w Dąbrowie Górniczej oraz Akademią Muzyczną w Katowicach na stałe wpisało się w kalendarz kulturalny ziemi zagłębiowskiej.

Podsumowaniem muzycznego święta niech będą opinie laureatów, które zebrała Regina Górzewska:

Elise Veyres (Francja), harfistka: „Jestem bardzo szczęśliwa! Byłam bardzo pewna swoich dwóch pierwszych etapów solowych,



Koncert laureatów – PKZ, Sala Teatralna; Marek Romanowski, Klaudia Baca, Dominik Polak. Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Marek Romanowski, Klaudia Baca, Dominik Polak

Katowice, became a permanent item in the calendar of cultural events of Zagłębie.

The summary of the musical event will be the opinions of the laureates, which were compiled by Regina Górzewska:

Elise Veyres (France), harpist: “I am very happy! I was very certain of my two first solo rounds, while at the third one I had to play with an orchestra, and I had never played with an orchestra. I was very much scared of that. The programme was very hard, but preparing for it was a great experience. I had to prepare a lot of new pieces, which will certainly come in useful in my further career. The Spisak Competition is my first serious important competition and I have won it! It’s an amazing experience. I am in Poland for the first time and I like it very much here. First of all, I was surprised in a positive way by the atmosphere at the Competition. Everyone is really nice and they pay us a lot of attention. I will spend the money I have won on further development and not only the musical one. Finally, I have to do my driving licence.”

Marek Romanowski (Poland), the double bass player: “Looking from the participants’ point of view, there was a lot of competition.

tyczasem w trzecim trzeba było zagrać z orkiestrą, a ja nigdy wcześniej z orkiestrą nie grałam. Tego się bardzo bałam. Program był bardzo trudny, ale przygotowania do niego okazały się znakomitym doświadczeniem. Musiałam przygotować dużo nowych utworów, które na pewno przydadzą się w dalszej drodze zawodowej. Konkurs im. Spisaka jest moim pierwszym poważnym, dużym konkursem i wygrałam go! To niesamowite przeżycie. Pierwszy raz też jestem w Polsce i bardzo mi się tu podoba. Przede wszystkim zaskoczyła mnie pozytywnie atmosfera na konkursie. Wszyscy są bardzo mili i troszczą się o nas. Wygrane pieniądze przeznaczę na dalszy rozwój i to nie tylko ten muzyczny. Muszę w końcu zrobić prawo jazdy”.

Marek Romanowski (Polska), kontrabasista: „Patrząc pod kątem poziomu uczestników, konkurencja była bardzo duża. Do Dąbrowy Górniczej przyjechali ludzie, którzy z powodzeniem biorą udział w międzynarodowych festiwalach, konkursach. W większości znamy się nawzajem i znamy swoje możliwości, taka konkurencja budzi respekt. Startując w »Spisaku«, miałem nadzieję, że uda mi się dojść do finału. Taki postawiłem sobie cel – zagrać jak najlepiej to wszystko,



Koncert laureatów – PKZ, Sala Teatralna; Lise Vandermissen, Joel von Lerber, Joanna Liberadzka, Elise Veyres. Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Lise Vandermissen, Joel von Lerber, Joanna Liberadzka, Elise Veyres.

Dąbrowa Górnicza was visited by people who successfully participate in international festivals, competitions. We mostly know each other and our possibilities, such competitors deserve respect. Entering the Spisak Competition I hoped to get to the final. It was my target – to play everything that I had prepared for the Competition possibly the best. I didn’t think about the results, but they made me really happy. The programme of the Competition, as far as extensiveness and difficulty are concerned, is comparable with other similar in the world. What may pose some problems is the piece written specially for the Competition. This year it was “Ad

co przygotowałem na konkurs. Nie myślałem o wynikach, te jednak sprawiły mi wielką radość. Program konkursu jest, jeżeli chodzi o obszerność i trudność, porównywalny z innymi podobnymi na świecie. To, co może sprawić problemy, to utwór pisany specjalnie na konkurs. W tym roku było to »Ad Libitum et Quasi Polonaise« Zdzisława Szostaka. Nie wiadomo, czego się spodziewać, dopóki nie dostaniemy nut. Nie ma wzorców wcześniejszych wykonań, ustalonej konwencji wykonawczej, co daje swobodę w interpretowaniu tekstu. Posunąłem się do pewnych zmian dynamicznych i temp, co – jak widać – zostało dobrze przyjęte, bo otrzymałem



Koncert laureatów – PKZ, Sala Teatralna; od lewej: prof. Tomasz Miczka, prof. Helga Storck, prof. dr hab. Zygmunt Tlatlik, Zbigniew Podraza. Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; from left: Prof. Tomasz Miczka, Prof. Helga Storck, Prof. Zygmunt Tlatlik, Zbigniew Podraza.

Libitum at Quasi Polonaise” by Zdzisław Szostak. We don’t know what to expect until we get the score. There are no examples of previous performances, established convention of performance, which allows some freedom of the interpretation. I decided to introduce some dynamic changes and in tempo, which as you can see, was well received because I was granted the prize for the performance of the piece. Being the winner of the Competition is connected with the financial prize and this will let me finance my studies, which I already started in Switzerland.”

Jan Szymański (Poland), bass trombonist: “I am really happy that I have won! I haven’t taken part in any competitions before because simply there are no competitions for bass trombone in Poland. The programme of the Spisak Competition is extensive, the pieces are demanding and I had to work a lot to prepare, but as you can see – it was worth it. There was probably not a lot of competition, but it was strong. I tried not to think about it, I isolated a little so that I could concentrate on myself and my performances. I strived to play what I practised as well as I only could. Luckily, in the third round it was not a problem for me to play with an orchestra, which often paralyses young musicians who

nagrodę za wykonanie utworu. Zwycięstwo w konkursie niesie za sobą też nagrodę finansową i ta pozwoli mi opłacić studia, które właśnie rozpocząłem w Szwajcarii”.

Jan Szymański (Polska), puzonista basowy: „Bardzo się cieszę z wygranej! Nie brałem wcześniej udziału w konkursach, bo takich na puzon basowy w Polsce zwyczajnie nie ma. Program konkursu im. Spisaka jest obszerny, utwory są bardzo wymagające i musiałem włożyć mnóstwo pracy, żeby się przygotować, ale jak widać – było warto. Konkurencja była może nieduża, ale za to bardzo silna. Starałem się jednak o tym nie myśleć, trochę się izolowałem od wszystkich, żeby móc skupić się na sobie i swoich wykonaniach. Dążyłem do tego,



Koncert laureatów – PKZ, Sala Teatralna; Marek Romanowski. Concert of the Laureates – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room; Marek Romanowski.

Statuetki – Pałac Kultury Zagłębia, Sala Teatralna. Statuettes – Zagłębie Palace of Culture, the Theatre Room.



had never had such experiences before. I had already had some opportunities to play as a soloist in my hometown, Toruń. I spent my whole holidays, a few hours daily, preparing for the Competition. Now some rest would be needed, but the academic year starts soon. I am planning to buy an instrument because I don’t have my own one, I play the one borrowed from the Academy so money from the prize will come in very much useful!”



## X MIĘDZYNARODOWY KONKURS MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Konkurs im. Michała Spisaka jest przedsięwzięciem mającym na celu promocję młodych talentów oraz popularyzację najwybitniejszych osiągnięć wielowiekowego dziedzictwa polskiej i światowej kultury muzycznej. Wydarzenie poświęcone światowej sławy kompozytorowi gromadzi utalentowanych instrumentalistów młodego pokolenia, którzy nie ukończyli 30. roku życia. Co roku, poprzez odpowiedni dobór utworów wymaganych do zaprezentowania przez uczestników w ramach programu obowiązkowego oraz za sprawą repertuarów koncertu inauguracyjnego i koncertu laureatów, ukazane zostaje szerokie spektrum muzyki klasycznej. Konkurs przyczynia się zarówno do ocalenia od zapomnienia kompozycji Michała Spisaka, jak i do promocji Dąbrowy Górniczej – w Polsce i na świecie – jako miasta przychylnego muzyce i życzliwego młodym, utalentowanym artystom.

## 10TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION

The Michał Spisak International Music Competition is a project aimed at promoting young talents and the most outstanding achievements of the centuries-old heritage of the Polish and world musical culture. The event dedicated to the world famous composer, born in Dąbrowa Górnicza, attracts talented musicians of the young generation who are under 30 years of age. Every year, thanks to the appropriate choice of pieces to be performed by the competitors as part of the obligatory programme and the repertoire of the Inaugural Concert and the Concert of Laureates, a wide range of classical music is shown. The competition contributes to preserving Spisak's compositions for posterity and to making this outstanding composer's name famous, as well as to the promotion of Dąbrowa Górnicza, in Poland and abroad, as a city favourable to music and to the young talented artists.



X MIĘDZYNARODOWY KONKURS  
MUZYCZNY IM. MICHAŁA SPISAKA

Za sprawą twórczej prezentacji osiągnięć światowej kultury muzycznej oraz dzięki ukazaniu jej wartości w atrakcyjnej i unikatowej formie, muzyczne święto Spisaka wprowadza nowatorską jakość, zarówno do ogólnopolskiego, jak i międzynarodowego życia kulturalnego. Cykliczny charakter wydarzenia, otwartość na muzyków wszystkich narodowości oraz wprowadzanie w kolejnych edycjach nowych kategorii instrumentalnych sprawiają, że konkurs jest unikatowym przedsięwzięciem na polskim rynku kulturalnym. Jako jedyny, w tak szerokim zakresie, upowszechnia wiele specjalności i popularyzuje skomponowane na nie utwory światowego dziedzictwa muzycznego. Koncert inauguracyjny, koncert laureatów oraz wszystkie przesłuchania konkursowe są otwarte dla słuchaczy i melomanów. Niezwykle cennym efektem konkursu jest to, że wyłonieni w poprzednich edycjach laureaci są doskonale przygotowani do podjęcia największych wyzwań artystycznych i zajmują poczesne miejsce w hierarchii muzycznej kraju i świata.

Przedsięwzięcie jest wydarzeniem wyjątkowym, które na trwałe wpisało się w kalendarz kulturalny Europy. Dlatego w dniach 14-23 września 2016 r. odbędzie się jubileuszowy – X Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka, tak wspólnie łączący przeszłość, tj. pamięć o wybitnym kompozytorze, z przyszłością, czyli promocją młodych wirtuozów. Tym razem utalentowani artyści z całego świata rywalizować będą w takich specjalnościach instrumentalnych, jak: flet, trąbka oraz wiolonczela, a w Dąbrowie Górniczej ponownie zabrzmiała muzyka klasyczna!

Organizatorami konkursu są: Urząd Miasta i Pałac Kultury Zagłębia w Dąbrowie Górniczej oraz Akademia Muzyczna w Katowicach.

Muzyczne święto w całości odbędzie się w PKZ, w następujących terminach:

- 14.09 – koncert inauguracyjny,
- 15-16.09 – I etap przesłuchań,
- 17-19.09 – II etap przesłuchań,
- 21-22.09 – III etap przesłuchań,
- 23.09 – uroczyste wręczenie nagród oraz koncert laureatów.

## 2016

10TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION

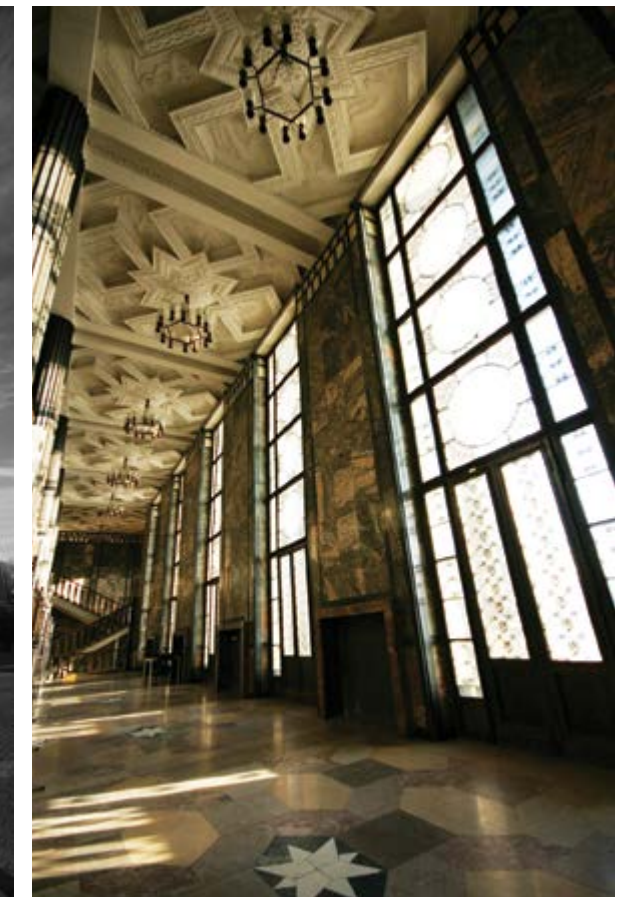
Due to the creative presentation of achievements of the world music culture and showing its values, in an attractive and unique form, the Spisak musical holiday introduces a novel quality, both to the international and national Polish cultural life. The cyclic nature of the event, being receptive to the musicians of all the nations and introduction of new instrumental categories in the subsequent editions make this competition a unique project on the Polish cultural market. It is the only one to popularise, to such a broad extent, a lot of instruments and pieces composed for them which are part of the world musical heritage. The Inaugural Concert, Concert of the Laureates and all the competition auditions are open to listeners and music enthusiasts who value culture, especially the musical one. A very valuable effect of the Competition is the fact that the laureates selected in the previous editions are perfectly prepared to undertake the greatest artistic challenges and occupy an important place in the musical hierarchy in Poland.

The project is a unique event, permanently present in the city's cultural calendar. Therefore from 14 – 23 September 2016, the jubilee – 10th Michał Spisak International Music Competition will be held, so wonderfully combining the past, i.e. the remembrance of the outstanding composer, and the future, i.e. the promotion of young virtuosos. This time, talented artists from all over the world will be competing in the following three instrumental categories: flute, trumpet and cello, and in Dąbrowa Górnicza, again classical music will be heard!

The organisers of the Competition are: Municipal Office in Dąbrowa Górnicza, Zagłębie Palace of Culture in Dąbrowa Górnicza, Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice.

The musical event will be held at the Zagłębie Palace of Culture, on the following days:

- 14.09 – the Inaugural Concert,
- 15-16.09 – 1st round of auditions,
- 17-19.09 – 2nd round of auditions,
- 21-22.09 – 3rd round of auditions,
- 23.09 – Official distribution of prizes and the Concert of Laureates.



Pałac Kultury Zagłębia. Zagłębie Palace of Culture.



## Dąbrowa Górnicza

Rok 2016 jest szczególny dla dąbrowian. Również sto lat temu, 18 sierpnia 1916 r., Dąbrowa Górnicza rozpoczęła swoją miejską historię i była bardziej „górnicza” niż „dąbrową”. Stan ten utrzymywał się do lat 90. ubiegłego wieku, kiedy zamknięto kopalnię „Paryż”. Ostatnia wydobyta tona węgla zwiastowała koniec ery dąbrowskiego górnictwa i otwierała kolejną kartę historii – czas dynamicznego rozwoju i kształtowania nowej tożsamości miasta.

Dąbrowa Górnicza jest niewątpliwie wyjątkowa. Strategiczne położenie, dobra infrastruktura, potencjał gospodarczy, prężna działalność kulturalna, sportowa oraz rekreacyjna, ciekawe inicjatywy i przede wszystkim jej największa siła – wspaniali, aktywni obywatele.

Z powierzchnią 189,16 km<sup>2</sup> i liczbą mieszkańców sięgającą blisko 125 tys. jest najrozsleglejším miastem województwa śląskiego i dziewiątym pod względem wielkości miastem w Polsce (za Warszawą, Krakowem, Szczecinem, Łodzią, Wrocławiem, Gdańskiem, Poznaniem i Świnoujściem).

Dąbrowa Górnicza od początku lat 90. zmieniała swój wizerunek. (...) W 1996 r. na terenie

miasta rozpoczęła działalność Specjalna Strefa Ekonomiczna (KSSE). Dwadzieścia lat funkcjonowania tej strefy w mieście przyniosło ponad 4500 miejsc pracy oraz prawie 2 mld nakładów inwestycyjnych. Dziś możemy powiedzieć, że to również dzięki inwestorom z KSSE struktura gospodarcza w mieście została znacznie zdywersyfikowana. Gospodarkę reprezentują nie tylko przemysły stalowy i koksowniczy, a więc przemysł ciężki, ale przede wszystkim motoryzacja, produkcja szkła, tworzyw sztucznych oraz przemysły chemiczny i narzędziowy. Znane w świecie marki, takie jak: Brembo, Saint-Gobain, Hobas czy też Urso, wykorzystują potencjał i realizują politykę rozwoju, korzystając z innowacyjnych technologii, dzięki dostępowi do wykwalifikowanych pracowników. Jesienią 2015 r. budowę nowoczesnej fabryki rozpoczął NGK Ceramics – pierwszy inwestor na nowych terenach w Katowickiej Specjalnej Strefie Ekonomicznej w Dąbrowie Górniczej – Tuczawie.

Jednocześnie firmy od lat działające w tradycyjnych gałęziach przemysłu, takie jak: Stalprofil SA, ArcelorMittal Poland (dawna Huta Katowice), Huta Bankowa czy Koksownia Przyjaźń Grupy JSW KOKS, wykorzystują nowoczesne i ekologiczne rozwiązania techno-

logiczne. (...) W mieście działa już 155 przedsiębiorstw z kapitałem zagranicznym. Duże i średnie firmy mają możliwość współpracy z prawie 12 tys. małych i mikroprzedsiębiorstw. Rozwija się także szczególnie mocno rynek usług sportowych i rekreacyjnych, w związku z realizacją „Strategii dla aktywnych” oraz naturalnymi atutami miasta.

Przedsiębiorcy są partnerami administracji publicznej w Dąbrowie Górniczej. Dzięki powołaniu w 2007 r. Dąbrowskiej Rady Biznesu głos środowiska jest reprezentowany przez czołowych pracodawców w naszym mieście. (...) Pozycję gospodarczą miasta potwierdzają liczne nagrody i uzyskane certyfikaty, m.in.: 4. miejsce w TOP 5 (ranking magazynu „FDI Intelligence”) w kategorii łączność, a 10. w klasyfikacji generalnej polskich miast za najlepszą strategię przyciągania inwestycji zagranicznych (2015), Miasto Lider Programu „Samorząd, który wspiera MŚP” (2012) czy drugie miejsce w Polsce wśród miast najbardziej przyjaznych biznesowi (ranking „Newsweeka”, 2011).

Jednym z paradoksów współczesnej Dąbrowy Górniczej jest obecność dużego bogactwa przyrodniczego w granicach miasta należącego



Bazylika NMP. Basilica of the Holy Virgin Mary.

It is worth emphasising that the year 2016 is special for the citizens of Dąbrowa Górnicza. Exactly 100 years ago, on 18 September 1916, Dąbrowa Górnicza proudly commenced its municipal history. Over the years it was rather “Górnicza” (mining) than “Dąbrowa” (oak wood). This state had been by the 90s of the previous century, when the “Paryż” coal mine was closed. The last mined tonne of coal heralded the end of the era of the Dąbrowa Górnicza mining industry and opened another page of history – the time of dynamic development and formation of the city’s new identity.

Dąbrowa Górnicza is undoubtedly unique. The strategic location, good infrastructure, economic potential, flourishing cultural, sports and recreational activity, interesting initiatives and, first of all, its greatest asset – wonderful, active citizens.

With the area of 189,16 km<sup>2</sup> and the population of approximately 125 thousand, it is the most extensive city in the Silesian Province and the ninth city in terms of the size in Poland (following Warsaw, Kraków, Szczecin, Łódź, Wrocław, Gdańsk, Poznań and Świnoujście).

“Since the beginning of the 90s, Dąbrowa Górnicza has changed its image. (...) in 1996 the Special Economic Zone (SEZ) was started in the area

of the city. The 20 years of the operation of the zone in the city brought over 4 500 workplaces and almost 2 billion investment expenditures.

Today we can say that it is also thanks to the investors from the SEZ that the economic structure of the city has undergone diversification. The economy is not only represented by the steel and coke industries, thus the heavy one, but predominantly by the motor industry, glass production, manufacture of plastics and the chemical and tool industries. World famous brand names, such as: Brembo, Saint-Gobain or Urso used up the city’s hidden potential and implement the development policy using the innovative technologies, thanks to the access to well qualified employees. In the autumn of 2015, NGK Ceramics started the construction of a modern factory – the first investor in the new area of the Katowice Special Economic Zone in Dąbrowa Górnicza-Tuczawa.

Simultaneously, companies which have been operating in traditional branches of the industry for years, such as Stalprofil S.A., ArcelorMittal Poland (former Huta Katowice), Huta Bankowa, or Koksownia Przyjaźń Grupy JSW KOKS, use modern and ecological technological solutions.

(...) 155 companies with a foreign capital already

operate in the city. Large and medium companies have an opportunity to co-operate with nearly 12 thousand micro and small companies. The market of sport and recreational services is developing particularly intensely due to the implementation of the “Strategy for the active” and the natural assets of the city.

The entrepreneurs are partners of the public administration in Dąbrowa Górnicza. After the Dąbrowa Górnicza Business Council was set up in 2007, the voice of the environment is represented by the top employers in our city. (...)

Our city’s economic position is confirmed by numerous prizes and obtained certificates. To mention a few: 4th place at the TOP 5 (Ranking of the FDI Intelligence magazine) in the category of communication, and the 10th in the general classification of Polish cities for the best strategy of attracting foreign investments (2015), City the Leader of the Programme “Samorząd, który wspiera MŚP” (2012), 2nd place in Poland out of the most business friendly cities – Ranking of “Newsweek” (2011).

One of the paradoxes of the contemporary Dąbrowa Górnicza is the presence of significant natural richness within the borders of the city which is one of the most developed and transformed regions in Poland. The areas

Park Zielona. Zielona Park.







Dąbrowa Górnicza, jezioro Pogoria. Dąbrowa Górnicza, Pogoria Lake.

connected with the exploitation of mineral materials – coal, lead ore, zinc and iron as well as back filling sands – stand out against the areas valuable from the nature point of view. Dąbrowa Górnicza stands out from the cities of the Katowice conurbation and other mining regions in Poland due to its ecological approach to the development of the post-mining areas.

Ecological systems found in the administrative area of the city of Dąbrowa Górnicza with the elements of the animated nature have varied significance. Some of them preserved the European values and were included in the protection cover as the Natura 2000 areas.

Currently, in the area of Dąbrowa Górnicza, six areas are legally protected as ecological utility areas: “the Błędowska Desert”, “Młaki nad Pogorią”, “Marshes in Antoniów”, “Pogoria II”, “Źródlika w Zakawiu” and “Uroczysko Zielona”. In addition, there are natural monuments in the city: 20 impressive trees in various districts of the city, “Wywierzyska in Strzemieszyce Wielkie”, “Srocza Góra” documentation sites and the natural and landscape complex “Wzgórze Gołonoskie”.

Dąbrowa Górnicza has ambitions to become a local sports centre and a place for setting off to explore the nearby Jura Krakowsko-Często-

chowska. The development of the city’s sports life is undoubtedly facilitated by the Centre for Sport and Recreation in Dąbrowa Górnicza with its sports objects (e.g. “Centrum” Sports and Entertainment Hall, Park Zielona Centre for Summer Sports or Pogoria III Centre for Summer and Water Sports).

The city inhabitants are keen to watch the games of the Orlen Female League with the participation of the female volley ball team, Tauron MKS, at the “Centrum” hall; they also have an opportunity to watch live games of the best in Poland male basketball teams, at which Dąbrowa Górnicza has been represented by MKS Dąbrowa Górnicza since 2014.

In 2015 our city again welcomed the cyclists of the Tour de Pologne UCI international race (the finish of the stage), and about 1000 participants in the Skandia Marathon Lang Team MTB and the 8th Dąbrowa Górnicza Half Marathon.<sup>1</sup>

“What distinguishes our city is the activity of inhabitants in terms of participation, social consultation, activity of the so called third sector organisations. Dąbrowa Górnicza is a place for active, creative people, searching for new ideas, the city full of life, dynamic, in which one wants to live, work and create.

Our city is becoming the cultural heart of Zagłębie Dąbrowskie – centre for unconventional, alternative events, busy centre for meetings and entertainment. It combines the recreational potential with the cultural one e.g. through organisation of cultural events in the neighbourhood of lakes, in parks, and – following the example set as part of the ZagłębieWood Festival – in the sites located in various districts of Dąbrowa Górnicza.”<sup>2</sup>

The jubilee of the city’s 100th anniversary is a holiday of all the citizens, accompanied by numerous cultural, historical and educational, sports and recreational events.

1. Municipal Office in Dąbrowa Górnicza, Brochure 100 lat Dąbrowy Górniczej, Dąbrowa Górnicza, 2016, p. 17, 25, 30.

2. Municipal Office in Dąbrowa Górnicza, Brochure 100 lat Dąbrowy Górniczej, Dąbrowa Górnicza, 2016.

do jednego z najbardziej zagospodarowanych i przekształconych regionów w Polsce. Wśród obszarów cennych przyrodniczo są tereny związane z eksploatacją surowców mineralnych – węgla kamiennego, rud ołowiu, cynku i żelaza oraz piasków podsadzkowych. Dąbrowa Górnicza wyróżnia się wśród miast konurbacji katowickiej i innych regionów górniczych w kraju przyrodniczym kierunkiem zagospodarowania terenów pogórniczych.

Odnotowane na terenie administracyjnym miasta układy ekologiczne z elementami przyrody ożywionej prezentują różną rangę. W części z nich zachowały się wartości o znaczeniu europejskim i zostały objęte ochroną, jako obszary Natura 2000. Aktualnie na terenie Dąbrowy Górniczej ochroną prawną objętych jest sześć obszarów (jako użytki ekologiczne): Pustynia Błędowska, Młaki nad Pogorią, Bagna w Antoniowie, zbiornik Pogoria II, Źródlika w Zakawiu oraz Uroczysko Zielona. W mieście funkcjonują ponadto pomniki przyrody: 20 okazałych drzew w różnych dzielnicach miasta, wywierzyska w Strzemieszycach Wielkich, stanowisko dokumentacyjne Srocza Góra oraz zespół przyrodniczo-krajobrazowy Wzgórze Gołonoskie.

Pustynia Błędowska. Błędowska Desert.



Dąbrowa Górnicza ma ambicje, by stać się lokalnym centrum sportowym i bazą wypadową na pobliską Jurę Krakowsko-Częstochowską. Rozwojowi życia sportowego w mieście służy niewątpliwie z powodzeniem Centrum Sportu i Rekreacji ze swoimi obiektami sportowymi (Halą Widowiskowo-Sportową „Centrum”, Centrum Sportów Letnich i Wodnych w parku Zielona czy Centrum Sportów Letnich i Wodnych Pogoria III). Mieszkańcy miasta chętnie oglądają w hali „Centrum” kolejne rozgrywki Orlen Ligi Kobiet z udziałem zespołu siatkarek Tauron MKS, mają również możliwość obejrzenia na żywo rozgrywek najlepszych w Polsce zespołów koszykówki mężczyzn, w których Dąbrowę Górniczą reprezentuje od 2014 r. MKS Dąbrowa Górnicza.

W 2015 r. miasto ponownie gościło kolarzy międzynarodowego wyścigu Tour de Pologne UCI (meta II etapu), a także około 1000 uczestników Skandia Maratonu Lang Team MTB oraz VIII Dąbrowskiego Półmaratonu<sup>1</sup>.

Wyróżnikiem naszego miasta jest aktywność mieszkańców w zakresie partycypacji obywatelskiej, konsultacji społecznych, działalności organizacji tzw. trzeciego sektora. Dąbrowa Górnicza to miejsce ludzi aktywnych,

pomysłowych, poszukujących nowych idei, miasto tętniące życiem, dynamiczne, w którym chce się mieszkać, pracować, tworzyć.

Miasto staje się kulturalnym sercem Zagłębia Dąbrowskiego – centrum niekonwencjonalnych, alternatywnych wydarzeń, ośrodkiem spotkań i rozrywki. Łączy potencjał rekreacyjny z kulturalnym, np. poprzez organizację wydarzeń kulturalnych w sąsiedztwie jezior, w parkach, a także – wzorem działań podejmowanych w ramach festiwalu ZagłębieWood – w obiektach zlokalizowanych w poszczególnych dzielnicach Dąbrowy Górniczej.

Jubileusz 100-lecia miasta jest wspólnym świętem wszystkich mieszkańców, któremu towarzyszą liczne wydarzenia kulturalne, historyczno-edukacyjne, sportowe i rekreacyjne<sup>2</sup>.

1. Urząd Miejski w Dąbrowie Górniczej, broszura „100 lat Dąbrowy Górniczej”, Dąbrowa Górnicza, 2016, s. 17, 25, 30.

2. Urząd Miejski w Dąbrowie Górniczej, broszura „100 lat Dąbrowy Górniczej”, Dąbrowa Górnicza, 2016.



## Rok 2016

Tym bardziej cieszy, że X Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka może odbywać się w tak niezwykłym miejscu na mapie Polski i swym jubileuszem wpisuje się w uroczyste obchody setnej rocznicy nadania praw miejskich Dąbrowie Górniczej.

Do X edycji udział zgłosiło 110 młodych wirtuozów z: Polski, Czech, Japonii, Węgier, Gruzji, Korei Południowej, Niemiec, Słowenii, Chin, Tajwanu oraz Włoch:

- **trąbka** – Jonasz Dziuba, Adrian Gaweł, Krystian Jarosz, Miłosz Kamiński-Kaczmar, Wojciech Kaszuba, Mateusz Kisielnicki, Aleksander Kobus, Grzegorz Krause, Seweryn Mzyk, Václav Nauš, Sebastian Portka, Agata Stach, Dariusz Tkaczyk;

- **flet** – Ana Batinica, Joanna Czerwińska, Natalia Egielman, Daria Falkiewicz, Konrad Fiszer, Monika Frątczak, Agata Głodek, Klaudia Grad, Paulina Graś-Łukaszewska, Ito Akiko, Natalia Jarząbek, Mária Kerner, Kharshiladze Teimurazi, Kim Ju Hee, Magdalena Krupa, Lee Minhe, Olga Leonkiewicz, Jakub Łączak, Kalina Majewska, Adrianna Mętel, Sophie Moutte, Zofia Neugebauer, Zuzanna Niedźwiecka, Paweł Niziołek, Ada Orlikowska, Michał Paryżak, Aleksandra Pechytiak, Anja Podpečan, Estera Pyka, Iwona Sarwińska, Tomasz Sierant, Anna Barbara Skowron, Karina Skrzypczak, Magdalena Spleśniały, Magdalena Stachura, Marek Szymański, Tsuzuki-Eining Asami, Tekla Varga, Karolina Walesa, Wang Ching-Yao, Yu Shengmiao, Gabriela Ziniewicz, Marianna Żołnacz, Maria Żwirdowska;

- **wiolonczela** – Gustaw Bafeltowski, Wojciech Bafeltowski, Szymon Barczak, Konrad

Bargieł, Agata Bąk, Małgorzata Bleja, Mikołaj Błaszczuk, Olga Chwaszczewska, Anna Cierpisz, Mikołaj Cieślak, Jacek Dubis, Łukasz Dziedziak, Zuzanna Filipek, Dominik Frankiewicz, Paulina Grondys, Daria Grzegorz, Joanna Hanć, Karolina Humaj, Wojciech Jaworski, Jin Kyung Kim, Barbara Kaczmarek, Adrianna Kafel, Ewa Kauf, Alicja Kozak, Sebastian Kozub, Anna Kulak, Maciej Kułakowski, Małgorzata Latoszek, Jan Lewandowski, Piotr Łyszczorz, Mateusz Mańka, Adam Mazurek, Oliwia Meiser, Nicolò Nigrelli, Emil Olejnik, Małgorzata Oller, Maria Orłowska, Kamila Magdalena Piątkowska, Jacek Podgórski, Antonina Przybyszewska, Emilian Rosiak, Elżbieta Rychwalska, Marianna Sikorska, Martyna Sołtys, Julia Sompolińska, Filip Sporniak, Katarzyna Stasiewicz, Marcelina Sydor, Wojtek Szalkiewicz, Monika Topp, Krystyna Wiśniewska, Xu Shen Yang, Zofia Ziemkiewicz.

Uczestników oceniać będzie jury w międzynarodowym składzie, złożone z uznanych w świecie muzyki postaci. Są nimi: prof. dr hab. Jerzy Mrozik (flet) – przewodniczący – Akademia Muzyczna we Wrocławiu; prof. dr hab. Jan Wincenty Hawel (kompozytor, dyrygent) – zastępca przewodniczącego – Akademia Muzyczna w Katowicach; prof. zw. dr hab. Stanisław Dziewior (trąbka) – zastępca przewodniczącego – Akademia Muzyczna w Katowicach; prof. Janos Balint (flet) – Węgry – Musikhochschule w Detmold w Niemczech i Akademia Muzyczna w Katowicach; prof. dr hab. Barbara Świątek-Żelazna (flet) – Akademia Muzyczna w Krakowie; František Kantor (flet) – Akademia Muzyczna i Teatralna im. Janáčka w Brnie; prof. dr hab. Igor Cecocho (trąbka) – Akademia Muzyczna we Wrocławiu i Akademia

Muzyczna w Łodzi; prof. dr hab. Roman Gryń (trąbka) – Akademia Muzyczna w Poznaniu; dr hab. Waclaw Mulak (trąbka) – Akademia Muzyczna w Krakowie; prof. Maria Czajkowska (wiolonczela) – Rosja – Konserwatorium im. Piotra Czajkowskiego w Moskwie; prof. dr hab. Zdzisław Łapiński (wiolonczela) – Akademia Muzyczna w Krakowie; prof. dr hab. Tomasz Strahl (wiolonczela) – Uniwersytet Muzyczny Fryderyka Chopina w Warszawie; ad. dr hab. Damian Walentek – sekretarz jury – Akademia Muzyczna w Katowicach; prof. Zygmunt Tłatlik – dyrektor artystyczny – Akademia Muzyczna w Katowicach. Funkcję zastępcy sekretarza jury pełni mgr Zofia Pielgrzym z Wydziału Promocji, Kultury i Sportu Urzędu Miejskiego w Dąbrowie Górniczej.

Tegoroczna edycja rozpocznie się 14 września o godz. 18 uroczystym koncertem inauguracyjnym w wykonaniu znamienitych solistów: Łukasza Franta (wiolonczela), Adama Krzeszowca (wiolonczela) oraz Natalii Kurzac-Kotuli (wiolonczela), którym towarzyszyć będzie Narodowa Orkiestra Symfoniczna Polskiego Radia pod dyrekcją maestro Krzysztofa Pendereckiego.

W programie:

- „Concerto giocoso” Michała Spisaka,
- „Concerto grosso na trzy wiolonczele i orkiestrę” Krzysztofa Pendereckiego,
- „Symfonia nr 4 A-dur »Włoska« op. 90” Felixa Mendelssohna-Bartholdy’ego.

Mamy nadzieję, że echa muzycznego święta Michała Spisaka i dźwięki jego muzyki będą rozbrzmiewać przez długi czas!

## 2016

It is therefore all the more welcome that the Michał Spisak International Music Competition may occur in a place so significant on the map of Poland and its jubilee coincides with the celebration of the 100th anniversary of granting the municipal rights to Dąbrowa Górnicza.

110 competitors from Poland, the Czech Republic, Japan, Hungary, Georgia, South Korea, Germany, Slovenia, China, Taiwan and Italy submitted their applications to participate in the Competition:

- **trumpet** – Jonasz Dziuba, Adrian Gaweł, Krystian Jarosz, Miłosz Kamiński-Kaczmar, Wojciech Kaszuba, Mateusz Kisielnicki, Aleksander Kobus, Grzegorz Krause, Seweryn Mzyk, Václav Nauš, Sebastian Portka, Agata Stach, Dariusz Tkaczyk;

- **flute** – Ana Batinica, Joanna Czerwińska, Natalia Egielman, Daria Falkiewicz, Konrad Fiszer, Monika Frątczak, Agata Głodek, Klaudia Grad, Paulina Graś-Łukaszewska, Ito Akiko, Natalia Jarząbek, Mária Kerner, Kharshiladze Teimurazi, Kim Ju Hee, Magdalena Krupa, Lee Minhe, Olga Leonkiewicz, Jakub Łączak, Kalina Majewska, Adrianna Mętel, Sophie Moutte, Zofia Neugebauer, Zuzanna Niedźwiecka, Paweł Niziołek, Ada Orlikowska, Michał Paryżak, Aleksandra Pechytiak, Anja Podpečan, Estera Pyka, Iwona Sarwińska, Tomasz Sierant, Anna Barbara Skowron, Karina Skrzypczak, Magdalena Spleśniały, Magdalena Stachura, Marek Szymański, Tsuzuki-Eining Asami, Tekla Varga, Karolina Walesa, Wang Ching-Yao, Yu Shengmiao, Gabriela Ziniewicz, Marianna Żołnacz, Maria Żwirdowska;

- **cello** – Gustaw Bafeltowski, Wojciech Bafeltowski, Szymon Barczak, Konrad Bargieł, Agata Bąk, Małgorzata Bleja, Mikołaj Błaszczuk, Olga Chwaszczewska, Anna Cierpisz, Mikołaj Cieślak, Jacek Dubis, Łukasz Dziedziak, Zuzanna Filipek, Dominik Frankiewicz, Paulina Grondys, Daria Grzegorz, Joanna Hanć, Karolina Humaj, Wojciech Jaworski, Jin Kyung Kim, Barbara Kaczmarek, Adrianna Kafel, Ewa Kauf, Alicja Kozak, Sebastian Kozub, Anna Kulak, Maciej Kułakowski, Małgorzata Latoszek, Jan Lewandowski, Piotr Łyszczorz, Mateusz Mańka, Adam Mazurek, Oliwia Meiser, Nicolò Nigrelli, Emil Olejnik, Małgorzata Oller, Maria Orłowska, Kamila Magdalena Piątkowska, Jacek Podgórski, Antonina Przybyszewska, Emilian Rosiak, Elżbieta Rychwalska, Marianna Sikorska, Martyna Sołtys, Julia Sompolińska, Filip Sporniak, Katarzyna Stasiewicz, Marcelina Sydor, Wojtek Szalkiewicz, Monika Topp, Krystyna Wiśniewska, Xu Shen Yang, Zofia Ziemkiewicz.

The participants will be assessed by the international jury composed of personalities renowned in the world of music:

Chairman: Prof. Jerzy Mrozik /flute/ – Academy of Music in Wrocław, Vice Chairmen: Prof. Jan Wincenty Hawel /composer, conductor/ – Academy of Music in Katowice, Full Prof. Stanisław Dziewior /trumpet/ – Academy of Music in Katowice.

Members of the jury: Prof. Janos Balint /flute/ – Hungary – Musikhochschule in Detmold in Germany and the Academy of Music in Katowice, Prof. Barbara Świątek-Żelazna /flute/ – Academy of Music in Kraków,

František Kantor – /flute/ – Janáček Academy of Music and Performing Arts in Brno, Prof. Igor Cecocho /trumpet/ – Academy of Music in Wrocław and Academy of Music in Łódź, Prof. Roman Gryń /trumpet/ – Academy of Music in Poznań, PhD Waclaw Mulak /trumpet/ – Academy of Music in Kraków, Prof. Maria Czajkowska /cello/ – Russia – Pyotr Tchaikovsky Conservatoire in Moscow, Prof. Zdzisław Łapiński /cello/ – Academy of Music in Kraków, Prof. Tomasz Strahl /cello/ – Fryderyk Chopin University of Music in Warsaw.

Secretary of the Jury:

Asst. Prof. Damian Walentek, PhD Hab. – Academy of Music in Katowice, Artistic Director: Prof. Zygmunt Tłatlik – Academy of Music in Katowice, Vice Secretary of the Jury: Zofia Pielgrzym, MA – Department of Promotion, Culture and Sport of the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza.

This year's edition starts on 14 September at 6 p.m. with a solemn Inaugural Concert performed by the National Polish Radio Symphony Orchestra, conducted by Maestro Krzysztof Penderecki:

- Concerto Giocoso by Michał Spisak,
- Concerto grosso for 3 cellos and orchestra by Krzysztof Penderecki,
- Symphony no. 4 A-major "Italian" op. 90 by Felix Mendelssohn-Bartholdy.

We hope that the echoes of the Michał Spisak musical holiday will be resounding for a long time!







ROZMOWY Z JURORAMI

TALKS WITH THE JURORS



## ROZMOWY Z JURORAMI PRZEWODZIŁA REGINA GOWARZEWSKA

**Z PROF. JOACHIMEM PICHURĄ,  
PRZEWODNICZĄCYM JURY  
III MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU  
MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA  
W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2009 R.)**

**Na konkurs do Dąbrowy Górniczej zjechali młodzi muzycy z Polski i zagranicy. Jak ocenia Pan ogólny poziom uczestników?**

Jestem mile zaskoczony. Poziom, szczególnie w sekcji fletów, ale nie tylko, jest bardzo wysoki. Przyjechali naprawdę dobrzy młodzi muzycy. Nie usłyszałem nikogo, kto by się tu nie nadawał. Nieczęsto zdarza się tak wyrównany poziom. Dyktowały go przede wszystkim wysokie wymagania repertuarowe, które na samym początku zniechęciły słabszych i ich wyeliminowały.

**Czy właśnie z powodu wysokiego poziomu do drugiego etapu jury przepuściło aż 17 flecistów, a nie jak przewidziano w regulaminie 10, a w wyjątkowej sytuacji – 11 uczestników?**

Wyeliminowanie każdego z nich było bardzo trudne. Musieli dostać szansę bogatszego pokazania się, by jurorzy pełniej mogli poznać ich walory artystyczne. Zresztą, przejście do drugiego etapu w jakiś sposób już nobilituje. Otrzymuje się dyplom półfinalisty. To jest pewien sukces.

**Na potrzeby konkursu w tym roku powstały dwa nowe utwory, skomponowane przez Zdzisława Szostaka. Dla flecistów „Scherzo e Tarantella”, a dla saksofonistów „Muzyka w spokojnych tanecznych rytmach”. Dlaczego nie powstał utwór dla akordeonistów?**

Utwory fletowy i saksofonowy zostały wydane w okolicy maja i w tych specjalnościach był to czas wystarczający na opanowanie nowej kompozycji przez wykonawców. Akordeon jest bardzo specyficznym instrumentem i gra na nim jest bardzo skomplikowana. Nie było takiej możliwości technicznej, aby kandydaci otrzymali nowy utwór odpowiednio wcześniej. Stąd wybór innego utworu obowiązkowego w drugim etapie. Zdecydowaliśmy się na „Te lucis ante terminum” Andrzeja Tuchowskiego, bardzo interesujący, ale rzadko wykonywany w Polsce. Młodzi akordeoniści chętniej sięgają po utwory efektowne. Ten wymaga głębi i dojrzałości w tworzeniu klimatów.

**Co daje młodym muzykom uczestnictwo w konkursie?**

Każde zgłoszenie się do konkursu mobilizuje młodego muzyka do pracy. Wręcz w „drastyczny” sposób zwiększa jego zaangażowanie w polepszenie swoich możliwości technicznych i muzycznych. Oprócz tego zaprezentowanie się estradowe dla najlepszych niesie propozycje koncertowe. To jest niezwykle cenne.

**Dąbrowa Górnicza was visited by young musicians from Poland and abroad. What do you generally think about the participants’ skills?**

It was a nice surprise. The level, especially of the flute section, but not only, was very high. Very good young musicians arrived. I haven’t heard a single person who would not be fit. Such a balanced level does not occur very often. It was enforced mainly by the high demands of the repertoire, which, from the very start, discouraged the less skilled and eliminated them.

**Is it because of the high level that the jury admitted to the 2nd round as many as 17 flutists, and not as the rules said, 10 and in an exceptional situation – 11 participants?**

It was very difficult to eliminate every one of them. They had to get a chance of further presentation of their skills so that the jurors could better recognise their artistic values. Well, being admitted to the 2nd round already is an honour. A semi-finalist diploma is granted. This is a kind of success.

**This year, for the purposes of the Competition, two new pieces were created, composed by Zdzisław Szostak. For the flutists – Scherzo e Tarantella, and for the saxophone players – Music in calm dancing rhythms. Why wasn’t a piece for the accordion players composed?**

The flute and saxophone pieces were issued as early as in May and for these instruments it was a sufficient time for the performers to master the new composition. The accordion is a very specific instrument and quite complicated to play. There was no technical possibility to forward the new piece early enough. Therefore, another obligatory piece was chosen for the 2nd round. We opted for the piece by Andrzej Tuchowski Te lucis ante terminum, very interesting, but rarely performed in Poland. Young accordion players eagerly reach for spectacular pieces. This one requires the depth and maturity in the creation of atmosphere.

**What does the participation in the Competition mean to the young musicians?**

Every participation in a Competition stimulates young musicians to work. It “drastically” increases their attempts to improve their technical and musical potential. Despite this, being able to perform on the stage results in concert offers to those who are the best. This is incredibly precious.

**Podczas dąbrowskiego konkursu Pan, akordeonista, ocenia również muzyków innych specjalności. Czego poszukuje Pan w młodym wykonawcy?**

Interesuje mnie to, czy ma coś do powiedzenia w muzyce, czy tylko naciska guziki bądź klapki. Jak kształtuje formę utworu, frazę. Co potrafi zrobić z emocjami zawartymi w kilku nutach. Ten sam utwór można przecież zagrać na wiele różnych sposobów. Często nie zwracam nawet uwagi na jakieś drobne potknięcia, natomiast to, co wychodzi z jego instrumentu, musi na mnie działać. Szukam ciekawej osobowości.

**Czy w Dąbrowie Górniczej znalazł Pan takie właśnie osobowości?**

Tak. Wielu bardzo dojrzałych muzyków. Jeżeli pójdą dalej tą drogą, będą świetnymi artystami.

**During the Competition in Dąbrowa Górnicza, you, the accordionist, are evaluating also musicians of other specialties. What do you expect from young performers?**

I am interested whether they have to say something in music, or whether they only press the buttons or flaps. How they shape the form of the piece, the phrase. What they can do with emotions contained in a few notes. The same piece can be played in many different ways. I often do not even notice minor errors, but what comes out of the instrument must influence me. I am looking for an interesting personality.

**Have you found one in Dąbrowa Górnicza?**

Yes. A lot of very mature musicians. If they further follow the same path, they will be brilliant artists.

◀  Międzynarodowe jury konkursu, Akademia Muzyczna w Katowicach, 2013 r.  
The international jury of the competition, Academy of Music in Katowice, 2013.

## REGINA GOWARZEWSKA TALKED WITH THE JURORS

**WITH PROF. JOACHIM PICHURA,  
THE CHAIRMAN OF THE JURY  
OF THE 3RD MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION  
IN DĄBROWA GÓRNICZA (2009)**



**Z PROF. BARBARĄ ŚWIĄTEK-ŻELAZNĄ, FLECISTKĄ, ZASTĘPCĄ PRZEWODNICZĄCEGO JURY III MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2009 R.)**

**Jakie cechy u młodego artysty potrafią przykuć Pani uwagę?**

Warunkiem bezsprzecznym jest podporządkowanie sobie instrumentu. To jednak tylko środek wypowiedzi. Dla mnie najważniejsze jest szukanie indywidualności muzycznych, takich wykonawców, jakich chciałabym jeszcze kiedyś ponownie usłyszeć. Staram się słuchać dużo. Nie jak specjalista, ale jak meloman. Czasem wnikanie w warsztat przeszkadza w emocjonalnym odbiorze. Jest jednak konieczne w specjalistycznej ocenie. Technike można osiągnąć przez ćwiczenie, natomiast duszę artysty trzeba mieć. Muzyka musi być przepehniona sercem, uczuciami i własnymi przeżyciami. To nie wszyscy potrafią. Trzeba nauczyć się panowania nad emocjami, uspokajając głowę, a rozgrzewać serce.

**Z racji specjalności najbliżsi Pani sercu podczas dąbrowskich zmagani byli pewnie fleciści?**

O tak. Z całą satysfakcją stwierdzam, że między innymi konkursy sprawiają, iż nasza młodzież podąża bardzo szybko za światowym poziomem. Zarówno w sferze estetyki dźwięku, techniki rozumianej przez wielką biegłość, wyczucia stylistyki wykonawczej epoki, jak i wynikających z tego różnic.

**Chwali Pani poziom uczestników konkursu. Czy jednak dostrzega Pani jakieś powszechne mankamenty?**

Za dużo skromności na estradzie. Często widać, że muzycy mają potencjał, a nie potrafią nim zarządzać. Na to jednak potrzeba czasu. Młodzież ma teraz możliwości wyjazdów, konfrontacji. Temu służy też konkurs. Trzeba zawierzyć sobie, że artyści potrafią wypowiedzieć się na estradzie. Brakuje mi w nich więc często tej pewności i odwagi, daru przekonywania i panowania nad publicznością.

**Konkurs jest więc, bez względu na jego końcowy wynik, drogą rozwoju.**

To też możliwość konfrontacji z poziomem w danej dziedzinie. Sprawdzenie się w trudnych warunkach występu zarówno przed komisją, jak i publicznością, bo przecież przeshuchania są otwarte. Nauka umiejętnego rozłożenia sił na cały konkurs. Największą wartością, o której młodzi często nie pamiętają, jest sam okres przygotowania. Człowiek wtedy pracuje intensywnie, mądrze i pod kontrolą. To również zwycięstwo nad strachem.

**What qualities can draw your attention in a young artist?**

Control of the instrument is an indisputable condition. After all, this is only a means of expression. To me, searching for musical individualities, the performers I would like to listen to again, is the most important. I try to listen to a lot. Not as a specialist, but as a music lover. Analysing of the skills may sometimes hinder the emotional perception. It is, however, necessary for a specialist evaluation. The technique may be gained through practice, but one must have the artist's soul. The music must be filled with the heart, feelings and own experiences. Not everyone is capable of it. One has to learn to control emotions, keep the calm mind, and to warm up the heart.

**On account of your specialty, the flutists must have been your most beloved during the confrontations in Dąbrowa Górnicza.**

Oh, yes. To my satisfaction, I can say that competitions, among others, make it that our young people follow the world level very fast. Both in terms of the aesthetics of the sound, the technique meaning great skilfulness, the sense of the performance style of a given epoch and the resulting differences.

**You praise the Competition participants for their skills. Have you noticed, however, any common errors?**

Too much modesty on the stage. It is often visible that they have the potential, but cannot manage it properly. However, this requires time. Nowadays, young people have the possibility of trips, confrontations. This is what the Competition is for, too. You must be confident that you can express yourself on the stage. I often see not enough of this confidence and courage, the power of persuasion and the talent for controlling of the audience.

**So the Competition, regardless of its final result, is a way of the development.**

It is also a possibility of the confrontation with the level in a given area. Testing yourself in difficult conditions of performing both in front of the committee and the audience, because the auditions are open to the public. Learning how to distribute the forces throughout the competition. The preparation time is the greatest asset which young people often underestimate. Then, you work very intensively, wisely and under control. This is also a victory over the fear.

**Od kilku lat możemy w Dąbrowie Górniczej obserwować rywalizację młodych muzyków, za każdym razem innych specjalności. Kto w tym roku powalczy o laury?**

Nasz konkurs doczekał się już piątej edycji, z tym że pierwsza była ogólnopolska. Mamy więc czwarty konkurs międzynarodowy. Założeniem jest m.in. to, żeby co roku rywalizowali muzycy grający na innych instrumentach. Ewentualnie instrumenty mogą powtarzać się co kilka lat. Taki system działa na wszystkich wielkich konkursach wieloinstrumentalnych, na przykład w Monachium czy Genewie. W Polsce drugiego takiego konkursu nie ma. W tym roku pojawią się więc skrzypce, altówka i wiolonczela. Te dwa ostatnie rywalizowały w pierwszym, ogólnopolskim konkursie. Skrzypków gościmy po raz pierwszy.

**Dla kogo przeznaczony jest konkurs im. Spisaka? Czy program kolejnych etapów stawia przed młodymi muzykami wysoko poprzeczkę?**

Uczestniczyć w konkursie mogą muzycy, którzy nie ukończyli 29. roku życia. Podkreślić trzeba jedno: to jest konkurs dla artystów i nie oceniamy ich wieku, a umiejętności i dojrzałość artystyczną. Na tym konkursie grają zarówno 15-latkowie czy 20-latkowie, jak i 29-latkowie. Zdarza się, że ci młodszy są lepsi. To otwarta rywalizacja, a formuła zmagani, również pod tym względem, jest unikatowa w skali kraju. Chwała za to władzom miasta, że jej realizacja była możliwa właśnie w Dąbrowie Górniczej.

**W jaki sposób powstał konkurs im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej?**

Dobrze się stało, że władze miasta umiejętnie wykorzystały atut, iż Spisak pochodził właśnie z tego miasta. Przy każdej edycji konkursu podkreślamy słowa z listu Michała Spisaka: „(...) myślę stale o Zagłębiu i Dąbrowie Górniczej, bo przecież nie zapomina się nigdy swego rodzinnego miasta”. Wszystko zaczęło się od zamysłu prof. dr. hab. Leona Markiewicza, który z okazji 40. rocznicy śmierci kompozytora napisał o nim monografię, a dąbrowskie władze sfinansowały jej wydanie. Zorganizowany został wówczas również festiwal muzyki Spisaka. Wtedy właśnie powstał pomysł zorganizowania konkursu. Trzeba tu dodać, że pozycja twórczości Michała Spisaka w światowej literaturze muzycznej jest bardzo wysoka. Rzadko które miasto może poszczycić się taką postacią. Władze miasta postanowiły nadać w tym roku Michałowi Spisakowi tytuł „Honorowego Obywatela”. Uroczystość ta odbędzie się podczas koncertu inauguracyjnego konkursu. Zapraszam 5 września do Pałacu Kultury Zagłębia. Wieczór ten będzie znakomitą okazją do zapoznania się z sylwetką kompozytora. Program koncertu jest bardzo ciekawy. Na scenie pojawią się również

**For a few years we have been able to observe the rivalry of young people in Dąbrowa Górnicza, every time at different instrumental categories. Who will be fighting to win the laurels this year?**

Our competition has already had its fifth edition; the first one, however, was the national one. Thus, we have the fourth international competition. Its assumption is, among others, that each year the musicians playing different instruments compete. The instruments may be repeated every few years. Such a system works at all the great, multi-instrumental competitions, for example in Munich or Geneva. In Poland there is no other competition like this one. This year there will be the violin, viola and cello. The latter two competed at the first, national Polish competition. The violinists will be our guests for the first time.

**Who is the Spisak competition aimed at? Does the programme of subsequent rounds raise the standards high for young musicians?**

The competition is addressed to musicians who are under 29 years of age. One thing has to be emphasised: this is a competition for artists and we do not evaluate their age, but their skills and artistic maturity. This competition is attended by both 15-year olds, 20-year olds, and 29-year olds. Sometimes the younger ones are better. This is an open confrontation, and the formula of the Competition, also in this respect, is unique on a national level. Thank the city authorities that the organisation of the competition was possible in Dąbrowa Górnicza.

**How was the Michał Spisak Music Competition in Dąbrowa Górnicza initiated?**

It is good that the city authorities skilfully used the fact that Spisak came from this city. At every edition of the competition we emphasise the words from Michał Spisak's letter "...I constantly think of Zagłębie and Dąbrowa Górnicza, because, after all, you can never forget your home town..." Everything started with the idea of Prof. Leon Markiewicz, who on the occasion of the 40th anniversary of the composer's death wrote a monograph about him, and the authorities of Dąbrowa Górnicza financed its publication. Then, a festival of Spisak's music was also held. It was then that the idea of the competition appeared. It has to be added that the position of Michał Spisak's work in the world music literature is very high. Few cities can boast of such a person. This year the city authorities decided to grant Michał Spisak the title of the "Honorary Citizen". This celebration will be at the inaugural concert of the competition. I invite to the Zagłębie Palace of Culture on 5 September. This evening will be a great opportunity to get acquainted with the composer's profile.

**Z PROF. ZYGMUNTEM TLATLIKIEM, DYREKTOREM ARTYSTYCZNYM IV MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2010 R.)**

**WITH PROF. ZYGMUNT TLATLIK, THE ARTISTIC DIRECTOR OF THE 4TH MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION IN DĄBROWA GÓRNICZA (2010)**

ubiegłoroczni zwycięzcy, Seweryn Zapłatyński i Bartłomiej Duś. Usłyszymy oczywiście kompozycje Spisaka. Staramy się jednak zawsze, aby wybrzmiały także utwory innych kompozytorów z naszego regionu. Tym razem będą to kompozycje Mikołaja Góreckiego i Wojciecha Kilara, który będzie gościem honorowym konkursu. Organizatorzy wydarzenia pragną zaprosić na widownię zwłaszcza dzieci i młodzież, i to przez cały czas trwania konkursu. Nie zawsze ma się okazję posłuchać, jak grają rówieśnicy. Tymczasem w naszym województwie istnieje najlepiej w całym kraju rozbudowana sieć szkolnictwa muzycznego. Uczniowie i studenci nie mają raczej szans na bezpośrednie obserwowanie zmagani na zagranicznych konkursach. Do nas o wiele łatwiej dojechać z Katowic, Sosnowca, Chorzowa, Zabrze czy wreszcie z samej Dąbrowy Górniczej niż z Paryża czy Genewy. Zapraszamy jednak nie tylko specjalistów. Zawsze dobrze jest posłuchać ciekawej muzyki. Uważam, że z muzyką powinno się obcować jak najwięcej. Młodzi ludzie powinni zgłębiać jej tajniki i uczyć się grać na instrumentach. Nie chodzi mi o to, aby zostali zawodowymi muzykami. Muzyka rozwija, uwrażliwia, uczy zachowań społecznych. Umuzyczniona młodzież o wiele rzadziej ulega złym wpływom, jaki niesie ze sobą współczesny świat.

#### **Kto w tym roku będzie oceniał uczestników konkursu?**

Przewodniczącym jury zawsze jest jeden z pedagogów katowickiej Akademii Muzycznej, która współorganizuje konkurs. W tym roku będzie to prof. Paweł Głombik, wiolonczelista, kierownik Katedry Instrumentów Smyczkowych. Również z katowickiej uczelni w jury zasiada po jednym pedagogu z każdej specjalności. Zapraszamy też przedstawicieli pozostałych najważniejszych polskich ośrodków, a także pedagogów muzycznych z zagranicy. W tym roku z USA, Niemiec i Holandii.

The programme of the concert will be very interesting, too. We will, of course, be listening to Spisak's composition. The last-year winners, Seweryn Zapłatyński and Bartłomiej Duś, will be performing. We always try to include pieces by other composers from our region. This time these will be Mikołaj Górecki and Wojciech Kilar, who will be an honorary guest at the competition. The organisers of the competition invite, particularly warmly, children and young people to the auditorium throughout the competition. One rarely has an opportunity to hear other people of their age play. Our province has the best developed network of schools of music in Poland. Pupils and students rarely have a chance to observe international competitions. It is much easier for us to get from Katowice, Sosnowiec, Chorzów, and Zabrze or from Dąbrowa Górnicza itself, than from Paris or Geneva. We invite, however, not only specialists. It is always good to listen to interesting music. In my opinion, one should have possibly the most frequent contact with music. Young people should explore its arcana and learn to play the instruments. I am not saying that they must become professional musicians. Music develops, makes people sensitive, and teaches social behaviours. The musical young people get under the bad influences borne by the contemporary world much less frequently.

#### **Who will be assessing the participants this year?**

The chairperson of the jury is always one of the teachers from the Academy of Music in Katowice, which is a co-organiser of the Competition. This year this will be Prof. Paweł Głombik, a cellist, Head of the Faculty of String Instruments. One teacher of every specialty from the Academy in Katowice is also in the jury. We also invite representatives from other, most important centres in Poland and abroad. This year from the USA, Germany and Holland.

#### **Na jakie cechy u uczestników konkursu zwracają Panowie uwagę? Kto ma u dąbrowskich jurorów szansę na nagrody?**

Oczywisty jest fakt, że uczestnicy muszą dysponować doskonałym warsztatem technicznym, wysokimi umiejętnościami. Szukamy jednak ludzi z wyobraźnią. Nie takich, którzy w utworach widzą wyłącznie nutki. Szukamy więc takich, którzy potrafią muzykę przekazać w ciekawy sposób. Najlepsi z nich mają szansę na nagrody.

#### **Podczas kolejnych etapów młodym muzykom przychodzi zmierzyć się z utworami z różnych epok. Czy czują różnice w ich stylistykach i klimatach?**

Niestety, nie zawsze. Co więcej, nie chodzi tu tylko o tak „drastyczne” różnice, jak na przykład pomiędzy romantyzmem a współczesnością. Czasami z wieloma różnymi klimatami spotykamy się w obrębie jednego utworu, a nie zawsze muzycy potrafią to oddać. Dojrzałość artystyczną, bo o nią tu chodzi, można jednak wyczuć od razu, słuchając wykonawcy. Chociażby po sposobie prowadzenia frazy, linii melodycznej. Niech przykładem będzie tu wykonanie napisanego specjalnie na konkurs utworu skrzypcowego Zdzisława Szostaka. Część środkowa to kołysanka. Niektórzy ją tylko przebiegli, a inni świetnie zinterpretowali. Jest też taki moment, w którym kompozytor zaznaczył, że należy grać z tłumikiem. Wielu tego w ogóle nie zauważyło. A jedna osoba zrealizowała to wspaniale, tworząc zjawiskowy klimat.

#### **Czy Pan, jako pedagog, poleca swoim uczniom uczestnictwo w konkursach?**

Oczywiście. Po pierwsze, jest tak wielu dobrych wykonawców w każdej specjalności, że nagroda w konkursie jest w stanie podkreślić ich szczególne umiejętności. Po drugie wiadomo, że do konkursu przystępuje też gros młodzieży, która nie będzie miała szansy na uczestnictwo w trzecim etapie, ale fakt, że młodzi muzycy przygotowują się do rywalizacji, mobilizuje ich do intensywnej pracy. Dobre przygotowanie do konkursu jest ogromnym wysiłkiem. Nawet jeżeli jego efektem nie będzie nagroda, to z całą pewnością wielki postęp w dojrzałości. To jest ich sukces.

#### **What qualities in the competition participants do you pay attention to? Who has a chance to win the prizes according to the jurors from Dąbrowa Górnicza?**

It is obvious that the participants must have perfect technical skills, a high level of competence. We are looking for imaginative people. Not those, who see only notes in the pieces of music. Thus, we are looking for such people who can convey music in an interesting way. The best of them have a chance to win the prizes.

#### **In subsequent rounds, young musicians are challenged with pieces from various epochs. Do they feel the differences in their style and mood?**

Unfortunately, not always. What is more, it's not only about such explicit differences like, for example, between the romanticism and the present times. Sometimes, within one piece, there are a few different moods, which they are not always able to show. However, the artistic maturity, because that's what it is about, can be sensed immediately, when listening to the performance. Even by how someone conducts the phrase, the melodic line. An example may be the performance of the violin piece, composed by Zdzisław Szostak, specially for the Competition. The middle part is a lullaby. Some only ran through it, and others interpreted it brilliantly. There is also a moment, when the composer emphasised that it should be played with a mute. Many did not even notice that. And one person interpreted it wonderfully, creating a phenomenal atmosphere.

#### **Do you, as a teacher, encourage your students to participate in competitions?**

Of course, I do. Firstly, there are so many good performers in each specialty, that a prize in a competition is an emphasis of their special skills. Secondly, it is known that competitions are attended by a number of young people who will have no chance to be admitted to the 3rd round, but the fact that they have been preparing for it, is a motivation for them to work intensively. It is a huge effort to get well prepared for a contest. Even if it does not result in a prize, it certainly is a great step towards maturity. It is their success.

**Z PROF. PAWŁEM GŁOMBIKIEM,  
PRZEWODNICZĄCYM JURY  
IV MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU  
MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA  
W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2010 R.)**

**WITH PROF. PAWEŁ GŁOMBIK,  
THE CHAIRMAN OF THE JURY  
OF THE 4TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION  
IN DĄBROWA GÓRNICZA (2010)**



**Czy program kolejnych etapów tegorocznego konkursu uważa Pan za trudny? Jakie postawił wymagania przed uczestnikami?**

Tegorocznym programem chciano spełnić kilka warunków. Mamy „Rok Chopinowski”, więc w tych specjalnościach, w których było to możliwe, wprowadziliśmy jego muzykę. Do tego Schumann, romantyk, rówieśnik Chopina. Utwory J. S. Bacha sprawdzają przygotowanie techniczne, a muzyka kompozytorów XX-wiecznych pozwala zweryfikować dojrzałość wykonawcy. Jest też utwór napisany specjalnie na ten konkurs. W tym wypadku nie można się wzorować na czyjeś interpretacji. Trzeba mieć swój własny pomysł na dzieło. Czy repertuar poszczególnych etapów jest trudny? Tak, ale każdy program dobrze wykonany jest trudny. Nawet najprostsza etiuda, ale zagrana nie w zaciszu klasy, a na estradzie koncertowej, staje się wyzwaniem dla artysty.

**Zakończyliśmy już przesłuchania pierwszego etapu konkursu. Jak ocenia Pani poziom uczestników?**

Na konkursie nigdy nie zdarza się tak, aby wszyscy byli na tym samym poziomie. Uczestników różni przecież nie tylko talent, ale też wiek i zaawansowanie. Generalnie jednak poziom jest bardzo wysoki i jestem z tego zadowolona. Słucham ich z przyjemnością.

**Program pierwszego etapu obejmował utwory od baroku po XX wiek. Co sprawiało uczestnikom najwięcej problemów?**

Bach!

**To zaskakujące, przecież wydawać by się mogło, że to podstawa kształcenia.**

Nasze „współczesne” uszy przyzwyczyły się już do innej stylistyki. Wciąż więc trwa walka pomiędzy epokowymi wykonaniami a współczesnym podejściem do muzyki barokowej. Obecnie jesteśmy przyzwyczajeni do większego wolumenu i emocjonalności. W opanowaniu tego tkwi więc trudność. O dziwo, kłopotem jest też to, że muzyka Bacha na pozór nie niesie ze sobą problemów technicznych. To jest pułapka. Z tego powodu utwory grane są za szybko i powierzchownie, bez należytego odczytania intencji i poprowadzenia głosów. Przecież Bach to polifonia, prowadzenie głosów z należnym szacunkiem. My w instrumentach smyczkowych nie mamy, tak jak w fortepianie, pedałów, które pozwalają „trzymać” dźwięk. Trzeba to wypełnić własną muzykalnością. Tymczasem zbyt często muzyka Bacha traktowana jest przez młodych muzyków w kategorii „proste ćwiczenie do odbębnienia”. Tak więc trudniejsze technicznie utwory grają oni częstokroć lepiej niż „prostego” Bacha.

**Zdradźmy młodym wiolonczelistom, na jakie ich cechy zwraca Pani uwagę?**

Powinni lubić muzykę i być muzykalnymi. Muzyk musi umieć przekazać publiczności to, co znajduje się w jego wnętrzu, swoją pasję, umiłowanie. Musi pokazać, jak piękna jest muzyka. Wyuczenie się materiału nutowego nie czyni z kogoś muzyka. Bez wnętrza jest to tylko mechaniczna lalka, automat. Musi być jeszcze energia, po to, by muzykalność mogła przejść przez całą salę i zachwycić. Poziom techniczny i jakość dźwięku są oczywiście obowiązkowe.

**We have already completed the 1st-round auditions of the competition. How do you assess the skills of the Competition participants?**

At a competition, never are all the competitors at the same level. After all, the competitors differ from each other not only in terms of talent, but also age and level. Generally speaking, the level of the Spisak Competition is very high and am pleased with that. I am listening to them with pleasure.

**The programme of the first round included the pieces from the baroque up to the 20th century. What caused most problems to the participants?**

Bach!

**It is surprising, because it seems to be the fundamental education.**

Our “contemporary” ears already got used to a different style. So there is still a fight between the epoch performances and contemporary approach to the baroque music. Currently, we are accustomed to a greater volume and emotionalism. So the difficulty lies in mastering of this. To my surprise, the problem is also that Bach’s music seems not to conceal any technical problems. This is a trap. Therefore, it is played too fast and superficially, without the due interpretation of the intention and conducting of the voices. And Bach is polyphony, conducting the voices with the due respect. We, who play the string instruments, do not have, like the piano, pedals, which let us “maintain” the sound. It has to be replaced with our own musicality. Bach’s music is too often treated by young musicians like an “easy exercise to do”. Thus they often play more difficult pieces technically better than an “easy” Bach.

**Let’s reveal to young cellists which of their qualities do you pay attention to?**

They should like music and be musical. A musician has to be able to convey to the public what he has inside, his passion, love. He must show how beautiful the music is. Mere learning of the score does not make a musician. Without the interior, it is only a mechanical doll, a robot. There has to be some energy so that the musicality can penetrate and delight the whole audience. The technical level and the quality of the sound are, of course, obligatory.

**Do you think that the programme of each round of this year’s Competition is difficult? What does it demand of the participants?**

This year’s programme was to meet a few conditions. We have the “Chopin Year”, so wherever possible, we introduced his music into the instrumental categories. In addition, Schumann, a romantic, Chopin’s age. J. S. Bach’s pieces test technical skills, and the music by the 20th century composers let us evaluate the musician’s maturity. There is also a piece specially composed for the competition. In this case one cannot follow the example of somebody else’s interpretation. One needs to have their own idea of how to perform the piece. Is the repertoire of individual rounds difficult? Yes, but every well performed programme is difficult. Because even the easiest etude, performed not in the privacy of the classroom, but on the stage, becomes a challenge to the artist.

**Z PROF. MARIĄ CZAJKOWSKĄ**  
Z KONSERWATORIUM MOSKIEWSKIEGO,  
WIOLONCZELISTKĄ, PEDAGOGIEM  
I JUROREM VII MIĘDZYNARODOWEGO  
KONKURSU MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA  
SPISAKA W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2013 R.)

**WITH PROF. MARIA CZAJKOWSKA**  
FROM THE MOSCOW CONSERVATORY,  
A CELLIST, TEACHER AND JUROR  
OF THE 7TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION  
IN DĄBROWA GÓRNICZA (2013)

**Z PROF. ROMANEM LASOCKIM,**  
WYBITNYM SKRZYPKIEM I PEDAGOGIEM,  
JUROREM VII MIĘDZYNARODOWEGO  
KONKURSU MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA  
SPISAKA W DĄBROWIE GÓRNICZEJ  
(2013 R.)

**Jakie są Pana odczucia po wysłuchaniu wszystkich uczestników drugiego etapu konkursu?**

Teraz wyklarował się prawdziwy poziom konkursu i myślę, że wszyscy jurorzy są zgodni, iż jest on wyrównany i bardzo wysoki. Byliśmy świadkami kilku wykonań znakomitych. Przewiduję, że ten konkurs wyłoni grono prawdziwych gwiazd. W etapie pierwszym (eliminacyjnym) podziękowaliśmy tym, którzy w naszym mniemaniu powinni jeszcze pracować nad stroną techniczną. Stąd w programie znalazły się utwory techniczne, na przykład kompozycje Mozarta, którego twórczość obnaża wszelkie mankamenty potencjalnego wykonawcy. Drugi etap wymagał już myślenia, wyobraźni, prawdziwego artyzmu. Tu ocenialiśmy, który z młodych uczestników w danym momencie jest już gotowy, by podjąć działalność artystyczną i zaistnieć profesjonalnie na estradzie.

**Oprócz dużej formy sonaty i utworu wirtuozowskiego uczestnicy obowiązkowo grali kompozycje stworzone przez prof. Jana Wincentego Hawela specjalnie na potrzeby konkursu. Czy uczestnicy „dorosli” już do odczytań muzyki współczesnej?**

Teraz musieli dorosnąć! Pamiętajmy, że za czasów Bacha czy Vivaldiego grywano wyłącznie muzykę epoki, w której przyszło żyć. Proszę zauważyć, że potem utwory różnych kompozytorów zniknęły na całe wieki. Obecnie ważne jest więc to, by muzycy sięgali po twórczość swoich czasów. Oczywiście nie można rozpoczynać edukacji od utworów, które nie mają wykształconych tradycji wykonawczych. Zbyt duża dowolność może stać się zachętą do anarchii. Dlatego najpierw trzeba kształtować umiejętności i wrażliwość, budować warsztat gry i środki wyrazu artystycznego, przechodząc przez wszystkie epoki, a potem, władając instrumentem w sposób mistrzowski, sięgać po nowe dzieła. Cieszy mnie jednak idea twórców konkursu im. Spisaka, żeby co roku włączać do programu utwory nowe, specjalnie na tę okazję pisane. To wymaga od młodego człowieka specyficznego rodzaju wyobraźni. Nie można bowiem odwołać się do wzorców. Powstają nowe dzieła, obecnie komponuje je Jan Wincenty Hawel, wcześniej Zdzisław Szostak, utwory cenne, które w ciągu ostatnich lat stworzyły sporą biblioteczkę muzyczną. W tym roku z uwagą przysłuchiwałem się kompozycjom na instrumenty smyczkowe. Wszystkie są bardzo ciekawe i udane, ale największe wrażenie zrobił na mnie utwór na wiolonczelę. Uważam, że to arcydzieło. Zmierzenie się młodego człowieka z początkiem życia utworu muzycznego otwiera pewien rodzaj wolności. Wykonując nowe, wcześniej nigdzie niegrane utwory, tworzą, nie waham się tego powiedzieć, historię muzyki i nową tradycję

**WITH PROF. ROMAN LASOCKI,**  
AN OUTSTANDING VIOLINIST  
AND TEACHER, A JUROR OF THE 7TH  
MICHAŁ SPISAK INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION IN DĄBROWA GÓRNICZA  
(2013)

**What are your feelings after having listened to all the participants in the 2nd round of the Competition?**

The real level of the competition has now become obvious and I think that the jurors agree that it is balanced and very high. We were witnesses to a few brilliant performances. I foresee that this Competition will select a group of true stars. In the 1st qualifying round, we eliminated those who, in our belief, should still improve their skills. Thus, in the programme there were technical pieces, for example, Mozart, whose work reveals all the weak points. The second round required thinking, imagination of the true artistry. Here we have checked if, at the given time, the young participants are ready to take up the artistic activity and appear professionally on the stage.

**Apart from the large form of the sonata and the virtuoso pieces, the participants played obligatorily the pieces composed for the purposes of the Competition by Prof. Jan Wincenty Hawel. Are the competitors “mature” enough to interpret the contemporary music?**

They had to grow up then! We must remember that at the times of Bach or Vivaldi, only the music from the epoch in which they lived was played. Please notice that later their pieces disappeared for the period of whole epochs. These days it is important that musicians reach for the work of their times. Of course, one cannot start their education with the pieces which do not have established performing traditions. Too much freedom may be an incentive to anarchy. Therefore, first skills and sensitivity must be shaped, the performing skills and means of artistic expression must be built, going through all the epochs, and then, already being able to wield the instrument in a masterly way, one can reach for new pieces. However, I like the idea of the creators of the Spisak Competition that every year new pieces are included in the programme, composed specially for this occasion. A young person is required to have a specific type of imagination. Because one cannot refer to any examples. New pieces are being created, currently by Jan Wincenty Hawel, previously by Zdzisław Szostak, valuable pieces, which over the last years, formed a remarkable musical library. This year, I have been listening to compositions for string instruments with a lot of attention. They are all very interesting and successful, but I have been impressed the most by the cello piece. I think it is a masterpiece. The challenge of performing a piece of music, at the onset of its life, offers a certain type of freedom to a young person. When performing new pieces, never played before, they create,

wykonawcą. Stają się współtwórcami. Dzieło muzyczne jest bowiem tworem wyobraźni kompozytora, ale żyje wtedy, gdy zostaje przepuszczone przez wyobraźnię odtwórcy.

**Czy namawia Pan swoich studentów na udział w różnych konkursach muzycznych?**

Teraz tak. Udział młodego człowieka w konkursie jest pewnym elementem mobilizacji, dopingu do pracy artystycznej. Duży program trzeba przygotować perfekcyjnie, poświęcając mu bardzo wiele czasu. Młody człowiek daje wówczas z siebie wszystko, dopracowując w każdym szczególe: wyraz artystyczny, formę, konstrukcję utworu... Wykonując duży program, uczy się panować nad kondycją i planować rozłożenie siły. Możliwość przygotowania studenta do konkursu jest niesamowitym narzędziem pracy w rękach pedagoga.

I do not hesitate to say it, the history of music and a new performing tradition. They become co-creators. A piece of music is thus a result of the composer's imagination, but it lives only when it is put through the performer's imagination.

**Do you persuade your students to attend various music competitions?**

Now, yes. A young person's participation in competitions is an element of motivation, encouragement to the artistic work. A large programme has to be prepared in a perfect way, devoting a lot of time to it. A young person then gives his best, carefully refining every detail: artistic expression, form, structure of a piece. Young people perform a large programme, learning how to control their condition and to plan the force distribution. Being able to prepare a student for a competition is an incredible tool in the hands of a teacher.



**Z VIOLETTĄ ROTTER-KOZERA,**  
PUBLICYSTKĄ TVP KATOWICE  
I REŻYSERKĄ WIELU FILMÓW  
O WYBITNYCH MUZYKACH,  
M.IN.: W. KILARZE, H. M. GÓRECKIM  
CZY K. STRYJI

**Postać kompozytora Michała Spisaka nie jest wciąż jeszcze szeroko znana. Jak zetknęła się Pani z jego twórczością?**

Wyłącznie dzięki Międzynarodowemu Konkursowi Muzycznemu jego imienia w Dąbrowie Górniczej! Poznałam i dalej poznaję jego muzykę, którą się nadal zachwycam. Odkryłam jego warsztat kompozytorski, mistrzowską robotę, wyjątkową precyzję, a równocześnie ogromną komunikatywność jego języka muzycznego. Drugie źródło moich odkryć to listy Michała Spisaka, zebrane w znakomitej pracy prof. dr. hab. Leona Markiewicza. Stała się ona drogowskazem w pracy nad filmem.

**Jak długo przygotowywała się Pani do realizacji tego filmu?**

Pewne pomysły pojawiają się w sposób nie do końca uświadomiony. Myślę, że z każdym poznawanym utworem dojrzewał we mnie pomysł na film. Słuchałam ich podczas kolejnych konkursów, udało mi się też zdobyć nagrania Narodowej Orkiestry Symfonicznej Polskiego Radia w Katowicach. Muzyka stała się motorem do pracy. Potem, gdy usiadłam i zaczęłam pisać pierwsze szkice scenariusza, uświadomiłam sobie, jak wiele elementów już tkwi w mojej wyobraźni. Trzeba to było zebrać i uporządkować. Czekala mnie ogromna praca dokumentacyjna. O Spisaku wciąż wiemy niewiele. To obszar dotyczący zarówno biografii, jak i twórczości. Poszukiwania prowadziliśmy we Francji, w Monako i w Polsce, badając zbiory m.in.: katowickiej Akademii Muzycznej, Uniwersytetu Warszawskiego i krakowskiego Uniwersytetu Jagiellońskiego, gdzie działa prof. Renata Suchowiejko, która stała się też naszym przewodnikiem w Paryżu. Okazało się, że największy zbiór znaleźć można w Bibliotece Polskiej tamtejszego Towarzystwa Historyczno-Literackiego, która dysponuje spuścizną po Michale Spisaku przekazaną w latach 90. przez żonę kompozytora.

**Gdzie powstawały zdjęcia?**

Zdjęcia powstawały w Polsce, we Francji, Włoszech i w Monako, gdzie zachowana jest korespondencja między księciem Rainierem a Spisakiem. W studiu TVP Katowice zrealizowaliśmy sekwencje z udziałem znakomitego artysty, pana Piotra Machalicy, który w filmie wciela się w postać kompozytora. Budowanie postaci oparłam na jego listach, pięknych, mądrych, czasem pełnych humoru, bywa nawet, że rubasznych.

**The composer, Michał Spisak is still not well-known. How did you come across his work?**

Solely thanks to the International Music Competition named after him in Dąbrowa Górnicza! I got acquainted and am getting further acquainted with his music, which I still admire. I have discovered his composing skills, masterly work, exceptional precision, and, at the same time, extreme comprehensibility of his musical language. Michał Spisak’s letters, gathered in the remarkable study by Prof. Leon Markiewicz, have been the second source of my discoveries. It has become the lodestar for the work on the film.

**How long did it take you to prepare for this film?**

Some ideas appear in a way, not completely intentional. I think that the idea for the film became more and more mature as I got to know his pieces of music. I listened to them at the subsequent Competitions, I managed to get the recordings made by the National Polish Radio Symphony Orchestra in Katowice. The music became the motivation to work. Later, when I started to write the first outlines of the screenplay, I realized how many elements were already in my imagination. They had to be gathered and ordered. I had huge documentary work ahead. We still know little about Spisak. This concerns both his biography and work. We did some research in France, Monaco and in Poland, studying, among others, the collections of the Academy of Music in Katowice, the Warsaw University and the Jagiellonian University in Kraków, where Prof. Renata Suchowiejko works, who also became our guide in Paris. It turned out that the largest collection can be found at the Polish Library of the Historical and Literary Association there, which possesses Michał Spisak’s legacy donated by the composer’s wife in the 90s.

**Where was the shooting of the film carried out?**

The film was made in Poland, France, Italy and Monaco, where there is correspondence between Prince Rainier and Spisak. At the Katowice TVP studio, we did the parts with an outstanding artist, Piotr Machalica, who in the film acted the part of the composer. The creation of the character was based on his letters, beautiful, wise, sometimes full of humour, sometimes even broad.

**Kto znalazł się w ekipie pracującej z Panią nad filmem?**

Pracowałam z fantastyczną ekipą, która w twórczy sposób zaangażowała się w realizację filmu. Ta ekipa to: Sławomir Chudowski – zdjęcia, Krzysztof Skrzypczak – dźwięk, Mariusz Marszołek – montaż, Ewelina Pilarz – kierownik produkcji, Krystyna Nowojska – producent. Pomagało nam znacznie więcej osób. Wszystkim chcę bardzo gorąco podziękować.

**Film sfinansowało miasto Dąbrowa Górnicza, w której urodził się Michał Spisak.**

Miasto bardzo zaangażowało się w przypomnienie postaci wybitnego kompozytora, który przez lata bardziej ceniony i znany był poza granicami Polski. Ten film jest tego dowodem. Cudownie, że spotkały się entuzjazm prof. dr. hab. Leona Markiewicza (autora książki) i prof. Zygmunta Tlatlika (dyrektora artystycznego konkursu) ze wsparciem Dąbrowy Górniczej i prezydenta Zbigniewa Podrazy, który o muzyce zawsze mówi z ogromnym zaangażowaniem i nie ma wątpliwości, że postać Michała Spisaka jest bardzo ważna zarówno dla miasta, jak i dla całej historii muzyki. Widać to w rozwoju konkursu i w tym, że młodzi ludzie sięgają po jego muzykę i grają ją, a publiczność słucha z ogromnym zaciekawieniem.

**Co interesującego dla siebie odkryła Pani, pracując nad filmem?**

Cały czas odkrywam Michała Spisaka! Zdobywana przeze mnie wiedza pozwala mi inaczej spojrzeć na jego muzykę, bo gdy poznaje się dokładnie okoliczności powstawania dzieł, zaczyna się też inaczej je odbierać. Ciekawym doświadczeniem było porównanie Michała Spisaka z Henrykiem Mikołajem Góreckim. Znali się i przyjaźnili, co potwierdziła żona Henryka Mikołaja Góreckiego, pani Jadwiga. Podobnie patrzyli na sztukę, szukali prawdy. Łączyły ich: przekonanie wewnętrzne, postawa i konsekwencja w samodzielnym realizowaniu drogi twórczej. Oni doskonale się rozumieli. Wiedzieli, czego chcą, i byli zadeklarowani, jeżeli chodzi o język muzyczny, podchodzili do sztuki w sposób uczciwy.

**Who was in the team, working with you on the film?**

I worked with a fantastic team, which, in a creative way, got involved in the production of the film: Sławomir Chudowski – camera, Krzysztof Skrzypczak – sound, Mariusz Marszołek – montage, Ewelina Pilarz – production manager, Krystyna Nowojska – producer. We were helped by many other people, whom I would like to thank heartily.

**The film was financed by the City of Dąbrowa Górnicza, in which Michał Spisak was born.**

The city was very much involved in the remembrance of the outstanding composer, who, for years, was more respected and known outside Poland. This film confirms that. It’s wonderful that the enthusiasm of Prof. Leon Markiewicz (the author of the book) and Prof. Zygmunt Tlatlik (the artistic director of the Competition) obtained the support of Dąbrowa Górnicza and the President, Zbigniew Podraza, who always speaks of music with great commitment and has no doubts that the person of Michał Spisak is very important to the City and the whole history of music. It is visible in the development of the Competition and in the fact that young people reach for his music and play it and the audience listens with great interest.

**Was there anything interesting that you discovered for yourself, when working on the film?**

I am still discovering! The knowledge I have been gaining lets me look at his music in a different way, because when you have known better the circumstances in which his pieces were composed, you start to look at them in a different way. An interesting experience was to compare Michał Spisak with Henryk Mikołaj Górecki. They knew each other and were friends, which was confirmed by Jadwiga, the wife of Henryk Mikołaj Górecki. They looked at the art in a similar way, they searched for the truth. They had similar beliefs, attitudes and consistency in the independent following of their creative route. They understood each other perfectly well. They knew what they wanted and were declared as for the musical language, they had an honest attitude towards art.

**WITH VIOLETTA ROTTER-KOZERA,**  
A PUBLICIST OF THE KATOWICE POLISH  
TELEVISION AND A DIRECTOR OF SEVE-  
RAL FILMS ABOUT EMINENT MUSICIANS,  
E.G. W. KILAR, H. M. GÓRECKI  
OR K. STRYJA

**Z PROF. ZYGMUNTEM TLATLIKIEM,**  
DYREKTOREM ARTYSTYCZNYM  
VIII MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU  
MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA  
W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2014 R.)

**Inaugurując VIII Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka w Dąbrowie Górniczej, 14 września świętujemy 100-lecie urodzin tego kompozytora. Zanim porozmawiamy o samej imprezie, ciekawi mnie, dlaczego tak mocno zaangażował się Pan w przypominanie postaci tego kompozytora?**

Gdy świętowaliśmy 40. rocznicę śmierci Michała Spisaka, została opublikowana książka prof. dr. hab. Leona Markiewicza o kompozytorze. Przy tej okazji został również zorganizowany festiwal muzyki Spisaka w Dąbrowie Górniczej, mieście, z którego pochodził. Wśród uczestników, za namową prof. dr. hab. Markiewicza, znalazłem się i ja, grając „Koncert na fagot”. Ten utwór znałem doskonale, bo wielokrotnie go wcześniej wykonywałem, a także nagrałem go dla Polskiego Radia. Po festiwalu, podczas rozmowy z ówczesnym prezydentem Dąbrowy Górniczej Jerzym Talkowskim, padła propozycja, żeby zorganizować konkurs upamiętniający Michała Spisaka. Nie przypuszczałem jednak, że jedna rozmowa przybierze tak realny kształt. Tymczasem po kilku miesiącach wraz z prof. dr. hab. Markiewiczem zostaliśmy poproszeni o przedstawienie w Urzędzie Miasta w Dąbrowie Górniczej propozycji dotyczącej formuły konkursu. Początkowo powstała jego edycja ogólnopolska, potem już międzynarodowa.

**Kiedy zetknął się Pan z twórczością Michała Spisaka?**

Z „Koncertem na fagot” zetknąłem się na drugim roku studiów, w 1963 r. Nie było wówczas takiej odstepności materiałów nutowych, więc głos solowy przepisywałem własnoręcznie. Te nuty służą mi do dzisiaj.

**Czy wówczas, jako student ówczesnej Państwowej Wyższej Szkoły Muzycznej w Katowicach (przyp. aut.: obecnie Akademia Muzyczna), wiedział Pan coś więcej o Michale Spisaku?**

Oczywiście! Przecież w katowickiej Akademii Muzycznej jest wmurowana tablica upamiętniająca tego kompozytora. Trudno jej nie zauważyć. Zresztą, jeszcze w liceum muzycznym grałem utwór Michała Spisaka, „Sonatinę na obój, klarnet i fagot”. Pewnie było to jeszcze wtedy dosyć nieporadne, bo muzyka tego kompozytora jest bardzo wymagająca.

**Wróćmy do konkursu. Jaka jest jego specyfika?**

Postanowiliśmy, że co roku będą zmieniać się specjalności, podobnie jak dzieje się to na innych międzynarodowych konkursach, na przykład w Genewie, Monachium czy Budapeszcie. Zasugerowałem też, aby od I edycji międzynarodowego konkursu, w drugim etapie obowiązkowym dla uczestników, był utwór

**WITH PROF. ZYGMUNT TLATLIK,**  
THE ARTISTIC DIRECTOR  
OF THE 8TH MICHAŁ SPISAK  
INTERNATIONAL MUSIC COMPETITION  
IN DĄBROWA GÓRNICZA (2014)

**Inaugurating the 8th Michał Spisak International Music Competition in Dąbrowa Górnicza on 14 September, we are celebrating the 100th anniversary of this composer's birth. Before we talk about the event itself, I am interested, why you got involved so much in remembering this composer's profile?**

When we were celebrating the 40th anniversary of Michał Spisak's death, a book about the composer, whose author was Prof. Leon Markiewicz, was published. On this occasion, there was also held a festival of Spisak's music in Dąbrowa Górnicza, the city from which Spisak came. Persuaded by Prof. Markiewicz, I was among the participants, and played the Concerto for bassoon. I knew this piece perfectly well, because I had already performed it many times; I had also recorded it for the Polish Radio. After the Festival, during a conversation with the then president of Dąbrowa Górnicza, Jerzy Talkowski, an offer was put forward to organise a competition commemorating Michał Spisak. I didn't think that this conversation would become so real. After a few months, Prof. Markiewicz and I were asked to present the formula of the competition at the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza. Initially, its national Polish edition was organised, later the international one.

**When did you come across Michał Spisak's oeuvre?**

I came across the Concerto for bassoon when I was a second-year student in 1963. The scores were not so easily accessible so I wrote down the solo voice myself. I use this score even today.

**Did you, then, as a student of the then State Higher School of Music in Katowice (author's note: currently the Academy of Music) know anything else about Michał Spisak?**

Of course, I did! At the Academy of Music in Katowice there is a plaque commemorating this composer. It cannot be missed. Actually, already when I was at the secondary school of music, I played Michał Spisak's piece, Sonatina for oboe, clarinet and bassoon. It was probably quite clumsy then, because this composer's music is very demanding.

**Let's return to the Competition. What is its formula?**

We have decided that each year there will be different instruments, likewise other international competitions, for instance in Geneva, Munich or Budapest. I have also suggested having

napisany specjalnie na konkurs. I tak powstały 23 utwory instrumentalne, które – wydane – wzbogaciły literaturę muzyczną. W większości są one autorstwa Zdzisława Szostaka, kompozytora silnie związanego z naszym regionem. Pochodzi on bowiem z Sosnowca, a kształcił się w Katowicach. W tym roku utwór na akordeon również skomponował Zdzisław Szostak, klarnetowy – prof. Jan Wincenty Hawel, a saksofonowy – zmarły niedawno prof. Józef Świder.

**Czy to była ostatnia kompozycja prof. Świdra?**

Nie wiem, ale na pewno ostatnia jak dotąd wydana... Utwór został zakończony i przesłany do wydawcy w grudniu ubiegłego roku, a kompozytor zmarł w maju tego roku, nie doczekawszy się wydania i prawykonania.

**W jakich specjalnościach w tym roku będą rywalizowali młodzi muzycy?**

Tym razem zdecydowaliśmy, że będą to: klarnet, saksofon i akordeon. Nadeszło 71 zgłoszeń z: Ukrainy, Czech, Słowacji, Portugalii, Hiszpanii, Japonii i Polski.

**Kto będzie oceniać uczestników?**

Będzie to międzynarodowe jury. Katowicka Akademia Muzyczna jest współorganizatorem konkursu i sprawuje opiekę merytoryczną. Co roku więc przewodniczący jury reprezentuje właśnie tę uczelnię. W tym roku jest to akordeonista, prof. Joachim Pichura. Oprócz pedagogów z Katowic zaprosiliśmy również reprezentantów innych polskich uczelni, a także ośrodków zagranicznych z takich państw, jak: Czechy, Węgry, Portugalia, Słowacja. W jury znajdzie się m.in. Bartłomiej Duś, zdobywca I nagrody na III Międzynarodowym Konkursie Muzycznym im. Michała Spisaka. Będzie również prof. Krzysztof Olczak, akordeonista i kompozytor utworu, z którym młodzi akordeoniści zmierzą się w finale, z towarzyszeniem Orkiestry Symfonicznej Filharmonii Zabrzeńskiej.

an obligatory piece specially composed for the Competition, in the second round, starting from the 1st International Competition. And thus 23 instrumental pieces were created, which, after having been released, enriched the musical literature. They have mostly been composed by Zdzisław Szostak, a composer closely connected with our region. Because he comes from Sosnowiec, and he studied in Katowice. This year, Zdzisław Szostak also composed a piece for accordion, for clarinet – Prof. Jan Wincenty Hawel, and for saxophone – the late Prof. Józef Świder.

**Was it Prof. Świder's last composition?**

I don't know, but certainly the last published so far... The piece was finished and sent to the publisher in December last year, and the composer died in May this year, before it was published and performed for the first time.

**Which specialties will the young musicians be competing at, this year?**

We have decided that this year these will be: clarinet, saxophone and accordion. We received 71 applications from: Ukraine, Czech Republic, Slovakia, Portugal, Spain, Japan and Poland.

**Who will they be assessed by?**

By an international jury. The Katowice Academy of Music is a co-organiser of the Competition and is responsible for the content-related supervision. Every year the jury chairman represents this academy. This year it is an accordionist, Prof. Joachim Pichura. We have invited some teachers from Katowice as well as representatives of Polish academies, and of foreign centres from: the Czech Republic, Hungary, Portugal, Slovakia. The jury will be comprised of, among others, Bartłomiej Duś, the winner of the 1st prize at the Michał Spisak International Music Competition. There will also be Prof. Krzysztof Olczak, an accordionist and composer of a piece, which the young accordionists will face in the final, accompanied by the Zabrze Philharmonic Symphony Orchestra.



**Z PROF. HELGĄ STORCK,**  
HARFISTKĄ, PRZEWODNICZĄCĄ JURY  
IX MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU  
MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA  
W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2015 R.)

**Dlaczego wybrała Pani harfę jako swój instrument?**

Ja jej nie wybrałam, można powiedzieć, że to ona wybrała mnie. Jako dziecko uczęszczałam do Szkoły Muzycznej w Bytomiu, skąd pochodzę. Byłam dobrze rokującą pianistką. Dyrektorem naszej szkoły był pan Lisicki, który uważał, że każdy pianista powinien grać dodatkowo także na innym instrumencie orkiestrowym. Miałam wówczas 11 lat. Długo nie mogłam się zdecydować, więc decyzję podjął za mnie dyrektor, mówiąc: „Ty będziesz grała na harfie, bo mieszkasz blisko szkoły i będziesz mogła przychodzić ćwiczyć!”. Ja się wtedy rozplakałam! Przekonanie do instrumentu, a w efekcie miłość do niego, przyszły później, już w Niemczech, gdzie wyjechałam w wieku 15 lat. Miałam tam świetnego profesora, który niemal od samego początku nauki umożliwił mi granie w orkiestrach. Potem przez ponad 30 lat byłam pierwszą harfistką, grając m.in. w tak znanych zespołach, jak: WDR Radio Orchestra Cologne, Opera Hamburgska czy Filharmonia Monachijska. Zająłam się też muzyką kameralną, grając w duecie z moim mężem – wiolonczelistą Klausem Storckiem. Z czasem doszła do tego też pedagogika. Te trzy kierunki: orkiestra, kameralistyka i nauczanie stały się moimi pasjami.

**Harfa to taki instrument, który kojarzy się z kobietami.**

To mit, który powstał dlatego, że na obrazach czy zdjęciach kobieta z harfą wygląda ładnie! Wśród najwybitniejszych harfistów na świecie wielu to mężczyźni. W orkiestrze w Bayreuth potrzeba siedmiu takich instrumentów i był czas, kiedy grali tam wyłącznie panowie. Popatrzmy na historię harfy: w dawnych czasach w Anglii i Irlandii instrument ten był domeną mężczyzn, a w Biblii znajdziemy grającego na harfie króla Dawida. Panowie grają, uczą się i nawet w półfinale IX Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka mamy dwóch harfistów.

**Czy w Polsce jest duże zainteresowanie harfą?**

Jest ogromny „boom”, zwłaszcza wśród dzieci w szkołach podstawowych. Bardzo mnie to cieszy. Dzieciaki są wspaniałe, a ja chętnie biorę udział w kursach dla dzieci. Wielką radość sprawiło mi to, że wiele klas harfowych ze szkół zapowiedziało swoją obecność na przesłuchaniach drugiego i trzeciego etapu konkursu im. Spisaka, żeby posłuchać, jak grają starsi już harfiści z różnych krajów.

**WITH PROF. HELGA STORCK,**  
A HARPISIT, THE CHAIRMAN  
OF THE JURY OF THE 9TH MICHAŁ  
SPISAK INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION IN DĄBROWA GÓRNICZA  
(2015)

**Why have you chosen the harp as your instrument?**

I haven't chosen it, it can be said that it has chosen me. As a child I attended the School of Music in Bytom, where I come from. I was a well promising pianist. The headmaster of our school was Mr Lisiecki, who thought that every pianist should play a one more orchestra instrument. I was 11 years old then. I couldn't make up mind for quite a long time, so the headmaster took the decision for me, and said: “You will be playing the harp, because you live near the school and you will be able to come and practise!” I started crying then. I took to the instrument, and consequently, started to love it, later, already in Germany, where I left for at the age of 15. I had a great professor there, who almost from the beginning enabled me to play with orchestras. Later, for more than 30 years I was the first harpist, playing among others with such well known bands like WDR Radio Orchester Cologne, Hamburg Opera or Munich Philharmonic. I also took up the chamber music, and I played in a duet with my husband, a cellist, Klaus Storck. With the time, I also got involved in teaching. These three areas: orchestra, chamber music and teaching became my passions.

**The harp is an instrument, which is mainly associated with women.**

This is a myth, which was created because a woman looks beautiful with a harp in paintings or photos! Many most outstanding harpists in the world are men. The orchestra in Bayreuth needs seven harps and there was a time, when only men played it in this theatre. Let's look at the history of this instrument, a very long time ago, in England and Ireland, the harp was the domain of men, and in the Bible we can find King David who played the harp. Men play it, learn it and there are even two male harpists at the 9th Michał Spisak International Music Competition.

**Does the harp enjoy a lot of interest in Poland?**

There is a huge “boom”, particularly among the primary school children. It makes me really happy. Children are wonderful and I often take part in courses for children. I was very happy to hear that many harp classes from schools announced their attendance at the auditions of the 2nd and 3rd rounds of the Spisak Competition, to listen to older harpists from various countries play.

**Jak ocenia Pani poziom tegorocznego konkursu w specjalności harfa?**

Konkurs im. Spisaka to trudny konkurs. Wymaga znajomości stylistyki różnych epok i stawia wysokie wymagania artystyczne. Podkreślam – artystyczne, bo ci, którzy zdecydowali się wystartować, nie mają problemów technicznych. Poziom jest bardzo wysoki i nieraz jesteśmy pod wrażeniem tego, jaką mamy młodzież. Uczestnicy są świetnie przygotowani. Każdy konkurs to dla nich taka „mała olimpiada” i żeby udział w niej miał sens, muszą dać z siebie wszystko. To, co wyróżnia konkurs im. Michała Spisaka, to udział orkiestry w trzecim etapie. Takich zmagañ nie ma na świecie wiele, co stawia Dąbrowę Górniczą na „najwyższej półce” konkursowej. A ponadto podnosi poziom trudności dla uczestników, bo praca z orkiestrą to trudne wyzwanie.

**Specyfiką tego konkursu jest wieloinstrumentowość, więc jurorom przychodzi oceniać także uczestników z innych specjalności. Czy to utrudnia Państwa pracę?**

Nie widzę w tym żadnego problemu. Grałam, jak już wcześniej mówiłam, przez szereg lat w orkiestrze, w której poznaje się możliwości innych instrumentów. Poza tym od 40 lat żyję w Bawarii, gdzie tuba jest instrumentem narodowym i tam większość chłopców na niej gra. Znam ją więc znakomicie. Zresztą, tu najważniejsze jest to, czy młody muzyk do mnie przemówi swoją interpretacją.

**Jakim więc powinien być on artystą, żeby chciała mu Pani przyznać pierwszą nagrodę?**

Nie szukam wirtuoza, grającego szybko i błyskotliwie, ale za to wypalającego się po kilku latach w swoich popisach. Szukam muzyków, którzy potrafią pogłębić swoją wiedzę, mają pasję, poszukują, harmonijnie się rozwijają, rokują nadzieję, że będą potrafili rozsądnie dysponować swoim talentem oraz umiejętnościami przez lata. Szukam takich, którzy chcą być muzykami, a nie tylko odnosić same sukcesy. Takich, którzy grają dla słuchaczy, a nie tylko dla zaspokojenia własnych ambicji.

**What do you think about the skills of the Competition participants in the harp category?**

The Spisak Competition is a difficult competition. It requires the knowledge of styles from different epochs and places great artistic demands. I emphasise – artistic demands, because those who have decided to attend, do not have any problems with skills. The level is very high and we are frequently impressed by our youth. The participants are excellently prepared. Every competition is for them a “Small Olympic Contest” and if the participation in it is to make sense, they have to work to their strengths. What makes the Michał Spisak Competition different is the participation of an orchestra in the third round. There are few such competitions in the world, which puts Dąbrowa Górnicza on the “top shelf” of competitions. It results in an increased level of difficulty for the competitors, because work with an orchestra is a demanding challenge.

**Multi-instrumentalism is a specificity of this competition, so the jurors must also evaluate participants in other specialties. Does it make your work more difficult?**

I don't see any problem in it. As I previously said, for many years I played in an orchestra, in which one gets familiar with the potential of other instruments. Besides, for 40 years I have been living in Bavaria, where the tuba is a national instrument and is played by most boys. Thus, I know it really well. Actually, it is most important to me whether the interpretation offered by a young musician appeals to me.

**What should he be like as an artist to be awarded by you with the first prize?**

I am not looking for a virtuoso, playing fast and brilliantly, but burnt out after a few years. I am looking for musicians who can deepen their knowledge, have a passion, explore, develop harmoniously, are promising that they will be reasonably managing their talent and skills for years. I am looking for such people who want to be musicians, and not only to gain successes, such people who play for the audience, and not to satisfy their own ambitions.

**Z PROF. MILOSLAVEM JELÍNKIEM,**  
KONTRABASISTĄ Z AKADEMII  
MUZYCZNEJ I TEATRALNEJ IM. JANÁČKA  
W BRNIE, JUROREM IX MIĘDZYNARODOWEGO KONKURSU MUZYCZNEGO IM. MICHAŁA SPISAKA W DĄBROWIE GÓRNICZEJ (2015 R.)

**Jak ocenia Pan poziom tegorocznego IX Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka?**

Muszę podkreślić, że poziom jest bardzo wysoki, nie tylko w mojej specjalności, ale też w pozostałych. Jest dla mnie niezwykle ciekawym doświadczeniem, kiedy mogę oceniać młodych muzyków także z innych specjalności.

**Czy nie przysparza to Panu jakichś trudności?**

Muzyka jest tylko jedna – albo porwie, albo pozostawi obojętnym. Często jestem jurorem w konkursach kontrabasowych i uważam, że skupianie się wyłącznie na swojej dziedzinie z czasem może w pewien sposób deformować odbiór. Człowiek za bardzo zaczyna skupiać się na czysto technicznej stronie. Trzeba też posłuchać innych, zmierzyć się z ich problemami, ale przede wszystkim skupić się na czystej muzyce.

**Czy program konkursu im. Spisaka jest trudny?**

Nie można mówić, że program jest trudny lub nie. Uważam, że jest to po prostu program dla dobrych muzyków, tacy mogą w nim zaprezentować swoje walory w trzech etapach. Jest tu bowiem ułożona pewna „dramaturgia”, tak by wreszcie na zakończenie, po dwóch etapach solowych, stanąć przed orkiestrą. My, kontrabasiści, nie mamy zbyt wielu takich możliwości, więc dla młodych uczestników jest to spore wyzwanie, ale też ukoronowanie zmagani konkursowych.

**Co musi zaprezentować młody muzyk, by Pan go wysoko ocenił?**

Oczywiście musi prezentować nienaganną technikę, ale to na pewnym poziomie jest wymóg oczywisty. Muszę dostrzec, że w swoje przygotowanie włożył dużo pracy. Przede wszystkim jednak chcę poczuć to, że on kocha muzykę i swój instrument, oraz to, że ma otwarte serce dla publiczności.

**WITH PROF. MILOSLAV JELÍNEK,**  
A DOUBLE BASS PLAYER  
FROM THE JANÁČEK ACADEMY  
OF MUSIC AND PERFORMING ARTS  
IN BRNO, JUROR OF THE 9TH MICHAŁ  
SPISAK INTERNATIONAL MUSIC  
COMPETITION IN DĄBROWA GÓRNICZA  
(2015)

**What do you think about the level of this year’s 9th Michal Spisak International Competition?**

I must emphasise that the level is very high, not only in my specialty, but also in the other specialties. It is an extremely interesting experience to me, when I can assess young musicians from other specialties.

**Doesn’t it cause any difficulties?**

Music is only one, it either catches you, or leaves you indifferent to it. I am often a juror at double bass competitions and I think that focusing solely on your field may, in a way, distort the receipt with time. One starts to focus too much on a purely technical side. One has to listen to others, face their problems, but, first of all, focus on pure music.

**Is the programme of the Spisak Competition hard?**

It can’t be said that a programme is hard or not. I think that it is simply a programme for good musicians, such musicians can display their values through it in the three rounds. Because there is some intentional “dramatic tension” so that, eventually, after two solo rounds, one could stand in front of the orchestra. We, double bassists, do not have many opportunities of this kind, so for young participants this is quite a challenge, but it is also the coping stone of the competition.

**What does a young musician have to present to be highly evaluated by you?**

Of course, he has to present a flawless technique, but at a certain level this is an obvious requirement. It has to be visible that he has put a lot of effort in the preparation. Primarily, I want to feel that he loves music and his instrument, and that he has the heart open for the public.

**Czy już w pierwszym etapie da się wyłowić te największe talenty?**

Prawie wszystkich uczestników słyszałem już wcześniej, na kursach bądź konkursach. Obserwuję ich rozwój, postępy. Znam ich możliwości. Właściwie od pierwszego etapu można wyłowić swoich faworytów, a potem już tylko utwierdzać się w swoich przekonaniach, chociaż czasem zdarza się, że pierwsze wrażenie może zawieść.

**Czy kontrabas jest popularnym instrumentem w Czechach?**

O tak! Co roku robię wielkie spotkania kontrabasistów. Podczas kolejnych przyjechało do nas już ponad tysiąc kontrabasistów z 45 krajów świata. Spotkania cieszą się ogromnym zainteresowaniem i publiczności nigdy nam nie brakuje.

**Is it possible to single out the best talents already in the first round?**

I have already heard almost all the participants before, at courses or competitions. I observe their progress, development. I know their potential. Actually, from the first round, it is possible to single out your favourites, and later only confirm your choice, although sometimes the first impression may be misleading.

**Is the double bass a popular instrument in the Czech Republic?**

Oh, yes! Every year I organise large meetings of double bassists. The subsequent meetings were attended by over one thousand double bass players from 45 countries of the world. The meetings enjoy a lot of interest and we never lack the participants.





### PAŁAC KULTURY ZAGŁĘBIA

Luty 1945 r. – otwarcie Zakładowego Klubu Fabrycznego Huty Bankowej. Do Dąbrowy Górniczej przybywa wojewoda śląsko-dąbrowski, ówczesny wicepremier oraz późniejszy przewodniczący Rady Państwa – generał Aleksander Zawadzki. Pozostając pod wrażeniem entuzjazmu i zaangażowania miejscowych działaczy i społeczności lokalnej w tworzenie dóbr i wartości kulturalnych, proponuje budowę nowoczesnej placówki, skupiającej wszelką działalność kulturalną miasta<sup>1</sup>.

### ZAGŁĘBIE PALACE OF CULTURE

February 1945. The opening of Zakładowy Klub Fabryczny at Huta Bankowa. Dąbrowa Górnicza was visited by the Śląsko-Dąbrowski Governor, the then vice Prime Minister and later the Head of the State Council – General Aleksander Zawadzki. Impressed by the involvement and enthusiasm of the local activists and local society in the creation of goods and cultural values, he suggested having a modern institution built, which would be the centre for any cultural activity of the city<sup>1</sup>.

PAŁAC WCZORAJ...

”

Po siedmioletnim etapie budowy nadszedł dzień szczególny dla historii Dąbrowy Górniczej. »(...) Mroźny dzień 11 stycznia 1958 r., kiedy do rozświetlonego gmachu o lśniących posadzkach, marmurowych ścianach i pozłacanych żyrandolach wchodzili pierwsi dostojni goście i ci, dla których był przeznaczony – mieszkańcy Zagłębia i Śląska«<sup>2</sup>.

Cztery lata później, w 1949 r., powołano Komitet Budowy Domu Kultury, na czele którego stanął przewodniczący Marian Kuzior. Ministerstwo Kultury i Sztuki zatwierdziło projekt budynku opracowany przez polskiego architekta Zbigniewa Rzepeckiego i w maju 1951 r. „Miastoprojekt” w Katowicach wykonał niezbędną dokumentację, po czym przystąpiono do budowy reprezentacyjnego gmachu, wizytówki nowego ustroju. Generalnym wykonawcą zostało Zjednoczenie Budownictwa Miejskiego w Sosnowcu. Wznoszenie obiektu sfinansowano ze środków budżetu państwa, kas związków zawodowych oraz z licznych darowizn osób prywatnych.

Po siedmioletnim etapie budowy nadszedł dzień szczególny dla historii Dąbrowy Górniczej. »(...) Mroźny dzień 11 stycznia 1958 r., kiedy do rozświetlonego gmachu o lśniących posadzkach, marmurowych ścianach i pozłacanych żyrandolach wchodzili pierwsi dostojni goście i ci, dla których był przeznaczony – mieszkańcy Zagłębia i Śląska”<sup>1</sup>. Obecny na uroczystym otwarciu Domu Kultury Zagłębia<sup>3</sup> inicjator budowy – generał Aleksander Zawadzki, przecinając wstęgę budowy, zwrócił się do przybyłych gości:

„Obiekt tego typu należy się Zagłębiu Dąbrowskiemu za jego rewolucyjne tradycje, za długoletnią walkę, którą szczyliła się cała klasa robotnicza i międzynarodowy ruch robotniczy. Wykorzystajcie go jak najlepiej. Niech Dom ten służy młodzieży i dzieciom, niech służy całym pokoleniom, by żyły kulturalnie, ucząc się budować coraz lepszą Polskę”<sup>4</sup>.

Pierwszym administratorem gmachu został Wydział Kultury Prezydium Wojewódzkiej Rady Narodowej w Katowicach, który na stanowisko dyrektora mianował Karola Ścieżkę – wieloletniego działacza kulturalnego. Po półrocznym zarządzaniu placówką został on powołany do innej pracy, a stanowisko dyrektora objął Józef Szych<sup>5</sup>.

1. E. Roch-Wyrzykowska, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, s. 3.
2. Tamże, s. 5.
3. Pierwsza oficjalna nazwa Pałacu Kultury Zagłębia (przyp. red.).
4. A. Zawadzki, przemówienie z okazji otwarcia Domu Kultury Zagłębia, Kronika Pałacu Kultury Zagłębia, archiwum PKZ.
5. W. Starościak, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, s. 28-29.

Uroczyste otwarcie Domu Kultury Zagłębia; gen. Aleksander Zawadzki.  
Formal opening of the Zagłębie Centre for Culture; Gen. Aleksander Zawadzki.



Pałac Kultury Zagłębia – Sala Teatralna; pierwsza publiczność, 1958 r. Zagłębie Palace of Culture – Theatre Room; the first audience, 1958.

Four years later, in 1949 the Committee for the Construction of the Cultural Centre was set up, headed by Marian Kuzior. The Ministry of Culture and Art in Katowice approved of the design of the building, developed by a Polish architect, Zbigniew Rzepecki, and in May 1951 “Miastoprojekt” made the necessary documentation and the construction of the building, the flagship of the new system, was started. The general contractor for works was Zjednoczenie Budownictwa Miejskiego in Sosnowiec. The works were financed from the state budget, the funds of the trade unions and from numerous donations of private people.

After seven years of the construction works, a special day in the history of Dąbrowa Górnicza came. “(...) a frosty day of 11 January 1958, when the brightly illuminated building, with shiny floors, marble walls and gilded chandeliers was being entered by the first honourable guests, and inhabitants of Zagłębie and Silesia, for whom the building was built.” The initiator of the construction, General Aleksander Zawadzki, was present at the formal opening of the Zagłębie Centre for Culture<sup>3</sup>, and when cutting the ribbon, he addressed all the present guests:

„Zagłębie Dąbrowskie deserves this type of facility, for its revolutionary traditions, for many years of fighting which the working class and the international labour movement were so proud of. Use it in the best possible way. Let this Centre be useful to the youth and children, to the whole generations so that they can live in a cultural way, learning to build better and better Poland.”<sup>4</sup>

THE PALACE YESTERDAY...

”

After seven years of the construction works, a special day in the history of Dąbrowa Górnicza came.

»(...) a frosty day of 11 January 1958, when the brightly illuminated building, with shiny floors, marble walls and gilded chandeliers was being entered by the first honourable guests, and inhabitants of Zagłębie and Silesia, for whom the building was built.«<sup>2</sup>

1. E. Roch-Wyrzykowska, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, p. 3.
2. Ibid, p. 5.
3. The first official name of the Zagłębie Palace of Culture (ed. note).
4. A. Zawadzki, A speech on the occasion of the opening of the Zagłębie Centre for Culture, Chronicle of the Zagłębie Palace of Culture, PKZ Archive.



Na przestrzeni lat instytucja wielokrotnie zmieniała swoją nazwę (w 1964 r. na Pałac Kultury Zagłębia, a w 1992 r. na Dąbrowski Pałac Kultury). Choć ochrzczono ją mianem Domu Kultury Zagłębia, już od pierwszych chwil, gdy na plac budowy przywieziono strzegomskie marmury, wśród społeczności słychać było: „Oto pałac nam budują, prawdziwy pałac!”<sup>6</sup> – zakorzeniając się w miejscowej świadomości.

Od 1958 r. w budynku mieściła się centralna siedziba Miejskiej Biblioteki Publicznej im. Hugona Kołłątaja – jednej z najstarszych placówek kulturalnych Zagłębia Dąbrowskiego. Jej losy były nierozwalnie związane z pałacem do października 2006 r.

Od 1959 r. ożywioną działalność w placówce rozwijał Klub Literacki, organizujący m.in. wieczorki literackie oraz spotkania z cenionymi pisarzami i krytykami literackimi, w trakcie których prezentowano programy recytatorsko-muzyczne oraz małe formy teatralne.

Począwszy od 1960 r. w pałacu funkcjonował jeden z najstarszych i najbardziej utytułowanych klubów filmowych w Polsce – Amatorski Klub Filmowy „Zagłębie”, założony przez zawodowego reżysera E. Podolskiego. Klub, skupiający wokół siebie młodych pasjonatów sztuki filmowej, od 1969 r. był organizatorem Zagłębiowskiego Przeglądu Filmów Amatorskich, a od 1971 r. patronem Dyskusyjnego Klubu Filmowego „KADR”, powołanego w porozumieniu z kierownictwem dziś już nieistniejącego kina „Bajka”. Oprócz projekcji filmów archiwalnych i najsłynniejszych dzieł kinematografii polskiej i światowej (przy współpracy z Filmoteką Polską w Warszawie), organizowano spotkania z wybitnymi postaciami. Wśród licznych osobistości polskiego kina, które odwiedziły DKF, wymienić można m.in. Gustawa Holoubka czy Agnieszkę Holland.

6. E. Roch-Wyrzykowska, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, s. 84.

Plakat II Zagłębiowskiego Przeglądu Filmów Amatorskich. Poster of the 2nd Zagłębie Show of Amateur Films.



W kwietniu 1961 r. otwarto pierwszą filię instytucji – Dom Kultury w Gołonogu. Placówka kierowana przez Mirę Tylec prowadziła ożywioną działalność kulturalno-wychowawczą. Cyklicznie organizowano specjalistyczne wykłady i prelekcje, spotkania ze znanymi i cenionymi postaciami z kręgów filmowych i literackich czy cotygodniowe projekcje filmów fabularnych. W filii funkcjonowały m.in.: dziecięcy zespół plastyczny, zespół małych form teatralnych, zespół taneczny i recytatorski czy ciesząca się ogromną popularnością grupa muzyczna „Płomienie”. 1 maja 1973 r. Dom Kultury w Gołonogu przeszedł w ręce Zakładu Usług Socjalnych przedsiębiorstw budujących Hutę Katowice i po czterech latach, zatracając wysiłek społeczności lokalnej włożony w działalność kulturalną placówki, przestał istnieć<sup>7</sup>.

7. E. Roch-Wyrzykowska, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, s. 8.



XIII Zagłębiowski Przegląd Amatorskich Zespołów Muzycznych; Lampka Górnicza dla zespołu „Szwadron S” z Pałacu Kultury Zagłębia; od lewej (góra): Ronald Cybulski, Michał Szerba, Gustaw Mec, Darek Wnuk, Krzysztof Birnkiewicz, Robert Kania, Zbigniew Konik, „Tadzio”, Ryszard Szymonowicz; od lewej (dół): Piotr Marzec, Mariusz Brzeziński, Darek Kaczyński, Roman Rubinkowski, Mariusz Knap.  
13th Zagłębie Show of Amateur Musical Groups; „Lampka Górnicza” for the band „Szwadron S” from the Zagłębie Palace of Culture; from left (top): Ronald Cybulski, Michał Szerba, Gustaw Mec, Darek Wnuk, Krzysztof Birnkiewicz, Robert Kania, Zbigniew Konik, „Tadzio”, Ryszard Szymonowicz; from left (bottom): Piotr Marzec, Mariusz Brzeziński, Darek Kaczyński, Roman Rubinkowski, Mariusz Knap.

The first administrator of the building was the Department of Culture of the Presidium of the Provincial National Council in Katowice, which appointed Karol Ścieżka, an experienced cultural activist, the centre director. After six months of managing the centre, he was moved to another job, and the position of the director was assumed by Józef Szych.<sup>5</sup> Over the years, the name of the institution was changed many times (1964 – Zagłębie Palace of Culture, 1992 – Dąbrowa Górnicza Palace of Culture). Although it was named Zagłębie Centre for Culture, already from the first moments of its construction, when marbles from Strzegom were delivered, the public commented: „They are building us a palace, a real palace!”<sup>6</sup> – growing on the mentality of the local people.

Since 1958, the building housed the central subsidiary of the Hugon Kołłątaj City Public Library – one of the oldest institutions of culture in Zagłębie Dąbrowskie. Its history had been closely connected with the Palace until October 2006.

Since 1959, an increased activity was undertaken by the Literary Club, which organised, among others: literary evenings and meetings with renowned writers and literary critics, at which declamation and musical programmes as well as small theatre plays were presented.

Since 1960 one of the oldest and most awarded in Poland film clubs, the “Zagłębie” Amateur Film Club, set up by a professional film director E. Podolski, was established at the Palace. The club, which gathered many young enthusiasts of the film art, had been an organiser of the Zagłębie Show of Amateur Films since 1969, and had been the patron of the “KADR” Film Society since 1971, founded in the co-operation with the management of the already non-existent “Bajka” cinema. Besides the shows of the archive and most famous pieces of the Polish and world cinematography (in the co-operation with the Polish Film Library in Warsaw), also meetings with eminent people were organised. Among the numerous celebrities of the Polish cinema, who visited the Film Society, were: Gustaw Holoubek and Agnieszka Holland.

In April 1961, the first branch of the institution was set up – the Cultural Centre in Gołonóg. The centre, managed by Mira Tylec, conducted an increased cultural and educational activity. There were cyclical specialist lectures and talks, meetings with famous and renowned people from the film

5. W. Starościk, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, p. 28-29.

6. E. Roch-Wyrzykowska, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, p. 84.

7. E. Roch-Wyrzykowska, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, p. 8.

W lipcu 1964 r., podczas wystawy prezentującej dorobek lokalnego przemysłu, pan Krupiński – zastępca dyrektora Dąbrowskiej Fabryki Obrabiarek, podsunął myśl, aby nazwę instytucji kulturalnej zmienić na Pałac Kultury Zagłębia. Pomysł okazał się trafny i zatwierdzony przez władze Dąbrowy Górniczej. Rok 1964 związany był również z innym, niezwykle ważnym wydarzeniem – śmiercią generała Aleksandra Zawadzkiego, inicjatora budowy obiektu. Na jego cześć 7 sierpnia 1965 r. otwarto pierwsze muzeum biograficzne działacza partyjnego i państwowego w Polsce Ludowej – Muzeum Historii Ruchu Robotniczego im. Generała Aleksandra Zawadzkiego. Ekspozycja zawierała wiele cennych dokumentów, zdjęć i pamiątek po generalu, m.in.: podręcznik szkolny z 1911 r. z podpisem Zawadzkiego czy mundur generalski z okresu II wojny światowej. Od 1968 r. muzeum przekształcone w Oddział Muzeum Górnośląskiego w Bytomiu ukierunkowało swoją specjalizację na historię ruchu robotniczego Śląska i Zagłębia Dąbrowskiego<sup>8</sup>.

W 1965 r. zapoczątkowano interesujący cykl wieczorków poetyckich z okazji 1000-lecia państwa polskiego, w wykonaniu aktorów Teatru im. Stanisława Wyspiańskiego w Katowicach. W 1966 r. do życia powołano Studium Wychowania, a w 1967 r. zespół instrumentalno-wokalny „Zagłębianie”.

Rok 1968 był dla placówki rokiem wyjątkowym, bowiem obchodziła ona jubileusz 10-lecia działalności. Z tej okazji w Pałacu Kultury Zagłębia przygotowano ekspozycję obrazującą dotychczasowy dorobek instytucji oraz zaprezentowano interesujący program artystyczny. W 1969 r. PKZ, przy współpracy z Zarządem Miejskim ZMS oraz Śląskim Jazz Clubem, zorganizował „Dąbrowskie Konfrontacje”. Impreza muzyczna dostarczająca odbiorcom wielu artystycznych wrażeń miała na celu przegląd i wymianę doświadczeń najlepszych amatorskich zespołów z terenu województwa. W latach 1973–1974 „Dąbrowskie Konfrontacje” przekształcono w „Zagłębiowski Przegląd Amatorskich Zespołów Muzycznych o Lampkę Górniczą”, odbywający się z okazji corocznych obchodów Dni Zagłębia Dąbrowskiego<sup>9</sup>.

8. W. Starościak, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, s. 38-39.  
9. Tamże, s. 92.



Klub Agora, 22.06.1984 r. – spotkanie z aktorką Anną Dymną. Agora Society, 22.06.1984 – meeting with an actress, Anna Dymna.

and poetry societies, or weekly shows of narrative films. The branch housed, among others: a children's art group, a team of small theatre forms, a dance and poetry group and a very popular musical group, called “Płomienie”. On 1 May 1973, the Cultural Centre in Gołonóg was taken over by Zakład Usług Socjalnych of the companies building Huta Katowice (the “Katowice” Steelworks) and after 4 years it was closed down, thus wasting the effort of the local society put in the cultural activity of the centre.<sup>7</sup>

In July 1964, at an exhibition displaying the local industry achievements, Mr Krupiński, the deputy director of Dąbrowska Fabryka Obrabiarek, put forward an idea to change the name of the Centre for Culture for the Zagłębie Palace of Culture. The idea turned out to be relevant and approved of by the authorities of Dąbrowa Górnicza. The year 1964 was connected with another, extremely important event – the death of Aleksander Zawadzki, the initiator of the construction of the facility. On 7 August 1965, the first museum dedicated to the biography of a party and state activist in the People's Republic of Poland was set up to his honour – the General Aleksander Zawadzki Museum of History of the Labour Movement. The exhibition contained many precious documents, photographs and souvenirs of the general, e.g.: a school textbook of 1911 signed by Zawadzki, or the general's uniform from the World War II. Since 1968, the museum, transformed into the Branch of the Upper Silesian Museum in Bytom, specialised in the history of the labour movement and Zagłębie Dąbrowskie.<sup>8</sup>

In 1965, an interesting series of poetry evenings was initiated on the occasion of the Thousand-Year Anniversary of the Polish State, performed by the actors from the Stanisław Wyspiański Theatre in Katowice. In 1966, Studium Wychowania was started, and in 1967, the “Zagłębianie” instrumental and vocal band was set up.

The year 1968 was a special year for the institution since it celebrated the tenth anniversary of its activity. On this occasion, at the Palace there was an exhibition showing its achievements to date and an interesting artistic programme. In 1969, the Palace, in the co-operation with the City's Management of ZMS and the Silesian Jazz Society, organised “Dąbrowa Górnicza Confrontations”. The aim of this musical event, providing the audience with many artistic impressions, was to show and exchange the experiences by the best amateur bands from the province. From 1973 to 1974, the “DC” was trans-

8. W. Starościak, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, p. 38-39.  
9. Ibid, p. 92.



Barbórkowe Spotkania Teatralne. Barbórka Theatre Meetings.



Koniec lat 60. oraz lata 70. były krokiem milowym w dziejach Pałacu Kultury Zagłębia. Za sprawą drobnych remontów oraz adaptacji pomieszczeń możliwe stało się pozyskanie dodatkowych powierzchni użytkowych oraz rozszerzenie działalności instytucji. W 1969 r. w salach dawnej kawiarni swoją działalność rozpoczęła młodzieżowy klub „Agora”, przy współpracy z ZM ZMS i oddziałem PUPiK „Ruch” w Dąbrowie Górniczej. Klub ukierunkował profil swojej działalności na upowszechnianie sztuki (estradowej, kabaretowej, scenicznej) oraz dostarczanie kształcącej rozrywki młodzieży pracującej. Organizował m.in.: bale dla osób samotnych i zakochanych, wieczornice artystyczne, wieczorki muzyczne i kabaretowe, dyskoteki, prezentacje małych form teatralnych, turniej tenisa stołowego, giełdy płyt i książek czy cieszące się dużym zainteresowaniem spotkania z cenionymi postaciami ze świata kultury i nauki (np. artystami, olimpijczykami, działaczami społeczno-politycznymi, zespołami muzycznymi). Klub gościł m.in.: Magdalenę Zawadzką, Jerzego Trełę, Ryszardę Hanin, Emilię Krakowską i Jerzego Stuhra. Wielokierunkowa działalność „Agory” wpływała pozytywnie na kształtowanie osobowości przedstawicieli młodego pokolenia, rozwój ich

wrażliwości oraz pasji, a także kształtowanie wzorców aktywnych postaw i kulturalnego spędzania czasu wolnego. Na przełomie roku 1970/1971 placówka objęła patronatem Polskie Towarzystwo Miłośników Astronomii. W samym tylko okresie 1983–1987 członkowie zrzeszeni w Towarzystwie Obserwatorów Słońca dokonali 17 423 obserwacji. Dorobek i osiągnięcia naukowe podopiecznych Wacława Szymańskiego doceniano nie tylko w Polsce, ale i poza granicami kraju.

W pierwszej połowie lat 70. XX wieku kierownictwo pałacu postawiło sobie za cel inicjowanie kontaktu społeczeństwa z teatrami dramatycznymi, muzycznymi i estradowymi, filharmonią, filmem i plastyką. Organizowano liczne operetki, występy zespołów estradowych oraz koncerty z udziałem popularnych piosenkarzy, w tym m.in.: Ireny Santor, Anny German, Maryli Rodowicz, Haliny Kunickiej, Jerzego Połomskiego i Czesława Niemena. Dążąc do jak najszerszego udostępniania sztuki teatralnej, oprócz spektakli organizowano także spotkania i recitale cenionych artystów z czołówki polskiej sceny, m.in.: Jana Englerta, Janusza Gajosa, Gustawa Holoubka, Emilii Krakowskiej, Andrzeja Łapickiego, Beaty Tyszkiewicz i Ewy Wiśniewskiej. Celem krzewienia kultury muzycznej i zaspokojenia

potrzeb niewielkiej w omawianym okresie grupy melomanów zapoczątkowano cykl „niedzielných poranków muzycznych”, organizowanych przy współpracy z Państwową Wyższą Szkołą Muzyczną i Oddziałem Stowarzyszenia Polskich Artystów Muzyków w Katowicach. W 1971 r. przy współpracy z Inspektorem Oświaty w Będzinie i Państwową Filharmonią Śląską podjęto całkowicie nowatorską formę upowszechniania muzyki – klub „Pro musica” miał na celu edukację potencjalnych odbiorców muzyki symfonicznej i adresowany był do młodzieży ze szkół podstawowych i średnich z terenu Dąbrowy Górniczej. W 1975 r. klub zmienił nazwę na „Estrada melomana”.

W 1971 r. zajęcia rozpoczęła „Uniwersytet Robotniczy” oraz powstały przy współpracy z Urzędem Stanu Cywilnego w Dąbrowie Górniczej „Uniwersytet dla narzeczonych” (później „Klub dla narzeczonych”). Organizował on cykle wykładów psychologiczno-socjologicznych o małżeństwie i rodzinie, połączonych z kursami umiejętności praktycznych. W życie wcielono również nową inicjatywę – Kino Ciekawych Filmów. Projekcje filmowe odbywały się co czwartek, w specjalnie udostępnionej przez kierownictwo Pałacu Kultury Zagłębia sali audytorijnej.

formed into the Zagłębie Show of Amateur Musical Groups to win the prize called “Lampka Górnicza”, which took place on the occasion of the annual celebration called the Days of Zagłębie Dąbrowskie. The prize to be won was called “Lampka Górnicza” (“Miner’s Lamp”)<sup>9</sup>.

The late 60s and the 70s were a milestone in the history of the Zagłębie Palace of Culture. Due to minor renovations and the adaptation of some rooms, additional utility surfaces were gained and the activity of the institution was expanded. In 1969, the “Agora” Youth Society started its activity in the rooms of the former café, in the co-operation with the ZM ZMS and the branch of “Ruch” PUPiK in Dąbrowa Górnicza. The society focused on the popularisation of art (entertainment, cabaret and theatre) and providing of the educational art to the working youth. It organised, among others: balls for singles and couples, artistic evenings, musical and cabaret evenings, discos, presentations of small theatre forms, table tennis tournaments, sales of records and books, or very popular meetings with renowned people from the world of culture and science (e.g. artists, sport champions, social and political activists, music ensembles). To men-

tion a few of the society’s guests: Magdalena Zawadzka, Jerzy Trela, Ryszarda Hanin, Emilia Krakowska, or Jerzy Stuhr. The multidirectional activity of the “Agora” influenced the proper development of the personality of the young generation representatives, the development of their sensitivity and passions, as well as shaping the models of active attitudes and cultural forms of spending of free time.

At the turn of the 1970 and 1971, the facility took the patronage of the Polish Association of Astronomy Lovers. Only between 1983 and 1987, did the members of the Association of the Solar System Observers do 17 423 observations. The accomplishments and scientific output of Wacław Szymański’s pupils was appreciated not only in Poland, but also abroad.

In the first half of the 70s of the 20th century, the intention of the management of the Zagłębie Palace of Culture was to facilitate the contact of the society with the drama, musical and entertainment theatres, philharmonics, cinema and fine art. They organised operettas, performances of pop-groups and concerts of popular singers, including: Irena Santor, Anna German, Maryla Rodowicz, Halina Kunicka, Jerzy Połomski, and Czesław Niemen. Attempting to make the theatre

art widely available, apart from the theatre plays, they arranged meetings and recitals of top Polish artists, among others: Jan Englert, Janusz Gajos, Gustaw Holoubek, Emilia Krakowska, Andrzej Łapicki, Beata Tyszkiewicz, or Ewa Wiśniewska. The initiation of the “Sunday musical mornings” series, held in the co-operation with the State Higher School of Music and the Katowice Branch of the Association of Polish Artists Musicians was to spread the musical culture and to satisfy the needs of the small, at the time, group of music lovers. In 1971, in the co-operation with the Inspectorate of Education in Będzin and the State Philharmonic of Silesia, a completely novel way of popularisation of music was undertaken. The “Pro musica” club was aimed at the education of potential recipients of the symphony music and addressed to the youth from primary and secondary schools in Dąbrowa Górnicza. In 1975 the name of the club was changed into “Estrada melomana”.

In 1971, “University for the Working Class” started its classes and “University for the Engaged Couples” (later called “Club for the Engaged Couples”) was formed in the co-operation with the Registry Office in Dąbrowa Górnicza. It organised a series of psychological and sociological lectures about marriage

Prezentowany repertuar był mocno zróżnicowany, obejmował najlepsze pozycje kinematografii i wzbudzał duże zainteresowanie wśród społeczeństwa. W latach 1971–1974 w ramach Kina Ciekawych Filmów 205 seansów obejrzało łącznie 20 tys. widzów<sup>10</sup>.

15 września 1972 r. staraniem kierownictwa Pałacu Kultury Zagłębia oraz przy wsparciu miejscowych zakładów pracy otwarto Galerię Plastyki PKZ, stwarzającą odpowiednie warunki do eksponowania coraz liczniejszych wystaw z dziedziny plastyki i fotografii. Galeria stała się miejscem ożywionych kontaktów społeczności lokalnej z różnymi środowiskami twórczymi oraz miejscem edukacji plastycznej<sup>11</sup>.

We wrześniu 1973 r. otwarto klub „Przy Samowarze”, którego działalność adresowana była do osób dorosłych. W sali mieszczącej 120 osób wygospodarowa-



and family, connected with practical courses. An initiative called the Cinema of Interesting Films was put to practice. The film projections were every Thursday, in the auditorium, made specially available for this purpose by the management of the Zagłębie Palace of Culture. The presented repertoire was diversified; it included the best pieces of cinematography and aroused a lot of interest with the people. Between 1971 and 1974, 205 projections as part of the Cinema of Interesting Films were watched by 20 000 viewers in total.<sup>10</sup>

On 15 September 1972, as a result of the efforts of the management of the Zagłębie Palace of Culture and with the support of the local companies, an Art Gallery was open, providing favourable conditions for holding more and more numerous art and photography exhibitions. The Gallery became a place of lively contacts of the local people with

no miejsce na bufet i niewielką estradę. Klub był miejscem spotkań z ciekawymi ludźmi ze świata filmu, teatru, literatury i nauki oraz organizatorem zabaw tanecznych i spotkań dla pracowników dąbrowskich zakładów – pod nazwą „Po pracy prosimy do nas”. Skupiała również sekcję hobbystyczną dorosłych szachistów oraz pasjonatów brydża. Od września 1975 r. w klubie „Przy Samowarze” funkcjonował „Klub Seniora”, organizujący liczne wieczorki taneczne oraz imprezy o charakterze teatralnym i muzycznym. Ponadto renciści i emeryci mieli możliwość skorzystania z bezpłatnych konsultacji prawnych i lekarskich.

W 1974 r. Michał Staśkiewicz przeniósł do PKZ Teatr „Forum”, utworzony w 1968 r. w Domu Kultury KWK „Miechowice”, stanowiący prawdziwy ewenement w kulturalnym życiu miasta i jedną z najciekawszych scen

amatorskich w kraju w latach 70. (w 1982 r. zmienił nazwę na „Quorum”). Teatr ten nierozzerwalnie związany był z Barbórkowymi Spotkaniami Teatralnymi<sup>12</sup>, prestiżowym przeglądem amatorskich teatrów alternatywnych, stanowiącym istotne miejsce spotkań twórców teatru poszukującego – gotowych do podjęcia artystycznego ryzyka, próbujących tworzyć własny język, zdecydowanych mówić własnym głosem, walczyć o swoje racje.

10. W. Starościk, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, s. 69.  
11. Tamże, s. 74.  
12. Pierwsza edycja Barbórkowych Spotkań Teatralnych odbyła się w dniach 30 listopada – 1 grudnia 1974 r.; ostatnia – XXXIII – w grudniu 2006 r.

Literacki Hyde Park. Literary Hyde Park.

In 1974, Michał Staśkiewicz moved the “Forum” Theatre to the Zagłębie Palace of Culture. The theatre was established in 1968 at the Cultural Centre of the “Miechowice” Coal Mine and was a real sensation in the city’s cultural life and one of the most interesting amateur stages in Poland in the late 70s (in 1982 its name was changed into “Quorum”). The theatre was closely connected with Barbórka Theatre Meetings<sup>12</sup>, a prestigious show of amateur alternative theatres, and was a significant place of meetings of the creators of the theatre, searching for those ready to take an artistic risk, trying to create their own language, decided to speak their own voice and stand up for their rights.

10. W. Starościk, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, p. 69.  
11. Ibid, p. 74.  
12. The first edition of Barbórka Theatre Meetings took place from 30 November to 01 December 1974. The last, 33rd – in December 2006.

Teatr „Forum” związany był również z organizowanym w Pałacu Kultury Zagłębia Literackim Hyde Parkiem im. Gustawa Morcinka, zainicjowanym przez Michała Staśkiewicza<sup>13</sup>. Pierwsza edycja wydarzenia odbyła się w 1973 r. i miała charakter typowego konkursu recytatorskiego. Z uwagi na rosnące zainteresowanie oraz zapotrzebowanie na tego typu formułę, w 1981 r. wprowadzono dodatkową kategorię konkursową – utwór własny. W 1995 r. do dotychczasowej dwójki dołączyła poezja śpiewana.

Po 1975 r. Pałac Kultury Zagłębia prężnie kontynuował przodującą rolę w życiu kulturalnym Dąbrowy Górniczej, organizując wiele interesujących i wartościowych inicjatyw, upowszechniających szeroko rozumianą sztukę wśród kręgów społecznych. Zaspokajanie zróżnicowanych potrzeb mieszkańców w zakresie udostępniania spektakli teatralnych, koncertów muzycznych, sztuki filmowej i plastycznej oraz czynne uczestnictwo dzieci, młodzieży i osób dorosłych w działalności zespołów amatorskich to jedne z nadrzędnych celów programowych placówki.

W 1978 r. odbył się pierwszy Miejski Turniej Kultury Języka Polskiego o Puchar Prezydenta Miasta dla młodzieży ze szkół ponadpodstawowych. Powstało również „Kino młodego melomana” oraz „Estrada młodego melomana” dla młodzieży ostatnich klas szkół podstawowych. Na przestrzeni 25 lat działalności Pałacu Kultury Zagłębia zorganizowano ponad 2500 różnorodnych imprez, które obejrzało blisko dwa miliony widzów. Eksponowano setki wystaw plastyki i fotografii<sup>14</sup>.

13. Pierwsza edycja Literackiego Hyde Parku im. Gustawa Morcinka odbyła się w 1973 r.; ostatnia – 20 listopada 2010 r.  
14. W. Starościak, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, s. 146.

Scena zbiorowa z operetki „Noc w Wenecji” J. Straussa w wykonaniu Teatru Muzycznego z Lublina, 1986 r. A group scene from the operetta “Night in Venice” by J. Strauss performed by the Musical Theatre from Lublin, 1986.



The „Forum” Theatre was also involved in the Gustaw Morcinek Literary Hyde Park, organised at the Zagłębie Palace of Culture, initiated by Michał Staśkiewicz.<sup>13</sup> The first edition of the event was in 1973 and was a typical declamation contest. Because of an increasing interest and the need for this kind of formula, an additional contest category, namely: an own original piece, was introduced in 1981. In 1995, the two categories were joined by the sung poetry.

After 1975, the Zagłębie Palace of Culture dynamically continued the leading role in the cultural life of Dąbrowa Górnicza, by organising many interesting and worthy initiatives, popularising the broadly understood art. Meeting the varied needs of the citizens as for the access to theatre performances, musical concerts, film and art as well as an active participation of children, young people and adults in the amateur ensembles, was one of the subordinate programme objectives of the institution.

In 1987, there was the first Municipal Tournament of the Polish Language Culture for young people from secondary schools to win the cup of the City’s President. There was also the “Young Fan’s Cinema” and the “Young Fan’s Stage” for the young people from the last forms of the primary school. Throughout the 25 years of the functioning of the Zagłębie Palace of Culture, 2500 various events were held, which were watched by nearly 2 million viewers. Hundreds of art and photography exhibitions were displayed.<sup>14</sup>

On 22 November 1979, as the first facility of this kind in Poland, the Zagłębie Palace of Culture was entered in the State Register of Monuments, under the number A/1240/79. This year also resulted in another event, important to the institution – obtaining the prize of the “Trybuna Robotnicza” editorial

22 listopada 1979 r. Pałac Kultury Zagłębia, jako pierwszy tego typu obiekt w Polsce, został wpisany do Krajowego Rejestru Zabytków pod numerem A/1240/79. Rok ten niósł ze sobą jeszcze jedno ważne dla instytucji wydarzenie – otrzymanie nagrody redakcji „Trybuny Robotniczej” w postaci dyplomu „Czerwonej Róży”. Warto w tym miejscu zaznaczyć, że całokształt działalności kulturalno-wychowawczej placówki był wielokrotnie doceniany i nagradzany przez ówczesne władze.

Lata 80. były kontynuacją wiodącej roli placówki w życiu kulturalnym miasta i stanowiły rozkwit działalności amatorskiego ruchu artystycznego. W pałacu działało wiele sekcji skupiających dzieci, młodzież i dorosłych miłośników sztuki, w tym np.: Dziecięcy Zespół Pieśni i Tańca, Zespół Pieśni i Tańca „Zagłębiacy”, Młodzieżowy Teatr Baśni (później Teatr „Samanta”), Zespół Estradowy Tańca Towarzyskiego, Dziecięcy Zespół Plastyczny oraz zespoły instrumentalno-wokalne: „Płomienie”, „Atlas”, „Szwadron S”, „Garden Party” i „Nevada”. W dalszym ciągu funkcjonowało Towarzystwo Obserwatorów Słońca czy Studium Wiedzy o Małżeństwie i Rodzinie<sup>15</sup>.

W latach 1980-1989 Pałac Kultury Zagłębia tętnił życiem kulturalnym. Na deskach dąbrowskiej Sali Teatralnej odbyło się wiele spektakli teatralnych oraz znakomitych imprez estradowych na najwyższym poziomie, w imponującej – dwukrotnie wyższej niż w ubiegłej dekadzie – liczbie. Swoją repertuar prezentował m.in.: Stary Teatr z Krakowa, Teatr Narodowy z Warszawy, Teatr Polski z Bielska-Białej, Teatr Powszechny im. J. Tuwima z Łodzi, Teatr Ateneum z Warszawy, Teatr Współczesny z Wrocławia, Teatr Muzyczny z Gdyni i Teatr Muzyczny z Moskwy.

15. E. Roch-Wyrzykowska, Pałac Kultury Zagłębia „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, s. 13.



Zespół wokально-instrumentalny „Płomienie”, instruktor Jerzy Sojka. “Płomienie” Vocal and Instrumental Group, Instructor Jerzy Sojka.

team in the form of the “Red Rose” diploma. It is worth emphasising that the institution’s cultural and educational activity was appreciated on many occasions and awarded by the then authorities.

The 80s were a continuation of the institution’s leading role in the city’s cultural life and were the full bloom of the amateur artistic activity. Children, young people and adult fans of art were attracted by various sections functioning at the Palace, e.g.: Children’s Song and Dance Ensemble, “Zagłębiacy” Dance and Song Ensemble, Youth Fairytale Theatre (later “Samanta” Theatre), Ballroom Dance Team, Children’s Artistic Team and Vocal and Instrumental Groups: “Płomienie”, “Atlas”, “Szwadron S”, “Garden Party” and “Nevada”. The Society of Solar System Observers and the Studies of Knowledge on Marriage and Family continued their activity.<sup>15</sup>

From 1980 till 1989, the Zagłębie Palace of Culture was full of cultural life. On the stage of the Theatre Room in Dąbrowa Górnicza, there were many theatre performances and great entertainment events at the highest level, in an impressive number, namely, twice as many as in the previous decade. The following theatres presented their repertoires: the Old Theatre from Kraków, the National Theatre from Warsaw, the Polish Theatre from Bielsko Biała, the J. Tuwim Theatre from Łódź, the Ateneum Theatre from Warsaw, the Modern Theatre from Wrocław, the Music Theatre from Gdynia, or the Music Theatre from Moscow. The most interesting music events included the performances by: Irena Santor, Edyta Geppert, Violetta Villas, Zdzisława Sośnicka, Hanka Bielicka, Ewa Demarczyk, Czesław Niemen, Krzysztof Krawczyk, Michał Bajor, or Marek Grechuta. The Zagłębie Palace of Culture also played host to many world renowned artists, e.g.: Ała Pugaczowa, or Helena Vondráčková. The institution also held operetta performances. The popularisation of the film art occurred was supported by the “KADR”

13. The first edition of the Gustaw Morcinek Literary Hyde Park was in 1973; the last one – on 20 November 2010  
14. W. Starościak, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1958-1983)”, Dąbrowa Górnicza, 1983, p. 146.  
15. E. Roch-Wyrzykowska, the Zagłębie Palace of Culture „Nasza działalność (1983-1987)”, Dąbrowa Górnicza, 1988, p. 13.



Do najciekawszych wydarzeń muzycznych należały występy: Ireny Santor, Edyty Geppert, Violetty Villas, Zdzisławy Sośnickiej, Hanki Bielickiej, Ewy Demarczyk, Czesława Niemena, Krzysztofa Krawczyka, Michała Bajora i Marka Grechuty. Mury pałacu gościły również wielu uznanych artystów ze światowej sceny muzycznej, m.in. Ałę Pugaczową i Helenę Vondráčkovą. Do stałych propozycji placówki należała organizacja spektakli operetkowych. Upowszechnianie sztuki filmowej odbywało się przy pomocy stałej działalności Dyskusyjnego Klubu Filmowego „KADR”, Kina Młodego Widza oraz Kina Bez Filmowych Gwiazd, a także za sprawą projektów realizowanych okresowo, takich jak: Zimowe Kino Najmłodszych, Kino Ferie czy Kino Skrzat.

Krokiem naprzód w działalności placówki było uchwalenie ustawy o likwidacji Muzeum Historii Ruchu Robotniczego im. Aleksandra Zawadzkiego. Odzyskane pomieszczenia oddano do użytku Państwowej Szkoły Muzycznej im. Michała Spisaka i tak w roku szkolnym 1991/1992, we wschodnim skrzydle budynku, zaczęły działać klasy: fortepianu, wiolonczeli, skrzypiec, instrumentów dętych i perkusyjnych. Fakt, że coraz większa liczba młodych osób chciała podjąć edukację muzyczną, sprawił, że w 1999 r. działalność szkoły została przeniesiona do budynku o większych możliwościach powierzchniowych.

W 2004 r. instytucja rozszerzyła swoją działalność, powołując do życia Zagłębiowską Scenę Muzyczną oraz Orkiestrę Kameralną Zagłębia Dąbrowskiego. Nowatorski projekt dał szansę realizacji zawodowej kilkudziesięciu utalentowanym artystom, w dużej mierze przedstawicielom młodego pokolenia. W drodze przesłuchań przeprowadzonych przez dyrygenta Tadeusza Mazurka wyłoniono skład najlepszych muzyków instrumentalistów do grania spektakli muzycznych oraz koncertów. Zagłębiowska Scena Muzyczna działała do 2007 r.

16 października 2007 r. o godz. 14 w Pałacu Kultury Zagłębia nastąpiło uroczyste otwarcie Kina „KADR”. Pierwsi widzowie obejrżeli projekcję filmu „Rys” w reżyserii Stanisława Tyma. Od 1 marca 2008 r. Kino „KADR” należy do Sieci Kin Studyjny i Lokalnych, a od 21 listopada 2013 r. także do Sieci Polskich Kin Cyfrowych i jest obecnie jedynym kinem o charakterze edukacyjnym i niekomercyjnym w naszym mieście oraz jedynym kinem tego typu w Zagłębiu Dąbrowskim.

Film Society, the Young Viewer’s Cinema and the Cinema without Film Stars, as well as the periodical projects: the Winter Cinema for the Youngest, the Kino Ferie or Kino Skrzat.

A step ahead in the history of the Palace was the decision to close down of the Aleksander Zawadzki Museum of History of the Labour Movement. The obtained rooms were used by the Michał Spisak State School of Music and in the school year 1991/1992, in the eastern wing of the building, the piano, cello, violin, wind instrument and percussion classes were started. The fact that more and more young people wished to start musical education, resulted in transferring the school into a more spacious building in 1999.

In 2004, the institution expanded its activity and started the Zagłębie Music Stage and the Zagłębie Dąbrowskie Chamber Orchestra. The novel project made it possible for several young talented artists, mainly representatives of young generation, to develop professionally. As a result of the auditions carried out by the conductor, Tadeusz Mazurek, the team of the best instrumentalists was selected. The Zagłębie Music Stage worked until 2007.

On 16 October 2007, at 2 p.m. there was a formal opening of the “KADR” Cinema at the Zagłębie Palace of Culture. The first viewers watched the film “Rys”, directed by Stanisław Tym. Since 1 March 2008, the KADR cinema has belonged to the Network of Studio and Local Cinemas, and since 21 November 2013 also to the Network of Polish Digital Cinemas and it is currently the only cinema of educational and non-commercial nature in our city and the only cinema of this type in Zagłębie Dąbrowskie.

Since 2012 the Director of the Zagłębie Palace of Culture has been Małgorzata Majewska.

In the years 2011-2014 the building of the Palace underwent a complete renovation, during which the institution was moved to the temporary location, at the former School of Music in Wojska Polskiego Str. As the tradition has it, movement to a new or redecorated flat must be celebrated with a grand house-warming party. And because, the traditions must be cultivated, on Saturday of 11 October 2014, there was a long awaited opening. The house-warming party was special, because full of culture.

Dyrektorem Pałacu Kultury Zagłębia jest pani Małgorzata Majewska, która funkcję na tym stanowisku pełni od 2012 r. W latach 2011-2014 budynek PKZ przeszedł remont generalny, na czas którego instytucja przeniosła swoją działalność do siedziby tymczasowej, mieszczącej się w obiekcie dawnej Szkoły Muzycznej przy ul. Wojska Polskiego. Jak nakazuje zwyczaj, przeprowadzkę do nowego lub wyremontowanego mieszkania trzeba koniecznie uczcić, organizując huczną parafetówkę. A jako że zwyczaj należy szanować i kultywować, w sobotę, 11 października 2014 r. nastąpiło długo oczekiwane ponowne otwarcie PKZ. Parafetówka była wyjątkowa, bo pełna kultury.

O godz. 15 w olśniewających nowym blaskiem wyremontowanych wnętrzach pałacu rozpoczęła się Gra Miejska „Pałacowe RE:wolucje”, będąca podróżą przez historię i działalność instytucji. Uczestnicy, którzy zmierzli się z przygotowanymi dla nich różnorodnymi zadaniami, mogli choć przez chwilę poczuć się jak prawdziwi wierszopisarze, krytycy sztuki, wokaliści, tancerze, kabareciarze czy też artyści street artu. Pisali dyktando, odgadywali tytuły filmów, tworzyli „kulturalne” wiersze. Wszystkim atrakcją towarzyszyła dobra zabawa

At 3 p.m., at the dazzling new interiors of the Palace, the City Game “Palace RE:volutions” started, which were a journey through the history and activity of the institution. The participants who faced the tasks specially prepared for them, could feel like a real poetry writers, art critics, singers, dancers, comedians or street art artists. They wrote a dictation, guessed the film titles, created “cultural” poems. All the attractions were accompanied by a lot of fun and laughter. The winners received prizes, tickets for the cultural events organised by the Palace. In the evening there was a real show with the Palace in the background. Dance with the Light by the Azislight group and the “Concert on the Wall”, a show from the category of unbelievable events, provided unforgettable impressions to the gathered viewers. The musicians under the direction of Ryszard Bazarnik, played a wonderful concert against the law of gravity, standing on a vertical stage, protected with the mountaineering ropes. The completely renovated pearl of the socialist realism architecture returned in a great style. It became again the lively heart of artistic events of Zagłębie Dąbrowskie.

i mnóstwo śmiechu. Na zwycięzców czekały nagrody – karnety na wydarzenia kulturalne organizowane przez PKZ. Wieczorem odbyło się prawdziwe widowisko z pałacem w tle. Taniec ze światłem grupy Azislight oraz „Koncert na Ścianie” – widowisko z gatunku wydarzeń niewiarygodnych – dostarczyły publiczności niesamowitych wrażeń. Muzycy pod kierunkiem Ryszarda Bazarnika zagrali wspaniały koncert wbrew prawu grawitacji, stojąc na pionowej scenie, zabezpieczeni alpinistycznymi linami. Kompleksowo odrestaurowana perła socrealizmu powróciła w wielkim stylu. Na nowo stała się tętniącym życiem sercem wydarzeń artystycznych Zagłębia Dąbrowskiego.



„Parafetówka Pełna Kultury”; „Koncert na Ścianie”.  
The house-warming party full of culture; Concert on the Wall.

Małgorzata Majewska – dyrektor Pałacu Kultury Zagłębia oraz Zbigniew Podraza – prezydent Dąbrowy Górniczej.  
Małgorzata Majewska – Director of Zagłębie Palace of Culture and Zbigniew Podraza – President of the City of Dąbrowa Górnicza.



„Parafetówka Pełna Kultury”; taniec ze światłem grupy Azislight.  
The house-warming party full of culture; Dance with the Light by the Azislight group.



...I DZIS

Naszą misją, którą z pełnym zaangażowaniem wypełniamy już od blisko 60 lat, jest zaspokajanie zbiorowych i indywidualnych potrzeb mieszkańców Dąbrowy Górniczej i regionu w zakresie szeroko pojętej kultury. Zgodnie ze statutem, działalność Pałacu Kultury Zagłębia obejmuje m.in.: edukację kulturalną i wychowanie przez sztukę, stwarzanie warunków dla rozwoju amatorskiego ruchu artystycznego, folkloru oraz rękodzieła ludowego i artystycznego, organizację wystaw, koncertów, spektakli teatralnych i odczytów. W zakresie obowiązków samorządowej instytucji kultury znajduje się również: działalność wydawnicza, prowadzenie kółek artystycznych, zajęć wspierających amatorski ruch artystyczny, działalność w zakresie kinematografii czy produkcja wydarzeń artystycznych. Jednym z głównych celów niezmiennie pozostaje edukacja dzieci i młodzieży prowadzona w pałacu przez Dział Edukacji Artystycznej, Kino „KADR” i Galerię Sztuki PKZ oraz w placówkach wchodzących w strukturę instytucji: w Domu Kultury Ząbkowice, klubach osiedlowych zlokalizowanych przy największych osiedlach mieszkaniowych miasta (5 placówek) i świetlicach środowiskowych usytuowanych na terenach zielonych Dąbrowy Górniczej (11 placówek).

Budynek pałacu, stanowiący monumentalny przykład socrealistycznego stylu, szybko wpisał się w krajobraz miasta, stając się jego dumą i wizytówką. Bogata ornamentyka, marmurowe wykończenia, przestronne hale z masywnymi filarami, majolikowe (tj. z ręcznie malowanymi kafkami) pokrycia ścian, zabytkowa drewniana boazeria i pokaźne tafle luster – to wszystko nadaje poszczególnym wnętrzom unikatowy charakter, czyniąc z pałacu perłę architektoniczną minionej epoki. Znajdujący się w ścisłym centrum miasta trzykondygnacyjny, odznaczający się zachowaniem symetrii budynek na wysokich piwnicach, z elewacją z czerwonej cegły i piaskowca, z centralizowaną wieżą zdobioną attykami i z poddaszem w kształcie korony – działa nieprzerwanie już od blisko 60 lat, stanowiąc serce kulturalnego życia Dąbrowy Górniczej.

Kubatura obiektu wynosi 38 000 m<sup>3</sup>. Z 10 600 m<sup>2</sup> powierzchni użytkowej 1900 m<sup>2</sup> przypada na majestatyczne i reprezentacyjne hale, w których w przeszłości odbywały się niezapomniane bale sylwestrowe i karnawałowe. W budynku mieści się spełniająca najwyższe normy bezpieczeństwa Sala Teatralna, wyposażona w 588 miejsc dla widowni (parter – 464 miejsca i 2 przeznaczone na wózki inwalidzkie, balkon I – 124 miejsca), scenę obrotową o średnicy 11 m, trypoziomowy mechanicznie podnoszony orkiestron, liczne kieszenie sceniczne oraz nowoczesny sprzęt oświetleniowy i nagłaśniający.

...AND TODAY

Our mission, which we have been implementing, involved to the full for nearly 60 years, is to satisfy the collective and individual needs of the citizens of Dąbrowa Górnicza and the region, in terms of broadly understood culture. According to its statutes, the activity of the Zagłębie Palace of Culture is aimed at: cultural education and education through art, creation of conditions for the development of amateur artistic societies, folklore and folk and artistic craftsmanship, organisation of exhibitions, concerts, theatre performances and lectures. As far as the duties of a municipal institution of culture are concerned, they also include the publishing activity, holding of artistic clubs, classes supporting the artistic amateur societies, cinematography and production of artistic events. One of its main goals is invariably education of children and youth carried out at the Zagłębie Palace of Culture by the Department of Artistic Education, the KADR Cinema and the Art Gallery as well as at the locations being parts of the structure of the organisation:

- Dom Kultury Ząbkowice,
- residential clubs, located by the largest residential estates in the city (5 facilities),
- community clubs, located in the “green” areas of Dąbrowa Górnicza (11 facilities).

The building of the Zagłębie Palace of Culture, which is a monumental example of the socialist realist architecture, soon became an indispensable part of the city's scenery and became its pride and flagship. Rich ornaments, marble finishing, spacious halls with massive pillars, maiolica (hand painted tiles) wall coverings, wooden panelling of historical value and impressive mirror panes, they all account for the unique character of the interiors and make the Palace an architectural pearl of the previous epoch. Located at the very centre of the city, the three-storey symmetrical building, with a high basement and the red brick and sandstone elevation, with a central tower decorated with attics and the crown-shaped garret, has been incessantly in use for 60 years and has been the heart of the cultural life of Dąbrowa Górnicza.

The total capacity of the building is 38 000 m<sup>3</sup>. Out of 10 600 m<sup>2</sup> of the floor surface, 1900 m<sup>2</sup> is the majestic and impressive halls, in which, in the past, there were unforgettable New Year's Eve and Carnival Balls. In the building there is a Theatre Room, which meets the highest safety standards, with 588 auditorium seats (ground floor – 464 and two seats for wheelchairs, balcony I – 124), a revolving stage having 11m in diameter, three-level mechanically lifted orchestra pit, backstage and modern light and sound systems.



Pałac Kultury Zagłębia. Zagłębie Palace of Culture.



Monodram „Chodź ze mną do łóżka”; Sonia Bohosiewicz. Monodrama “Go to bed with me”; Sonia Bohosiewicz.





Sala Teatralna – serce Pałacu Kultury Zagłębia. Theatre Room – the heart of the Zagłębie Palace of Culture.

Obiekt dysponuje: Piwnicą Teatralną (90 miejsc w układzie teatralnym), idealną na organizację małych form teatralnych, spotkań literackich czy recitali; Salą Konferencyjną I (100 miejsc) i Salą Konferencyjną II (50 miejsc), przeznaczonymi na organizację szkoleń lub prezentacji; oraz Agorą – typową salą bankietową, bezpośrednio połączoną z zapleczem cateringowym, doskonałą na organizację bankietów i spotkań okolicznościowych (150 miejsc). Ponadto w skład obiektu wchodzi: utrzymana w muzycznym klimacie i wyposażona w fortepian Sala Kameralna im. Michała Spisaka, zwana również Salą Lustrzaną (100 miejsc); przystosowana do organizacji prelekcji i wykładów Sala Kinowa z pełnym zapleczem multimedialnym (88 miejsc); oraz przeznaczone do prowadzenia zajęć rytmiczno-tanecznych sale Baletowa i Taneczna. W placówce mieści się również reprezentacyjna Sala Ślubów, goszcząca w swoich progach nowożeńców. W latach 2011–2014 Pałac Kultury Zagłębia przeszedł generalny remont, dzięki któremu udało się pozyskać nowoczesne i funkcjonalne powierzchnie użytkowe, w tym miejsce na: studio nagrań, salę prób, pracownię plastyczną oraz biura pracowników. Budynek dysponuje licznymi salami edukacyjnymi, nowoczesną Galerią Sztuki wyposażoną

The facility has the Theatre Basement, ideal for small theatre forms, literary meetings or recitals (90 seats in the theatre style), Conference Room I, intended for trainings or presentations (100 seats) and Conference Room II (50 seats) and the Agora, a typical banquet room, directly connected to the catering facilities, perfect for the organisation of banquets or occasional meetings (150 seats). In addition, the facility has the Michał Spisak Chamber Hall, also called the Mirror Hall (100 seats), maintained in the musical atmosphere and equipped with the piano, the Cinema Room (88 seats), well adapted for lectures and talks, with the complete multimedia system and the Ballet Room and Dance Room, adapted for dance and rhythm classes. The complex also contains a stately Wedding Hall, attended by the newlyweds. Between 2011 and 2014, the Zagłębie Palace of Culture underwent a complete renovation, thanks to which new modern and functional surfaces were obtained, including the room for a recording studio, rehearsal room, art workshop and offices. The building has several educational rooms, modern Art Gallery with the professional lighting system and arrangement systems, and a lovely decorated Cafe with the cosy atmosphere favouring long talks over a cup of aromatic coffee.

w profesjonalne oświetlenie i systemy montażowe oraz charakteryzującą się urokliwym wystrojem i kameralną atmosferą kawiarnią, sprzyjającą długim rozmowom przy aromatycznej kawie. Wszystkie pomieszczenia są klimatyzowane, a przestrzeń wewnątrz i wokół obiektu dostosowana została do potrzeb osób niepełnosprawnych. Zadbano również o otoczenie budynku, wzbogacając je o zieloną przestrzeń i tworząc ogrodowe aranżacje.

Pałac jest tętniącym życiem sercem miasta. Miejscem twórczego spędzania czasu, które daje swoim bywalcom i podopiecznym szansę na spotkanie ze sztuką i kulturą, we wszystkich jej wymiarach. W ramach swojej działalności instytucja organizuje wiele stałych form edukacji artystycznej i kulturalnej. Z nieustającym zaangażowaniem przygotowujemy szereg propozycji, za sprawą których dzieci, młodzież i dorośli mogą wciąż rozwijać i kształtować swoje pasje, w twórczej atmosferze sprzyjającej kreatywnej aktywności. Zainteresowani mogą dokonać wyboru spośród bogatej oferty edukacji artystycznej, m.in.: zajęć wokalnych, filmowych, teatralnych, kabaretowych, plastycznych, tanecznych, hobbyistycznych, lekcji gry na instrumentach czy nowatorskich warsztatów robotyki.

All the rooms are air-conditioned, and the area inside and outside the object has been adapted for the disabled. Attention was also paid to the natural environment inside the building, enriching it with a green area and garden arrangements.

The Zagłębie Palace of Culture is the lively heart of the city. The place to spend the time creatively, which offers its regular visitors and pupils an opportunity of getting familiar with art and culture in all their dimensions. As part of its activity, the institution organises a range of regular forms of artistic and cultural education. With the total commitment, we prepare a range of classes, thanks to which children, youth and adults can develop and discover their passions, in a creative atmosphere favourable to the creative activity. The interested people may choose from a wide offer of Artistic Education classes, among others: vocal, film, theatre, cabaret, fine art, dance, hobby classes, classes in playing musical instruments or novel workshops in robotics.

A thriving Fine Art Room, which is under the yearly patronage of the Polish Committee of the International Society for Education through Art INSEA, has a wide educational offer. As one of the few, it carries out an array

Szeroką ofertę edukacyjną ma prężnie działająca w pałacu pracownia plastyczna, objęta całorocznym patronatem Polskiego Komitetu Międzynarodowego Stowarzyszenia Wychowania przez Sztukę INSEA. Jako jedna z nielicznych realizuje pełny wachlarz zajęć z edukacji plastycznej adresowanych do wszystkich grup wiekowych. Pracownia stwarza możliwość poszerzenia wiedzy i umiejętności w zakresie: malarstwa, rysunku, grafiki, rzeźby, ceramiki czy szkła artystycznego. Poza stałymi, cotygodniowymi zajęciami w pracowni plastycznej odbywają się także warsztaty edukacji twórczej „Ze Sztuką na TY”. W ramach spotkań uczestnicy poznają zarówno dawne, jak i nowatorskie techniki, m.in.: ikonopisanie (malarstwo temperowe na desce), batik, kaligrafię, akwarele. Wielkim powodzeniem cieszą się cykliczne warsztaty ceramiczne dla dorosłych. Brak podobnej oferty na rynku sprawia, że do pracowni plastycznej PKZ przyjeżdżają osoby z wielu miast ościennych. Efekty pracy prezentowane są na wystawach, pokazach i kiermaszach.

Od 2007 r. w pałacu aktywnie działa Uniwersytet Trzeciego Wieku, skierowany do dojrzałych mieszkańców Dąbrowy Górniczej i miast ościennych, którzy po zakończeniu aktywności zawodowej pragną nieustannie się rozwijać i aktywnie spędzać czas wolny.

of art classes intended for every age group. The Room offers an opportunity to broaden the knowledge and to improve skills in: painting, drawing, graphic arts, sculpture, pottery and artistic glass. Besides regular, weekly classes, the Art Room has workshops in creative education entitled “Ze Sztuką na Ty”. As part of the workshops, the participants get familiar with both traditional and modern techniques, among others: icon-writing (tempera painting on boards), batik, calligraphy, water colouring. Cyclic pottery workshops enjoy great popularity with adults. Having no such offer on the market, results in the Art Room of the Zagłębie Palace of Culture being visited by people from many neighbouring cities. The outcome of their work is displayed on exhibitions, shows and fairs.

Since 2007 there has been University of the Third Age, aimed at senior citizens of Dąbrowa Górnicza and its neighbouring cities, who having retired from work, wish to develop further and spend their time actively. A rich and diversified programme of the University assumes participation in numerous lectures, interest sections, occasional meetings and recreational trips. The students may take advantage of many varied forms of activity: art, dance, fitness and hobby classes, film shows



Bogata i urozmaicona oferta programowa uniwersytetu zakłada uczestnictwo w licznych wykładach, sekcjach zainteresowań, spotkaniach okolicznościowych i wycieczkach rekreacyjnych. Słuchacze mogą korzystać z wielu różnorodnych form aktywności, m.in.: zajęć plastycznych, tanecznych, ruchowych i hobbystycznych, projekcji filmowych wzbogaconych interesującymi prelekcjami, oraz bezpłatnie uczestniczyć w wybranych wydarzeniach organizowanych przez pałac. Uniwersytet Trzeciego Wieku działa pod opieką naukową Wyższej Szkoły Humanitas w Sosnowcu.

Dopełnieniem oferty kulturalnej instytucji jest działalność kinowa. Repertuar Kina „KADR”, rozpo-wszechniającego filmy o wysokich walorach artystycznych, obejmuje wartościowe produkcje niszowe, zaspokajające potrzeby ambitnego widza. W kinie organizowane są różnego rodzaju przeglądy filmowe (np. Festiwal Filmów Rosyjskich „Sputnik nad Polską” czy Short Waves Festival), pokazy specjalne oraz programy edukacyjne dla dzieci, młodzieży i osób dorosłych. Od 2011 r. realizujemy Interdyscyplinarny Program Edukacji Medialnej „Kino Szkoła”, skierowany do uczniów szkół podstawowych, gimnazjalnych i ponadgimnazjalnych oraz do ich nauczycieli i wychowawców. Projekt, oparty na dwóch głównych komponentach: zajęciach z projekcją filmową i warsztatach medialnych, ma na celu wykorzystanie filmu oraz nowych mediów w edukacji „ku wartościom”. Co roku w zajęciach tych uczestniczy kilka tysięcy uczniów z Dąbrowy Górniczej i okolic. W 2016 r. edukacja medialna rozszerzona została o program dla słuchaczy uniwersytetów trzeciego wieku oraz seniorów. Ponadto kino cyklicznie organizuje „Projekcje pod chmurką”, czyli letnie kino plenerowe, które zrodziło się z potrzeby kontynuacji repertuaru w okresie wakacyjnym. Pierwsze seanse odbyły się w lipcu 2011 r. za Miejską Biblioteką Publiczną w Dąbrowie Górniczej. Inicjatywa spotkała się z dużym zainteresowaniem ze strony widzów, co zaowocowało kontynuacją projektu i zwiększeniem liczby seansów w kolejnych latach, a tym samym poszerzeniem dostępności dla mieszkańców dzielnic oddalonych od centrum miasta. Bez wątpienia każdy miłośnik dobrego kina znajdzie dla siebie coś interesującego w plenerowych projekcjach, którym niezmiennie od lat towarzyszy wyjątkowa atmosfera oraz najlepsze produkcje polskiej i światowej kinematografii.

with interesting lectures, and participate in selected events organised by the Zagłębie Palace of Culture free of charge. The University of the Third Age works under the scientific supervision of the Humanitas University in Sosnowiec.

The cinema supplements the cultural offer of the institution. The repertoire of the KADR Cinema broadcasting films of high artistic value, includes valuable niche productions, satisfying an ambitious viewer. Various film shows are held at the Cinema (e.g. Festival of Russian Films “Sputnika nad Polską” or Short Waves Festival), special shows and educational programmes for children, young people and adults. Since 2011, we have been implementing the “KinoSzkoła” Interdisciplinary Programme of Media Education, aimed at students from primary, junior secondary and secondary schools as well as at their teachers and headmasters. The project is based on two components: classes with a film show and multimedia workshops, which is to use the film and new media in the education “towards values”. Every year, these classes are attended by a few thousand students from Dąbrowa Górnicza and its environs. In 2016, the media education was extended by the programme for the students from the University of the Third Age and Seniors. Moreover, the KADR cinema organises cyclic “Open Air Shows” i.e. the Summer Outdoor Cinema, which was to continue the repertoire during summer holidays. The first shows were behind the City Public Library in Dąbrowa Górnicza in July 2011. Many viewers were interested in the initiative, which resulted in the continuation of the project and an increased number of shows in the subsequent years, and thus in the facilitated access to the cinema for the inhabitants of the districts far from the city centre. Undoubtedly, every lover of a good film will find something interesting in the outdoor shows, which have been accompanied invariably for years by a unique atmosphere and the productions of the Polish and world cinematography.



„Salon Kultury. Kawa z Gwiazdą”, Magdalena Walach.  
Salon of Culture. Coffee with a Star; Magdalena Walach.



Międzynarodowy Festiwal Folklorystyczny  
Zagłębie i Sąsiedzi; Zespół Pieśni i Tańca  
„Sulkowianie”.  
MFF Zagłębie and Neighbours; ZPT Sulkowianie.



VII Międzynarodowy Festiwal Orkiestr Dętych;  
Orkiestra Dęta „Złote Surmy” z Ukrainy  
wraz z mażoretkami. 7th International Festival  
of Brass Bands; ZŁOTE SURMY Brass Band  
from Ukraine with the majorettes.



Galeria Sztuki PKZ prowadzi aktywną działalność wystawienniczą. Jest otwarta na działania w obszarze różnorodnych form artystycznych, od klasycznych dziedzin sztuki, jak malarstwo, grafika, rzeźba czy fotografia, poprzez performance, design, instalacje, happeningi, aż po inne działania niestandardowe. Dzięki temu staje się miejscem do wielowymiarowej dyskusji nad problemami dotyczącymi współczesnego człowieka. Na wystawach czasowych prezentuje twórczość zarówno artystów uznanych i rozpoznawalnych w świecie sztuki, jak i tych jeszcze nieodkrytych. W trakcie zwiedzania ekspozycji zapewniona jest opieka kuratorska, a wstęp na wszystkie wydarzenia jest zawsze bezpłatny. Celem Galerii Sztuki PKZ pozostaje promocja współczesnych twórców oraz popularyzacja wiedzy w zakresie sztuk wizualnych, poprzez szeroko rozumianą edukację społeczną. W galerii odbywają się panele dyskusyjne, warsztaty, prelekcje, lekcje muzealne. Podejmowane są i inne działania edukacyjne. Prowadzona jest również działalność wydawnicza, której owoc stanowią pięknie wydane publikacje do wystaw. Po wspomnianym generalnym remoncie budynku Galeria Sztuki Pałacu Kultury Zagłębia umiejscowiona została w przyziemiu, w pomieszczeniach dawnego klubu „Przy Samowarze”, zwiększając swoją powierzchnię wystawienniczą. Zyskała nowoczesne pomieszczenie wyposażone w profesjonalne oświetlenie i systemy montażowe. Jej ascetyczna przestrzeń pozwala na interesujące eksponowanie prac, a bliskie sąsiedztwo z kameralną Piwnicą Teatralną stwarza dodatkowe możliwości dla performerów oraz artystów niekonwencjonalnych.

Pałac, oprócz codziennej działalności edukacyjnej i ukulturalniającej, organizuje szereg wydarzeń artystycznych, od spektakli teatralnych i widowisk baletowych, przez koncerty, recitale i operetki, po występy cenionych grup kabaretowych. W ostatnich latach na deskach Sali Teatralnej gościliśmy cenione osobowości ze świata kultury, m.in.: Krystynę Jandę, Jerzego Stuhra, Olę Bończyk, Tomasa Kota, Sonię Bohosiewicz, Edytę Geppert, Stanisławę Celińską, Grzegorza Turnaua, Waldemara Malickiego z Filharmonią Dowcipu, Macieja Maleńczuka, Royal Russian Ballet, St. Petersburg Festival Ballet czy Kabaret Moralnego Niepokoju. W 2014 r. zainaugurowaliśmy „Salon Kultury. Kawa z Gwiazdą” – cykl spotkań ze znanymi postaciami polskiego teatru, filmu i telewizji, cieszący się ogromnym zainteresowaniem publiczności. W ramach spotkań Pałac Kultury Zagłębia odwiedzili: Teresa Lipowska, Ewa Wachowicz, Izabela Trojanowska, Grażyna Zielińska, Emilia Krakowska, Andrzej Grabowski, Artur Barciś, Jacek Cygan, Katarzyna Skrzynecka, Jolanta Fraszyńska, Małgorzata Pieczyńska, Piotr Gąsowski, Zbigniew Zamachowski, Piotr Cyrwus i Magdalena Walach.

The Art Gallery at the Palace also organises exhibitions. It is open to various artistic forms, from classical art such as painting, graphic art, sculpture or photography, through performance, design, installations, happenings and other non-standard events. Thanks to this it has become a place of a multi-dimensional discussion on the contemporary man's problems. Temporary exhibitions present the works of both renowned and recognised artists in the world of art as well as those still undiscovered. The entry to all such events is always free and visitors are offered the help of a guide. The goal of the Art Gallery is the promotion of contemporary creators and the popularisation of the knowledge on visual arts through widely understood social education. At the Gallery there are held discussion panels, workshops, lectures, museum classes and other educational activities. The Gallery also leads the publishing activity, whose outcome is beautifully published albums accompanying the exhibitions. After the above mentioned general renovation of the building, the Art Gallery was located in the basement, inside the room of the former Samowar Club, in this way increasing its exhibition area. It obtained a modern room equipped with professional light and arrangement systems. Its ascetic space makes it possible to expose works in an interesting way, and the adjacent cosy Theatre Basement offers additional options for the performers and unconventional artists.

The Zagłębie Palace of Culture, besides its standard educational and cultural activity, organises a number of artistic events such as theatre performances and ballet shows, concerts, recitals and operettas as well as performances of cabaret groups. Such outstanding personalities of the world of culture performed on the stage of the Theatre Room as: Krystyna Janda, Jerzy Stuhr, Olga Bończyk, Tomasz Kot, Sonia Bohosiewicz, Edyta Geppert, Stanisława Celińska, Grzegorz Turnau, Waldemar Malicki with the Philharmonics of Humour, Maciej Maleńczuk, Royal Russian Ballet, St. Petersburg Festival Ballet, and Kabaret Moralnego Niepokoju. In 2014 we inaugurated a series of meetings with well-known people from the Polish theatre, film and television, which enjoyed a great interest of the public. As part of the “Salon of Culture, Coffee with a Star”, the Zagłębie Palace of Culture was visited by: Teresa Lipowska, Ewa Wachowicz, Izabela Trojanowska, Grażyna Zielińska, Emilia Krakowska, Andrzej Grabowski, Artur Barciś, Jacek Cygan, Katarzyna Skrzynecka, Jolanta Fraszyńska, Małgorzata Pieczyńska, Piotr Gąsowski, Zbigniew Zamachowski, Piotr Cyrwus and Magdalena Walach.

Obok projektów jednorazowych z sukcesem realizujemy przedsięwzięcia cykliczne o zasięgu regionalnym, krajowym i międzynarodowym, w tym również współorganizowane z zaprzyjaźnionymi placówkami z terenu miasta, m.in.: Międzynarodowy Konkurs Muzyczny im. Michała Spisaka, Międzykulturowy Festiwal Folklorystyczny „Zagłębie i Sąsiedzi”, Międzynarodowy Festiwal Orkiestr Dętych, Dni Dąbrowy Górniczej czy Dożynki Miejskie. W okresie letnim uznaniem cieszą się coroczne wydarzenia integrujące społeczność lokalną, takie jak „Klasyka nad wodą” czy organizowane z myślą o najmłodszych akcje „Przystanek Wakacje”.

Na mapie miasta Pałac Kultury Zagłębia jest punktem szerzenia szeroko pojętej kultury, miejscem wartościowej rozrywki, kreatywnych spotkań i twórczej samorealizacji. Miejscem stwarzającym swym bywalcom okazję do uczestnictwa w kulturze z dwóch perspektyw – widza i twórcy. Placówka o blisko sześćdziesięcioletniej tradycji, będąca największym animatorem życia kulturalnego miasta, od początku swojej działalności obserwowała i aktywnie reagowała na zmiany dokonujące się w otoczeniu, dostosowując swoją ofertę do aktualnych potrzeb kulturalnych społeczeństwa. Zdobyte na przestrzeni lat doświadczenie pozwoliło na wypracowanie indywidualnego charakteru, szeregu autorskich przedsięwzięć oraz oferty kulturalno-edukacyjnej na wysokim poziomie. Pomimo swojej historycznej siedziby pałac jest instytucją nowoczesną i otwartą na każdego, kto wyraża chęć twórczego spędzania wolnego czasu i dla którego obcowanie z kulturą i sztuką jest ważnym elementem życia.

Na zabytkowych murach budynku widnieje napis: KULTURZE I SZTUCE. Doskonale oddaje on charakter i ideę przewodnią działalności Pałacu Kultury Zagłębia jako wiodącej instytucji kulturalnej, nie tylko województwa śląskiego, ale i całego kraju.

Apart from the one-time projects, we successfully carry out cyclical projects of the regional, national and international range, including projects co-organised with friend institutions from the city, e.g.: the Michał Spisak International Music Competition, “Zagłębie and Neighbours” Intercultural Folk Festival, International Festival of Brass Bands, Days of Dąbrowa Górnicza or the City Harvest Festival. In the summer, annual events integrating the local community enjoy a lot of popularity, such as “Klasyka nad wodą” or “Przystanek Wakacje” targeted at the youngest.

The Zagłębie Palace of Culture is the place of popularisation of widely understood culture on the map of the city. The site of the high quality entertainment, creative meetings and creative self-development. The place offering its regular visitors an opportunity to participate in the culture from two points of view. The viewer's and the creator's.

The institution having over a 60-year tradition, which is the most important animator of the city's cultural life, from the beginning of its activity, has observed and actively reacted to changes in its surrounding area, and therefore adjusted its offer to the current cultural requirements of the people. The experience, gained over the years, helped it develop an individual character, a range of original projects and a high level cultural and educational offer. Although located in a historical building, the Zagłębie Palace of Culture is a modern institution, open to everyone, who wishes to spend their time in a creative way and to whom dealing with culture and art is an important part of life.

On the historic walls of the building there is an inscription: TO CULTURE AND ART. It perfectly reflects the character and the central idea of the activity of the Palace as a leading cultural institution, not only in the Silesian Province but also in Poland.

## PODZIĘKOWANIA

Zanim przejdę do meritum, muszę przyznać, że nieczęsto zdarza mi się zatrzymać na stronie opatrzonej nagłówkiem „Podziękowania”. Jeśli już, przeczytane słowa szybko ulatują z pamięci, a uwaga koncentruje się na treści, za sprawą której z tysięcy dostępnych na rynku tytułów wybór padł na daną pozycję. Dlaczego tak się dzieje? Być może dlatego, że nie każdy jest szczerze zainteresowany tym, komu autor jest wdzięczny. Najważniejsze, kolokwialnie mówiąc, „połknąć” książkę, nie zastanawiając się głębiej, dzięki komu powstała, a być może bez kogo powstać by nie mogła. Mowa tu często o ludziach dobrej woli. Osobach będących pierwszym impulsem, drogowskazem, źródłem inspiracji i nieocenionej pomocy. Osobach, od których otrzymano zarówno wsparcie merytoryczne, konstruktywne uwagi i sugestie, jak i słowa otuchy oraz zwyczajną, ludzką przychyłność.

W tym miejscu specjalne podziękowania pragnę złożyć dwóm kobietom. Kobietom, bez których Kronika Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka nie ujrzałaby światła dziennego, których rola jest nie do przecenienia: Reginie Gowarzewskiej oraz Annie Zubko. Za ich ogromną pracę włożoną na przestrzeni lat w archiwizowanie wspomnień kolejnych edycji konkursu serdecznie dziękuję! To dzięki Wam dziś na kartach tej kroniki możemy ponownie przeżywać piękną historię muzycznego święta, jakże ważnego w kalendarzu kulturalnym Zagłębia Dąbrowskiego i całego kraju.

Szczególne wyrazy wdzięczności kieruję także do recenzentów kroniki: prof. Zygmunta Tlatlika – wieloletniego dyrektora artystycznego konkursu, Zofii Pielgrzym z Urzędu Miejskiego w Dąbrowie Górniczej oraz Ryszarda Bernasia z Pałacu Kultury Zagłębia, którzy swoim autorytetem oraz wsparciem merytorycznym znacząco wsparli publikację.

Dodatkowe podziękowania dla: Dariusza Nowaka, Grzegorza Drygały i Urzędu Miejskiego w Dąbrowie Górniczej za możliwość bezpłatnego wykorzystania fotografii, znacząco wzbogacających publikację, oraz Dyrekcji Pałacu Kultury Zagłębia za udostępnienie unikatowych materiałów archiwalnych.

Od dziś postanowiłam czytać podziękowania.

I w szerszym ujęciu...

Szczególne podziękowania dla prof. Zygmunta Tlatlika – dyrektora artystycznego konkursu. Praca, pasja, wysiłek i determinacja, z jaką pan dyrektor utrwala pamięć o wybitnym rodaku –

## ACKNOWLEDGEMENTS

Before I go to the heart of the matter, I must admit that I rarely stop on the page with the heading “Acknowledgements”. If I do, the read words quickly get out of my mind, and my attention is drawn to the content, thanks to which I have opted for this particular book out of thousands of titles available on the market. Why is it so? Maybe because, not everyone is interested to know who the author is grateful to. The most important is, to put it rather colloquially, to “swallow” the book, without thinking thanks to whom the book was created, and maybe without whom the book would not have been written.

Here mention has often been made of goodwill people. Those who were the first impulse, first signal, source of inspiration and invaluable help. Those people who gave both the content-related support, constructive remarks and suggestions, as well as the encouragement and ordinary, human kindness.

I would like to say thank you to two women. The women without whom the Chronicle of the Michał Spisak International Music Competition would not have seen the light of day, whose role cannot be overestimated. Regina Gowarzewska and Anna Zubko, for their immense work put into keeping the archive of the documentation of subsequent editions of the competition over the years, thank you very much! Thanks to you, today on the pages of this chronicle, we can experience again the beautiful history of this musical holiday, so important in the calendar of cultural events in Zagłębie Dąbrowskie and the whole country.

I would like to utter special words of gratitude to the reviewers of the chronicle, Prof. Zygmunt Tlatlik, the longstanding Artistic Director of the Competition, Zofia Pielgrzym from the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza, and Ryszard Bernaś from the Zagłębie Palace of Culture, who considerably contributed to the creation of this publication with their respect and content-related supervision.

An additional thank you to Dariusz Nowak, Grzegorz Drygała, the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza for the possibility to use the photographs free of charge, the photographs which significantly enriched the publication, and the Director of the Zagłębie Palace of Culture for letting us use the unique archive materials.

Michale Spisaku, zasługują na najwyższe wyrazy uznania. Zaangażowanie w krzewienie pięknej idei konkursu, coroczny życzliwy kontakt z uczestnikami i komisją konkursową, nieoceniona pomoc merytoryczna... Lista zasług wydaje się nie mieć końca, a sprawny przebieg wspaniałego kulturalnego wydarzenia oraz przyjazna atmosfera artystycznej rywalizacji – to niekwestionowane zasługi pana dyrektora.

Równie wielkie wyrazy wdzięczności dla Zbigniewa Podrazy – prezydenta miasta Dąbrowa Górnicza, za nieocenione zaangażowanie oraz wkład w realizację wspaniałej inicjatywy, jaką jest święto naszego wybitnego rodaka.

Podziękowania dla Małgorzaty Majewskiej – dyrektor Pałacu Kultury Zagłębia oraz dla wszystkich pracowników instytucji bezpośrednio uczestniczących w przygotowaniu konkursu, za ich przychyłność oraz wszechstronną pomoc organizacyjno-techniczną, której owocem jest międzynarodowy sukces muzycznego święta.

Podziękowania dla władz Akademii Muzycznej w Katowicach, za opiekę merytoryczną sprawowaną nad konkursem.

Podziękowania dla pani Zofii Pielgrzym z Wydziału Promocji, Kultury i Sportu Urzędu Miejskiego w Dąbrowie Górniczej, za nieustające zaangażowanie w organizację i koordynowanie wydarzenia, która swą osobą i tytaniczną pracą wspiera konkurs od początku jego istnienia.

Podziękowania dla Ministerstwa Kultury i Dziedzictwa Narodowego za wieloletnie wsparcie finansowe pięknej, muzycznej inicjatywy.

Podziękowania dla sponsorów, partnerów, partnerów medialnych i fundatorów nagród pozaregulaminowych.

Sponsorzy: Związek Artystów Wykonawców STOART, pensjonat Biały Dworek w Wiśle, gazeta reklamowa „Zielona Koniczynka”, HOBAS System Polska Sp. z o.o., Katowicka Specjalna Strefa Ekonomiczna, Południowy Koncern Energetyczny Grupa Tauron, Urząd Marszałkowski Województwa Śląskiego, Stowarzyszenie Autorów ZAiKS, Góraźdże Fundacja Aktywni w Regionie, Lyon & Healy, Salvi, ISA, OFI, Johnson Electric, Przedsiębiorstwo Budowy Dróg „DROGOPOL-ZW” Sp. z o.o.,

Since today, I have decided to read the acknowledgements.

And more broadly...

A special thank you goes to Prof. Zygmunt Tlatlik – Artistic Director of the Competition. Director’s work, passion, effort and determination to perpetuate the memory of our outstanding countryman, Michał Spisak, deserve the highest respect. His commitment to promotion of the idea of the competition, his friendly attitude towards the competitors and the competition committee, the invaluable content-related support. The list of merits seems to be endless, and the efficiently run wonderful cultural event as well as friendly atmosphere of the artistic rivalry – are Director’s unquestionable achievements.

Equally special words of gratitude go to Zbigniew Podraza, President of Dąbrowa Górnicza City, for his invaluable commitment and contribution to the implementation of this wonderful initiative, the cultural event dedicated to our outstanding countryman.

Thanks to Małgorzata Majewska, Director of the Zagłębie Palace of Culture and all its employees directly involved in the preparation of the Competition, for their favourable response and versatile organisational and technical assistance, which contributed to the international success of the musical event.

Thanks to the authorities of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice, for their content-related supervision of the competition.

Thanks to Zofia Pielgrzym from the Department of Promotion, Culture and Sport at the Municipal Office in Dąbrowa Górnicza, who has been supporting the competition since the beginning, for her constant involvement in the organisation and coordination of the event.

Thanks to the Ministry of Culture and National Heritage for the longstanding financial support of this beautiful musical initiative.

Thanks to the sponsors, partners, media partners and sponsors of extra-statutory prizes.

The sponsors: STOART Union of Artists Performers, Biały Dworek boarding house in Wisła, “Zielona



Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowe „WADER-WOŹNIAK” Sp. z o.o., Eurovia Polska S.A., SAINT-GOBAIN Innovative Materials Polska Sp. z o.o. Oddział Glass w Dąbrowie Górniczej, Przedsiębiorstwo Remontowo-Budowlane „A. Piaskowski i S-ka” Sp. z o.o., Huta Bankowa Spółka z o.o., Stamar, BIOLABOR Sp. z o.o. Laboratorium Mikrobiologiczne.

Partnerzy: Wydawnictwo Muzyczne EUTERPE, Wydawnictwo Muzyczne i Poligraficzne Merakel, portal PolskaMuza.eu.

Partnerzy medialni: Program 1. Polskiego Radia, Program 2. Polskiego Radia, TVP 3 Katowice, Wiadomości Zagłębia, Polskie Radio Katowice, TVP Katowice, Dziennik Zachodni, portal naszemiasto.pl.

Fundatorzy nagród pozaregulaminowych: Europejskie Centrum Muzyki Krzysztofa Pendereckiego; Instytucja Promocji i Upowszechniania Muzyki SILESIA; Zarząd Polskiego Towarzystwa Harfowego; Związek Artystów Wykonawców STOART; Zdzisław Szostak – kompozytor, dyrygent; Jan Wincenty Hawel – kompozytor, dyrygent; Beata Małecka-Libera – posłanka na Sejm RP; Zbigniew Podraza – prezydent miasta Dąbrowa Górnicza; prof. dr hab. Zygmunt Tlatlik; prof. dr hab. Tomasz Miczka – rektor Akademii Muzycznej im. Karola Szymanowskiego w latach 2008-2016.

Nie sposób byłoby wymienić wszystkich ludzi dobrej woli zaangażowanych w realizację poszczególnych edycji konkursu, dlatego wszystkim razem i każdemu z osobna pragniemy szczerze podziękować.

Z optymizmem patrząc w przyszłość, mamy nadzieję, że ze sztabem ludzi tak przychylnych idei konkursu będziemy świętować kolejny piękny jubileusz Międzynarodowego Konkursu Muzycznego im. Michała Spisaka.

Koniczynka” Advertising Newspaper, HOBAS System Polska Sp. z o.o., Katowice Special Economic Zone, Południowy Koncern Energetyczny Grupa Tauron, Marshall Office of the Silesian Province, Association of Authors ZAIKS, Górażdże Fundacja Aktywni w Regionie, Lyon & Healy, Salvi, ISA, OFI, Johnson Electric, Przedsiębiorstwo Budowy Dróg “DROGOPOL-ZW” Sp. z o.o., Przedsiębiorstwo Produkcyjno-Handlowe “WADER-WOŹNIAK” Sp. z o.o., Eurovia Polska S.A., SAINT-GOBAIN Innovative Materials Polska Sp. z o.o. Glass Branch in Dąbrowa Górnicza, Przedsiębiorstwo Remontowo-Budowlane „A. Piaskowski i S-ka” Sp. z o.o., Huta Bankowa Spółka z o.o., Stamar, BIOLABOR Sp. z o.o. – Microbiology Laboratory.

The partners: Wydawnictwo Muzyczne EUTERPE, Wydawnictwo Muzyczne i Poligraficzne Merakel, portal PolskaMuza.eu.

The media partners: Polskie Radio Program 1, Polskie Radio Program 2, TVP 3 Katowice, Wiadomości Zagłębia, Polskie Radio Katowice, TVP Katowice, Dziennik Zachodni, portal naszemiasto.pl.

The sponsors of extra-statutory prizes: Krzysztof Penderecki European Centre for Music, SILESIA Institution for Promotion and Popularisation of Music, Management Board of the Harp Society of Poland, STOART Union of Artists Performers, Zdzisław Szostak – composer, conductor, Jan Wincenty Hawel – composer, conductor, Beata Małecka-Libera – Member of Parliament, Zbigniew Podraza – President of Dąbrowa Górnicza City, Prof. Zygmunt Tlatlik, Prof. Tomasz Miczka – Rector of the Karol Szymanowski Academy of Music in Katowice from 2008 to 2016.

It would be impossible to list all the goodwill people involved in the implementation of each edition of the competition, therefore we would like to express our sincere gratitude to each and all of them.

Looking ahead with optimism, we hope that with the team of people so favourable to the idea of the competition, we will be celebrating another anniversary of the Michał Spisak International Music Competition.



WYKAZ UTWORÓW SKOMPONOWANYCH  
NA POTRZEBY KONKURSU  
LIST OF THE PIECES COMPOSED  
FOR THE COMPETITION

**I konkurs międzynarodowy**

Zdzisław Szostak

- „Arabeska na obój i fortepian”
- „Rondino na klarnet i fortepian”
- „Scherzo i Toccata na fagot i fortepian”

**II konkurs międzynarodowy**

Zdzisław Szostak

- „Musica per Tromba e Pianoforte”
- „Rondo – allegro e rustico for Horn and Piano”
- „Moment Musical for Trombone and Piano”

**III konkurs międzynarodowy**

Zdzisław Szostak

- „Scherzo e Tarantella na flet solo”
- „Muzyka w spokojnych tanecznych rytmach na saksofon solo i fortepian”

**IV konkurs międzynarodowy**

Jan Wincenty Hawel

- „Trzy Bagatele op. 133 na altówkę i fortepian”

Zdzisław Szostak

- „Recitativo e berceuse na skrzypce i fortepian”
- „Introduzione e quasi valse na wiolonczelę i fortepian”

**V konkurs międzynarodowy**

Zdzisław Szostak

- „Adagio e rondino na puzon i fortepian”
- „Andantino e saltarella per tromba e pianoforte”

Jan Wincenty Hawel

- „Mała ballada na waltornię i fortepian op. 135”

**VI konkurs międzynarodowy**

Jan Wincenty Hawel

- „Mała kantata na obój i fortepian”
- „Trzy utwory op. 148 na fagot i fortepian”
- „Mała suita op. 147”

**VII konkurs międzynarodowy**

Jan Wincenty Hawel

- „Scherzo – Fantazja per viola e pianoforte op. 153”
- „Cadenza per violino e pianoforte op. 151”
- „Legenda – Impresja na wiolonczelę i fortepian op. 152”

**VIII konkurs międzynarodowy**

Józef Świder

- „Scherzo na saksofon altowy i fortepian”

Jan Wincenty Hawel

- „Rapsodia – Romans op. 154 na klarnet i fortepian”

Zdzisław Szostak

- „Improvisation and Rondino in Tempo Polka for accordion solo”

**1st international competition**

Zdzisław Szostak

- “Arabesque for Oboe and Piano”
- “Rondino for Clarinet and Piano”
- “Scherzo and Toccata for bassoon and piano”

**2nd international competition**

Zdzisław Szostak

- “Musica per Tromba e Pianoforte”
- “Rondo – allegro e rustico for Horn and Piano”
- “Moment Musical for Trombone and Piano”

**3rd international competition**

Zdzisław Szostak

- “Scherzo e Tarantella for solo flute”
- “Music in calm dancing rhythms for solo saxophone and piano”

**4th international competition**

Jan Wincenty Hawel

- “Three Bagatelles Op. 133 for viola and piano”

Zdzisław Szostak

- “Recitativo e berceuse for violin and piano”
- “Introduzione e quasi valse for cello and piano”

**5th international competition**

Zdzisław Szostak

- “Adagio e rondino for trombone and piano”
- “Andantino e saltarella per tromba e pianoforte”

Jan Wincenty Hawel

- “Little ballad for French horn and piano Op. 135”

**6th international competition**

Jan Wincenty Hawel

- “Little cantata for oboe and piano”
- “Three pieces Op. 148 for bassoon and piano”
- “Little suite Op. 147”

**7th international competition**

Jan Wincenty Hawel

- “Scherzo – Fantazja per viola e pianoforte Op. 153”
- “Cadenza per violino e pianoforte Op. 151”
- “Legend – Impression for cello and piano Op. 152”

**8th international competition**

Józef Świder

- “Scherzo for alto saxophone and piano”

Jan Wincenty Hawel

- “Rhapsody – Romance Op. 154 for clarinet and piano”

Zdzisław Szostak

- “Improvisation and Rondino in Tempo Polka for accordion solo”



Prof. Zygmunt Tlatlik, dyrektor artystyczny konkursu.  
Prof. Zygmunt Tlatlik, Artistic Director of the Competition.



**OPRACOWANIE / COMPILED BY:**

MAŁGORZATA FERT

**KONSULTACJA MERYTORYCZNA / REVIEWERS:**

RYSZARD BERNAŚ  
ZOFIA PIELGRZYM  
PROF. ZYGMUNT TLATLIK

**REDAKCJA / EDITORS:**

ZDZISŁAWA GÓRSKA-NIEĆ  
GRZEGORZ MARCINKOWSKI

**FOTOGRAFIE / PHOTOGRAPHS:**

BARTEK BARCZYK  
TOMASZ CICHECKI  
JAROSŁAW CYBA  
GRZEGORZ DRYGAŁA  
OLGIERD GÓRNY  
DARIUSZ NOWAK  
JUSTYNA STAWORZYŃSKA-LICHOSIK  
URZĄD MIEJSKI W DĄBROWIE GÓRNICZEJ  
MUNICIPAL OFFICE IN DĄBROWA GÓRNICZA  
PAŁAC KULTURY ZAGŁĘBIA  
ZAGŁĘBIE PALACE OF CULTURE

**ZDJĘCIE NA OKŁADCE AUTORSTWA B. J. DORYSA -**

**DZIĘKI UPRZEJMOŚCI MACIEJA GADACZKA**  
PHOTO ON THE COVER BY B. J. DORYS -  
COURTESY OF MACIEJ GADACZEK

**SKŁAD I KOREKTA / TYPESET AND CORRECTED BY:**

TIME4  
ISBN 978-83-61664-10-9

Pałac Kultury Zagłębia, Dąbrowa Górnicza 2016

Zagłębie Palace of Culture, Dąbrowa Górnicza 2016

